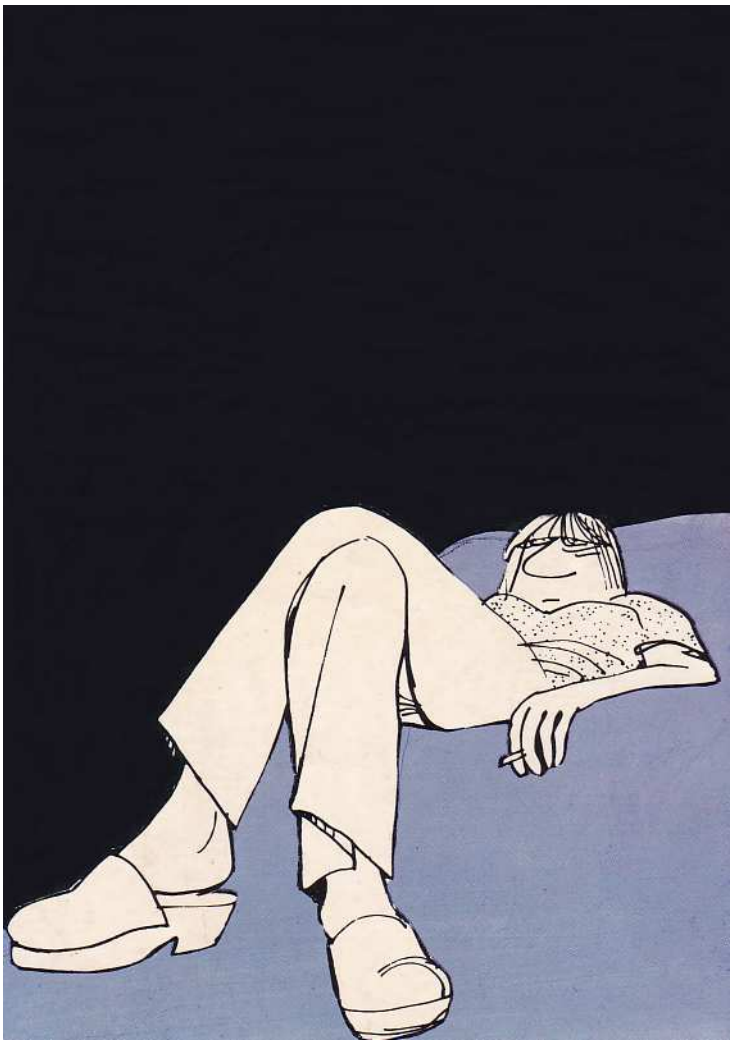
# LOS FRUSTRADOS

## Historias inéditas en español

(1973-1980)



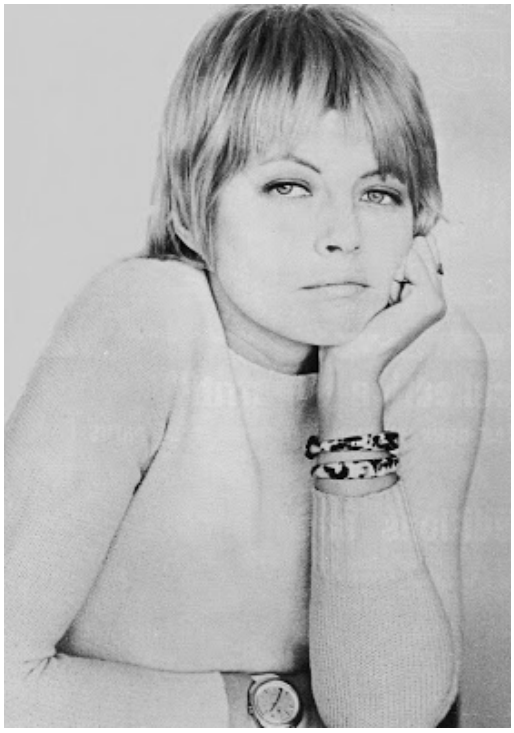
# Claire Bretécher

Traducción:

© **Julio Tamayo**

*cinelacion@yahoo.es*

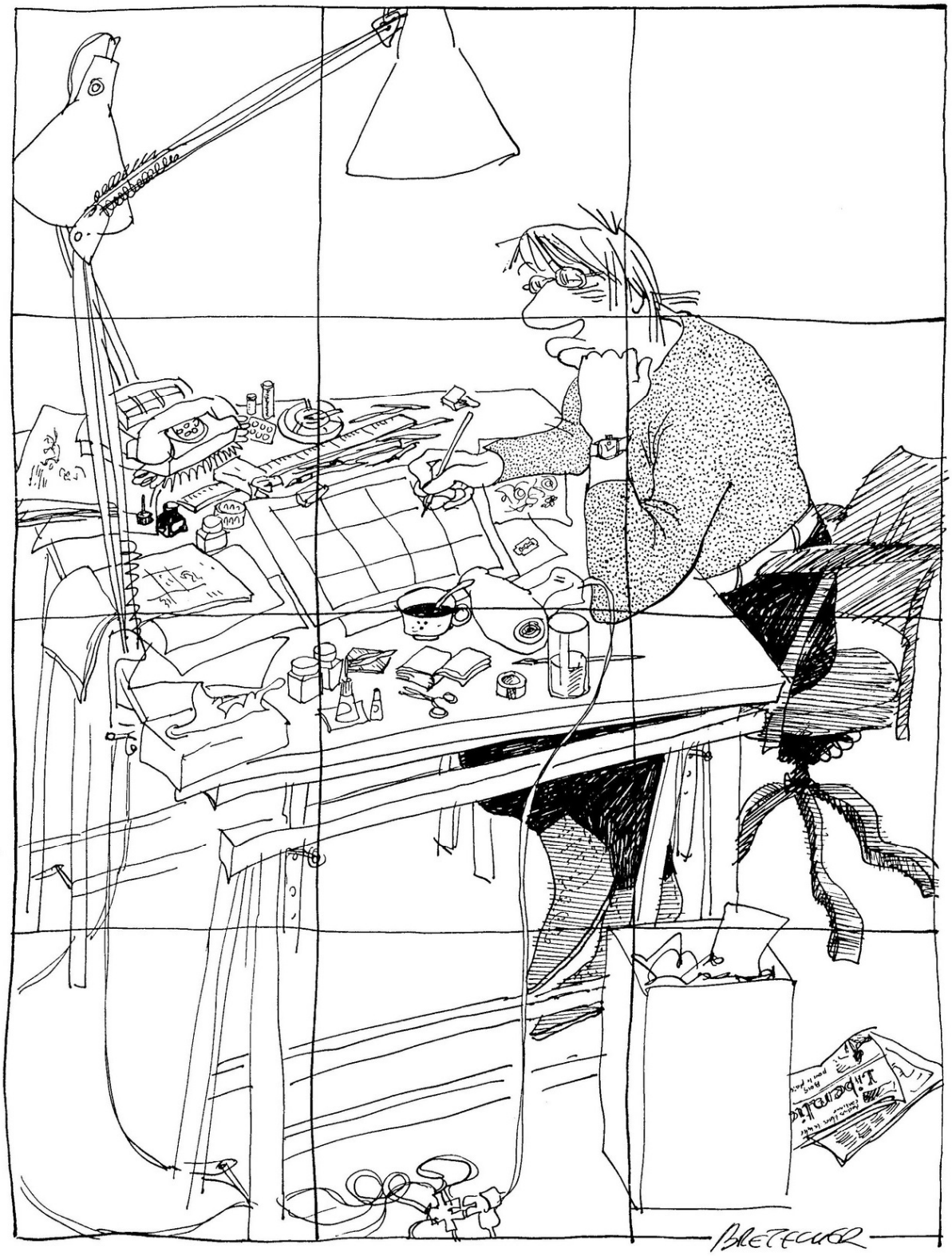
# Claire Bretécher, la anti-gauche divine



Domingo por la mañana para mí es sinónimo de mercadillo. Allí nació mi pasión, obsesión, por la revista de cómics TÓTEM (versión española de la francesa PILOTE), 1977-1986. La compraba de segunda mano, y no paré hasta tenerla completa allá por los 90. En sus páginas descubrí a muchos autores que me han acompañado durante toda mi vida, Muñoz y Sampayo (Alack Sinner), Nicole Claveloux ("La mano verde"), Juan Ballesta, y la genial Claire Bretécher. Me llamó la atención de ella tres cosas: La primera que era muy guapa, algo anecdótico. La segunda que era mujer, en la revista salvo su serie "Los frustrados", y alguna historia de Nicole Claveloux y de Chantal Montellier que nunca me gustó, ahora sí, la presencia de la mujer era más que marginal. La tercera que Claire Bretécher era muy diferente al resto, tanto en contenido como en forma. En contenido, lo suyo era pura ironía, sarcasmo, costumbrismo, crítica social, en concreto a los culturetas, a los pijoprogres, de los que condenaba su hipocresía, su clasismo, su cinismo, su machismo, su indolencia, su incoherencia, su prepotencia. Lo que contrastaba mucho con el sota, caballo y rey del cómic de adultos: fantasía (acción, aventura), violencia y sexo. Digamos que era una Rohmer a la contra, Rohmer se encontraba demasiado cómodo en esa burbuja pequeñoburguesa. En forma, el estilo de Claire era en apariencia muy básico, simple, minimalista, al borde de lo infantil, pero completamente efectivo, con apenas un trazo es capaz de dotar de emociones, de reacciones, a sus frustrados personajes. La influencia de la serie, y de Claire Bretécher en general, es enorme, y a nivel mundial, son cientas las dibujantes que tomaron la decisión de empezar a dibujar gracias a ella. Claire demostraba que se podían tratar temas serios, sociales, políticos, con humor, distancia crítica, incluidas las contradicciones del feminismo militante, subvencionado, y sin tener que poseer un talento descomunal para el dibujo.

Las influenciadas más destacadas, descaradas, son: su compatriota Catherine Beaunez, su versión hard, porno, la americana Jennifer Hayden, "La historia de mis tetas", si no recuerdo mal incluso la reivindica dentro de la novela gráfica. "La educación de Palmira" de la española Núria Pompeia (con guión de Vázquez Montalbán), que copia hasta su forma de dibujar, y que nunca alcanzó la altura sociológica, humorística, de la francesa, aunque pergeñó una obra maestra "Las metamorfosis". Y la argentina Maitena, a la que nunca valoré cuando dibujaba en El País porque me recordaba en exceso a Bretécher, ya se sabe que siempre es preferible el original a la copia. También se podría incluir a la española Raquel Córcoles y su "Moderna de pueblo", que no deja de ser un "Los frustrados" actualizado al postureo hipster.

La obra de Bretécher va más allá de esta genial serie (no perderse "La apasionada vida de Teresa de Jesús"), trabajó y publicó hasta el día de su muerte, con 79 años, pero como todos los grandes, su estilo es muy definido, sus temas muy recurrentes, por lo que todos sus trabajos posteriores dan la sensación de cierta continuidad, de cierta repetición. Volviendo a "Los frustrados", no ha envejecido ni un ápice, su crónica de la acomodaticia intelectualidad de izquierdas, de su socialismo, buenismo, de postal, es completamente actual, en España muchos militantes viejóvenes de Podemos se pueden sentir profundamente identificados, masacrados. El comunismo, populismo, de casoplón y cubata jamás caduca, es atemporal, cíclico. Incomprensiblemente desde los años 80 no se ha vuelto a publicar en español, y nunca de manera integral, por lo que me he encargado de traducir todas las historias inéditas en español, casualmente las primeras historias, algunas dedicadas a España, a Franco, que si se suman a los 4 tomos de 48 páginas de Grijalbo dan la obra completa (con más páginas que la integral francesa porque faltan algunas historias e ilustraciones que solo fueron publicadas en España), que en origen se publicó semanalmente en la revista de izquierdas "Le Nouvel Observateur" de 1973 a 1980 con gran éxito. Confío que este rescate sirva para que muchas otras mujeres en el ámbito del español den el paso a la historieta, las anglosajonas os están comiendo la tostada.

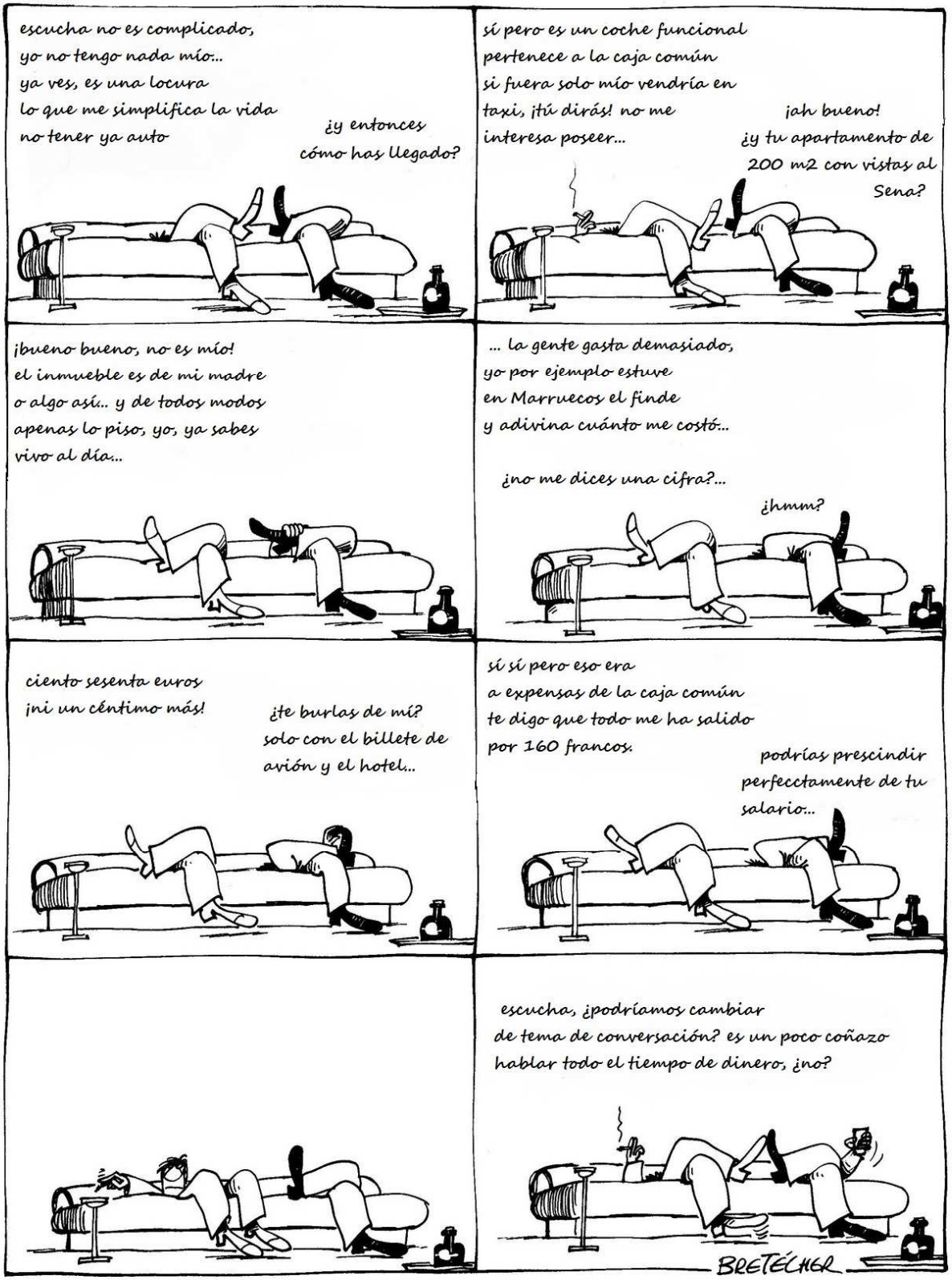


# Les Frustrés

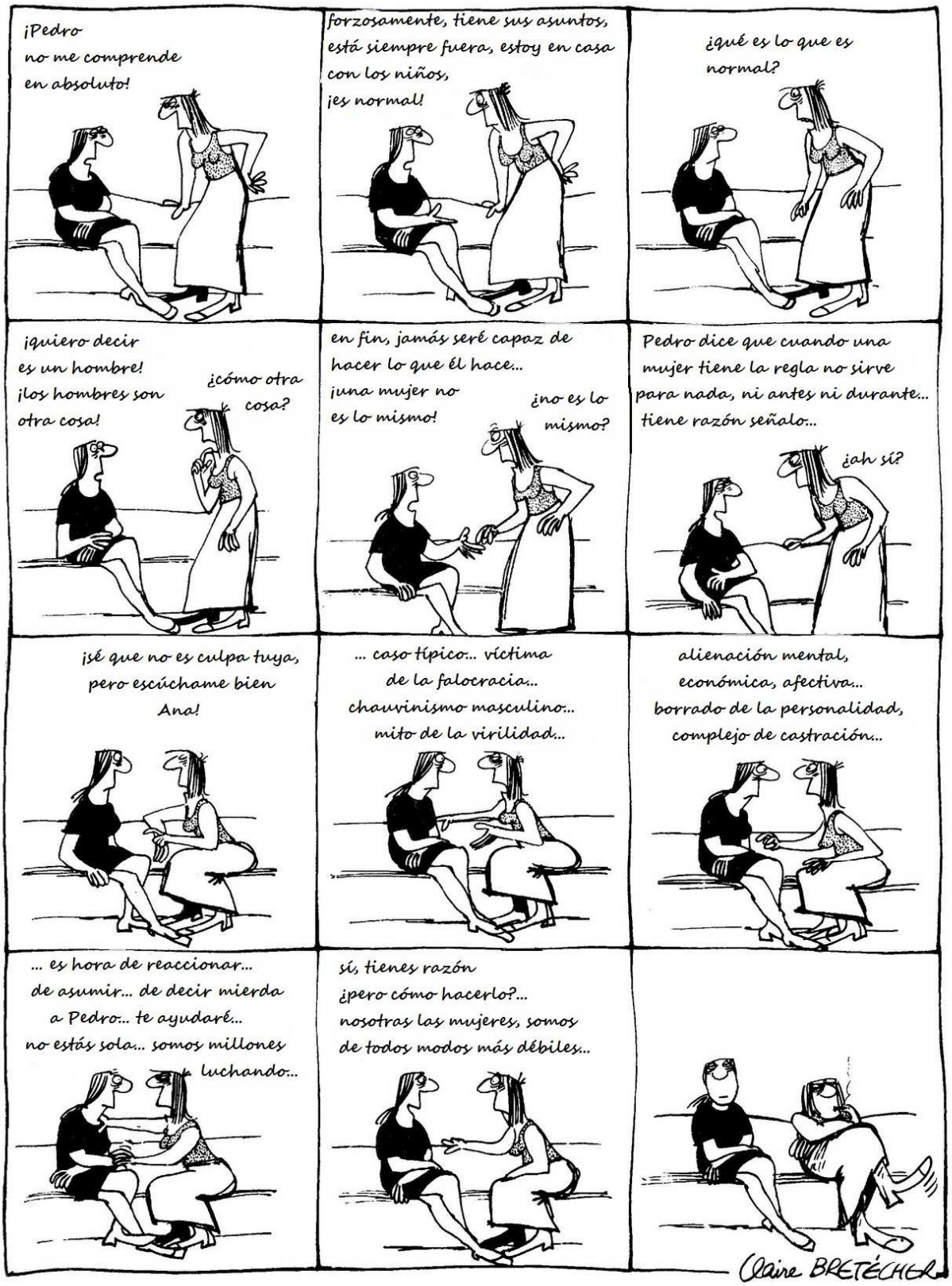
*A aquel a quien debo todo (1)*

(1) Esto no cuesta caro y da placer a tanta gente.

# LA BOHEMIA


escucha no es complicado,
yo no tengo nada mío...
ya ves, es una locura
lo que me simplifica la vida
no tener ya auto
¿y entonces
cómo has llegado?
sí pero es un coche funcional
pertenece a la caja común
si fuera solo mío vendría en
taxi, ¡tú dirás! no me
interesa poseer...
¡ah bueno!
¿y tu apartamento de
200 m2 con vistas al
Sena?
¡bueno bueno, no es mío!
el inmueble es de mi madre
o algo así... y de todos modos
apenas lo piso, yo, ya sabes
vivo al día...
... la gente gasta demasiado,
yo por ejemplo estuve
en Marruecos el finde
y adivina cuánto me costó...
¿no me dices una cifra?...
¿hmm?
ciento sesenta euros
¡ni un céntimo más!
¿te burlas de mí?
solo con el billete de
avión y el hotel...
sí sí pero eso era
a expensas de la caja común
te digo que todo me ha salido
por 160 francos.
podrías prescindir
perfectamente de tu
salario...
escucha, ¿podríamos cambiar
de tema de conversación? es un poco coñazo
hablar todo el tiempo de dinero, ¿no?
BRETÉCHER

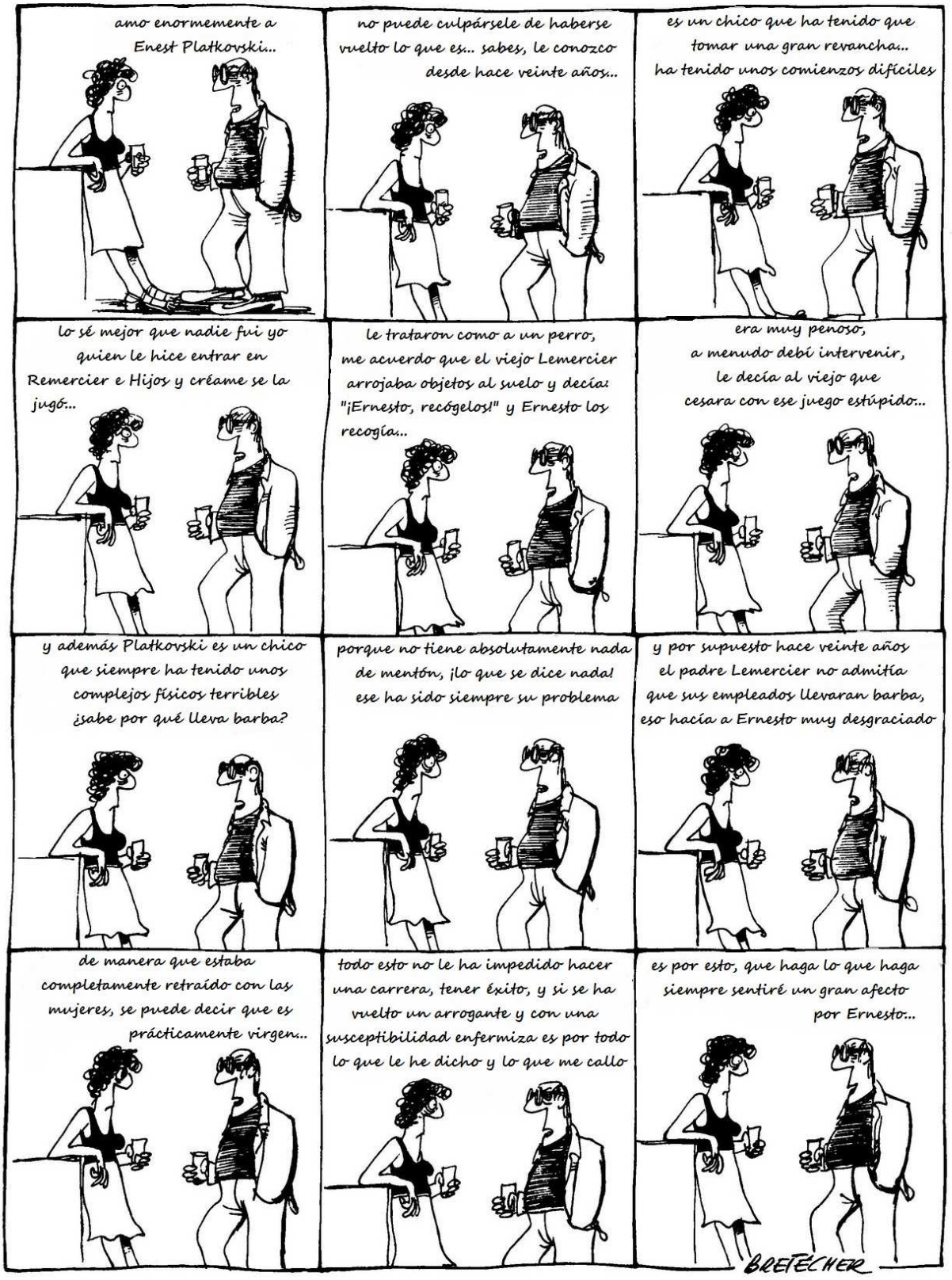
# Catecismo


¡Pedro no me comprende en absoluto!
forzosamente, tiene sus asuntos, está siempre fuera, estoy en casa con los niños, ¡es normal!
¿qué es lo que es normal?
¡quiero decir es un hombre! ¡los hombres son otra cosa!
¿cómo otra cosa?
en fin, jamás seré capaz de hacer lo que él hace... ¡una mujer no es lo mismo!
¿no es lo mismo?
Pedro dice que cuando una mujer tiene la regla no sirve para nada, ni antes ni durante... tiene razón señalo...
¿ah sí?
¡sé que no es culpa tuya, pero escúchame bien Ana!
... caso típico... víctima de la falocracia... chauvinismo masculino... mito de la virilidad...
alienación mental, económica, afectiva... borrado de la personalidad, complejo de castración...
... es hora de reaccionar... de asumir... de decir mierda a Pedro... te ayudaré... no estás sola... somos millones luchando...
sí, tienes razón ¿pero cómo hacerlo?... nosotras las mujeres, somos de todos modos más débiles...
Claire BRETÉCHER

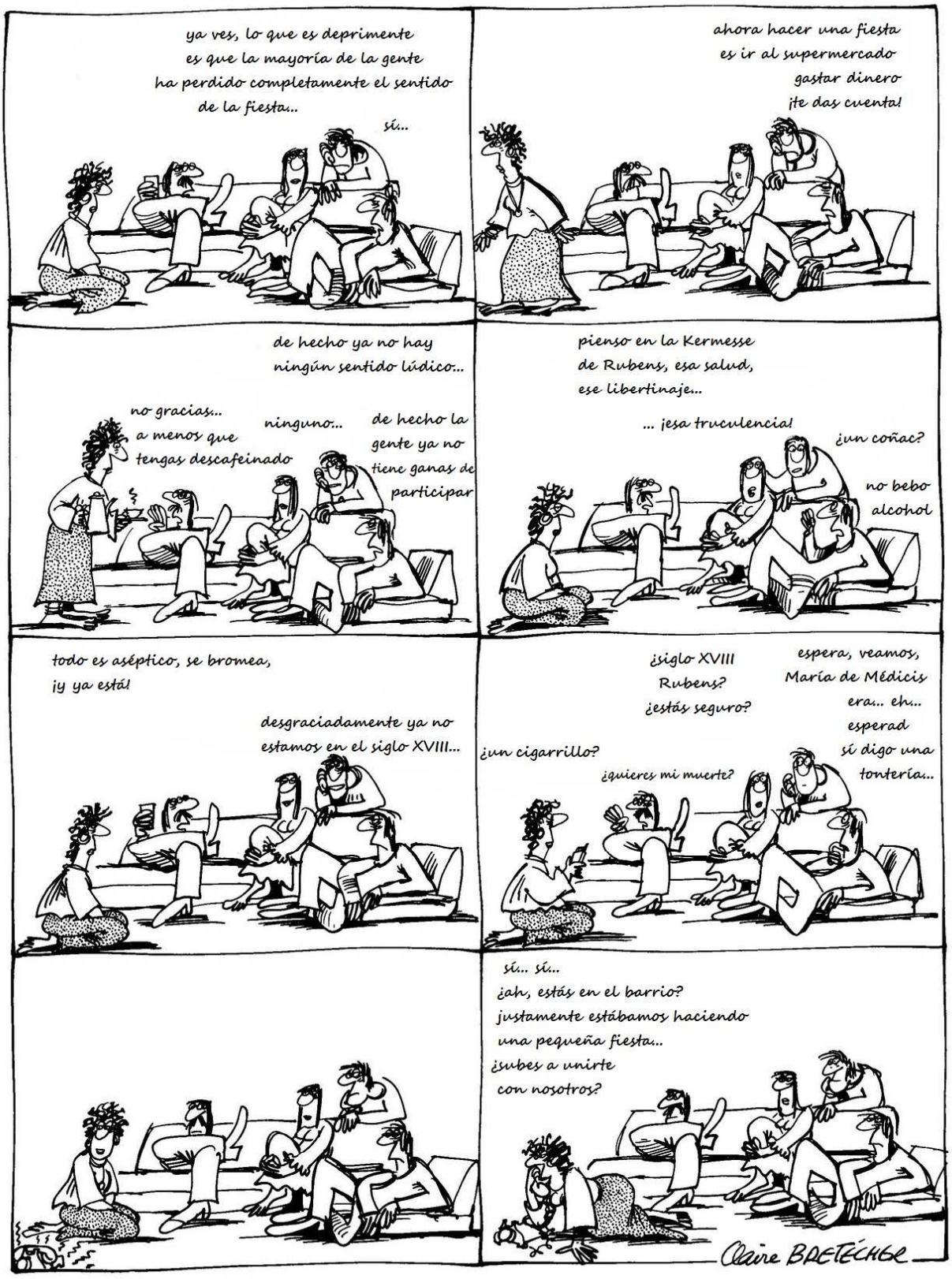
# Hi-Fi

¡ya está he comprado mi cadena!
no, ¿has hecho eso?
debiste consultarme ¡veamos! ¿cuánto le has pagado?
cuatro cientos...
¡pero te había dicho que tenía un 50% en Mercier por mi colega tendero! ¡deberías haberlo comprado en UK!
¿es homogénea al menos tu cadena? ¿es demasiado coloreada?
¡Yo la encuentro buena!
¡y bien es lo principal!... espero que al menos hayas cogido una platina Schnouf no la hay mejor además es Suiza...
atención... la tasa de fluctuación es solo del 0,5 %...
¡sí pero tiene una tasa de ruido de menos de 70 decibelios! ¡en fin, no importa! ¿qué ampli has cogido?
Youkaïdi
ha cogido el japonés, ¡no puede ser verdad!
¡ay joya mía!
¡da lo mismo! ¡pero deberías comprar un Boudin!... ¡con Boudin tienes dos veces 50 vatios eficaces!
sí sí pero no tienes corrector fisiológico
¿y el altavoz?...
Como altavoz solo J.B. Crourave, ¿te das cuenta que el control room monitor tiene una banda de 20 a 20.000 Hz?
¡el rendimiento es asqueroso!
¡me estáis empezando a putear!
¿qué tienes?
¡pero haz lo que quieras es tu dinero!
¡prefiero no comprar hasta tener para un buen material!
¡lo esencial es que estés contenta!
BRETECHER

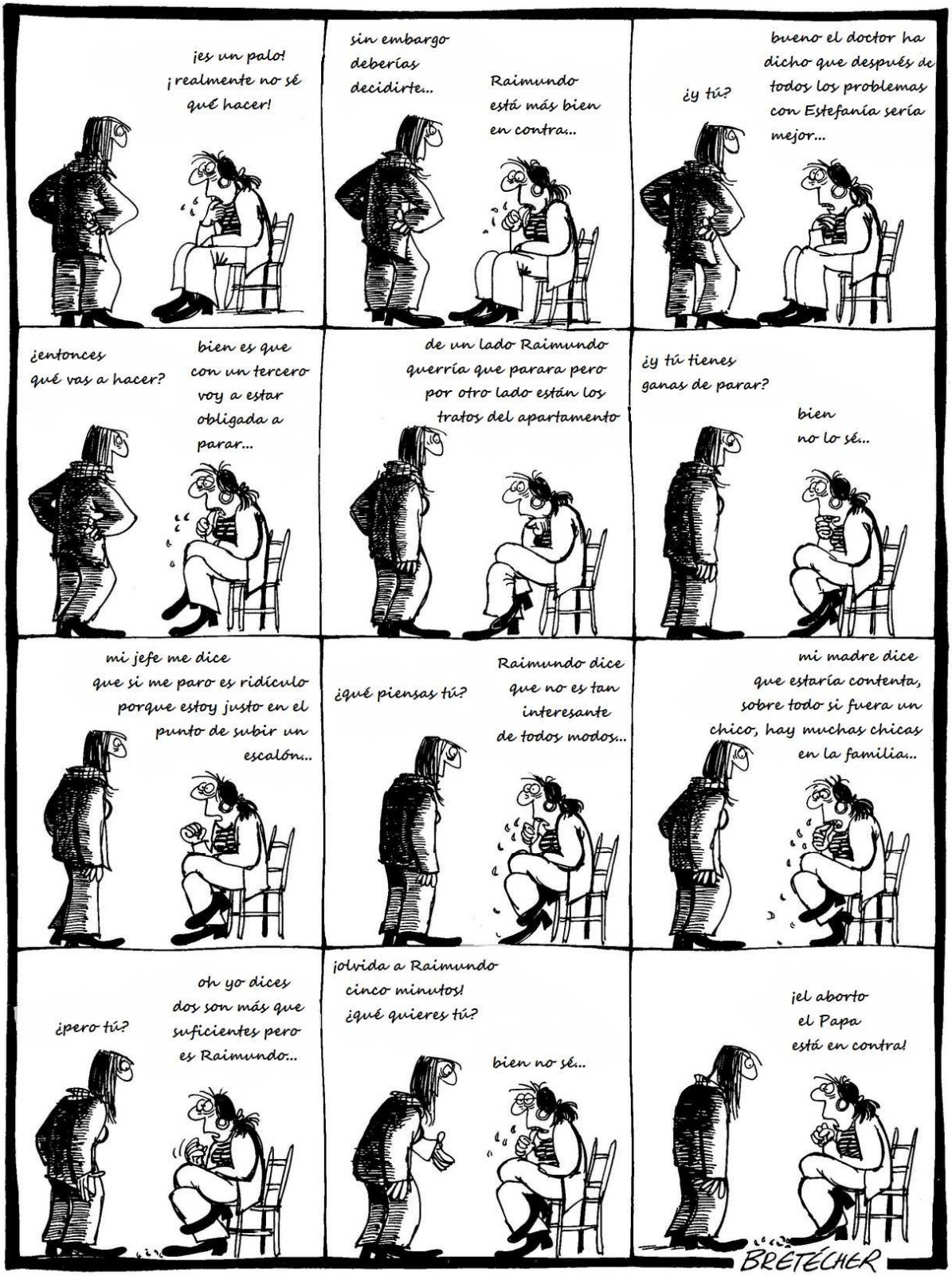
# L'AMI D'ERNEST (El amigo de Ernesto)



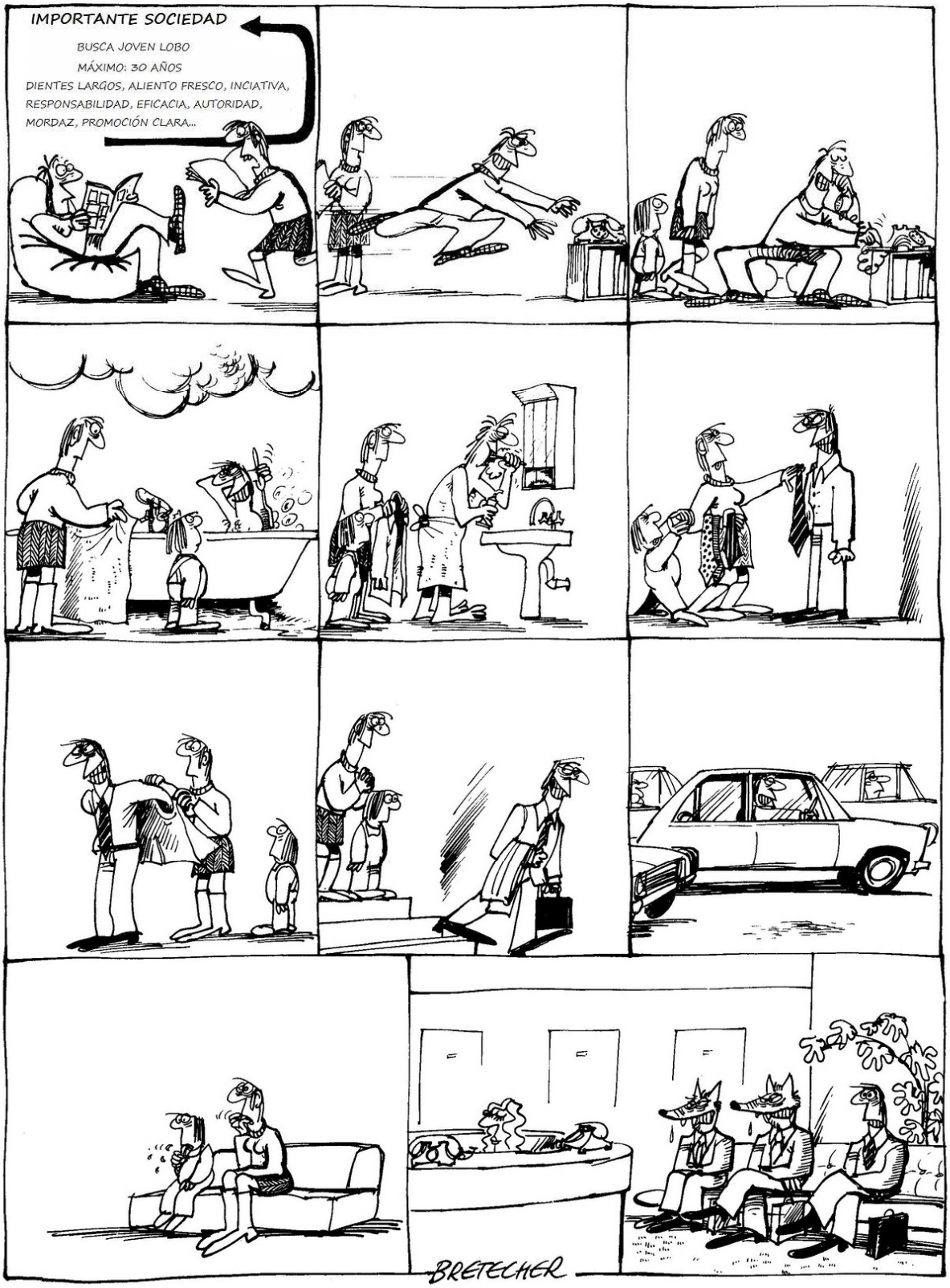
# LA TELE


ya ves, lo que es deprimente
es que la mayoría de la gente
ha perdido completamente el sentido
de la fiesta...
sí...
ahora hacer una fiesta
es ir al supermercado
gastar dinero
¡te das cuenta!
de hecho ya no hay
ningún sentido lúdico...
no gracias...
a menos que
tengas descafeinado
ninguno...
de hecho la
gente ya no
tiene ganas de
participar
pienso en la Kermesse
de Rubens, esa salud,
ese libertinaje...
... ¡esa truculencia!
¿un coñac?
no bebo
alcohol
todo es aséptico, se bromea,
¡y ya está!
desgraciadamente ya no
estamos en el siglo XVIII...
¿siglo XVIII
Rubens?
¿estás seguro?
espera, veamos,
María de Médicis
era... eh...
esperad
sí digo una
tontería...
¿un cigarrillo?
¿quieres mi muerte?
sí... sí...
¿ah, estás en el barrio?
justamente estábamos haciendo
una pequeña fiesta...
¿subes a unirte
con nosotros?
Claire BRETÉCHER

**TOTA MULIER** (Toda la mujer reside en el útero)

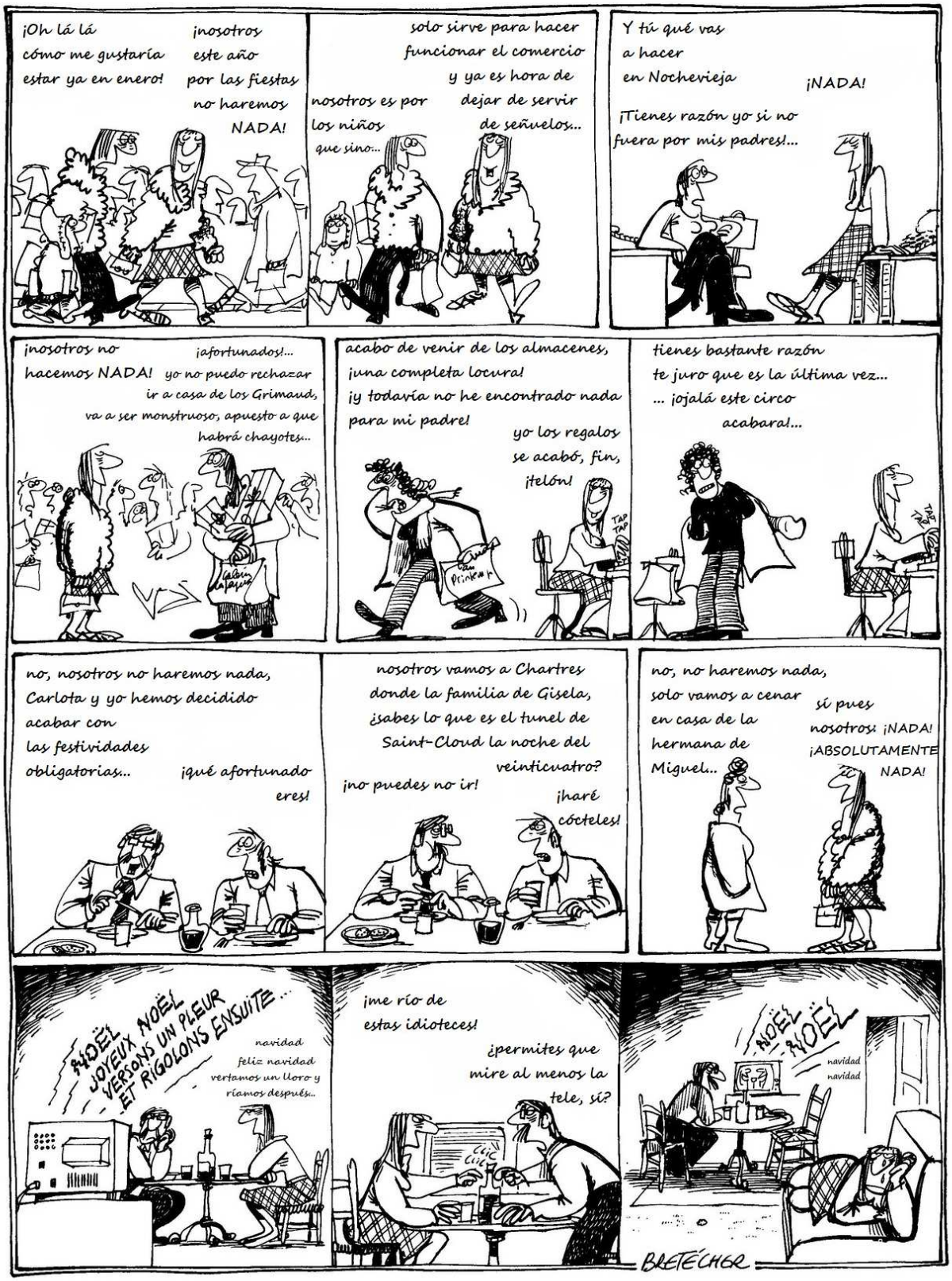


# LES JEUNES LOUPS (Los jóvenes lobos)

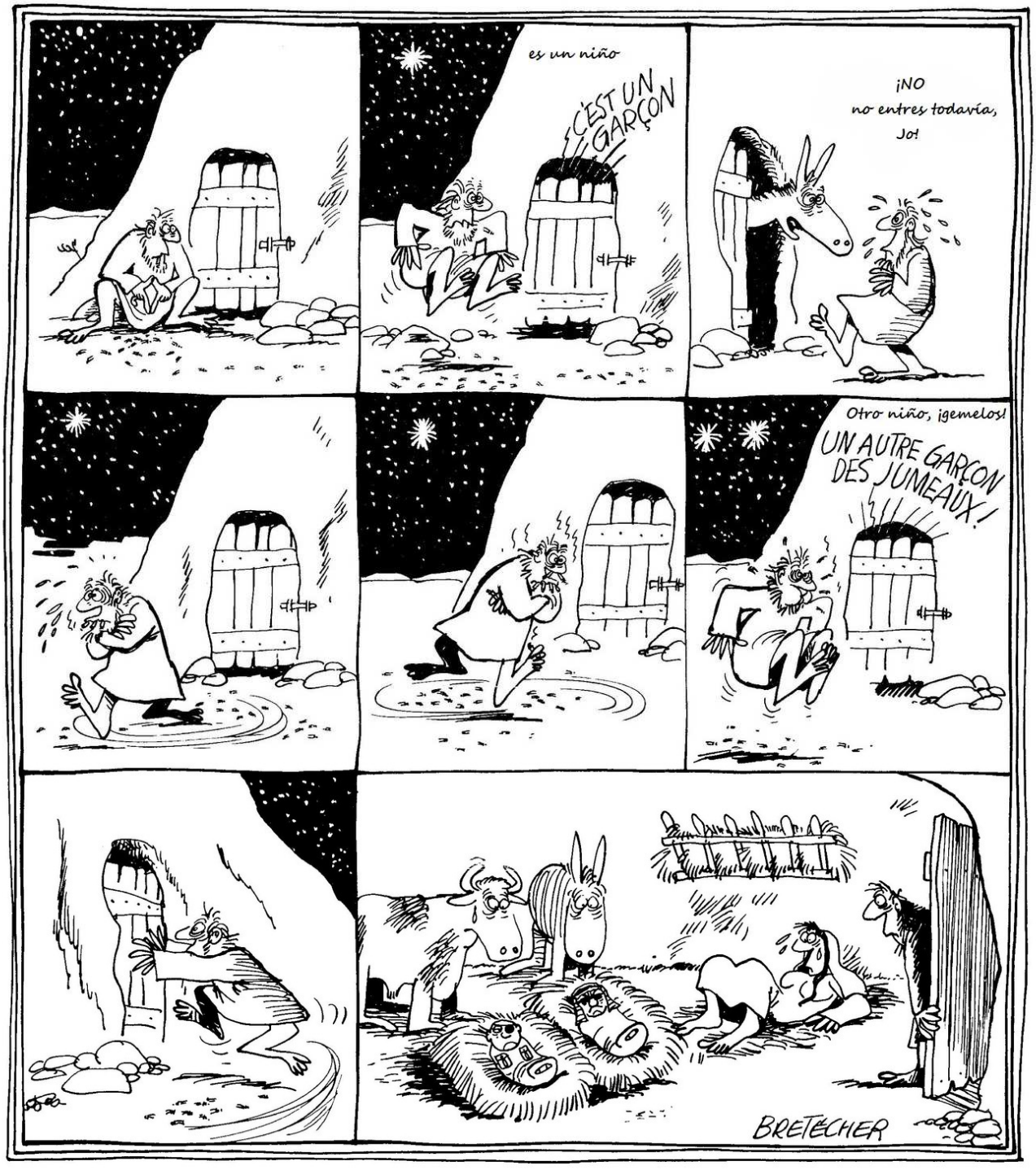


# PENSÉES (Pensamientos)

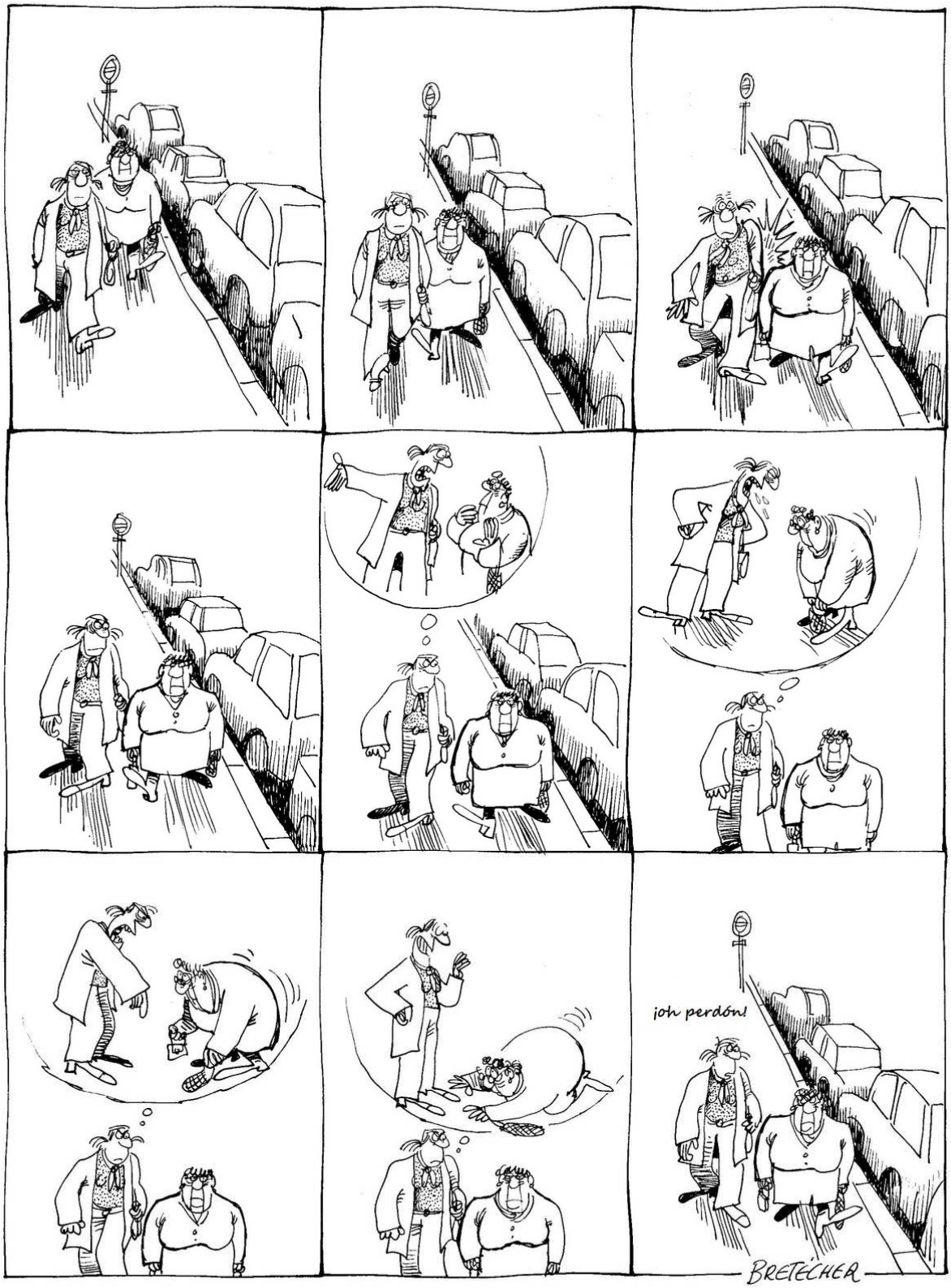
## NOËL (Navidad)



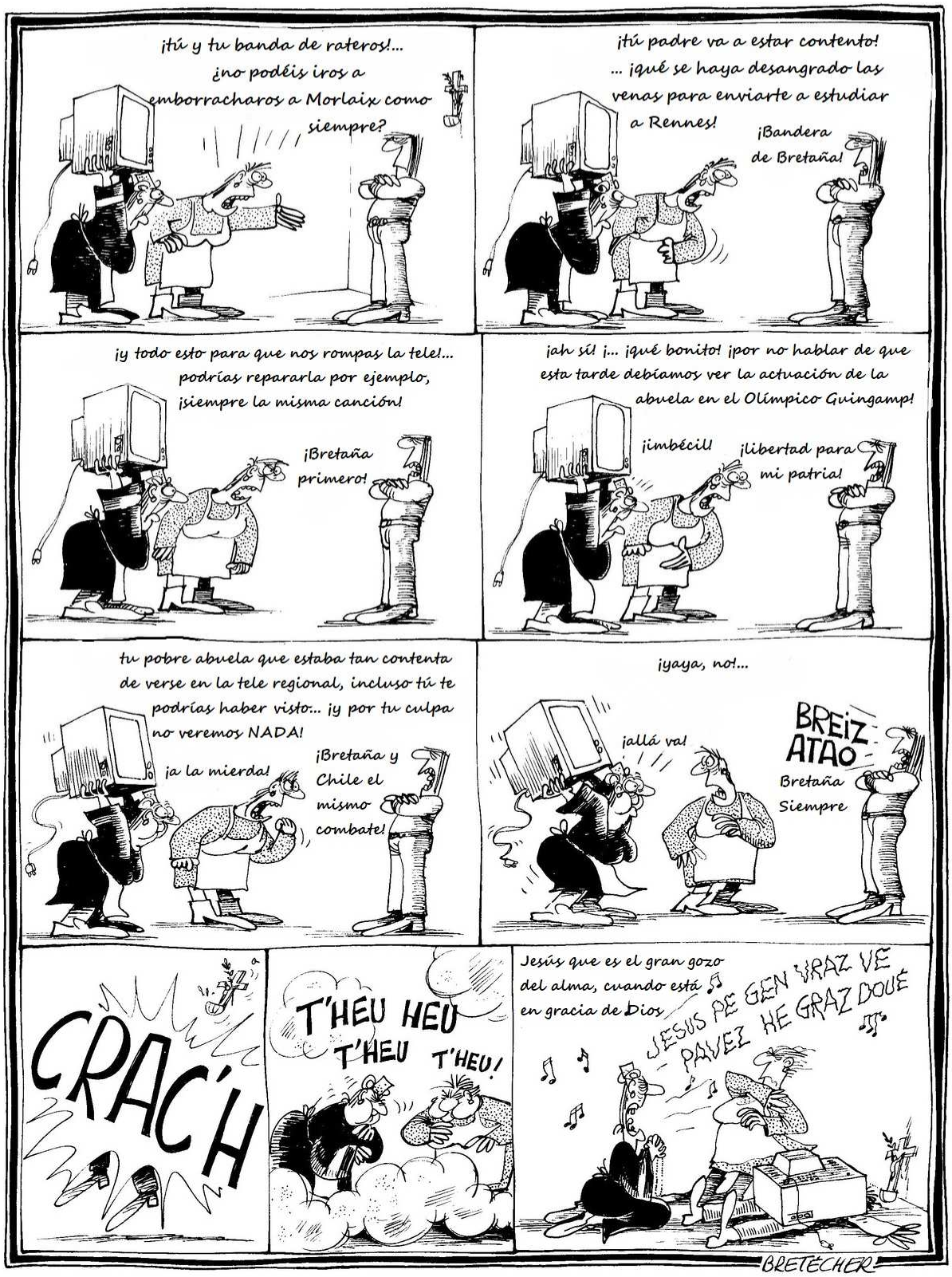
# BETHLÉEM (Belén)



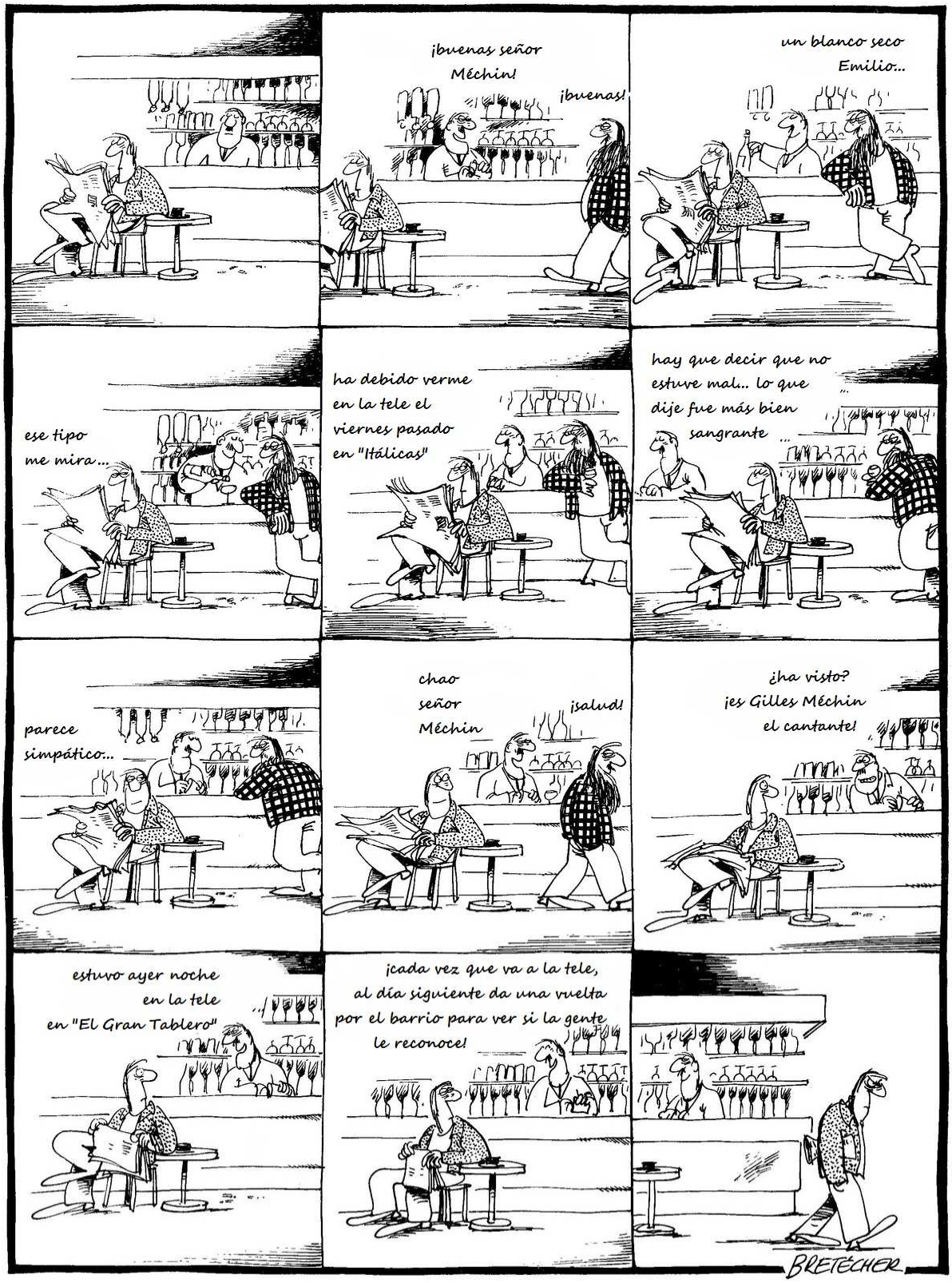
# LES INHIBÉS (Los inhibidos)



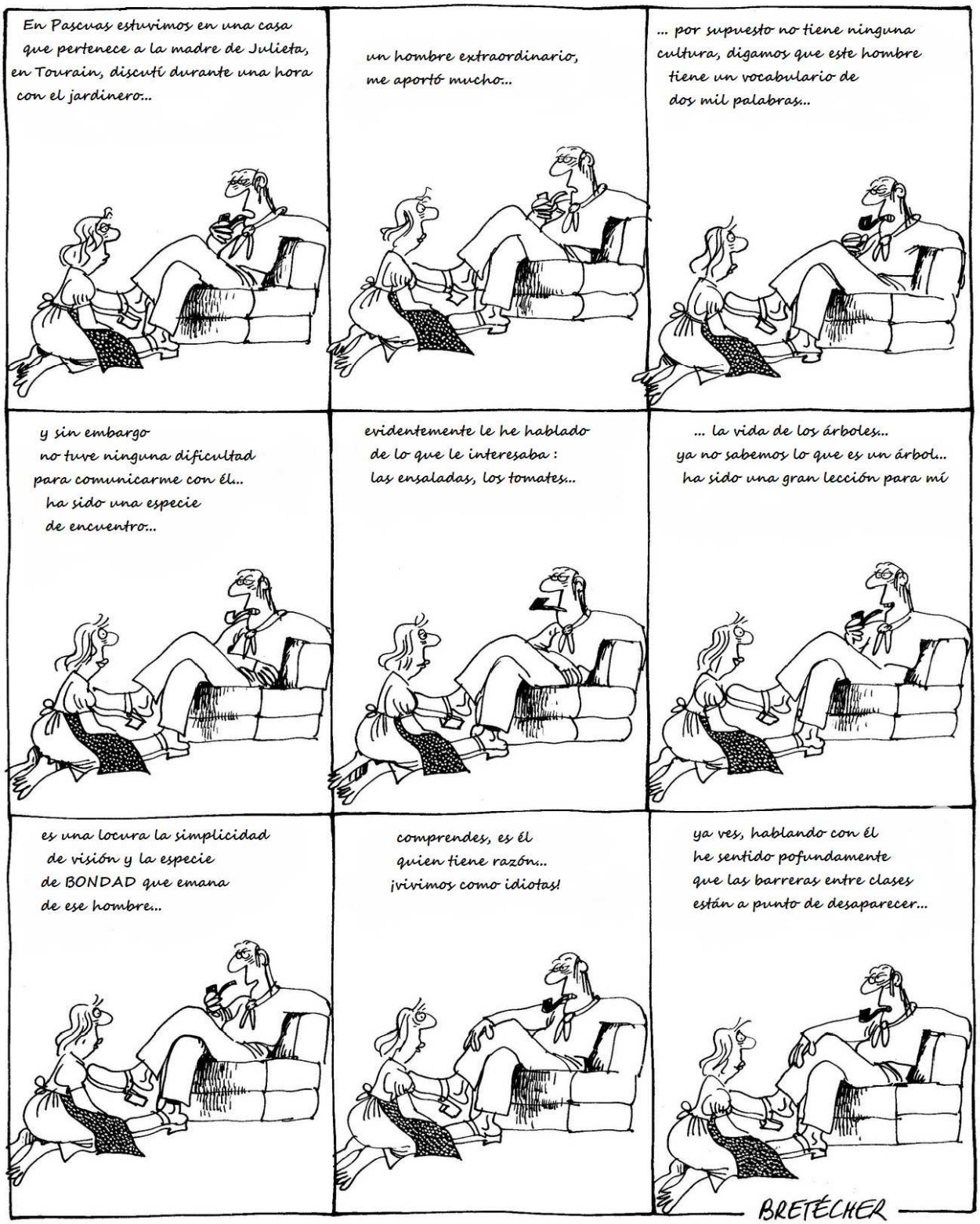
# Breiz Atao (Bretaña Siempre)



# LA TELE


¡buenas señor Méchin!
¡buenas!
un blanco seco Emilio...
ese tipo me mira...
ha debido verme en la tele el viernes pasado en "Itálicas"
hay que decir que no estuve mal... lo que dije fue más bien sangrante ...
parece simpático...
chao señor Méchin
¡salud!
¿ha visto? ¡es Gilles Méchin el cantante!
estuvo ayer noche en la tele en "El Gran Tablero"
¡cada vez que va a la tele, al día siguiente da una vuelta por el barrio para ver si la gente le reconoce!
BRETÉCHER

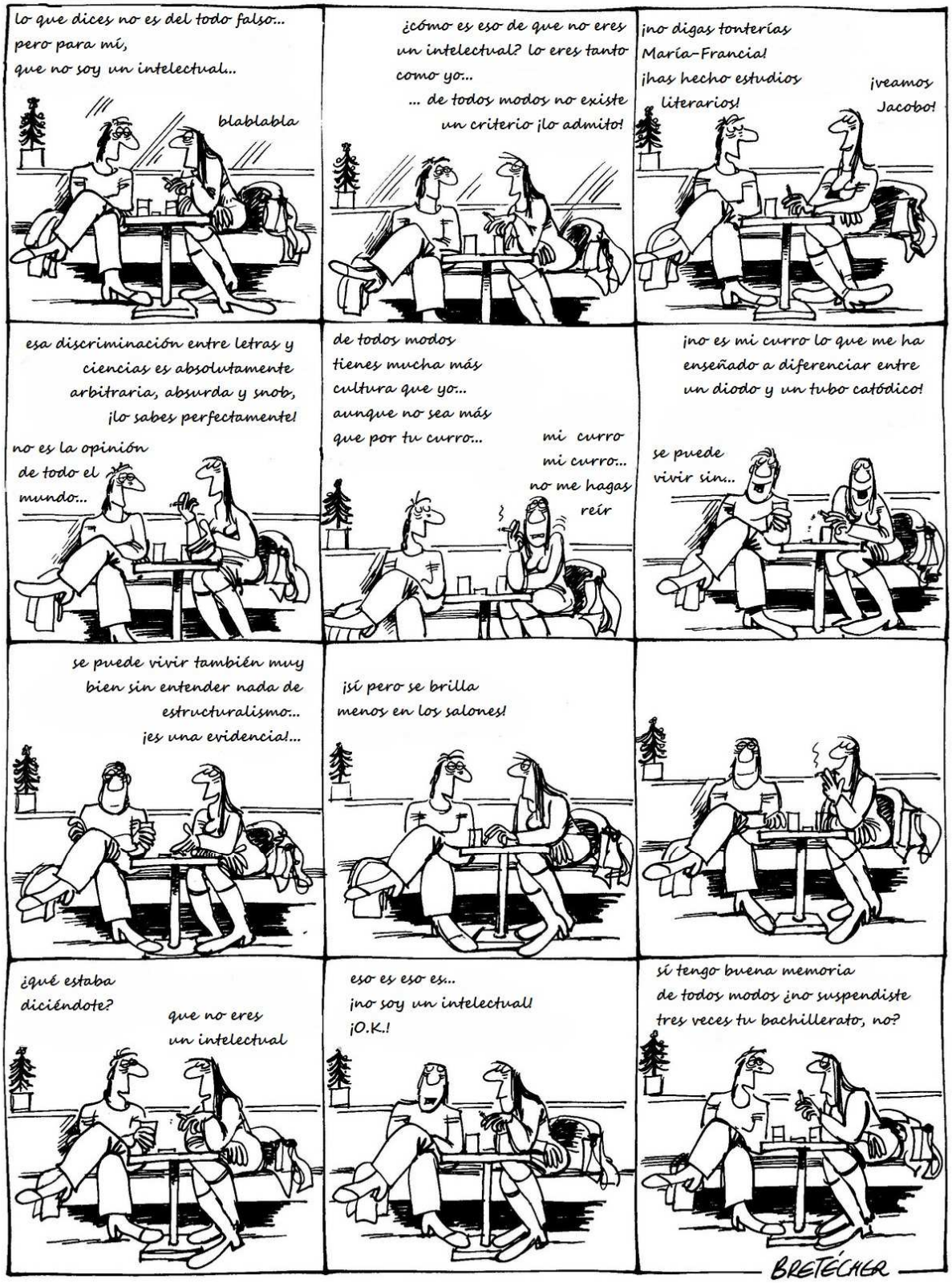
## UN HOMBRE SIMPLE



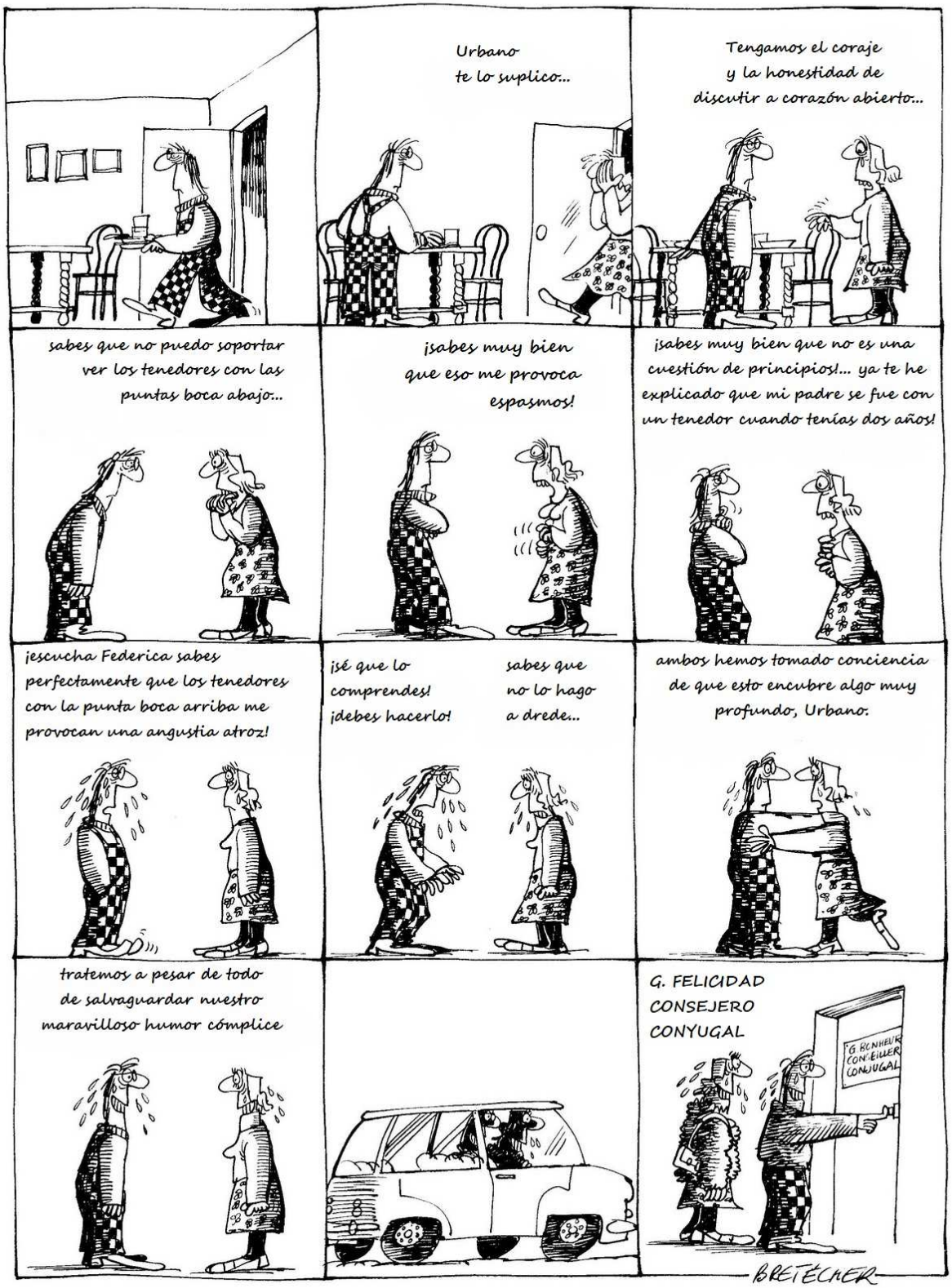
## Mi cuaderno de resoluciones

# JE EST UN AUTRE (El ego es otra cosa)

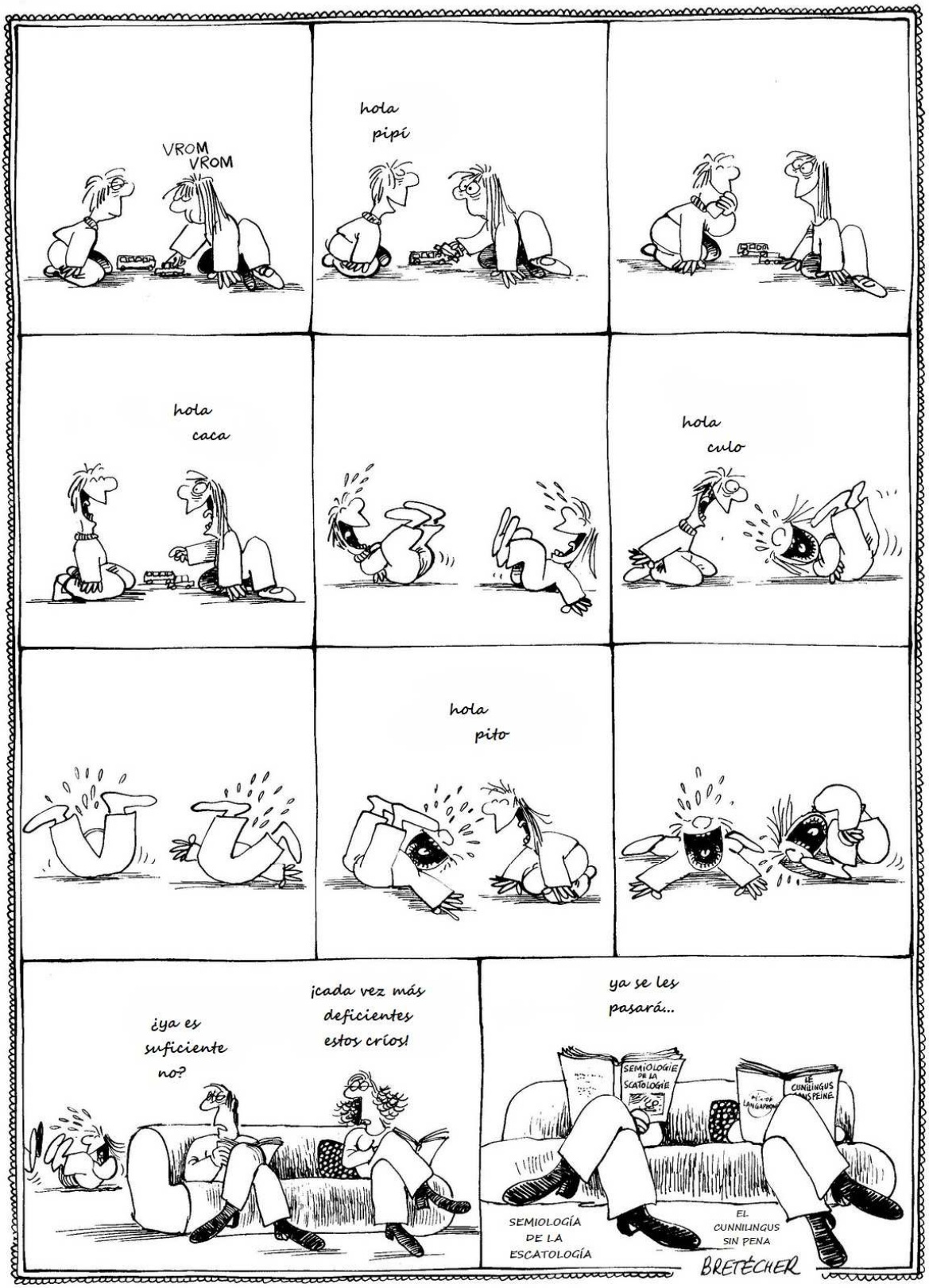
## los intelectuales



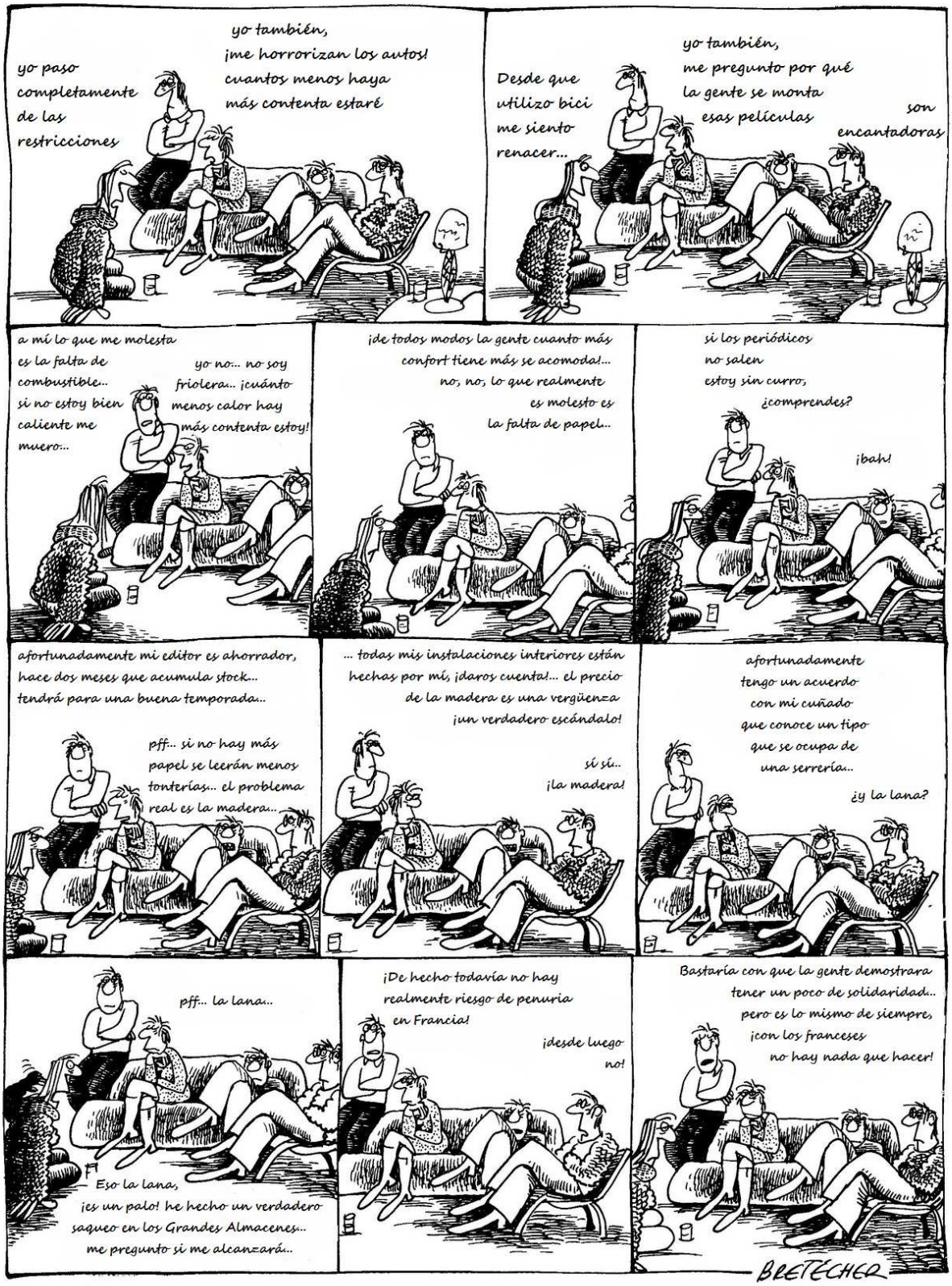
# la telenovela de la pareja



## juegos y risas



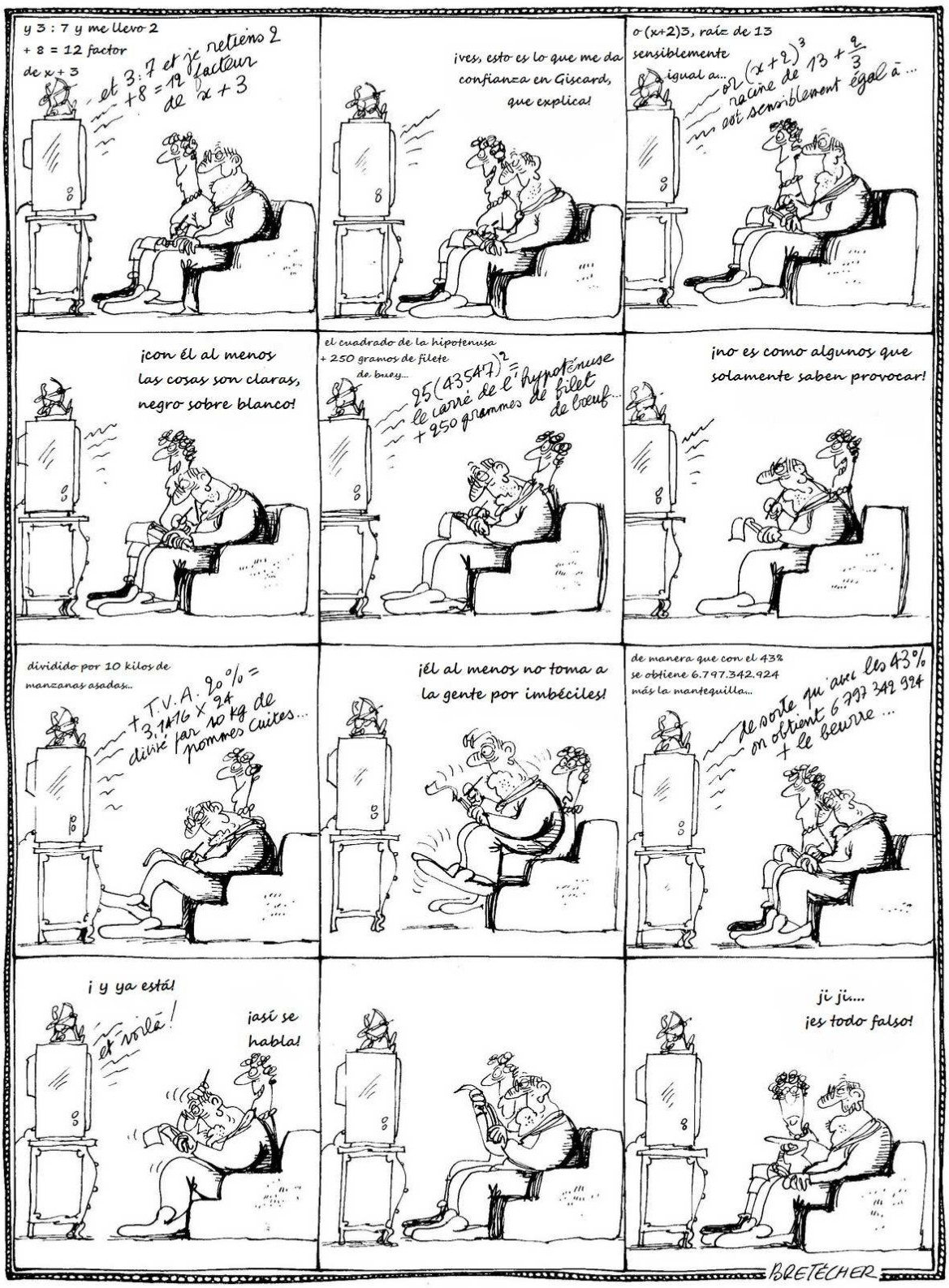
# ECONOMÍA


yo también, ¡me horrorizan los autos! cuantos menos haya más contenta estaré
yo paso completamente de las restricciones
yo también, me pregunto por qué la gente se monta esas películas son encantadoras
Desde que utilizo bici me siento renacer...
a mí lo que me molesta es la falta de combustible... si no estoy bien caliente me muero...
yo no... no soy friolera... ¡cuánto menos calor hay más contenta estoy!
¡de todos modos la gente cuanto más confort tiene más se acomoda!... no, no, lo que realmente es molesto es la falta de papel...
si los periódicos no salen estoy sin curro, ¿comprendes?
¡bah!
afortunadamente mi editor es ahorrador, hace dos meses que acumula stock... tendrá para una buena temporada...
pff... si no hay más papel se leerán menos tonterías... el problema real es la madera...
... todas mis instalaciones interiores están hechas por mí, ¡daros cuenta!... el precio de la madera es una vergüenza ¡un verdadero escándalo!
sí sí... ¡la madera!
afortunadamente tengo un acuerdo con mi cuñado que conoce un tipo que se ocupa de una serrería...
¿y la lana?
pff... la lana...
Eso la lana, ¡es un palo! he hecho un verdadero saqueo en los Grandes Almacenes... me pregunto si me alcanzará...
¡De hecho todavía no hay realmente riesgo de penuria en Francia!
¡desde luego no!
Bastaría con que la gente demostrara tener un poco de solidaridad... pero es lo mismo de siempre, ¡con los franceses no hay nada que hacer!
BRETÉCHER

# RÊVONS C'EST L'HEURE (Soñemos es el momento)

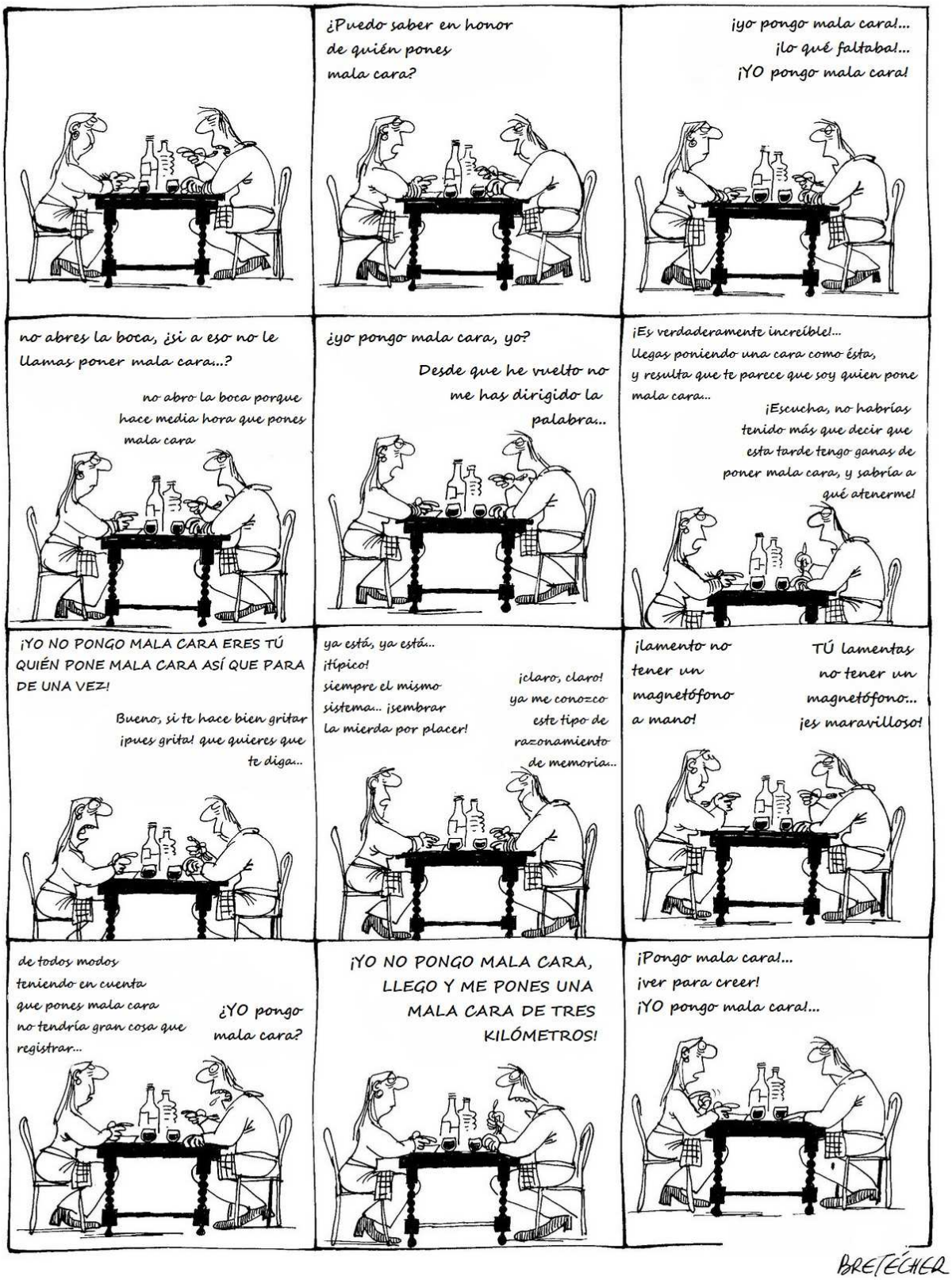
# LES POLITISÉS (Los politizados)

# El zoquete

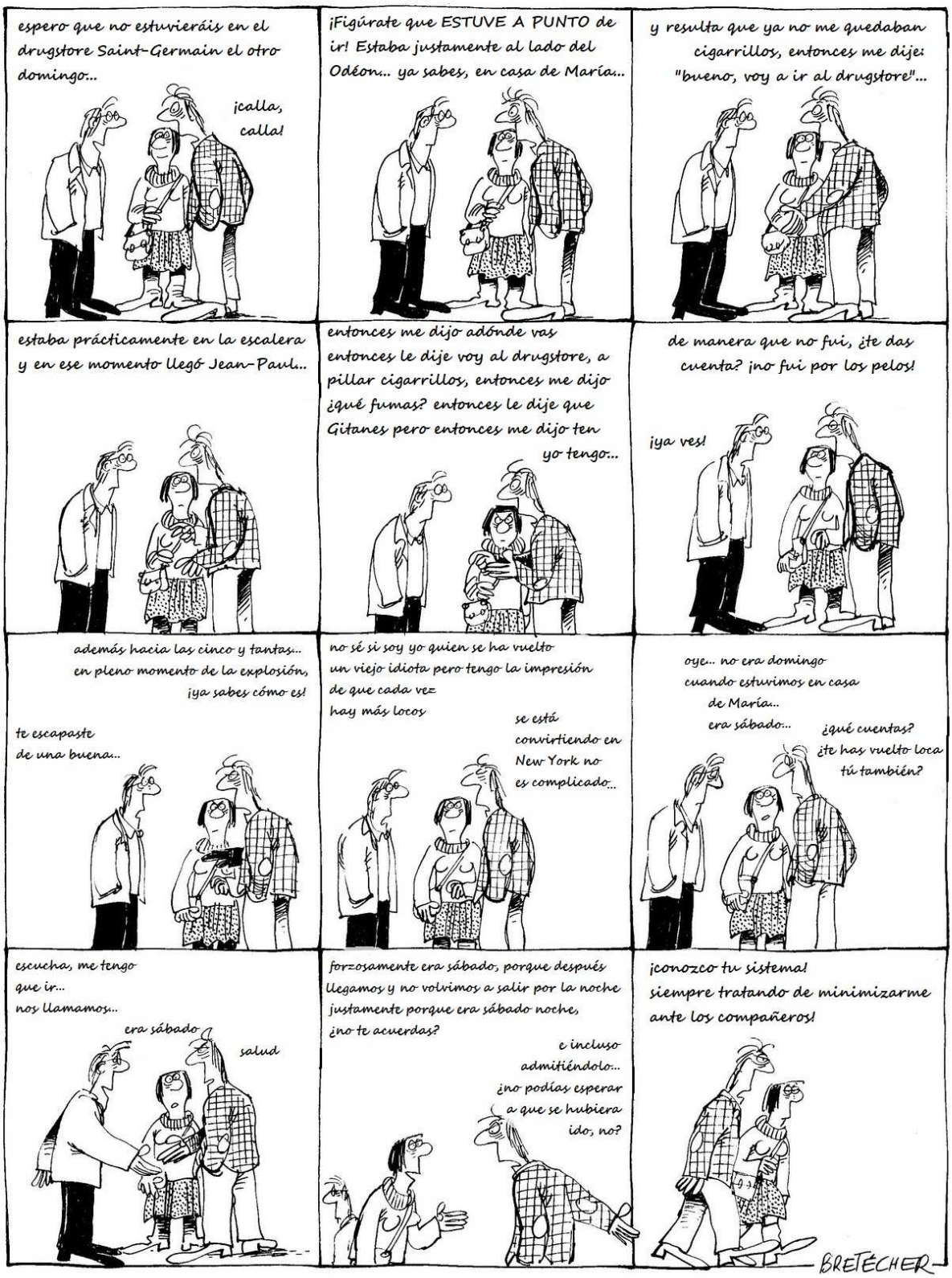

y 3 : 7 y me llevo 2
+ 8 = 12 factor
de x + 3
et 3 : 7 et je retiens 2
+ 8 = 19 facteur
de x + 3
¡vés, esto es lo que me da confianza en Giscard, que explica!
o (x+2)3, raíz de 13
sensiblemente
igual a...
ou $(x+2)^3$ racine de $13 + \frac{2}{3}$ sont sensiblement égal à ...
¡con él al menos las cosas son claras, negro sobre blanco!
el cuadrado de la hipotenusa
+ 250 gramos de filete
de buey...
$25(43547)^2$ le carré de l'hypoténeuse + 250 grammes de filet de bœuf...
¡no es como algunos que solamente saben provocar!
dividido por 10 kilos de manzanas asadas...
+ T.V.A. 9,6 % = 3,1416 x 24 divisé par 10 kg de pommes cuites...
¡él al menos no toma a la gente por imbéciles!
de manera que con el 43% se obtiene 6.797.342.924 más la mantequilla...
de sorte qu'avec les 43% on obtient 6 797 342 924 + le beurre ...
¡ y ya está!
et voilà !
¡así se habla!
ji ji....
¡es todo falso!
BRETECHER

# LA IGLESIA EN NUESTRO TIEMPO

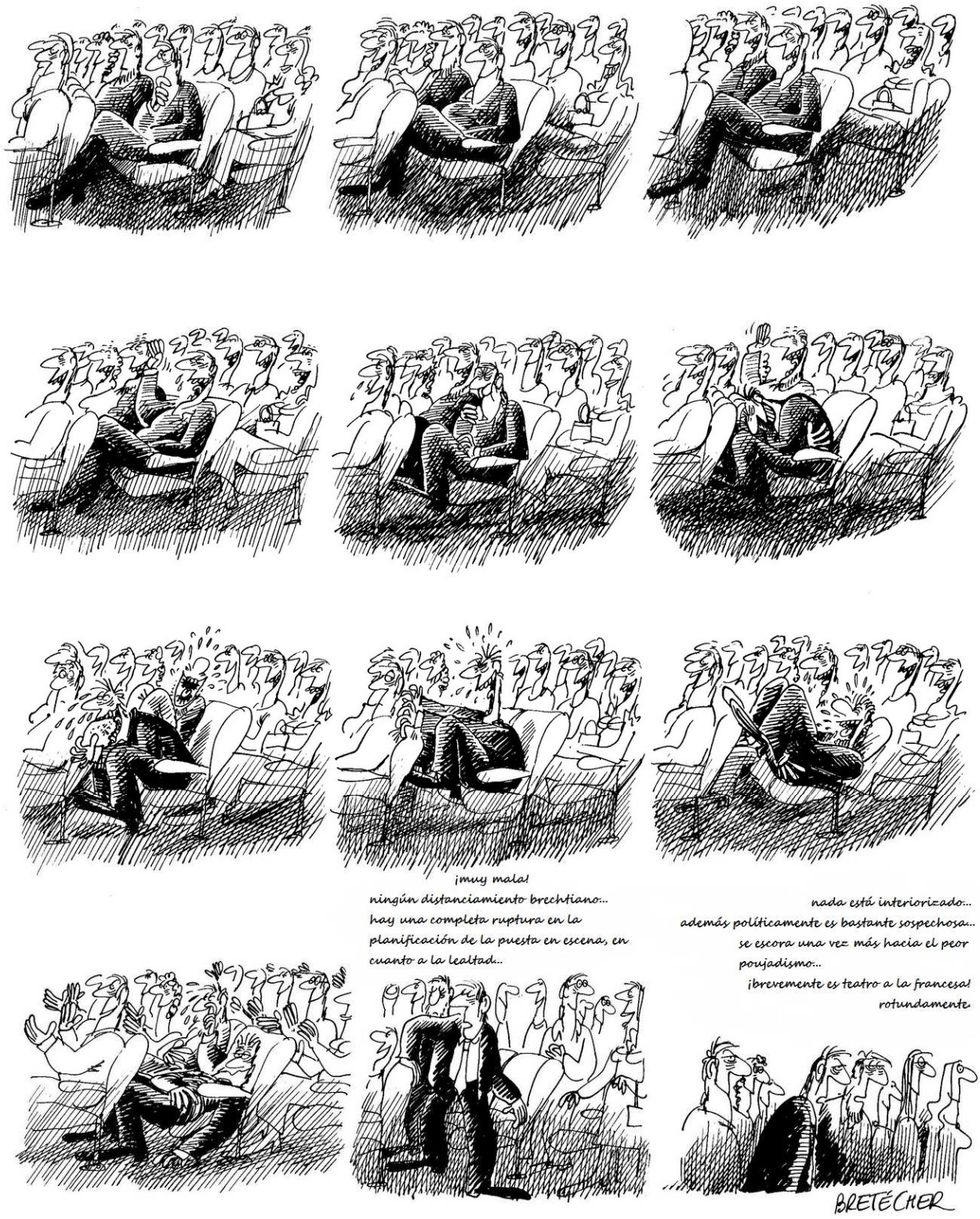
# MALA CARA


¿Puedo saber en honor de quién pones mala cara?
¡yo pongo mala cara!... ¡lo qué faltaba!... ¡YO pongo mala cara!
no abres la boca, ¿si a eso no le llamas poner mala cara...?
no abro la boca porque hace media hora que pones mala cara
¿yo pongo mala cara, yo?
Desde que he vuelto no me has dirigido la palabra...
¡Es verdaderamente increíble!... llegas poniendo una cara como ésta, y resulta que te parece que soy quien pone mala cara...
¡Escucha, no habrías tenido más que decir que esta tarde tengo ganas de poner mala cara, y sabría a qué atenerme!
¡YO NO PONGO MALA CARA ERES TÚ QUIÉN PONE MALA CARA ASÍ QUE PARA DE UNA VEZ!
Bueno, si te hace bien gritar ¡pues grita! que quieres que te diga...
ya está, ya está... ¡típico! siempre el mismo sistema... ¡sembrar la mierda por placer!
¡claro, claro! ya me conozco este tipo de razonamiento de memoria...
¡lamento no tener un magnetófono a mano!
TÚ lamentas no tener un magnetófono... ¡es maravilloso!
de todos modos teniendo en cuenta que pones mala cara no tendría gran cosa que registrar...
¿YO pongo mala cara?
¡YO NO PONGO MALA CARA, LLEGO Y ME PONES UNA MALA CARA DE TRES KILÓMETROS!
¡Pongo mala cara!... ¡ver para creer! ¡YO pongo mala cara!...
BRETÉCHER

# DRUGSTORE

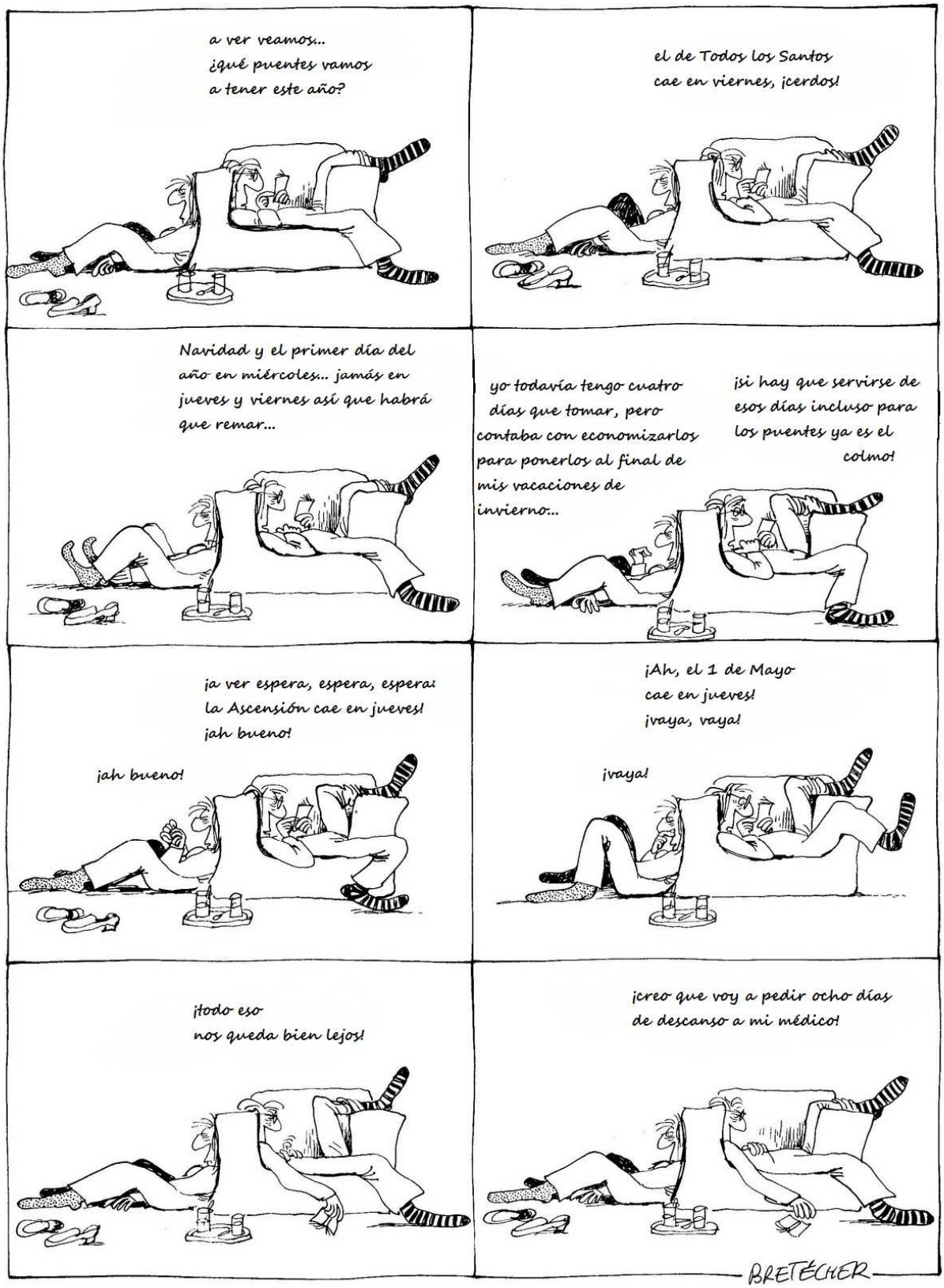

espero que no estuvieráis en el drugstore Saint-Germain el otro domingo...
¡calla, calla!
¡Figúrate que ESTUVE A PUNTO de ir! Estaba justamente al lado del Odéon... ya sabes, en casa de María...
y resulta que ya no me quedaban cigarrillos, entonces me dije: "bueno, voy a ir al drugstore"...
estaba prácticamente en la escalera y en ese momento llegó Jean-Paul...
entonces me dijo adónde vas entonces le dije voy al drugstore, a pillar cigarrillos, entonces me dijo ¿qué fumas? entonces le dije que Gitanes pero entonces me dijo ten yo tengo...
de manera que no fui, ¿te das cuenta? ¡no fui por los pelos!
¡ya ves!
además hacia las cinco y tantas... en pleno momento de la explosión, ¡ya sabes cómo es!
te escapaste de una buena...
no sé si soy yo quien se ha vuelto un viejo idiota pero tengo la impresión de que cada vez hay más locos
se está convirtiendo en New York no es complicado...
oye... no era domingo cuando estuvimos en casa de María... era sábado...
¿qué cuentas? ¿te has vuelto loca tú también?
escucha, me tengo que ir... nos llamamos...
era sábado
salud
forzosamente era sábado, porque después llegamos y no volvimos a salir por la noche justamente porque era sábado noche, ¿no te acuerdas?
e incluso admitiéndolo... ¿no podías esperar a que se hubiera ido, no?
¡conozco tu sistema! siempre tratando de minimizarme ante los compañeros!
BRETÉCHER

# LES CRITIQUES (Los críticos)

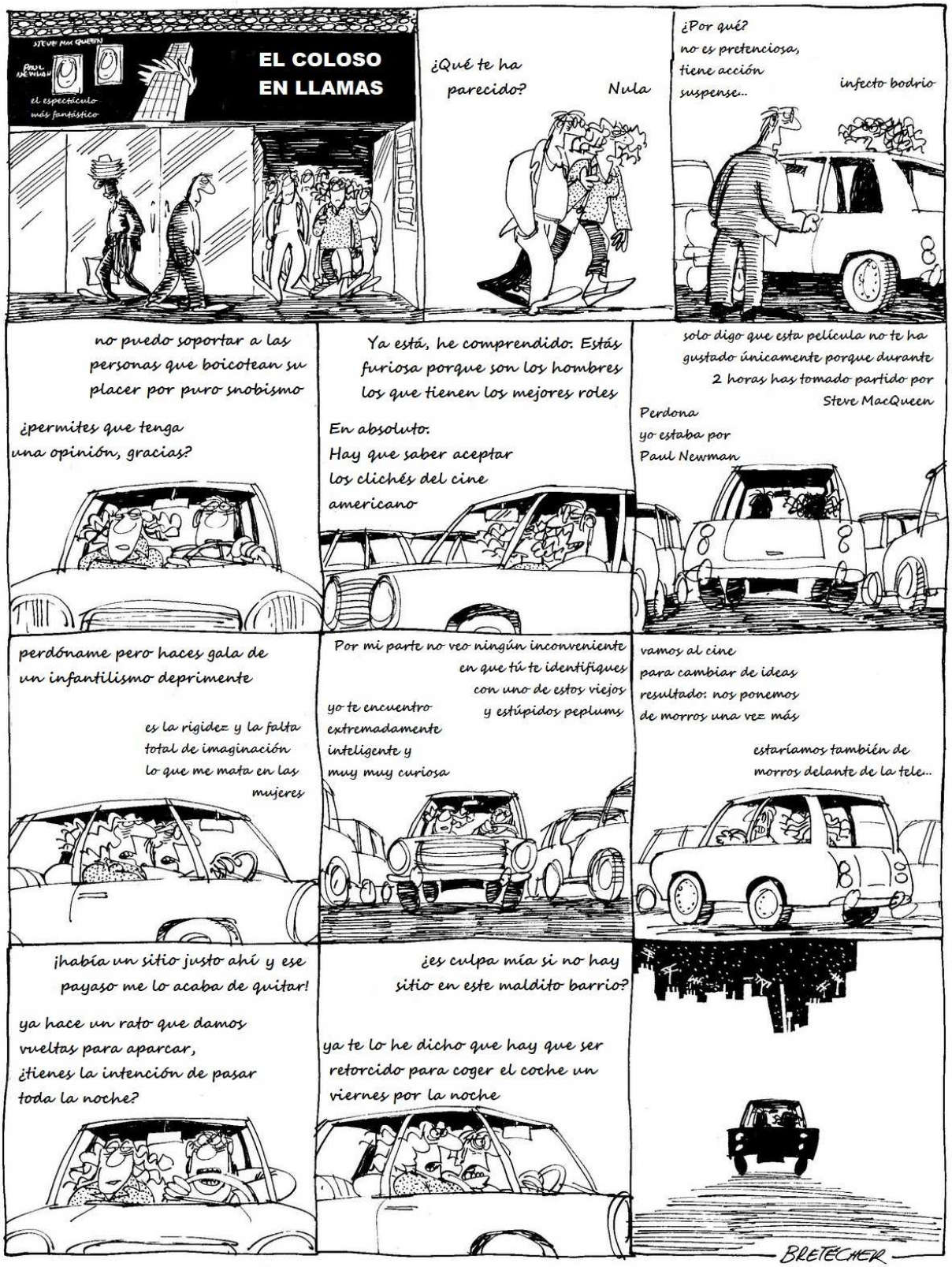


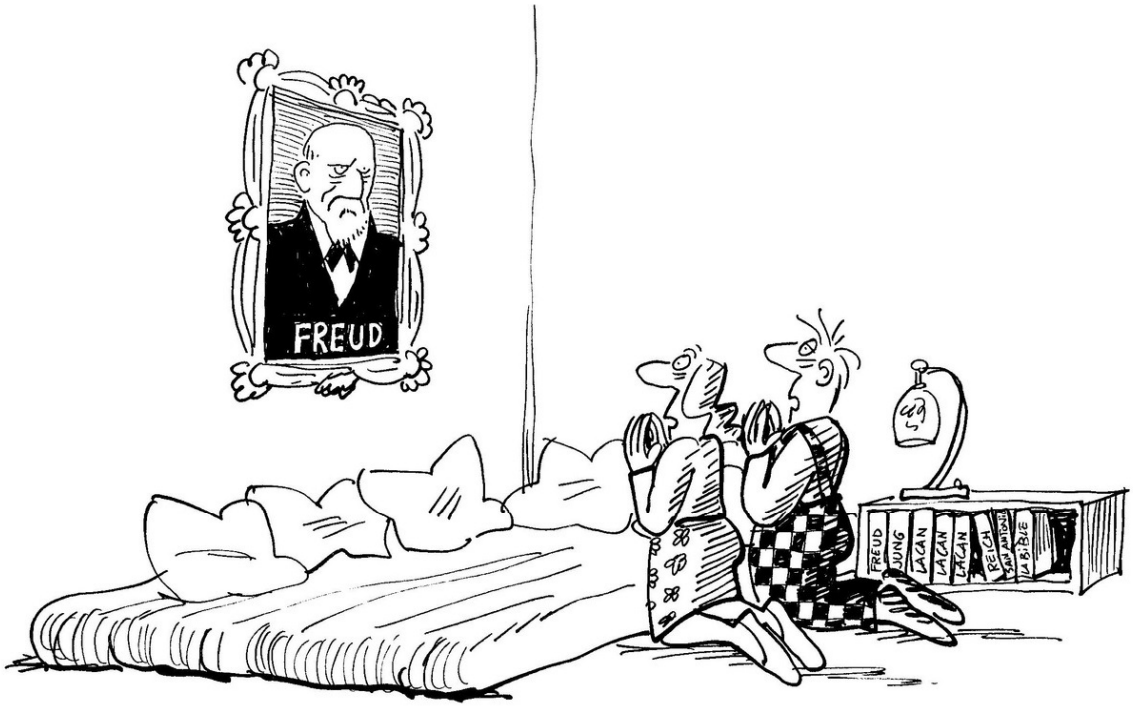
# El Amor al Arte

# LOS PUENTISTAS

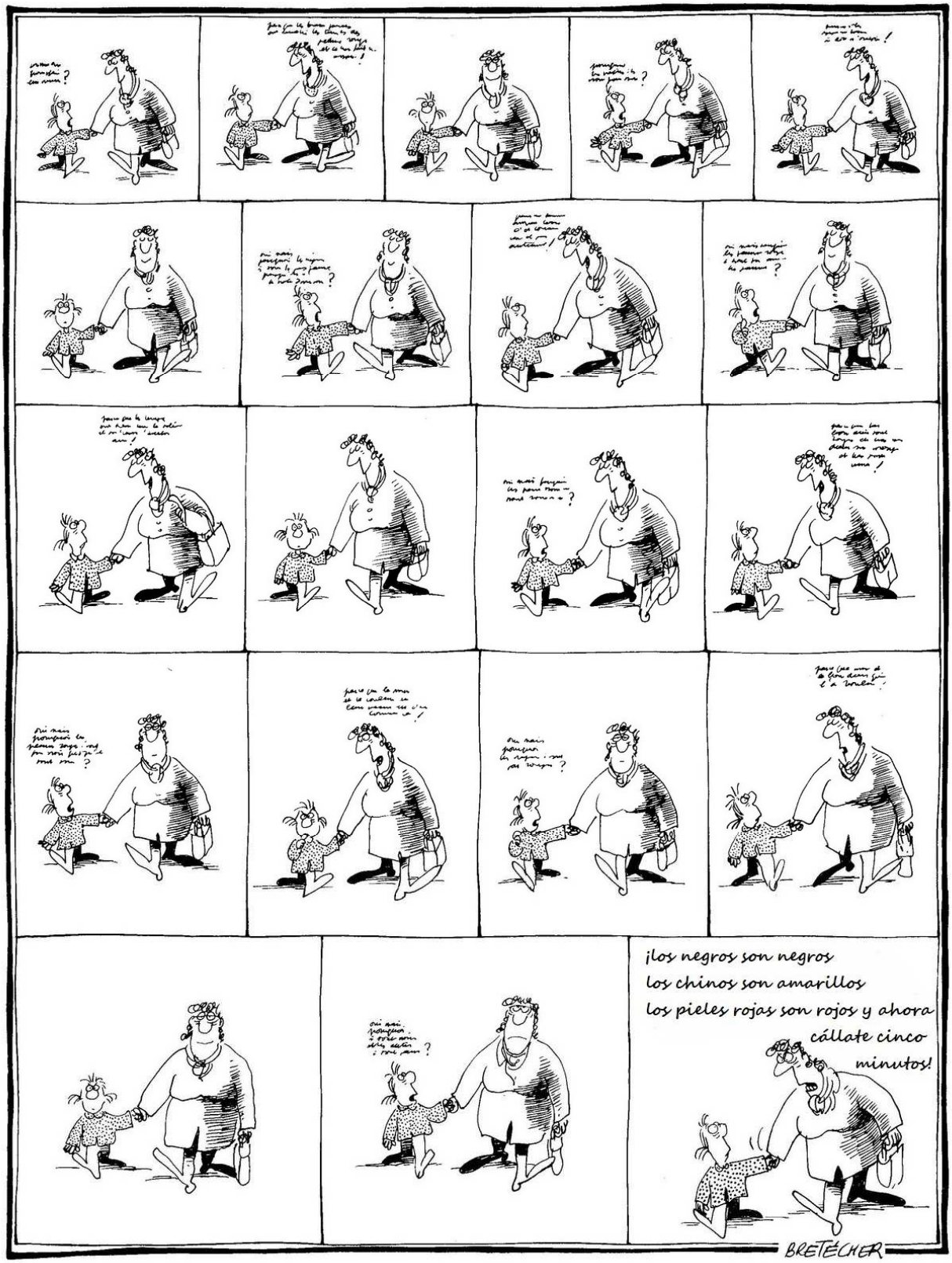


# OIR DE PARI (Noche de París)

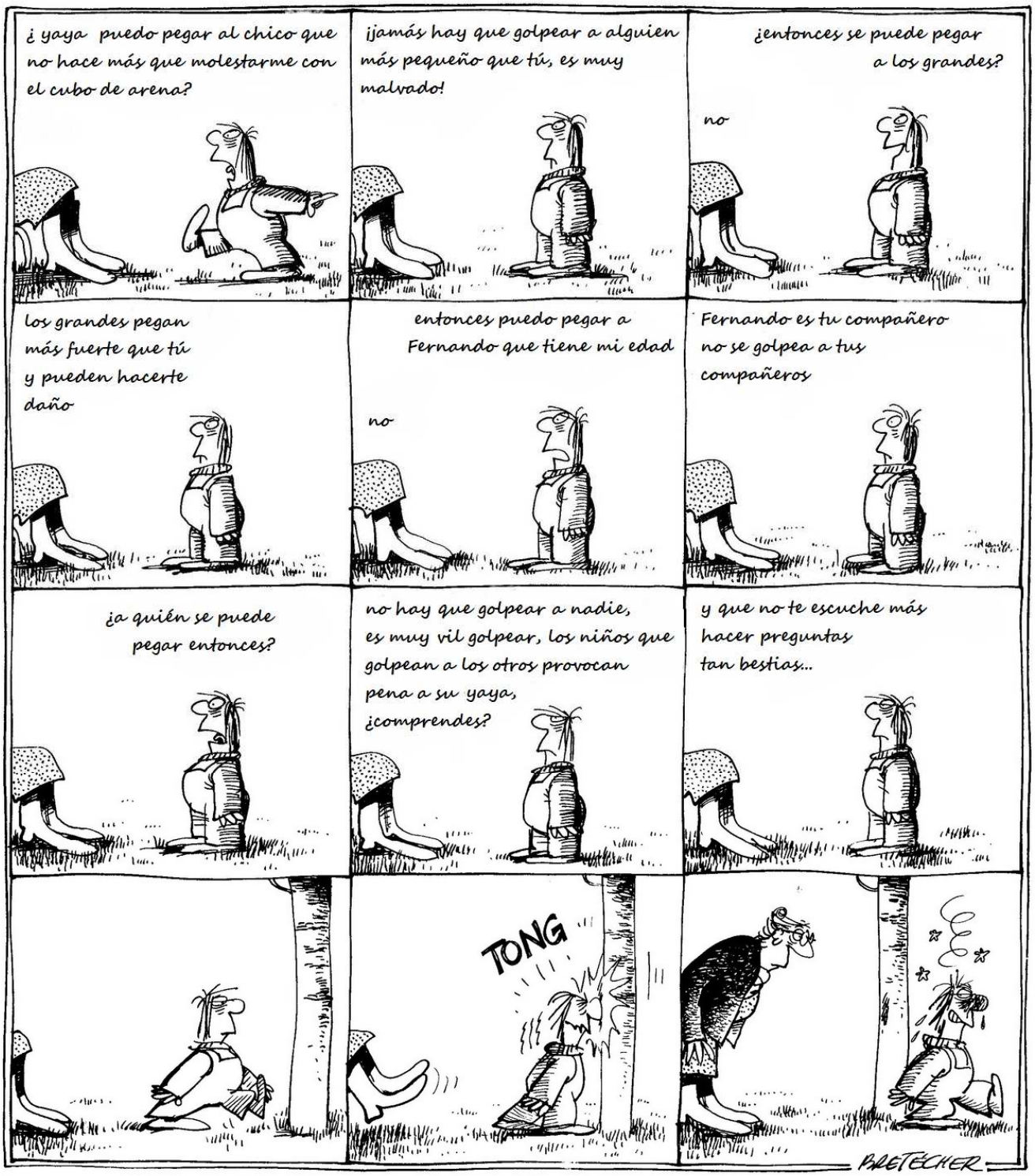



FREUD
FREUD
JUNG
LACAN
LACAN
LACAN
REICH
LA BIBLE

# Yaya harta


¡los negros son negros
los chinos son amarillos
los pieles rojas son rojos y ahora
cállate cinco
minutos!
BRETÉCHER

# LES GRANDS VIOLENTS (Los grandes violentos)



# A TODO PULMÓN

Entonces me dijo: "¡Si te veo ya te imaginarás que no es para hablarte de tu alma! ¿cuándo nos acostamos juntos?"

me sentí mal entonces le dije: "Escucha estoy liada porque en este momento no tengo tiempo"...

entonces me dijo: "Bravo, un argumento como ese hay que encontrarlo, en fin, si te veo no es por tu cerebro, ¿entonces cuando nos acostamos?"

entonces, le dije: "Escucha esto me trastorna porque en este momento, justamente, soy fiel...

entonces me dijo: "¡Ja ja, todas las mujeres liberadas sois iguales, me hacéis mal! ¡cuándo se trata de hacer discursos todo va bien!... estáis más atrapadas que vuestras abuelas!...

... ¡"El lirio en el valle" ha envejecido un poco! ¿os explican eso en el Movimiento de Liberación Femenina?"

entonces yo, que ya no sabía qué decirle le dije: "De todos modos soy frígida."

entonces me dijo: "Vaya, todas dicen lo mismo en este momento, debe ser el sistema definitivo, el último grito en todo caso incluso si es verdad..."

¡es simplemente porque estás mal follada mi querida amiga! ¿entonces prefieres permanecer en ese estado toda tu vida?..."

¡sin contar que harías bien en aprovechar ahora que todavía estás en el mercado porque en cinco o seis años se ha terminado para ti!"

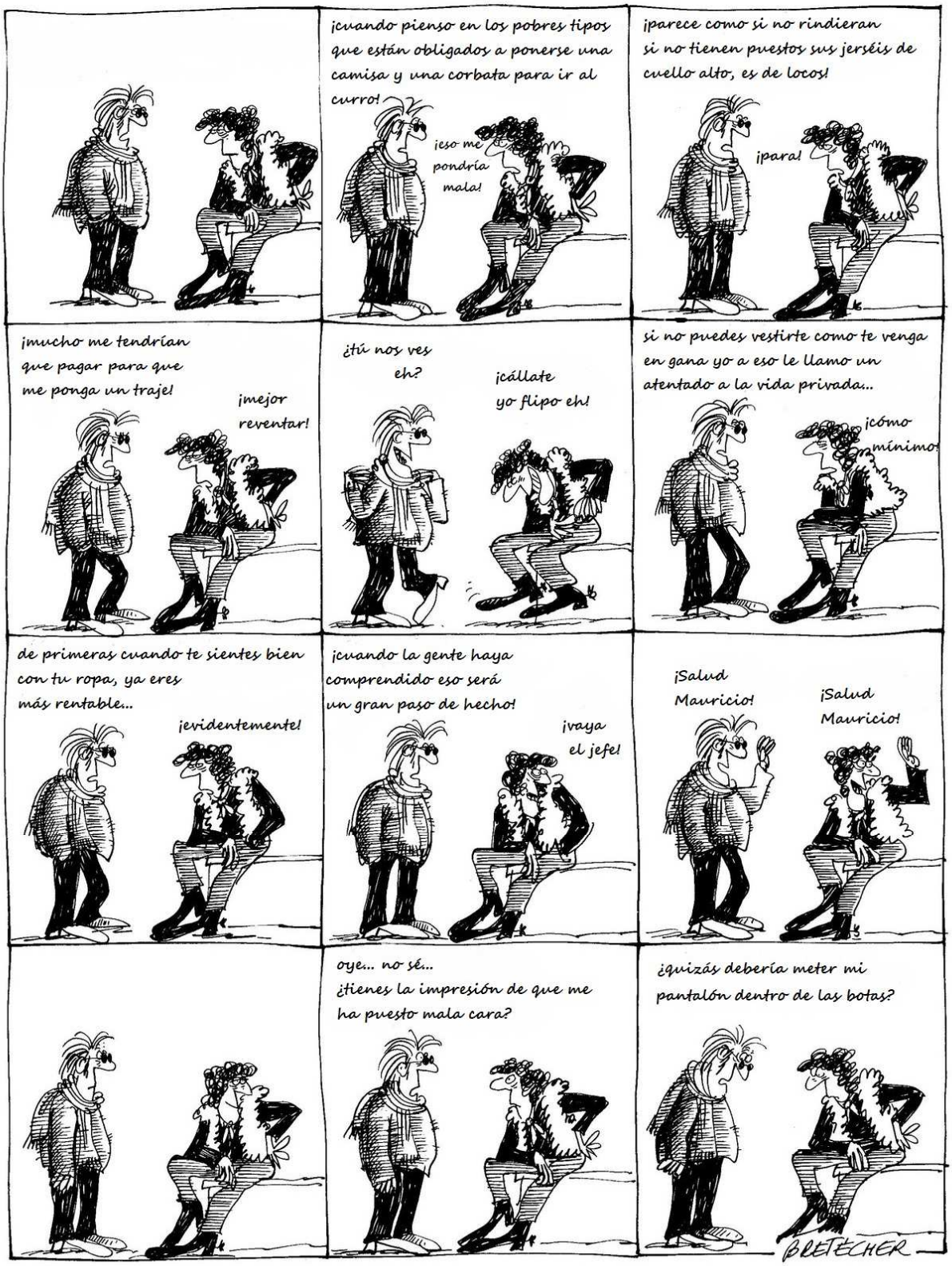
comprendes, él no me gusta, no puedo soportarle pero no me es posible decírselo, no sería gentil...

¡de todos modos no me creería!

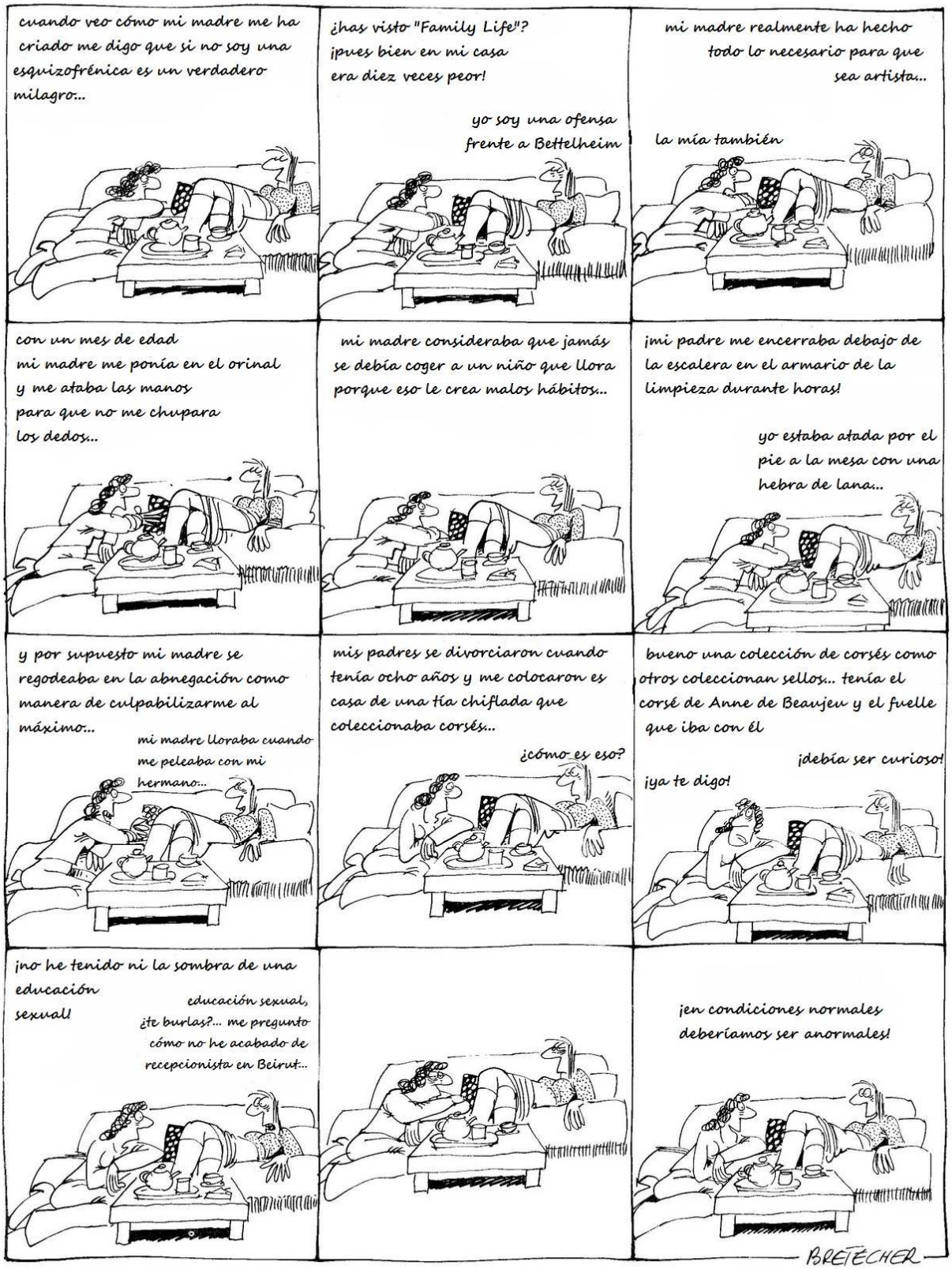
BRETÉCHER

# POUR AÏCHA (para Aisha)

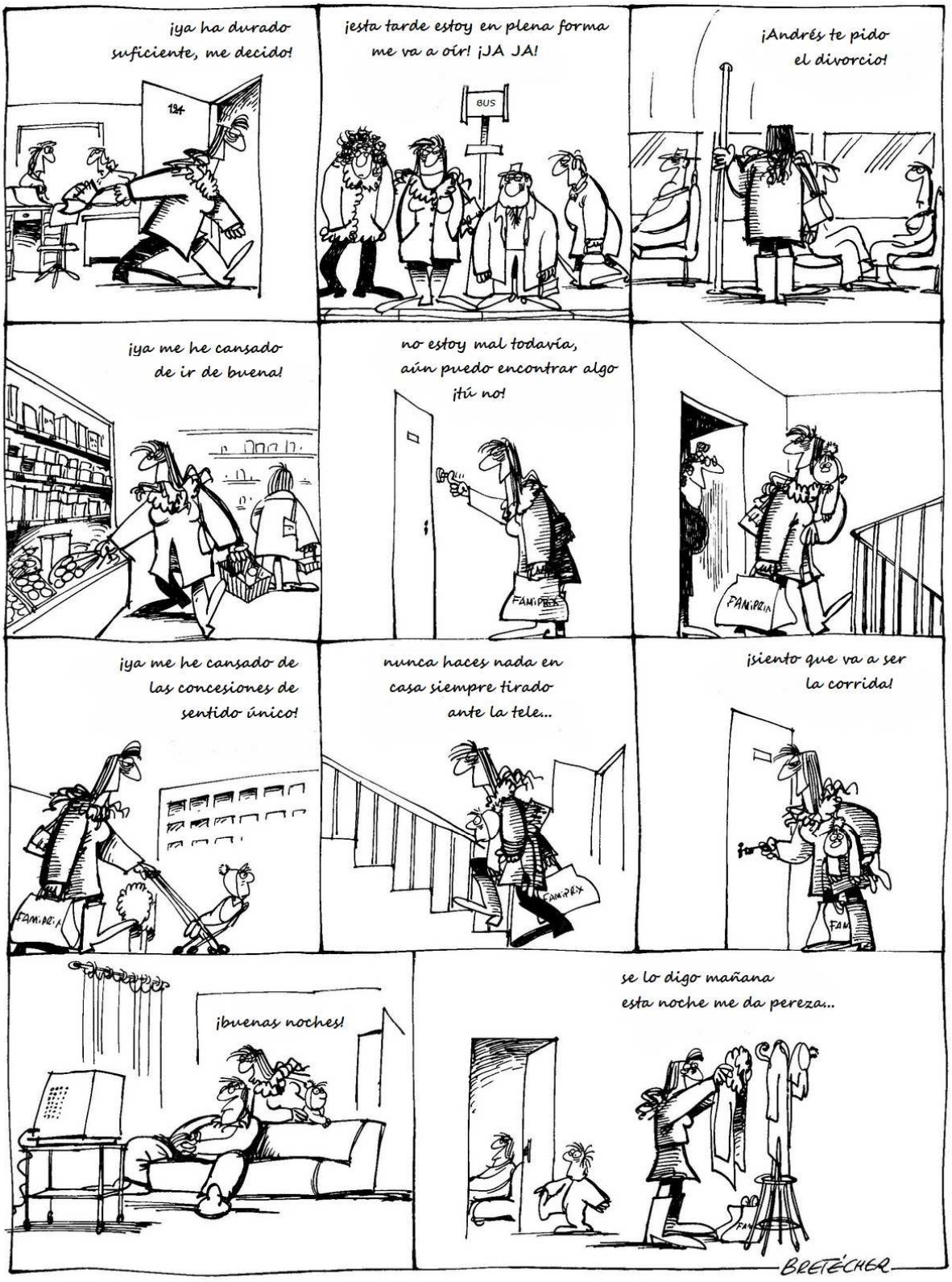
# L'OEIL DE MAURICE (La mirada de Mauricio)



# LES RESCAPÉES (Los supervivientes)



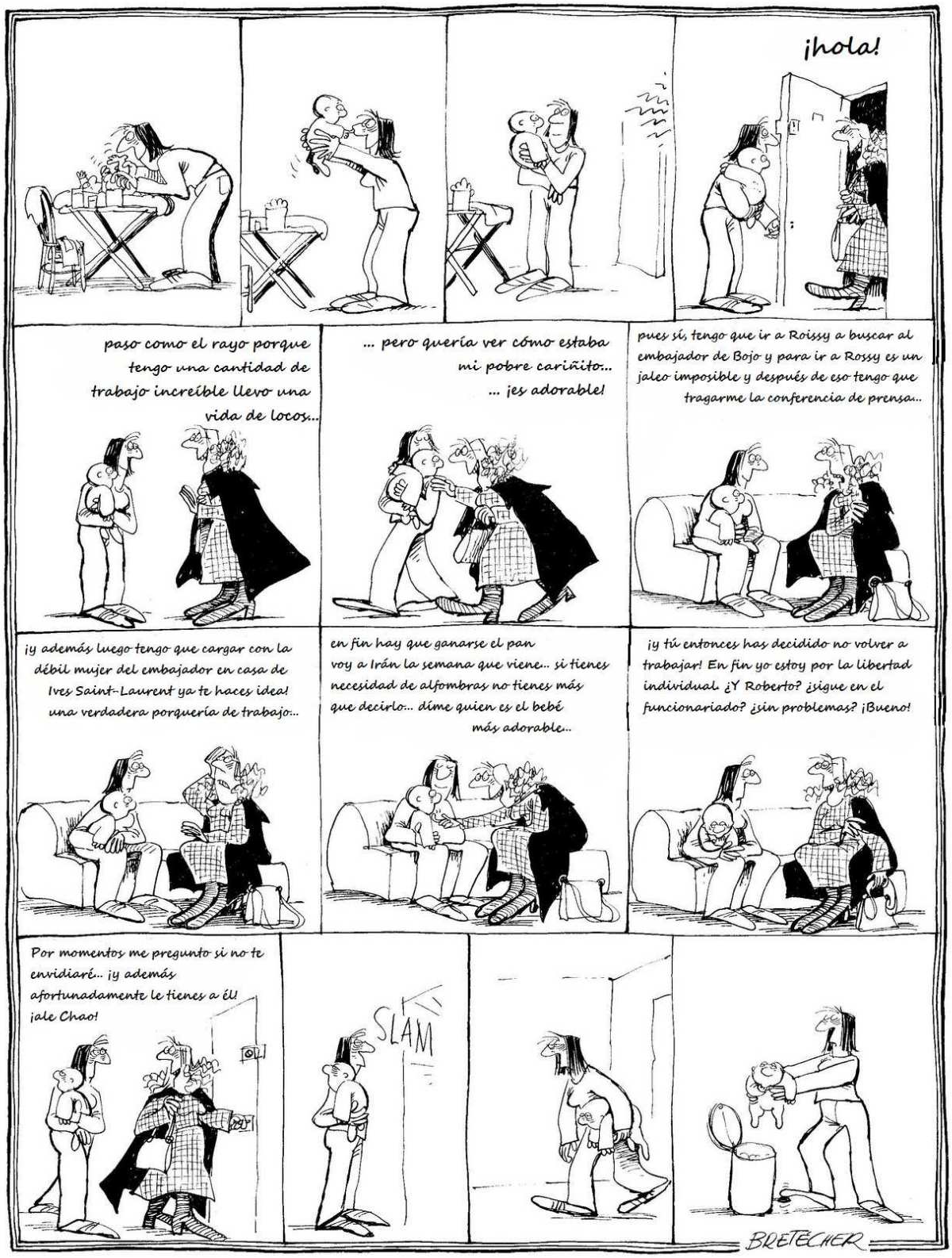
# DIVORCE (Divorcio)



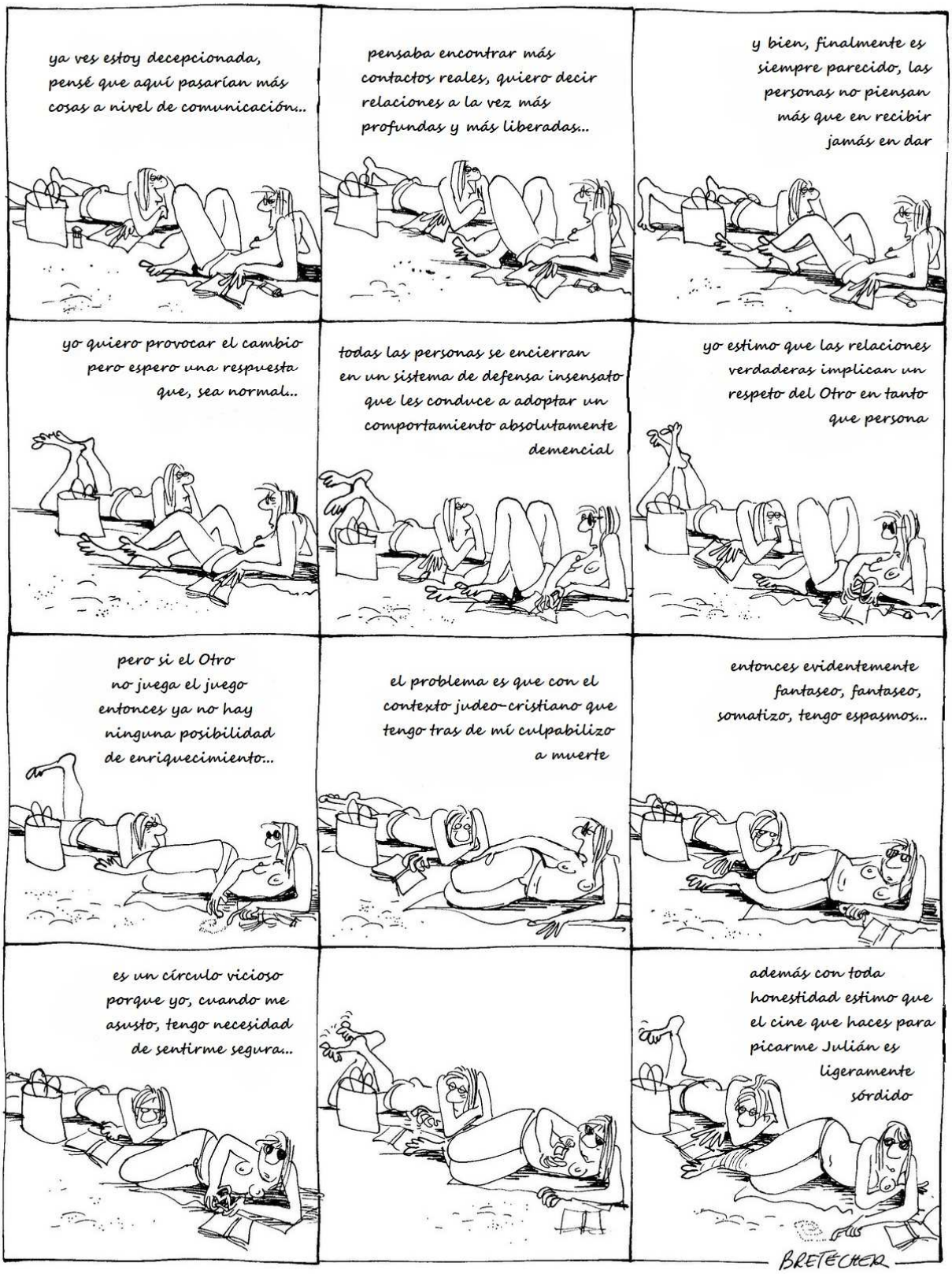
# PEAU D'ORANGE (Piel de naranja)

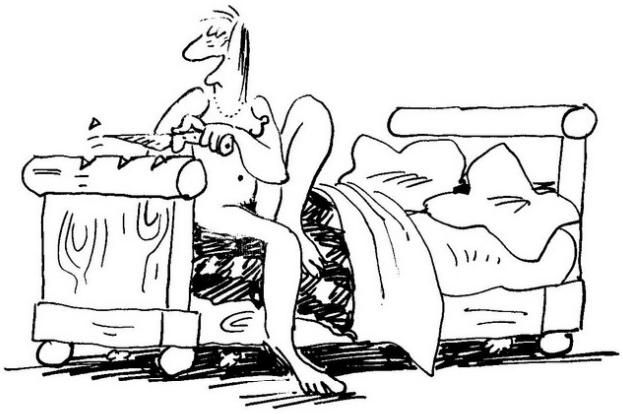
* TEST DEL LÁPIZ: Colocar un lápiz horizontalmente bajo el seno: Si permanece pegado, es malo (Nota para los interesados).

## CALOR DE HOGAR

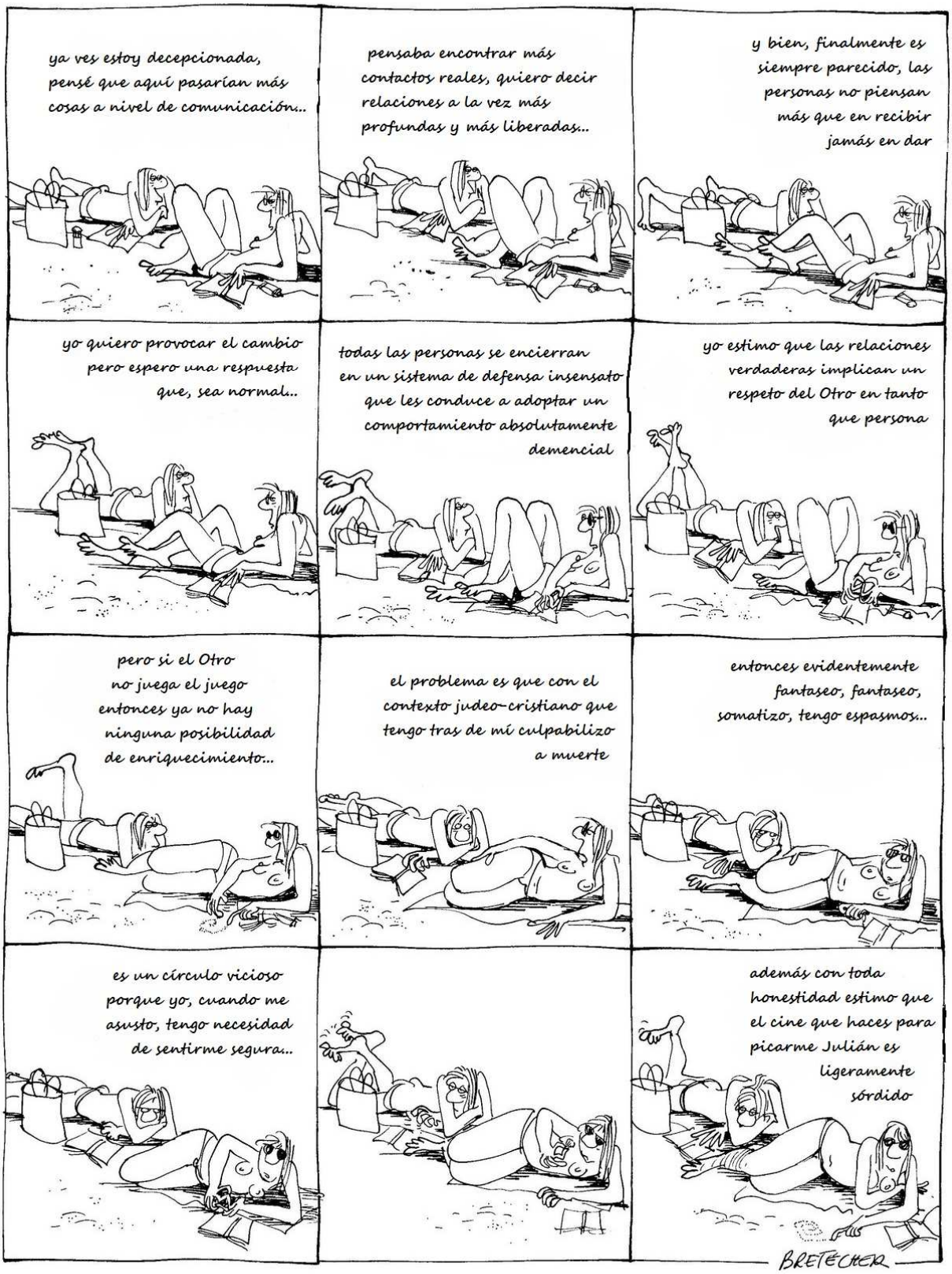


# LA PLAGE (La playa)



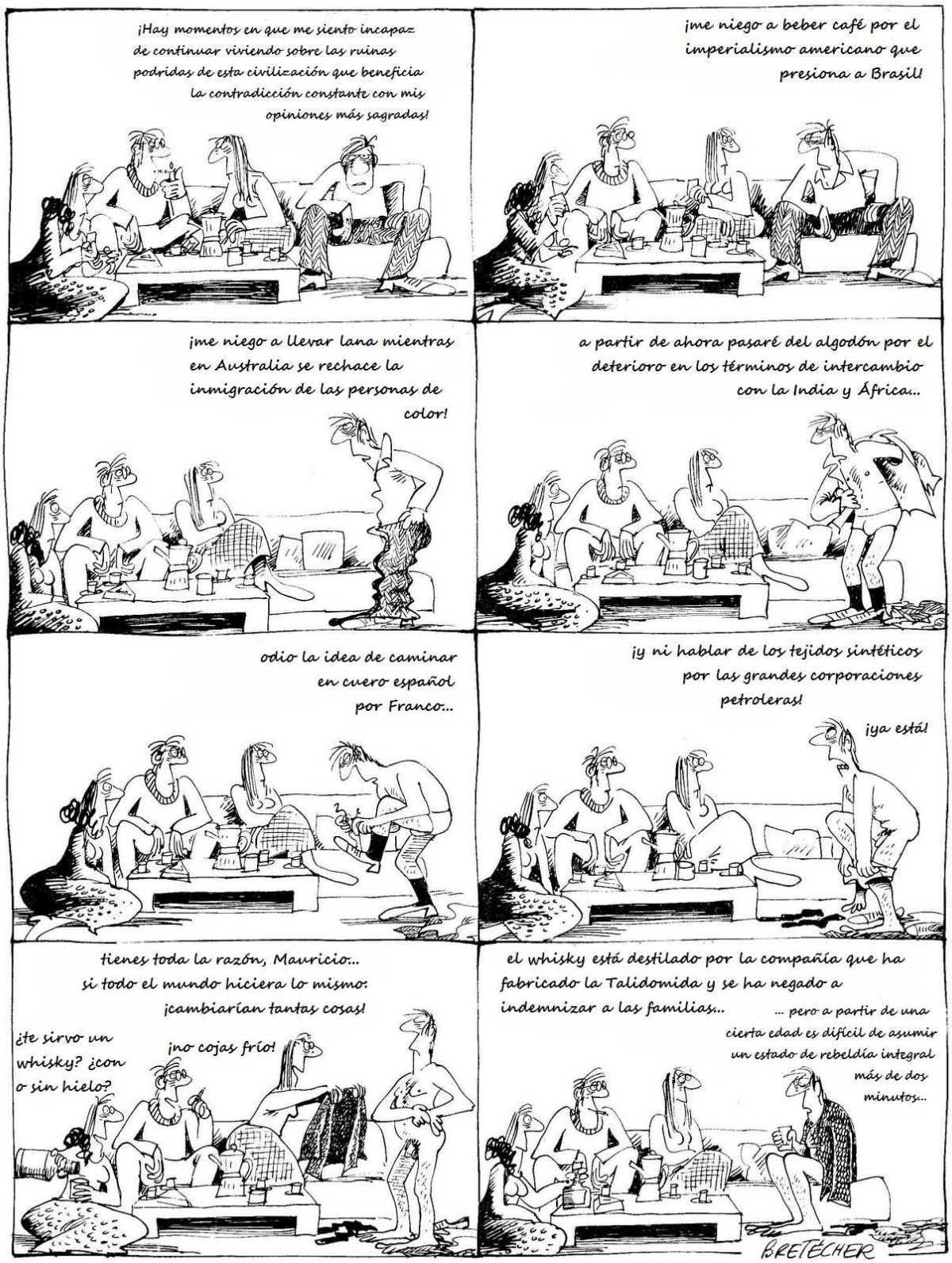


# LA PLAGE (La playa)

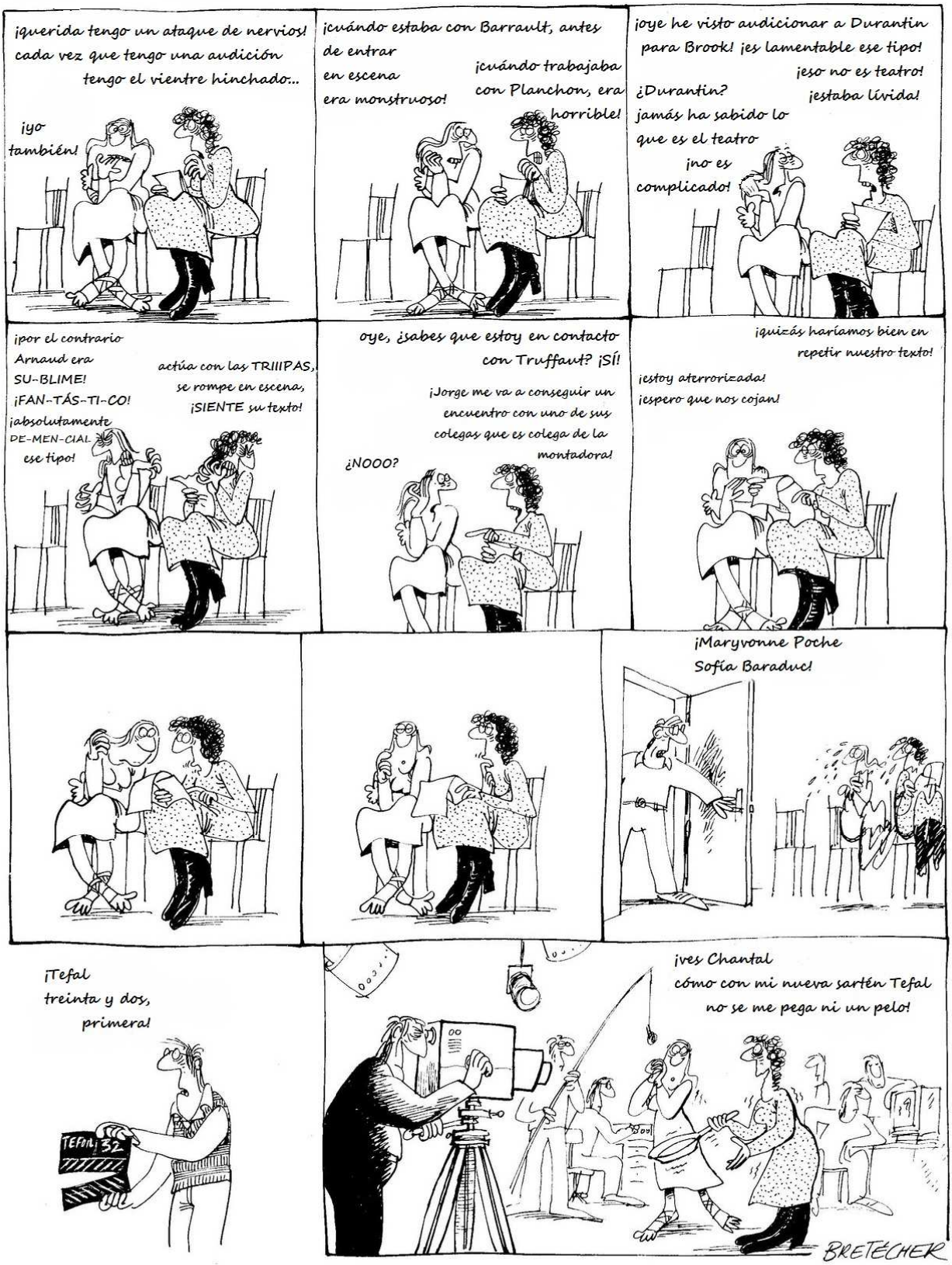


# Guiguitte Bongiorno

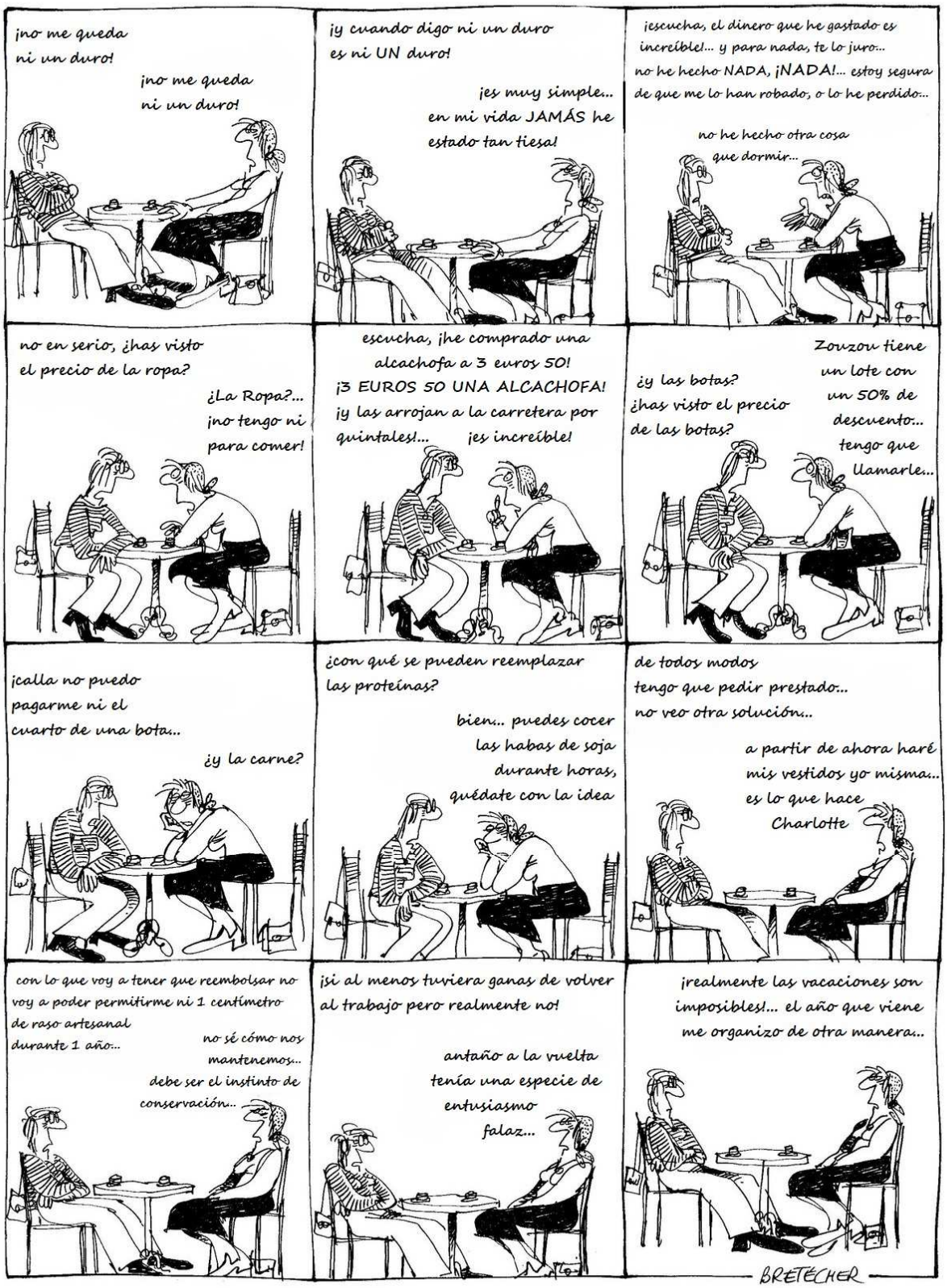
# L'HOMME À PRINCIPES (El hombre de principios)



# EL MININO MURIÓ

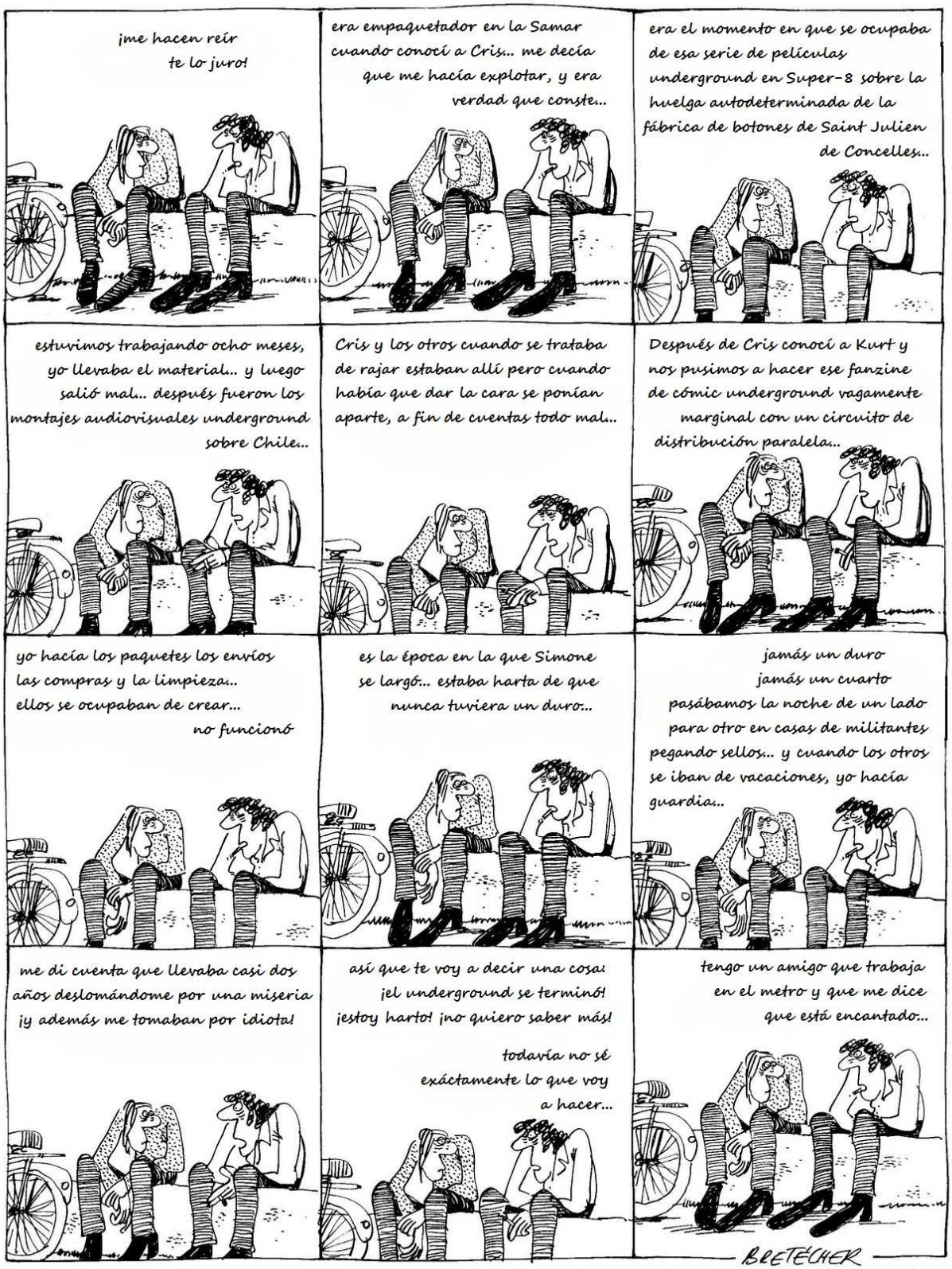


# DÉFICIT

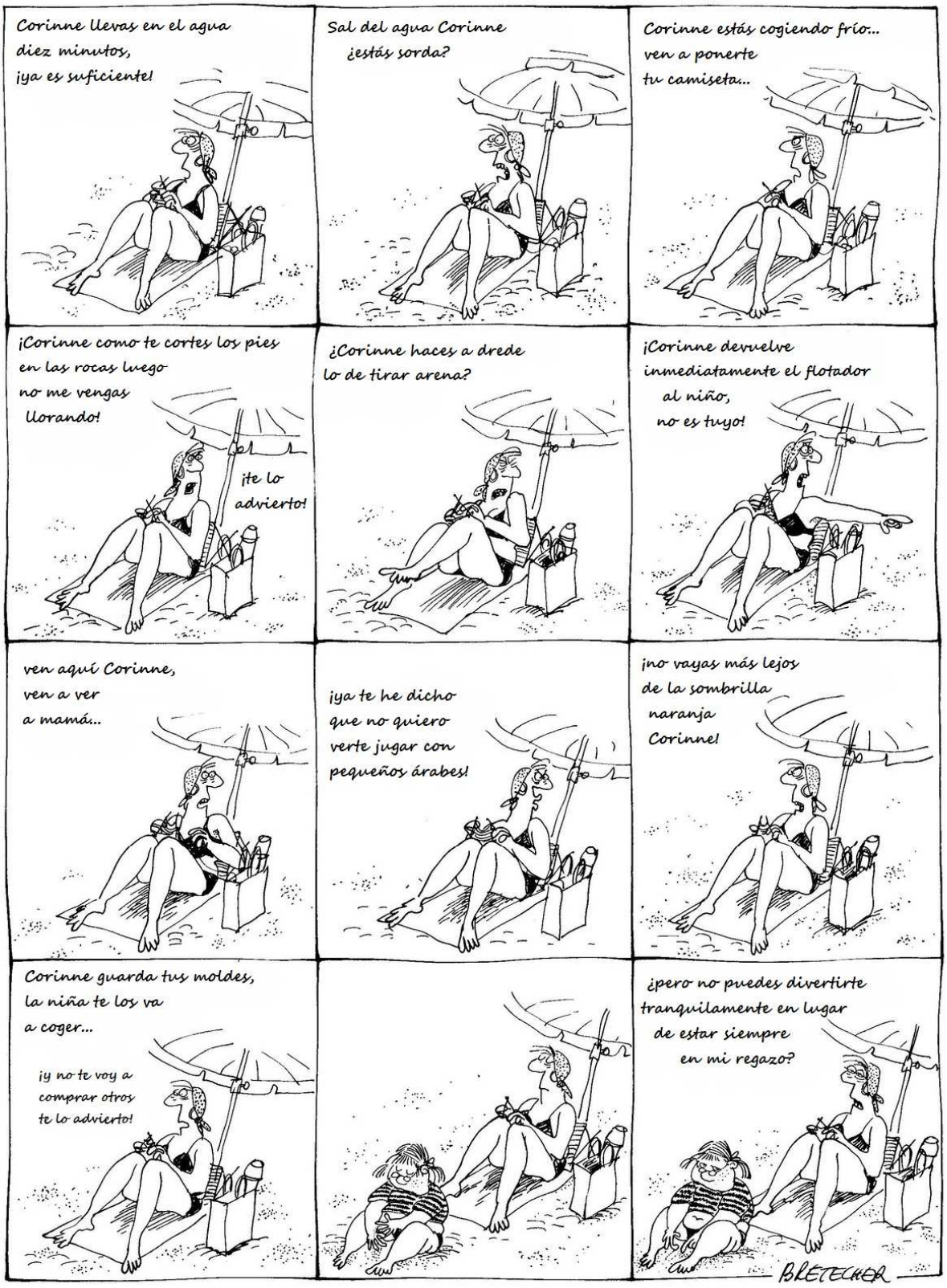

¡no me queda ni un duro!
¡no me queda ni un duro!
¡y cuando digo ni un duro es ni UN duro!
¡es muy simple... en mi vida JAMÁS he estado tan tiesa!
¡escucha, el dinero que he gastado es increíble!... y para nada, te lo juro... no he hecho NADA, ¡NADA!... estoy segura de que me lo han robado, o lo he perdido...
no he hecho otra cosa que dormir...
no en serio, ¿has visto el precio de la ropa?
¿La Ropa?... ¡no tengo ni para comer!
escucha, ¡he comprado una alcachofa a 3 euros 50! ¡3 EUROS 50 UNA ALCACHOFA! ¡y las arrojan a la carretera por quintales!... ¡es increíble!
¿y las botas? ¿has visto el precio de las botas?
Zouzou tiene un lote con un 50% de descuento... tengo que llamarle...
¡calla no puedo pagarme ni el cuarto de una bota...
¿y la carne?
¿con qué se pueden reemplazar las proteínas?
bien... puedes cocer las habas de soja durante horas, quédate con la idea
de todos modos tengo que pedir prestado... no veo otra solución...
a partir de ahora haré mis vestidos yo misma... es lo que hace Charlotte
con lo que voy a tener que reembolsar no voy a poder permitirme ni 1 centímetro de raso artesanal durante 1 año...
no sé cómo nos mantenemos... debe ser el instinto de conservación...
¡si al menos tuviera ganas de volver al trabajo pero realmente no!
antaño a la vuelta tenía una especie de entusiasmo falaz...
¡realmente las vacaciones son imposibles!... el año que viene me organizo de otra manera...
BRETECHER

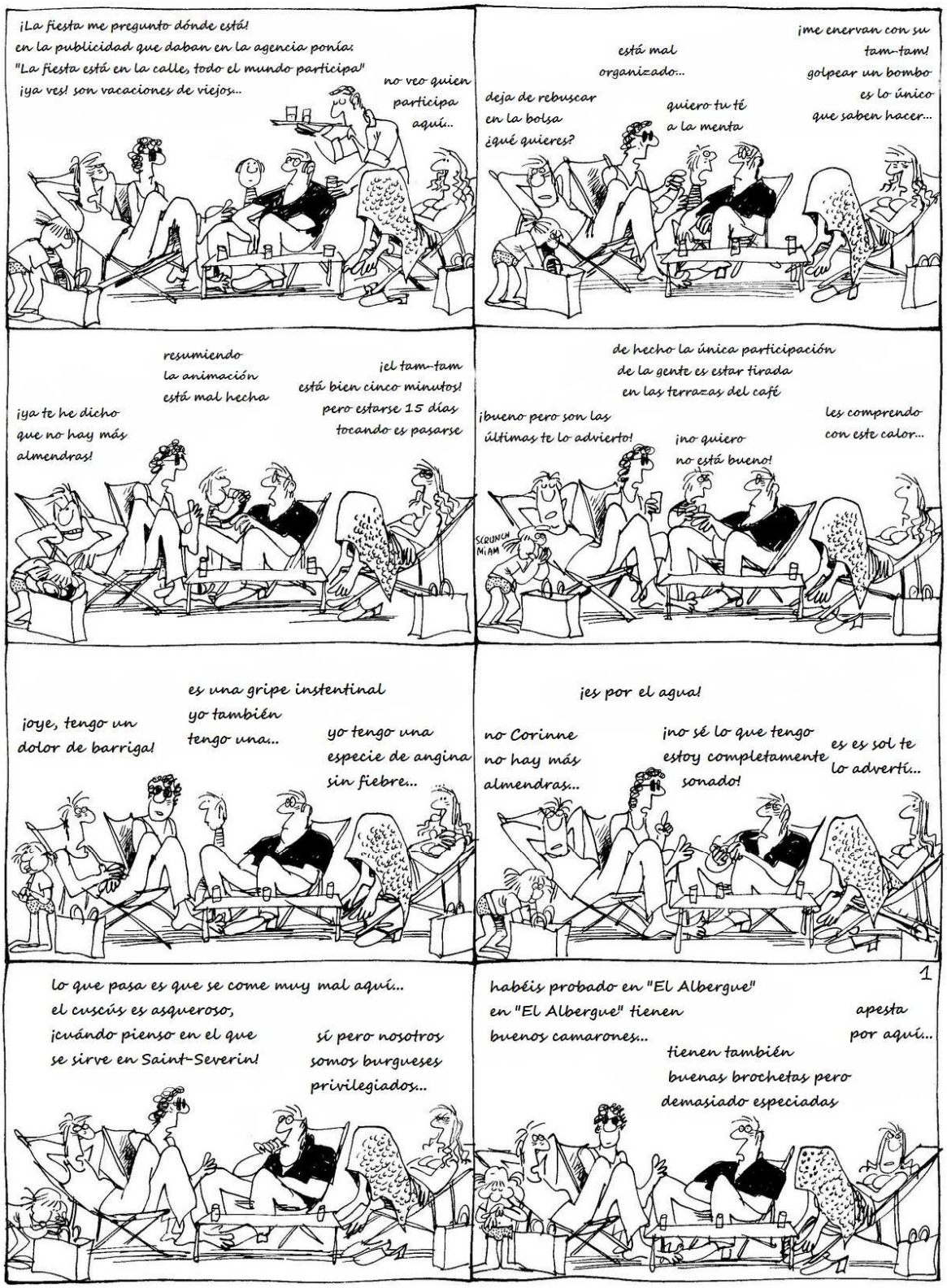
# LES PURS (Los puros)

# el underground

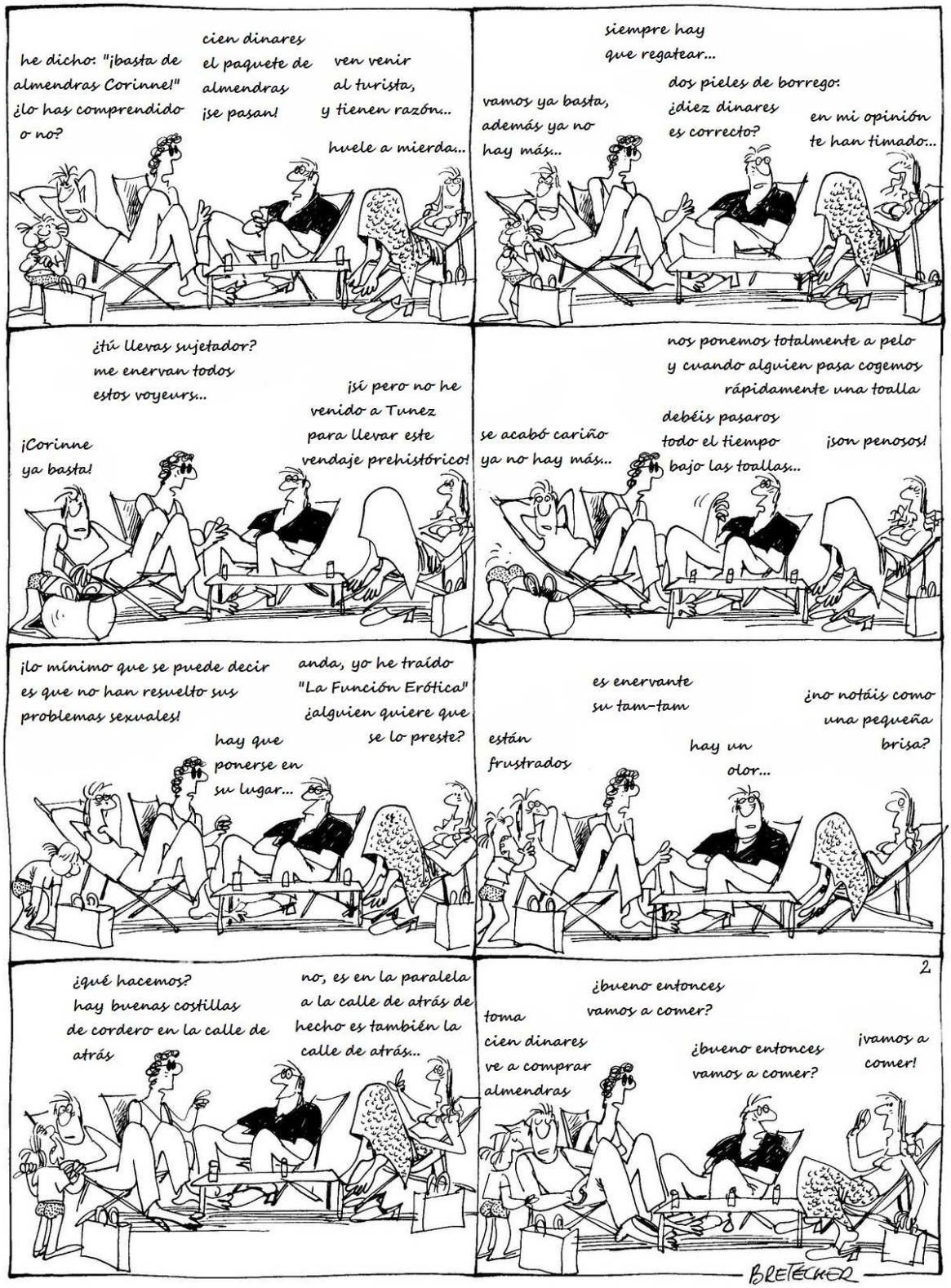


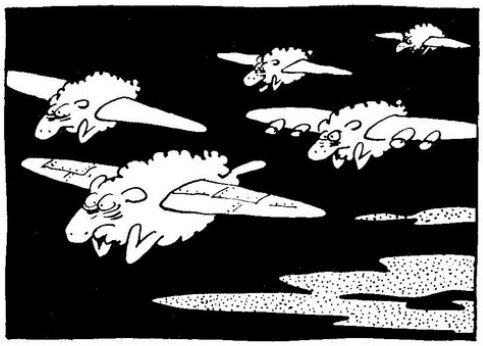
# Corinne


Corinne llevas en el agua diez minutos, ¡ya es suficiente!
Sal del agua Corinne ¿estás sorda?
Corinne estás cogiendo frío... ven a ponerte tu camiseta...
¡Corinne como te cortes los pies en las rocas luego no me vengas llorando!
¡te lo advierto!
¿Corinne haces a drede lo de tirar arena?
¡Corinne devuelve inmediatamente el flotador al niño, no es tuyo!
ven aquí Corinne, ven a ver a mamá...
¡ya te he dicho que no quiero verte jugar con pequeños árabes!
¡no vayas más lejos de la sombrilla naranja Corinne!
Corinne guarda tus moldes, la niña te los va a coger...
¡y no te voy a comprar otros te lo advierto!
¿pero no puedes divertirte tranquilamente en lugar de estar siempre en mi regazo?
BRETECHER

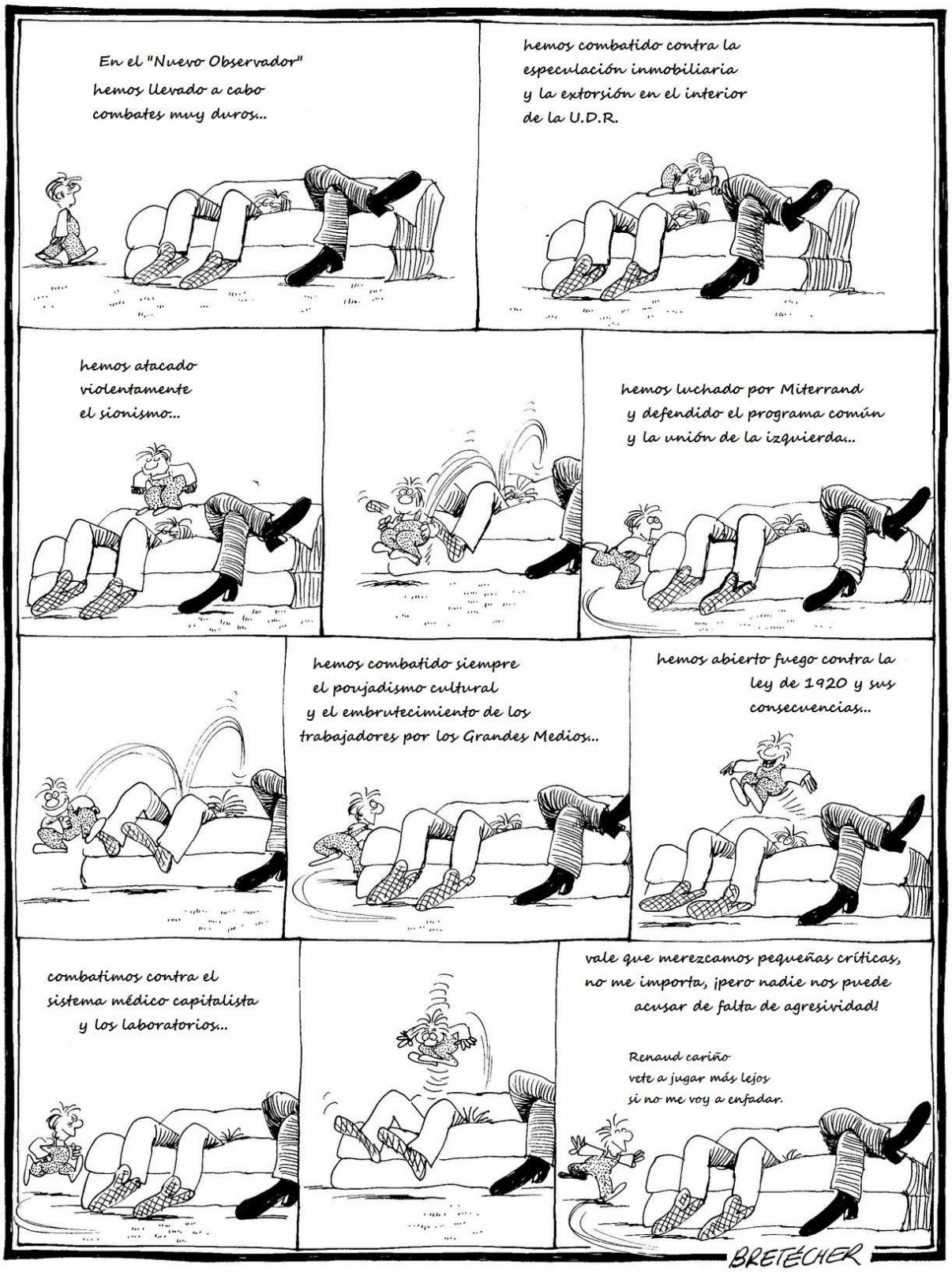

¡La fiesta me pregunto dónde está!
en la publicidad que daban en la agencia ponía:
"La fiesta está en la calle, todo el mundo participa"
¡ya ves! son vacaciones de viejos...
no veo quien participa aquí...
está mal organizado...
deja de rebuscar en la bolsa ¿qué quieres?
quiero tu té a la menta
¡me enervan con su tam-tam! golpear un bombo es lo único que saben hacer...
resumiendo la animación está mal hecha
¡ya te he dicho que no hay más almendras!
¡el tam-tam está bien cinco minutos! pero estarse 15 días tocando es pasarse
de hecho la única participación de la gente es estar tirada en las terrazas del café
¡bueno pero son las últimas te lo advierto!
¡no quiero no está bueno!
les comprendo con este calor...
SCRUNCH MIAM
es una gripe instentinal yo también tengo una...
¡oye, tengo un dolor de barriga!
yo tengo una especie de angina sin fiebre...
¡es por el agua!
no Corinne no hay más almendras...
¡no sé lo que tengo estoy completamente sonado!
es es sol te lo advertí...
lo que pasa es que se come muy mal aquí... el cuscús es asqueroso, ¡cuándo pienso en el que se sirve en Saint-Severin!
sí pero nosotros somos burgueses privilegiados...
habéis probado en "El Albergue" en "El Albergue" tienen buenos camarones...
tienen también buenas brochetas pero demasiado especiadas
apesta por aquí...
1

## A LA MENTA

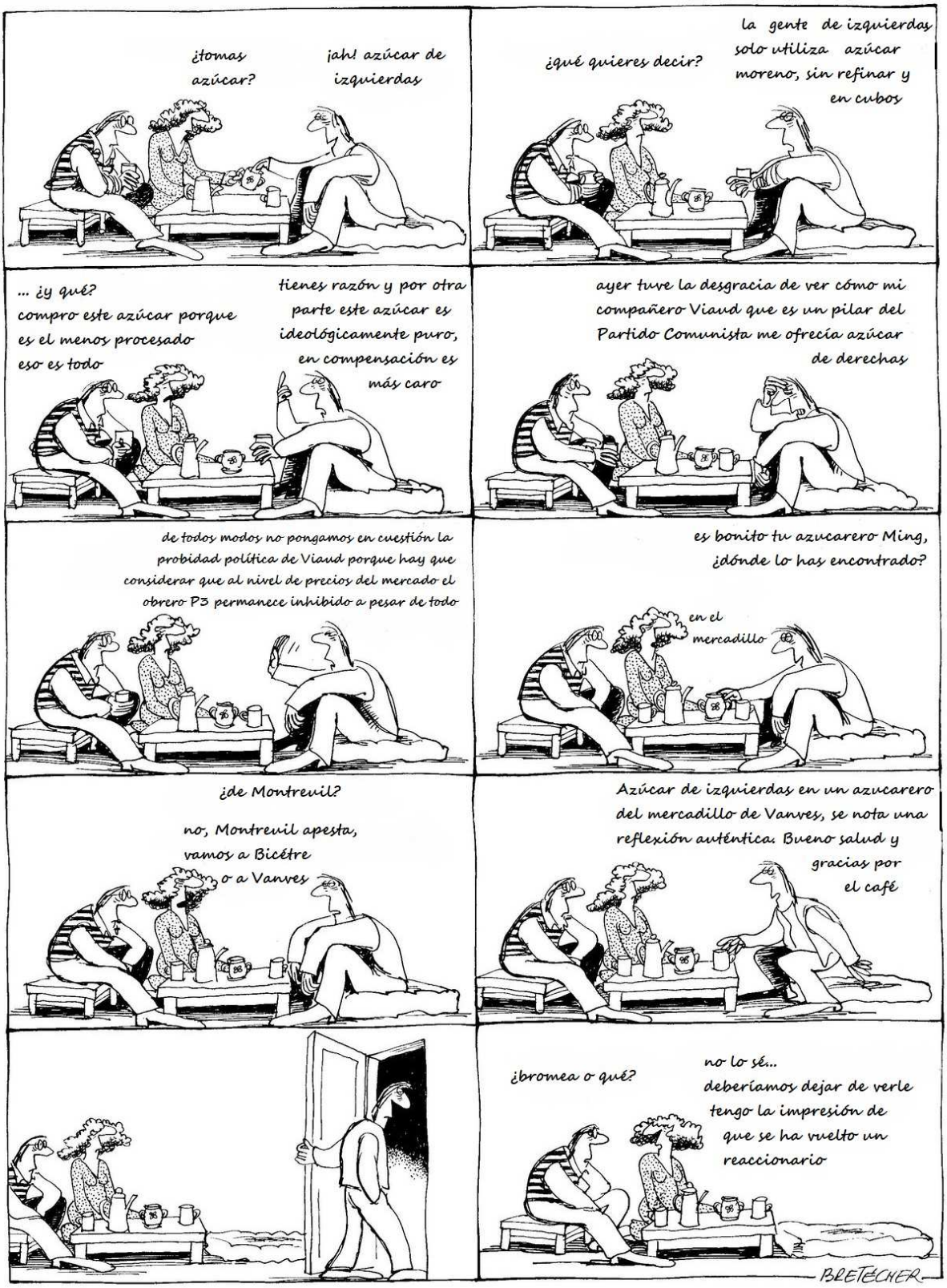

he dicho: "¡basta de almendras Corinne!" ¿lo has comprendido o no?
cien dinares el paquete de almendras ¡se pasan!
ven venir al turista, y tienen razón... huele a mierda...
siempre hay que regatear...
vamos ya basta, además ya no hay más...
dos pieles de borrego: ¿diez dinares es correcto?
en mi opinión te han timado...
¿tú llevas sujetador? me enervan todos estos voyeurs...
¡Corinne ya basta!
¡sí pero no he venido a Tunez para llevar este vendaje prehistórico!
nos ponemos totalmente a pelo y cuando alguien pasa cogemos rápidamente una toalla
se acabó cariño ya no hay más...
debéis pasaros todo el tiempo bajo las toallas...
¡son penosos!
¡lo mínimo que se puede decir es que no han resuelto sus problemas sexuales!
hay que ponerse en su lugar...
anda, yo he traído "La Función Erótica" ¿alguien quiere que se lo preste?
es enervante su tam-tam
están frustrados
hay un olor...
¿no notáis como una pequeña brisa?
2
¿qué hacemos? hay buenas costillas de cordero en la calle de atrás
no, es en la paralela a la calle de atrás de hecho es también la calle de atrás...
¿bueno entonces vamos a comer?
toma cien dinares ve a comprar almendras
¿bueno entonces vamos a comer?
¡vamos a comer!
BRETECHER



# LES PIONNIERS (Los pioneros)

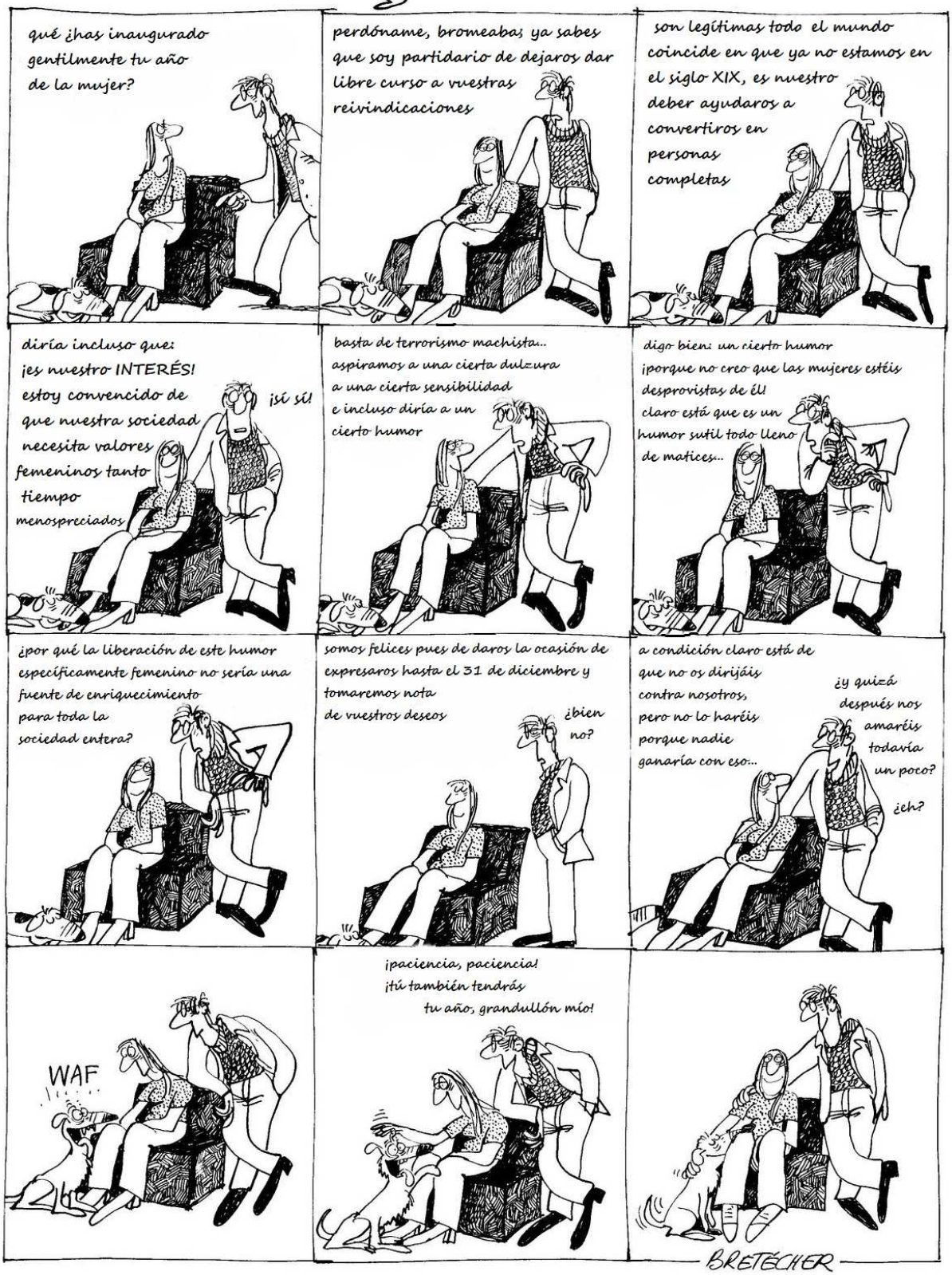


# el contestatario

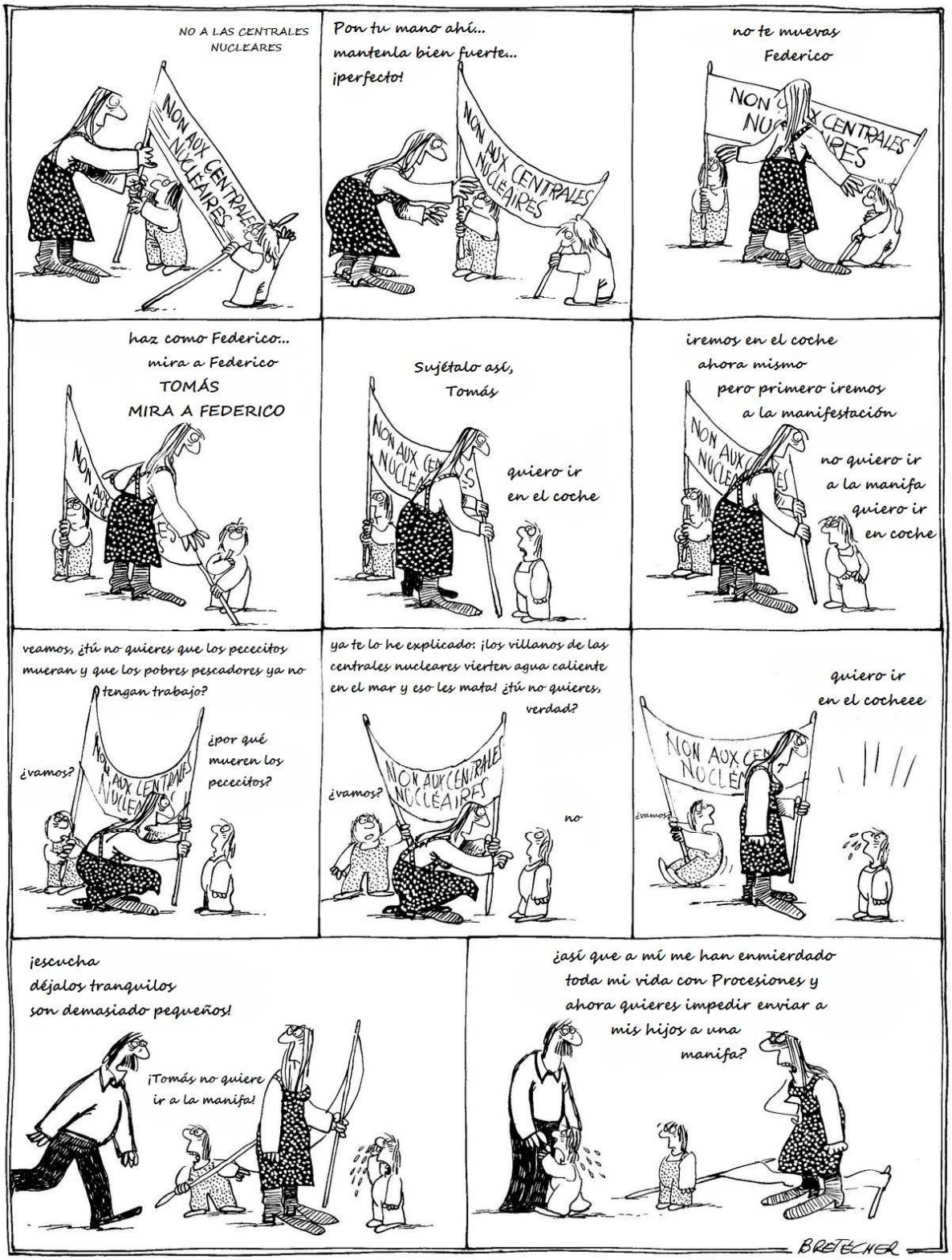


# L'ANNÉE DE LA FEMME

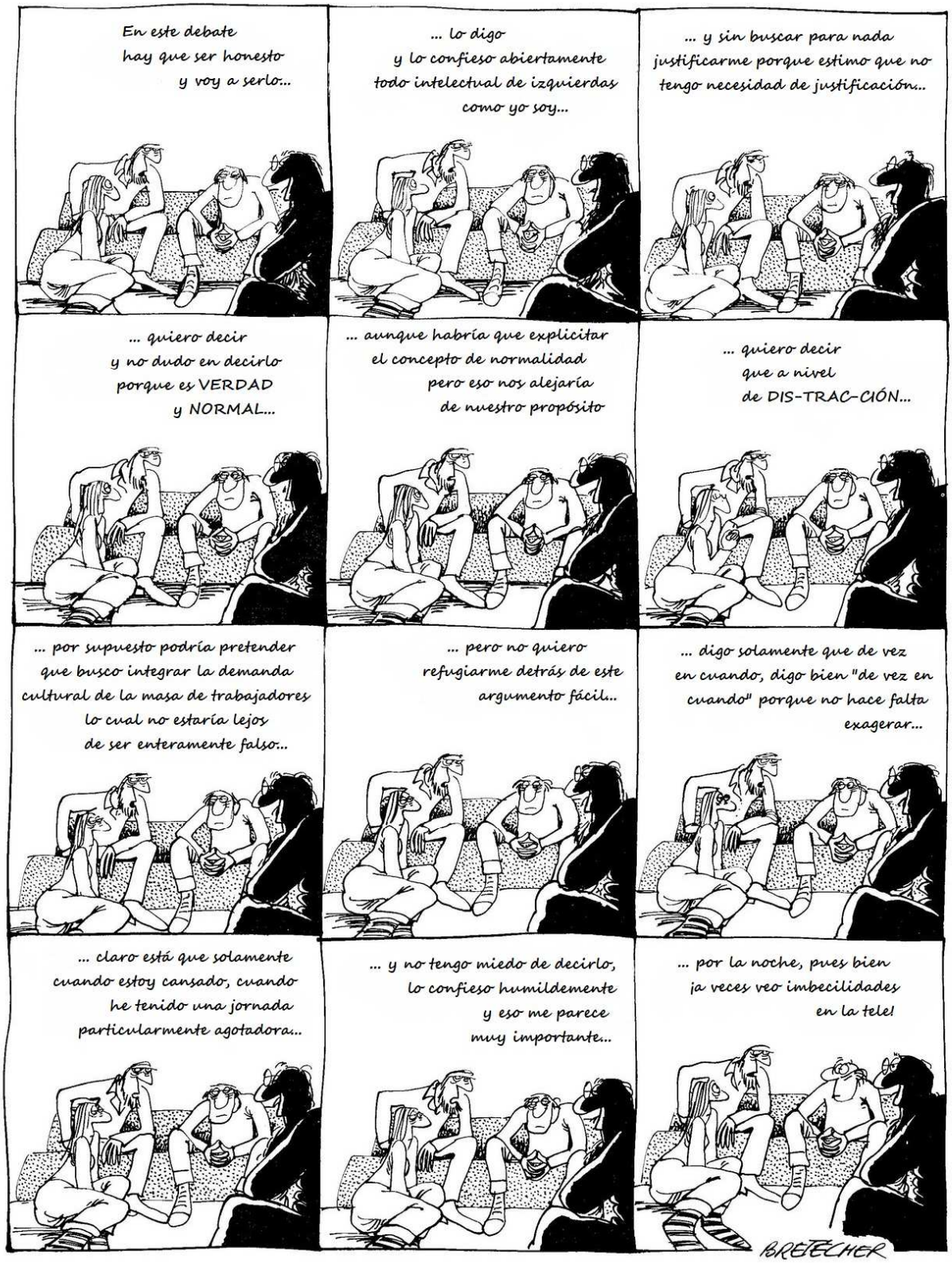
(El año de la mujer)



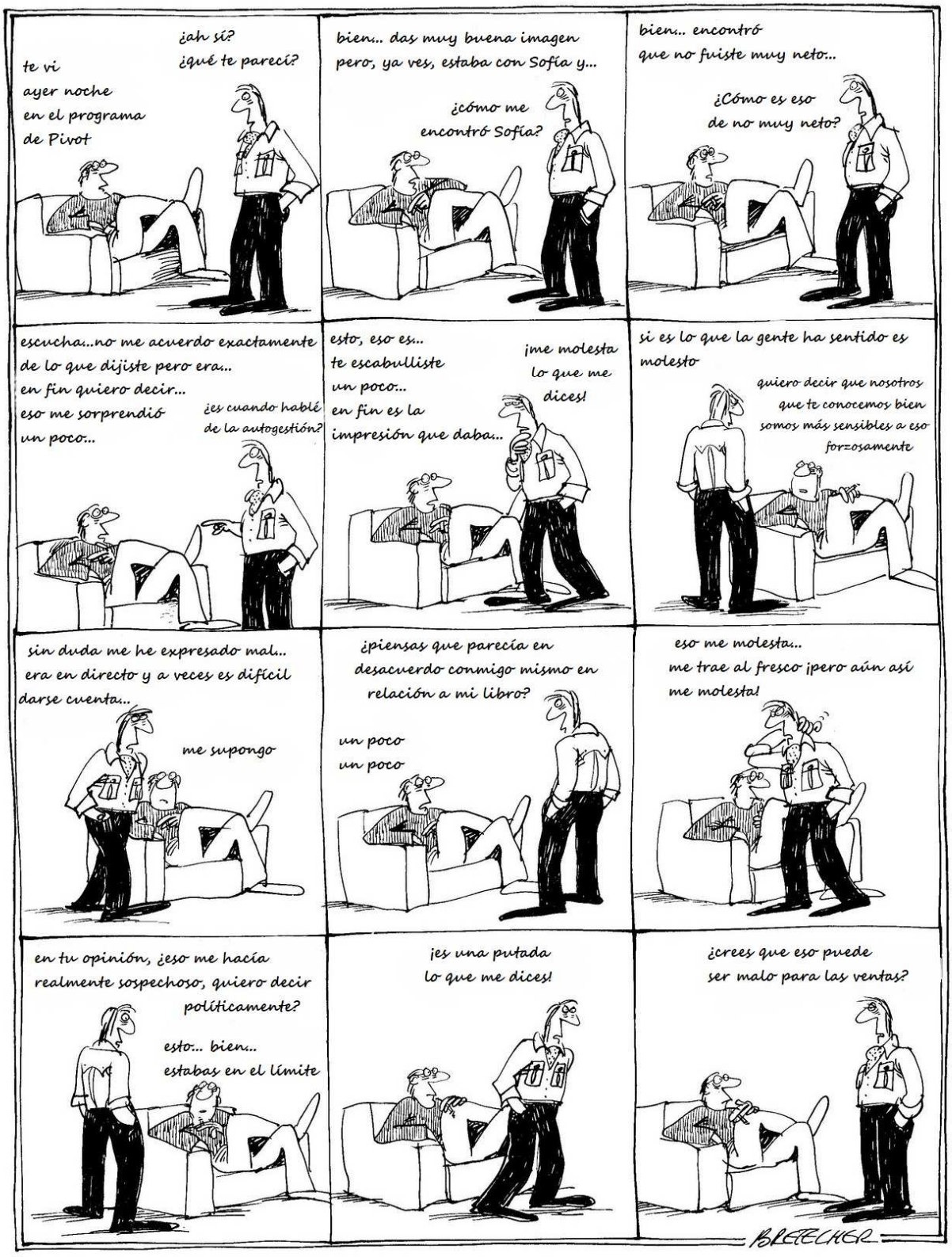
# HISTOIRE des RELIGIONS (Historia de las religiones)



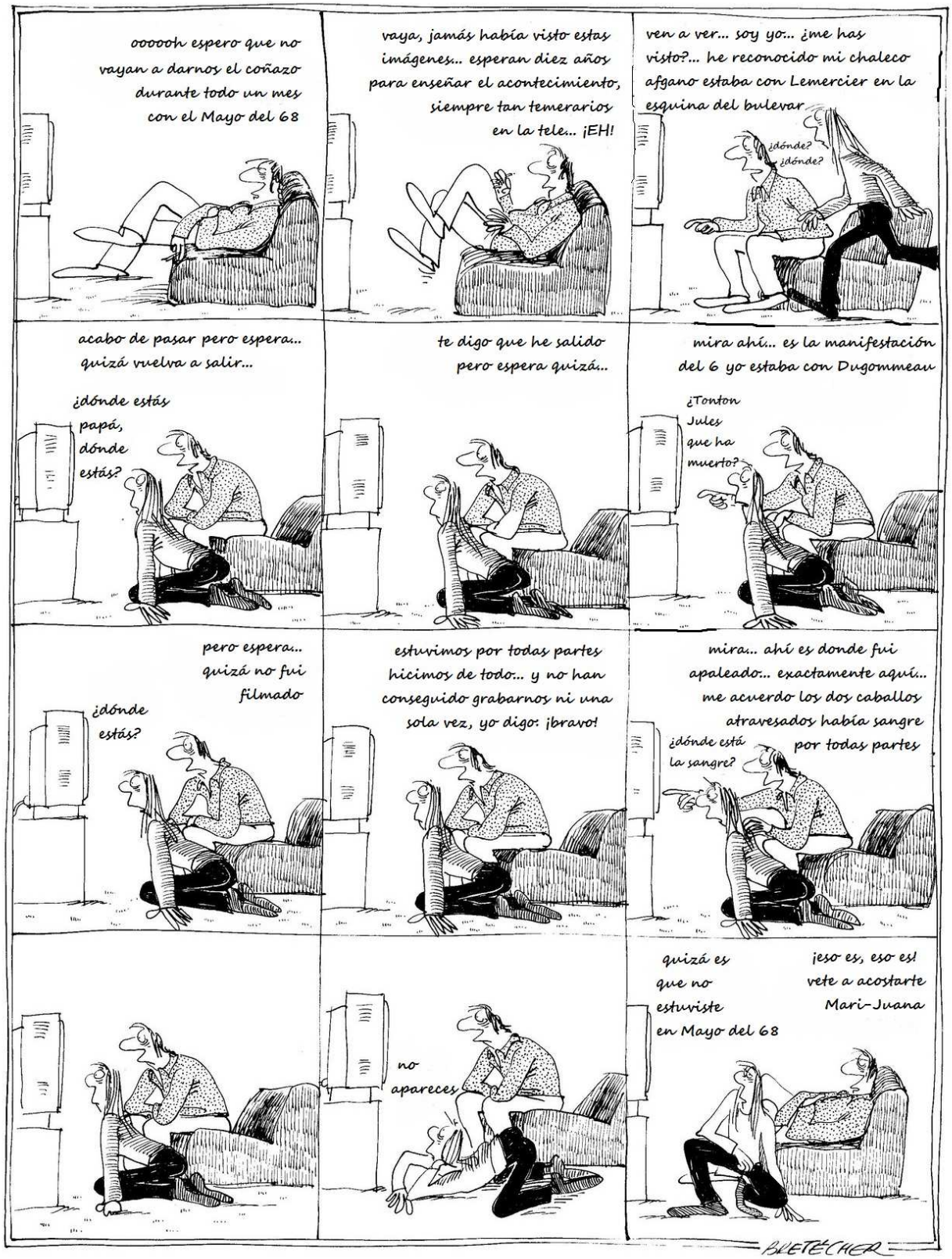
# UN HOMME SIMPLE (Un hombre simple)



# DOUTES (Dudas)

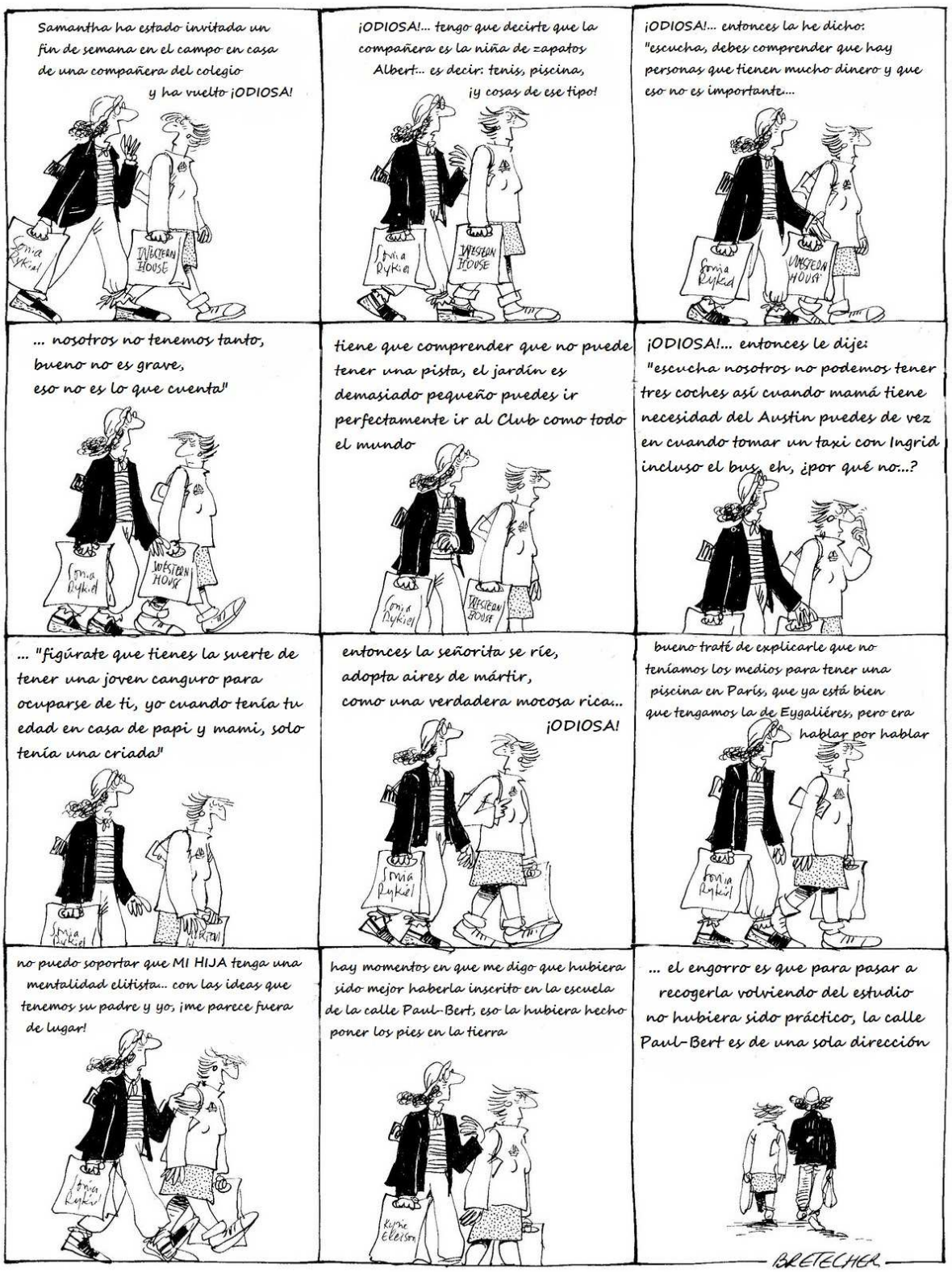


## ANCIEN COMBATTANT (Antiguo combatiente)



**Nevermore** (Nuncamás)

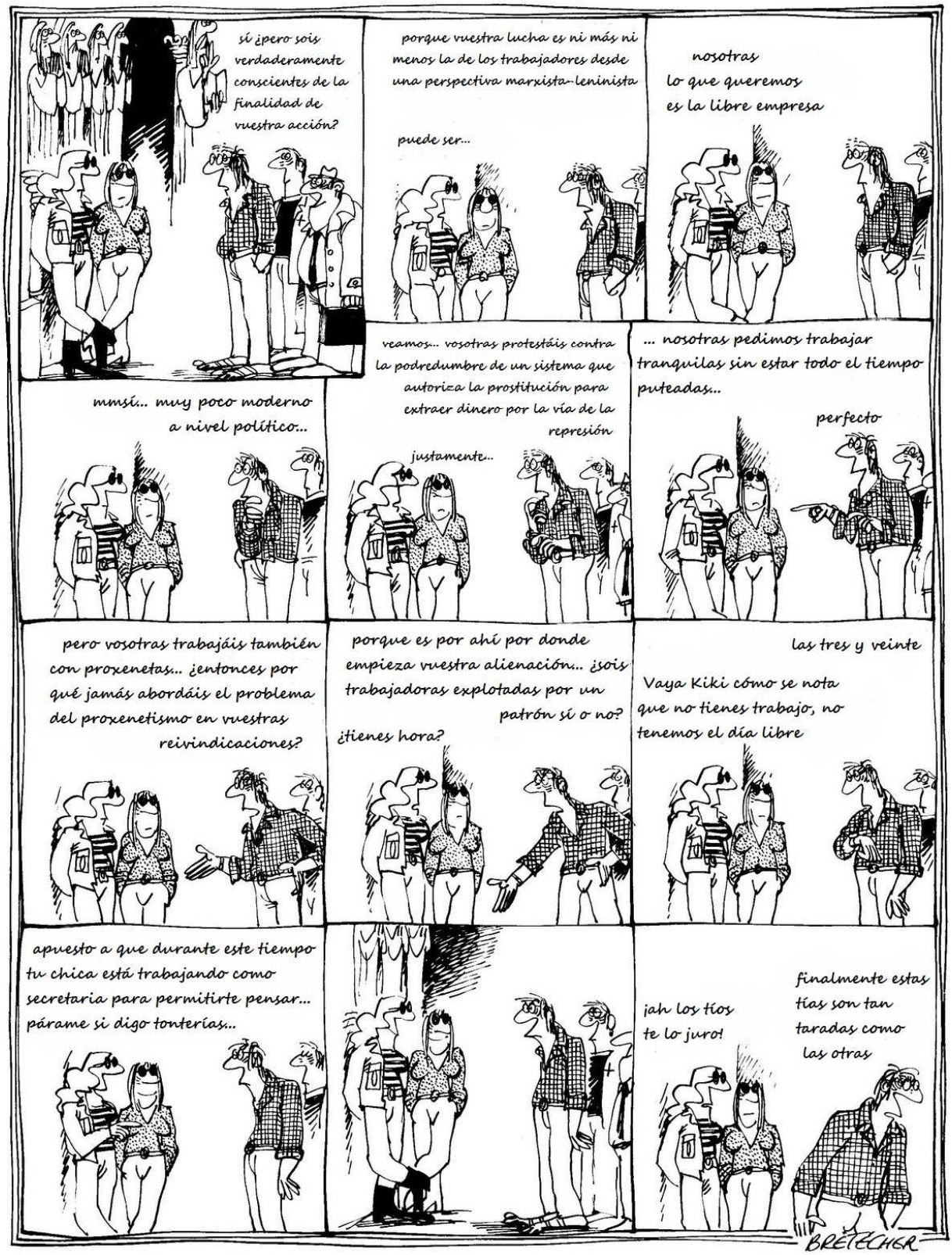
# la infancia desnuda



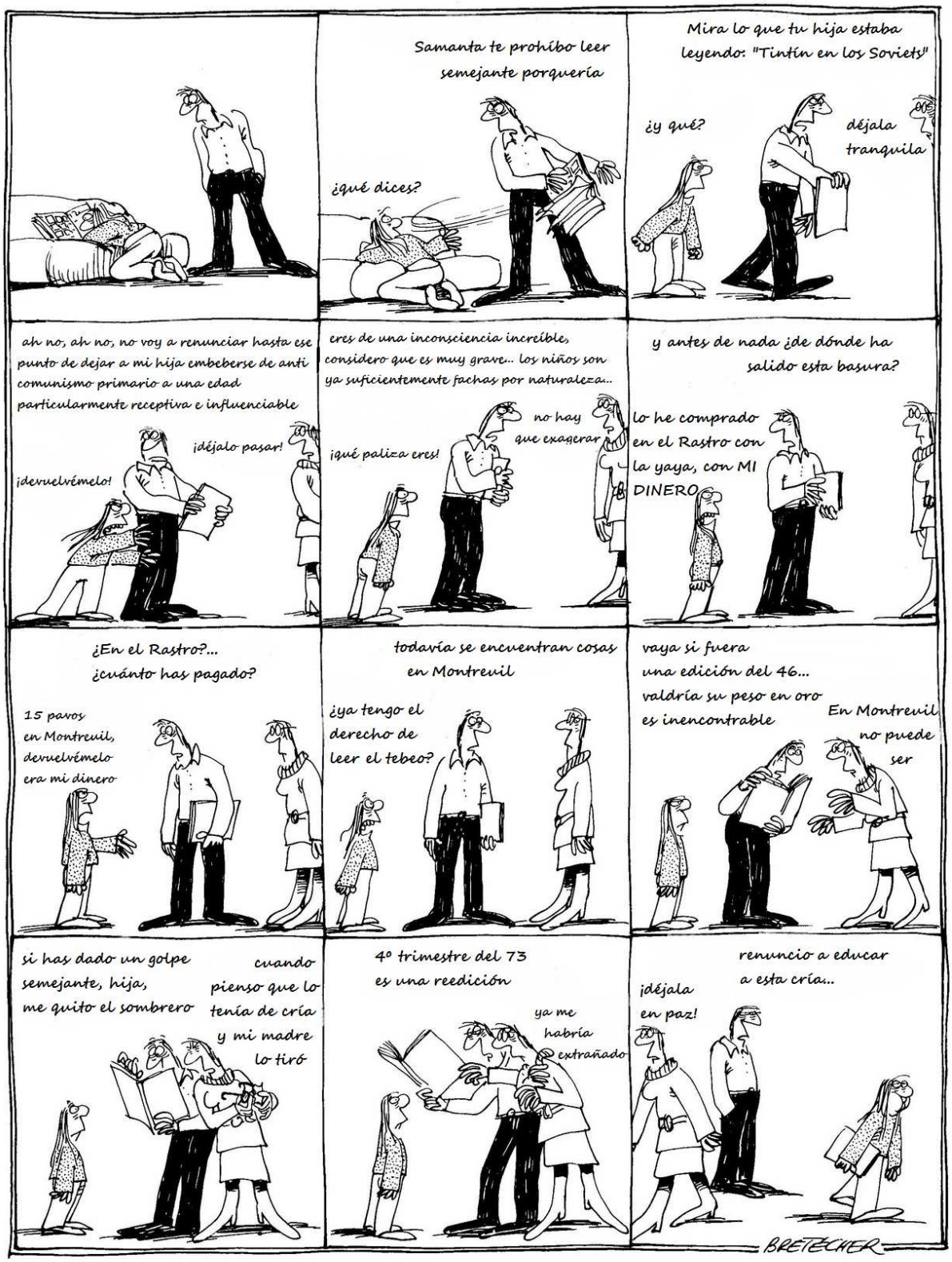
## COMPARTIR LA TARDE

TALLER DE
EXPRESIÓN
SUSPENSIVA

# Apostolat (Apostolado)



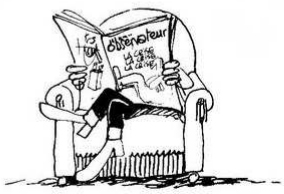
# ODA A TINTÍN


Samanta te prohíbo leer semejante porquería
¿qué dices?
Mira lo que tu hija estaba leyendo: "Tintín en los Soviets"
¿y qué?
déjala tranquila
ah no, ah no, no voy a renunciar hasta ese punto de dejar a mi hija embeberse de anti comunismo primario a una edad particularmente receptiva e influenciable
¡déjalo pasar!
¡devuelvémelo!
eres de una inconsciencia increíble, considero que es muy grave... los niños son ya suficientemente fachas por naturaleza...
no hay que exagerar
¡qué paliza eres!
y antes de nada ¿de dónde ha salido esta basura?
lo he comprado en el Rastro con la yaya, con MI DINERO
¿En el Rastro?... ¿cuánto has pagado?
15 pavos en Montreuil, devuelvémelo era mi dinero
todavía se encuentran cosas en Montreuil
¿ya tengo el derecho de leer el tebeo?
vaya si fuera una edición del 46... valdría su peso en oro es inencontrable
En Montreuil no puede ser
si has dado un golpe semejante, hija, me quito el sombrero
cuando pienso que lo tenía de cría y mi madre lo tiró
4º trimestre del 73 es una reedición
ya me habría extrañado
renuncio a educar a esta cría...
¡déjala en paz!
BRETÉCHER

# LA JOïE DES MASSES (La alegría de las masas)

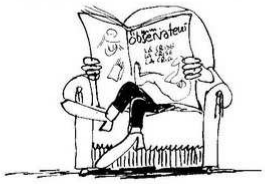
# CITIZEN LUKE (Ciudadano Luke)

"¿el dogmatismo obsesionado con el conflicto de clase de hecho no contribuye más que a marginalizar la acción revolucionaria...




... refutando la temática unívoca de la integración social a pesar de la toma de conciencia al nivel de la sociedad neoburguesa?"

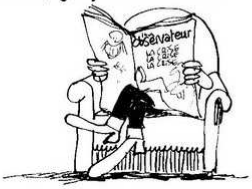
" La fenomenología de la expansión desmitifica la ambigüedad que paraliza el pensamiento marxista más allá de la escolástica de las infraestructuras...




"... Así Robert Wramfpt en su adelanto de proposición ha hecho bien en citar a Ralbolski el politólogo y moralista no se nutrirán menos de valores incluso universales"

"... porque en la contra-pintura de Massot todo se vuelve ritmo y ese ritmo no es más que la energía del deseo que descompone la impronta del tiempo en una desescritura modulada...

... el color es entonces más que color y el no-color mucho más que una ausencia de color que se podría llamar "a-color" el significado entonces se confunde con el significado"

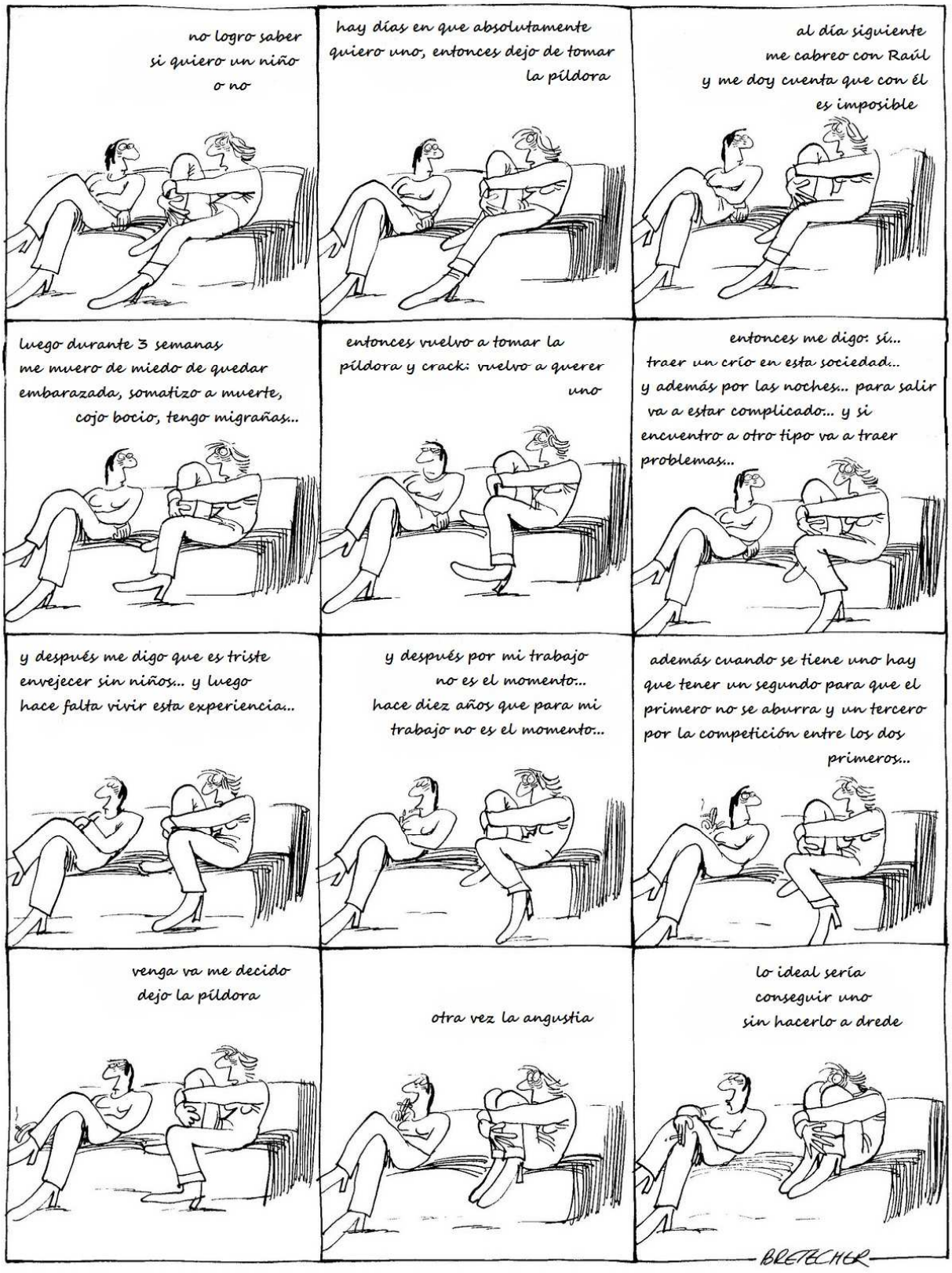



"... ¿la trascendencia es la necesaria unión de la articulación estructural (y no tanto del espíritu como del cuerpo) reinventando el discurso metafísico de nuestro tiempo...

... por el cual el mismo Dios no se atrevería a decirle, la única bisagra sobrecogedora? ¡alegría, o cólera sublime!"

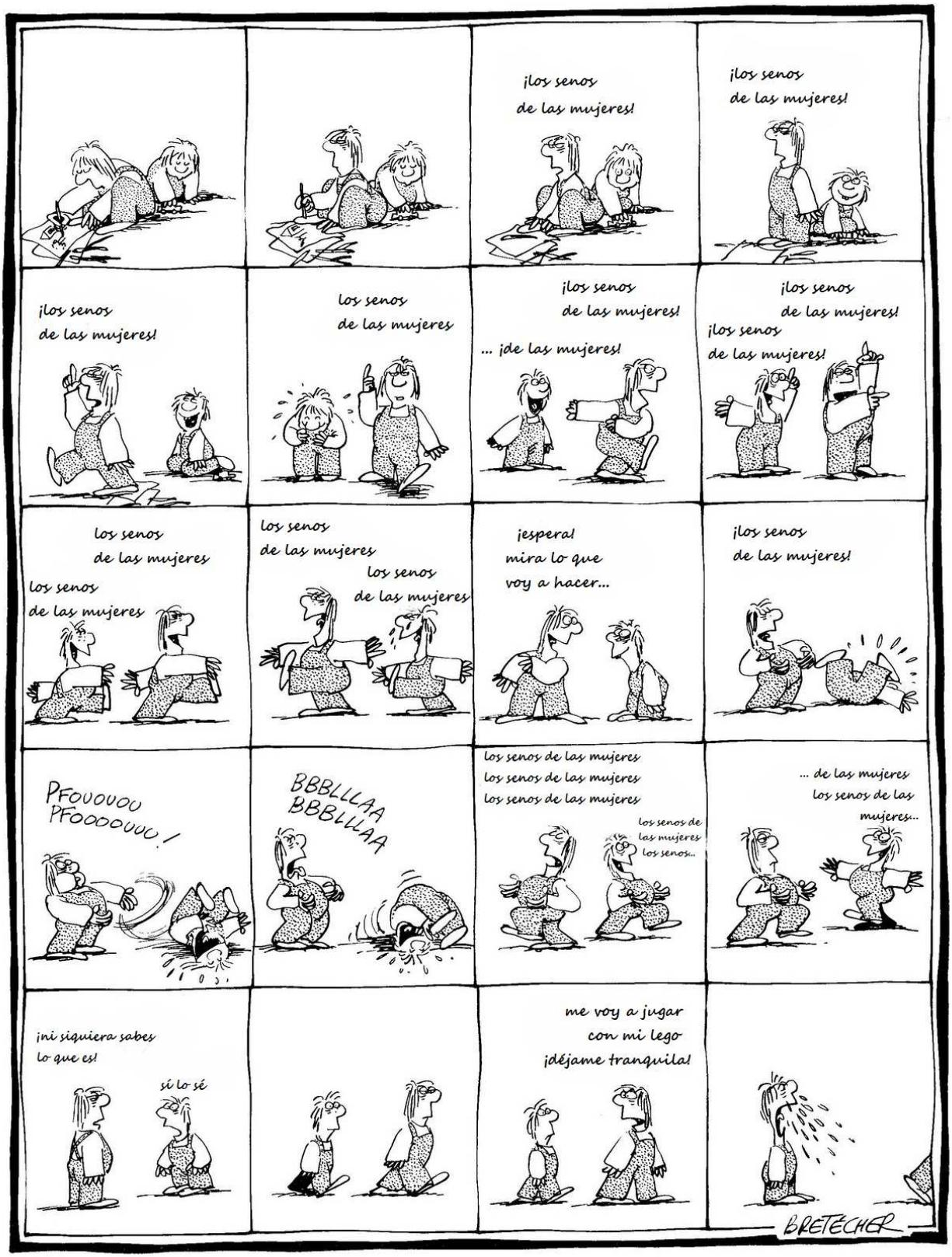
"Soy un pobre cowboy soli...

# L'APPEL DE L'ESPÈCE (La llamada de la especie)

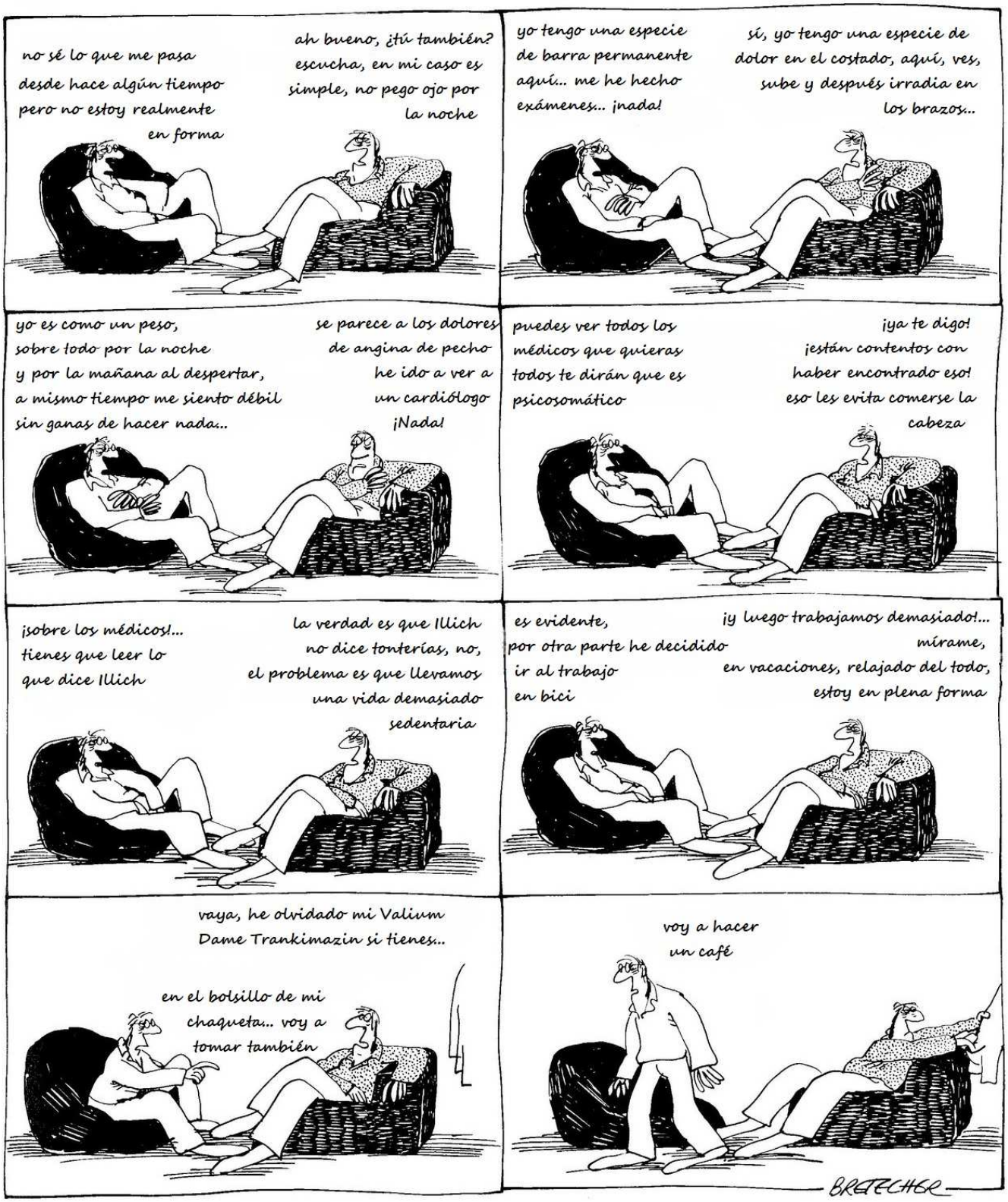


## el secreto de la felicidad

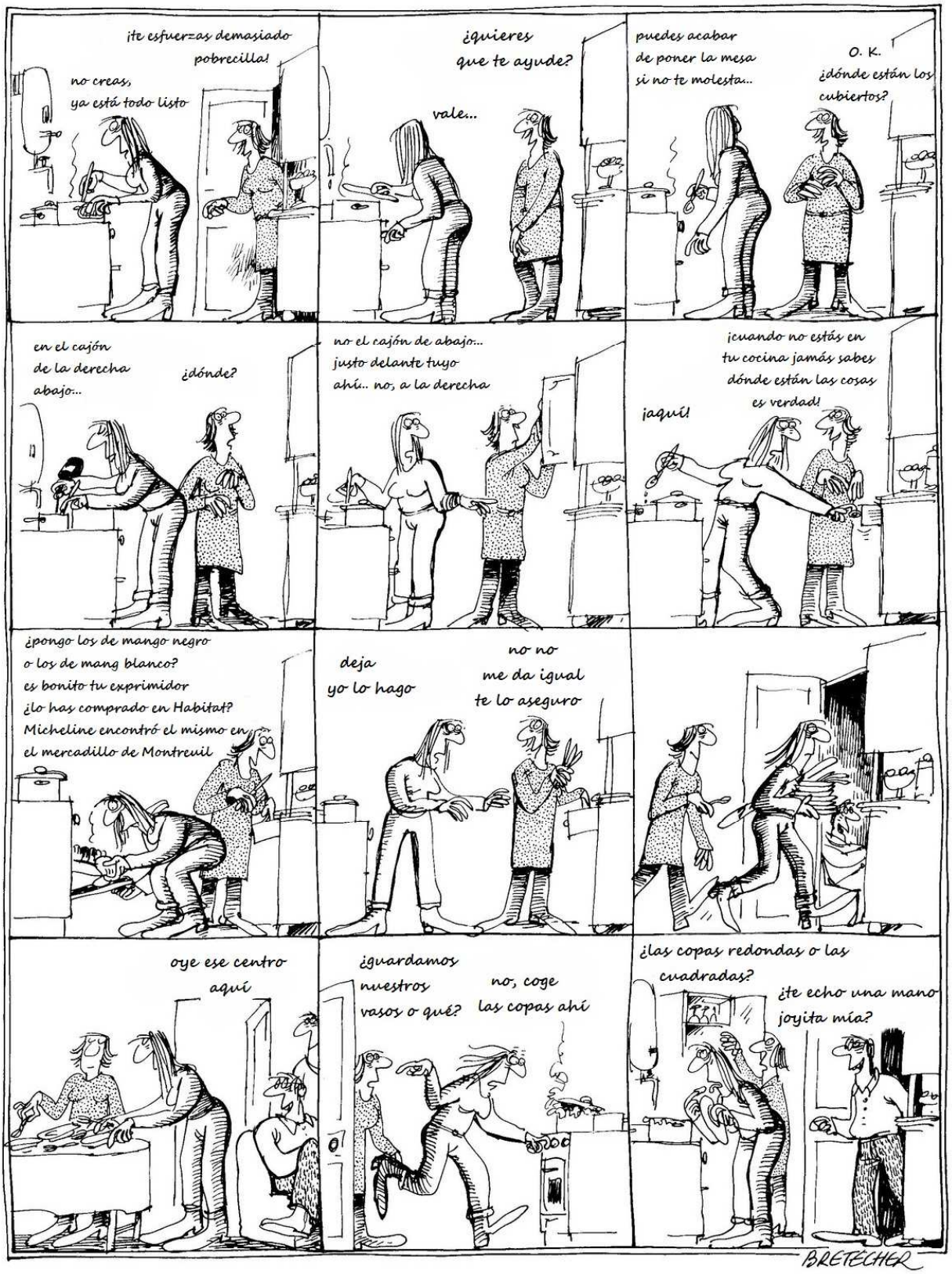
# LES AFFAMÉS DU DÉSIR (Los hambrientos de deseo)



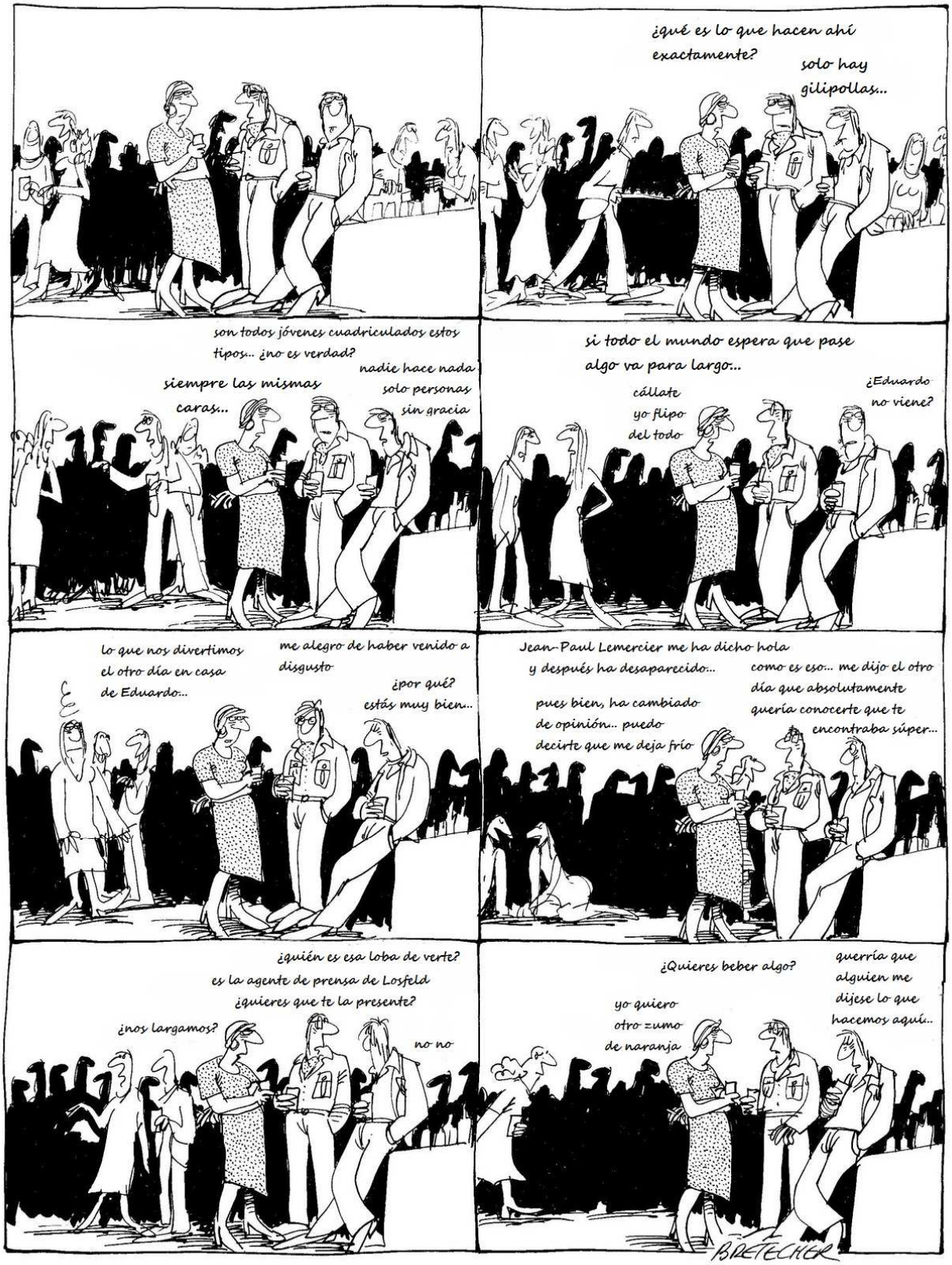
# LES MAÎTRES DU MONDE (Los amos del mundo)

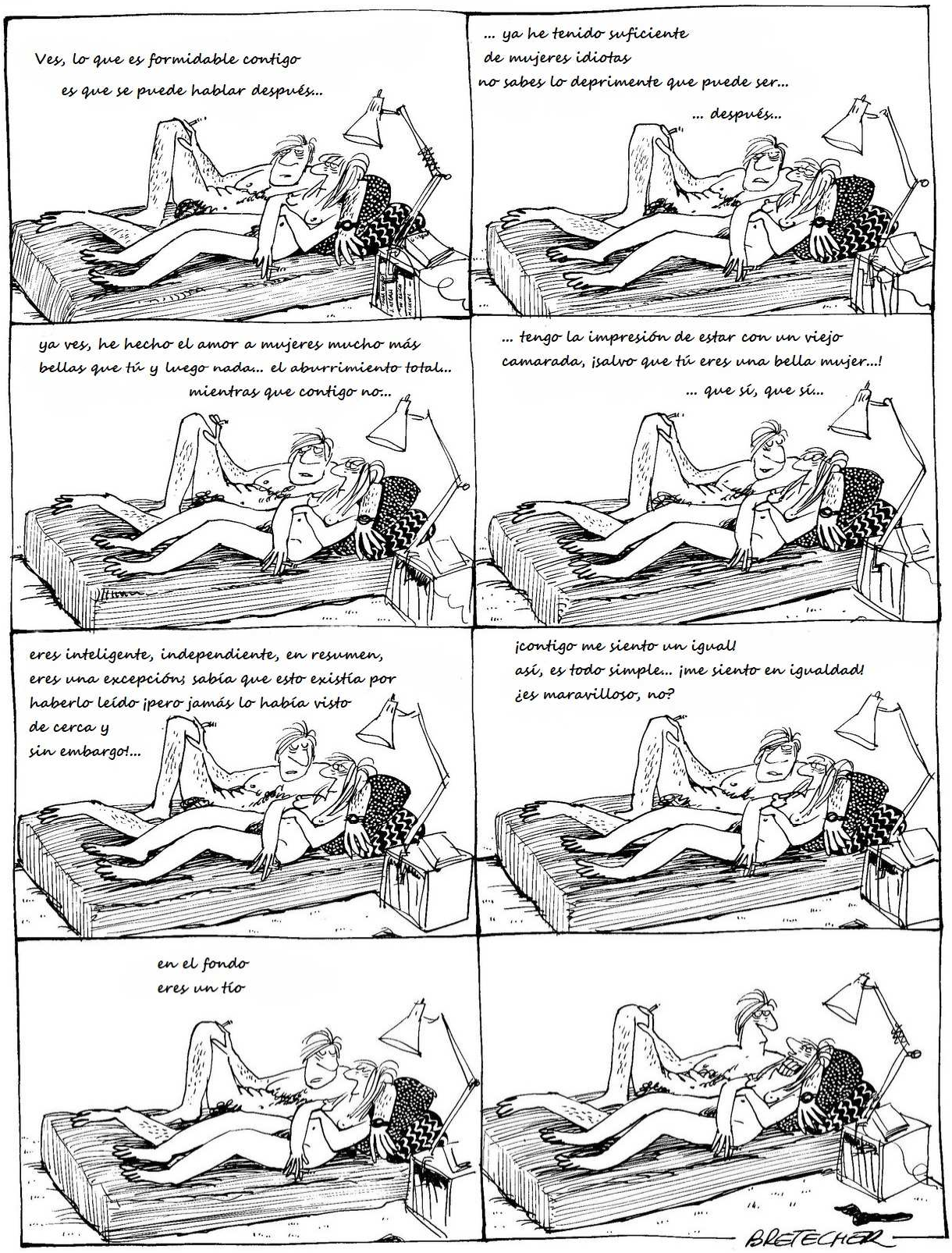


# HELP (Ayuda)

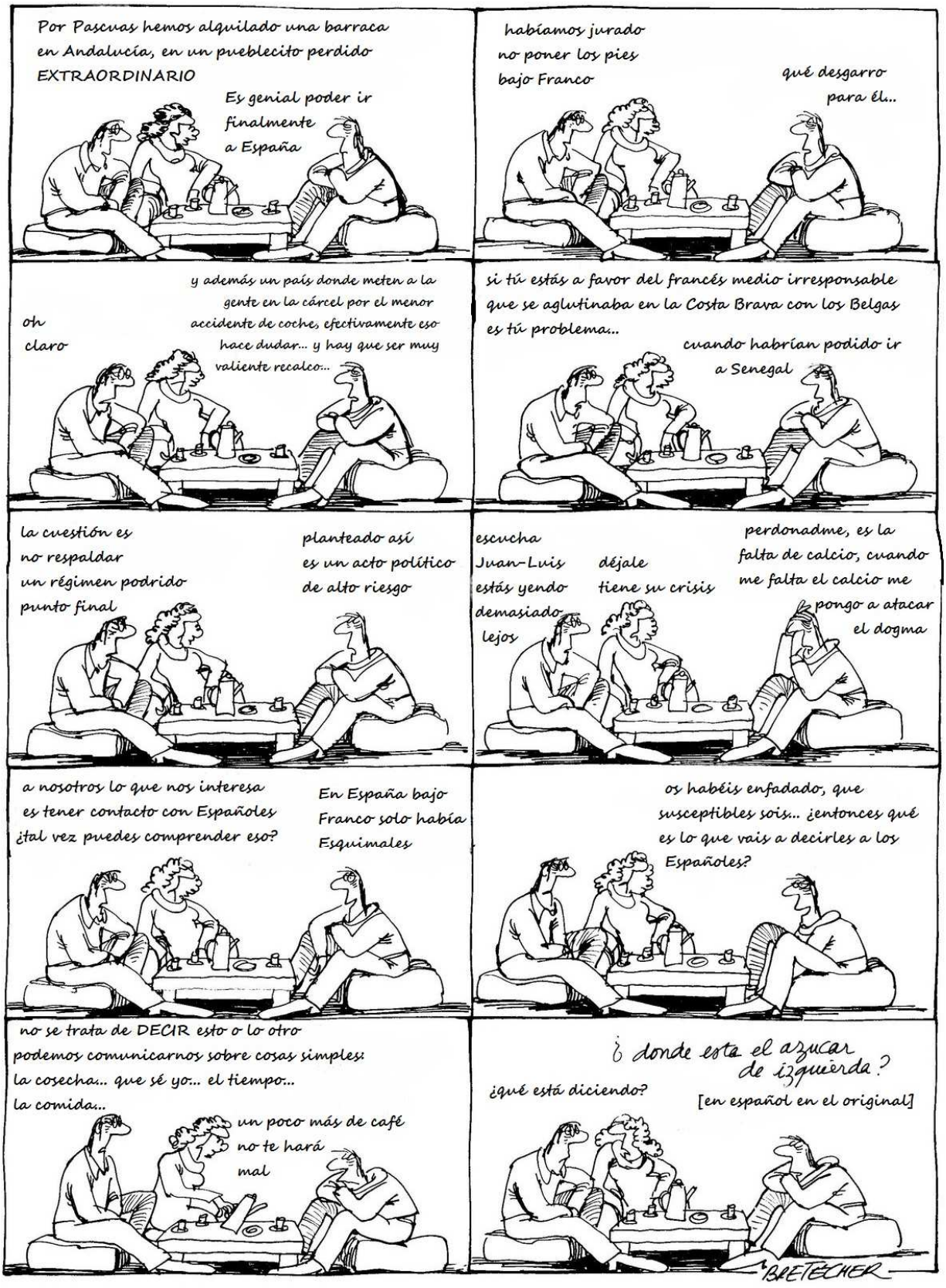

¡te esfuerzas demasiado pobrecilla!
no creas, ya está todo listo
¿quieres que te ayude?
vale...
puedes acabar de poner la mesa si no te molesta...
O. K.
¿dónde están los cubiertos?
en el cajón de la derecha abajo...
¿dónde?
no el cajón de abajo... justo delante tuyo
ahí.. no, a la derecha
¡cuando no estás en tu cocina jamás sabes dónde están las cosas
es verdad!
¡aquí!
¿pongo los de mango negro o los de mang blanco?
es bonito tu exprimidor ¿lo has comprado en Habitat?
Micheline encontró el mismo en el mercadillo de Montreuil
deja yo lo hago
no no me da igual te lo aseguro
oye ese centro aquí
¿guardamos nuestros vasos o qué?
no, coge las copas ahí
¿las copas redondas o las cuadradas?
¿te echo una mano joyita mía?
BRETECHER

# FANTASÍA

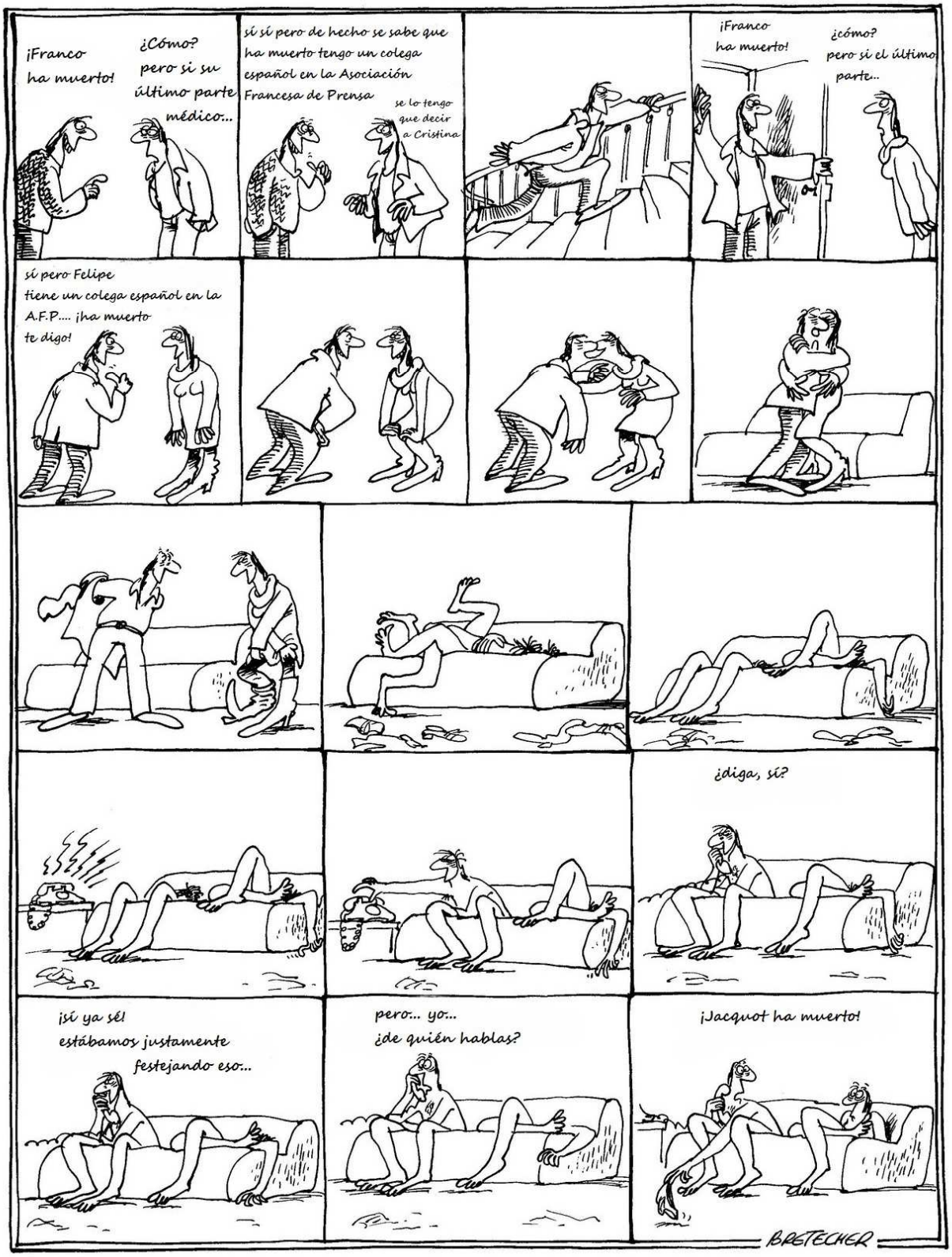

¿qué es lo que hacen ahí exactamente?
solo hay gilipollas...
son todos jóvenes cuadriculados estos tipos... ¿no es verdad?
siempre las mismas caras...
nadie hace nada solo personas sin gracia
si todo el mundo espera que pase algo va para largo...
cállate yo flipo del todo
¿Eduardo no viene?
lo que nos divertimos el otro día en casa de Eduardo...
me alegro de haber venido a disgusto
¿por qué? estás muy bien...
Jean-Paul Lemercier me ha dicho hola y después ha desaparecido...
pues bien, ha cambiado de opinión... puedo decirte que me deja frío
como es eso... me dijo el otro día que absolutamente quería conocerte que te encontraba súper...
¿quién es esa loba de verte?
es la agente de prensa de Losfeld
¿quieres que te la presente?
¿nos largamos?
no no
¿Quieres beber algo?
yo quiero otro zumo de naranja
querría que alguien me dijese lo que hacemos aquí..
BRETECHER


Ves, lo que es formidable contigo
es que se puede hablar después...
... ya he tenido suficiente
de mujeres idiotas
no sabes lo deprimente que puede ser...
... después...
ya ves, he hecho el amor a mujeres mucho más
bellas que tú y luego nada... el aburrimiento total...
mientras que contigo no...
... tengo la impresión de estar con un viejo
camarada, ¡salvo que tú eres una bella mujer...!
... que sí, que sí...
eres inteligente, independiente, en resumen,
eres una excepción; sabía que esto existía por
haberlo leído ¡pero jamás lo había visto
de cerca y
sin embargo!...
¡contigo me siento un igual!
así, es todo simple... ¡me siento en igualdad!
¿es maravilloso, no?
en el fondo
eres un tío
BRETECHER

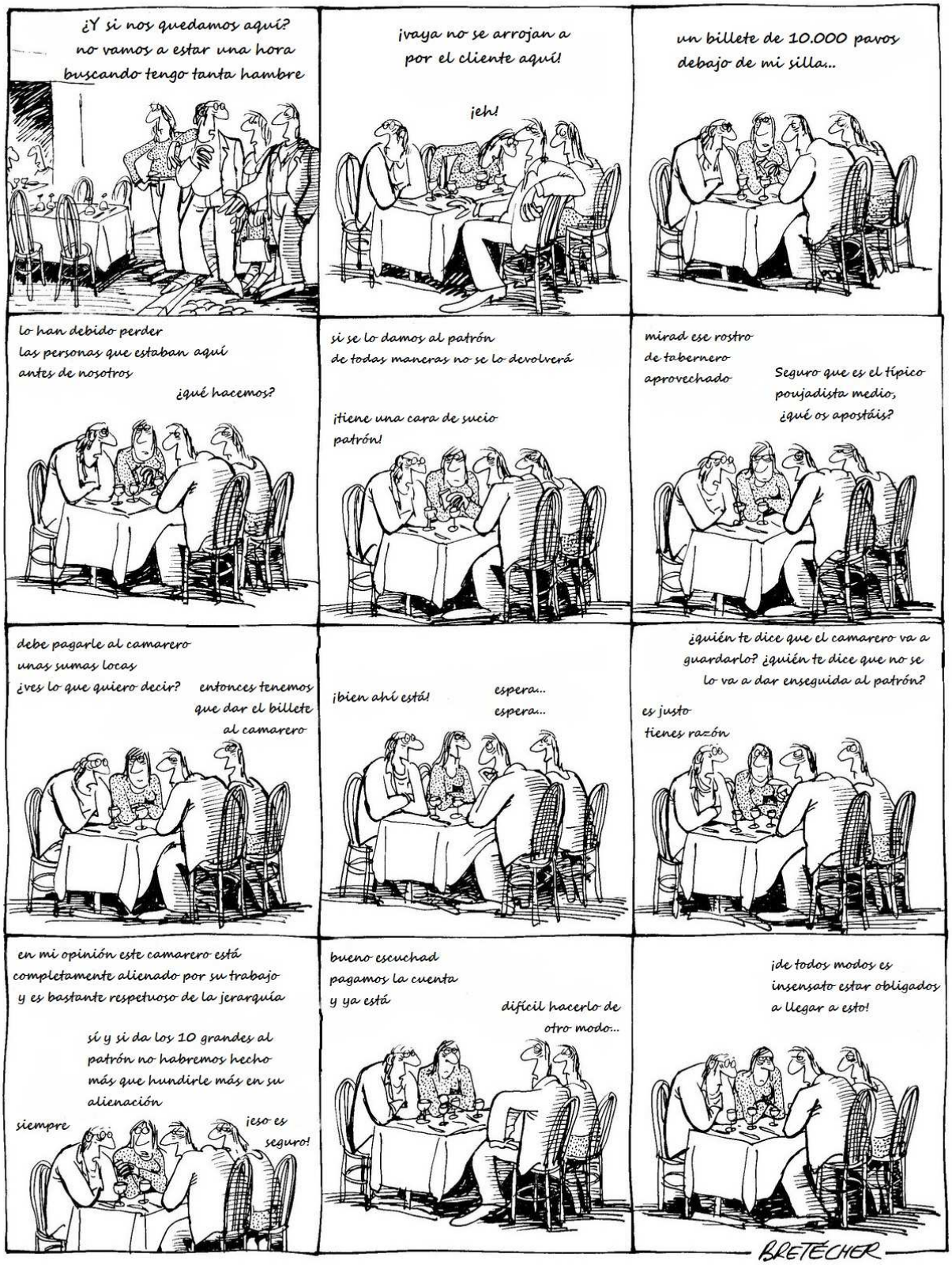
# HÉROES SIN FRONTERAS



# DIES IRAE (El día de la ira)



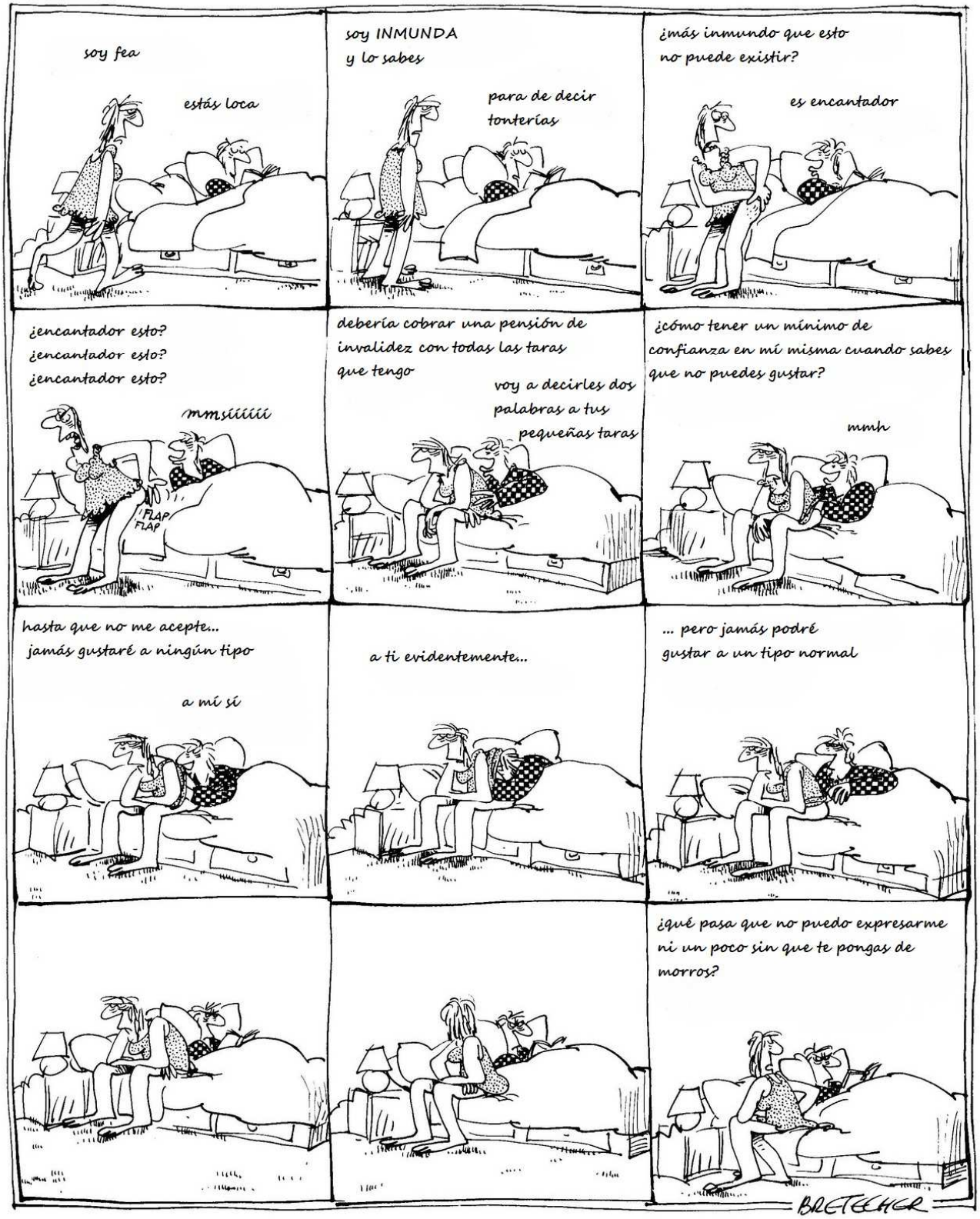
# NUESTRAS CONCIENCIAS



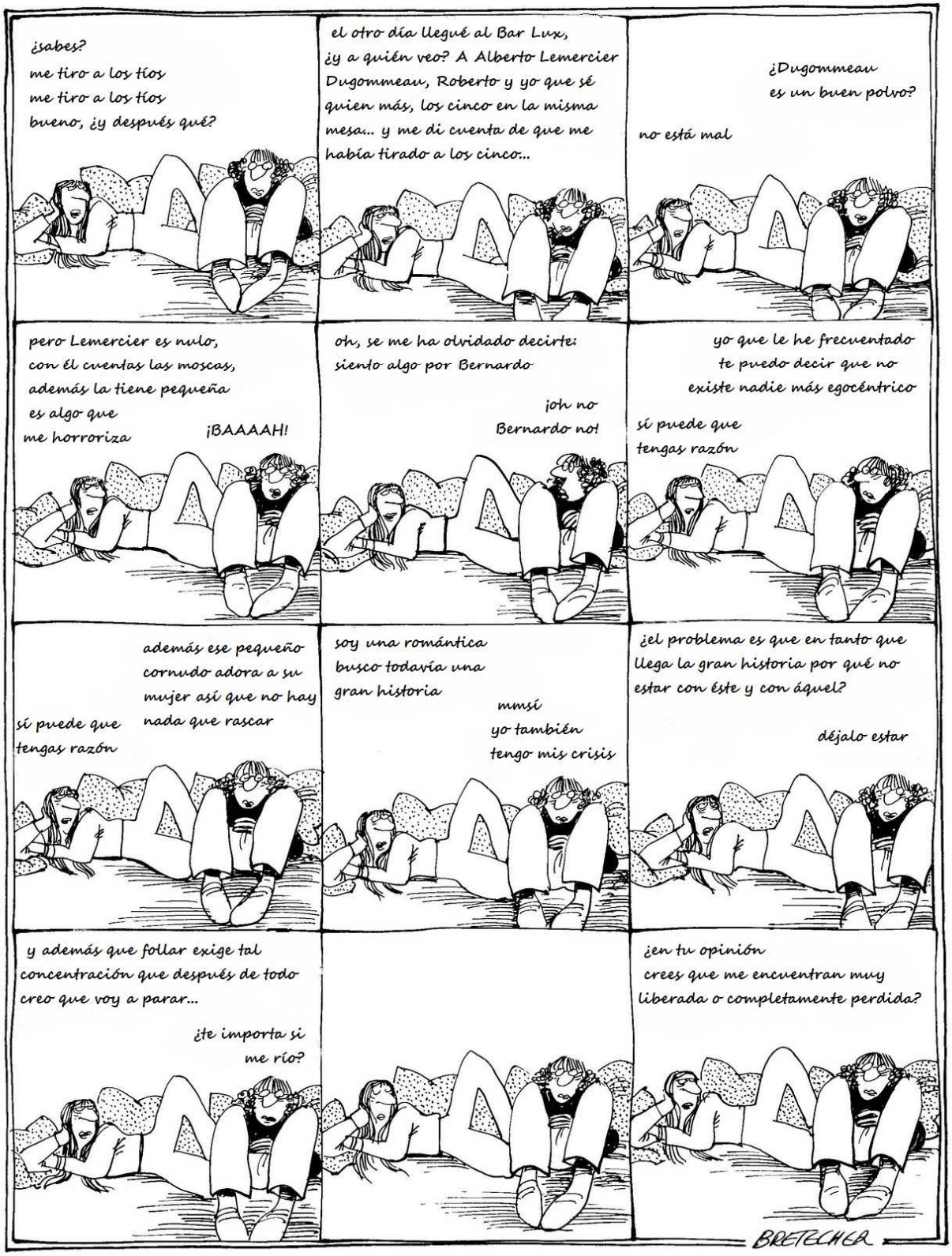
# VERS L'ABÎME (Hacia el abismo)

# LE PIGISTE (El independiente)

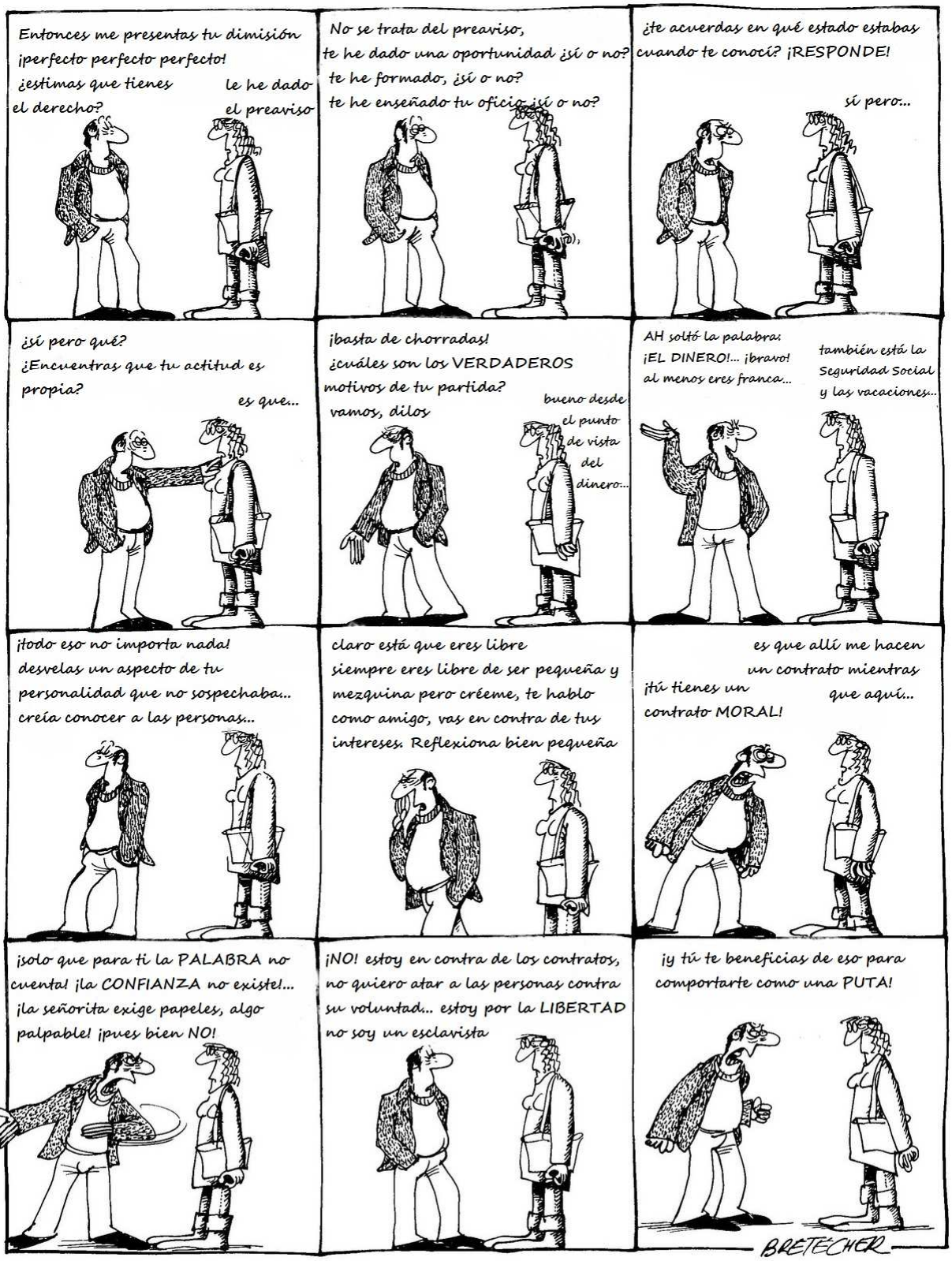
# GUIGUITTE ET LES HOMMES (Guiguitte y los hombres)



# GUIDE DES PASSIONS (Guía de pasiones)



# CHER BIENFAÍTEUR (Querido benefactor)



# STILLE NACHT (Noche de paz)

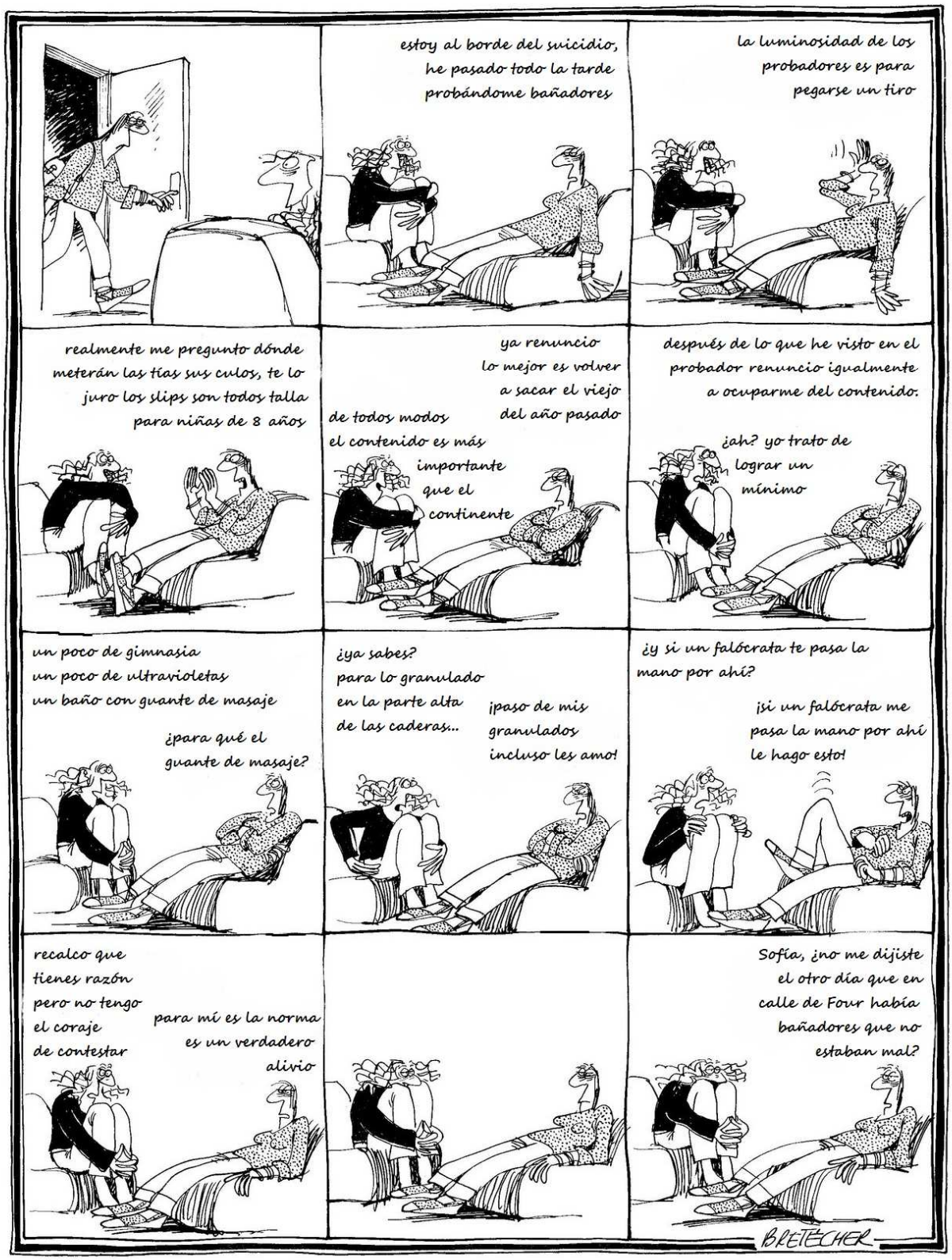
GISCARD
GISCARD
GISCARD
GISCARD

# aliénation (alienación)

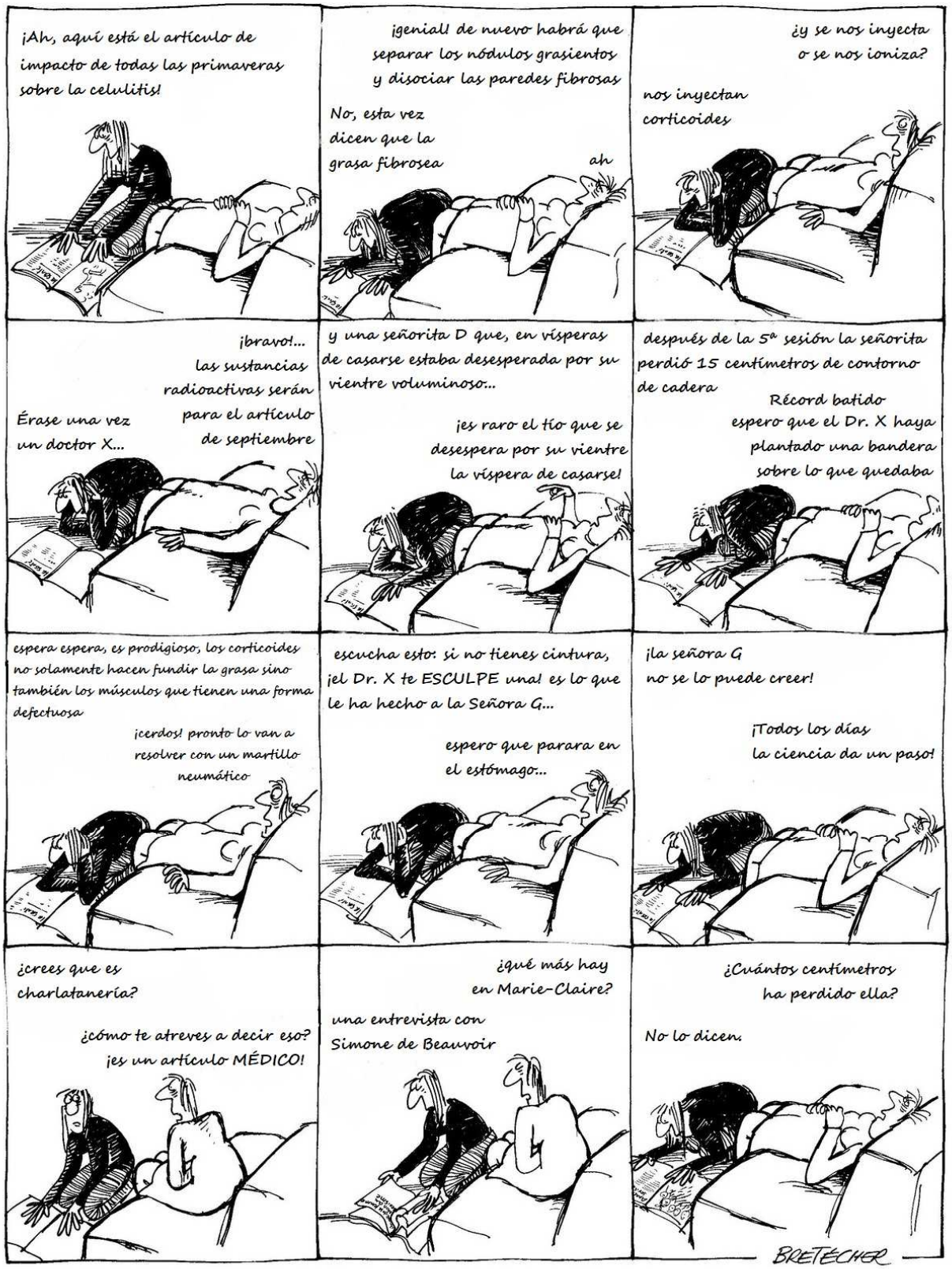
(Historia...) **HISTOIRE À**

# SENSATION (Sensacionalista)

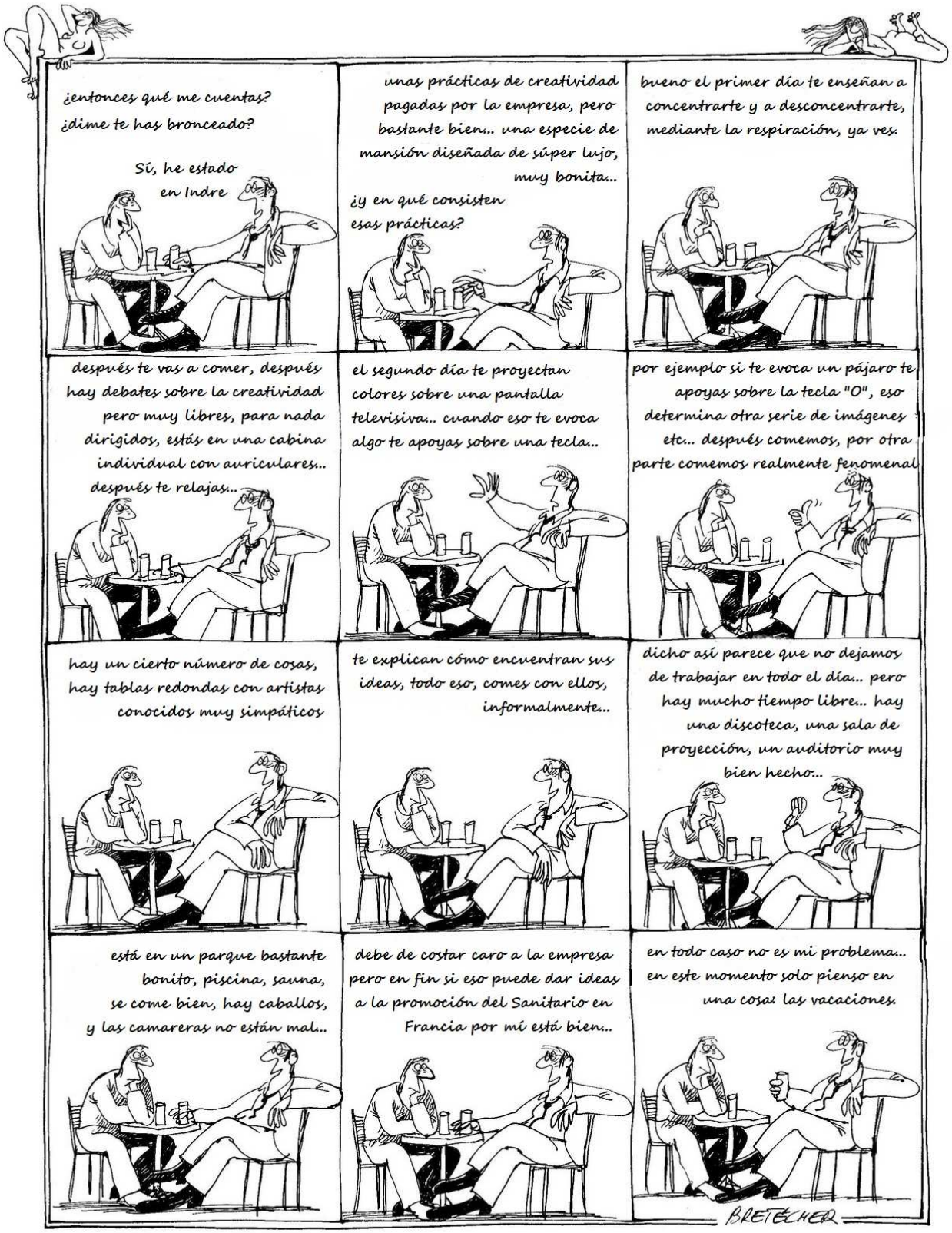
# CUISSE DE NYMPHE (Muslo de ninfa)



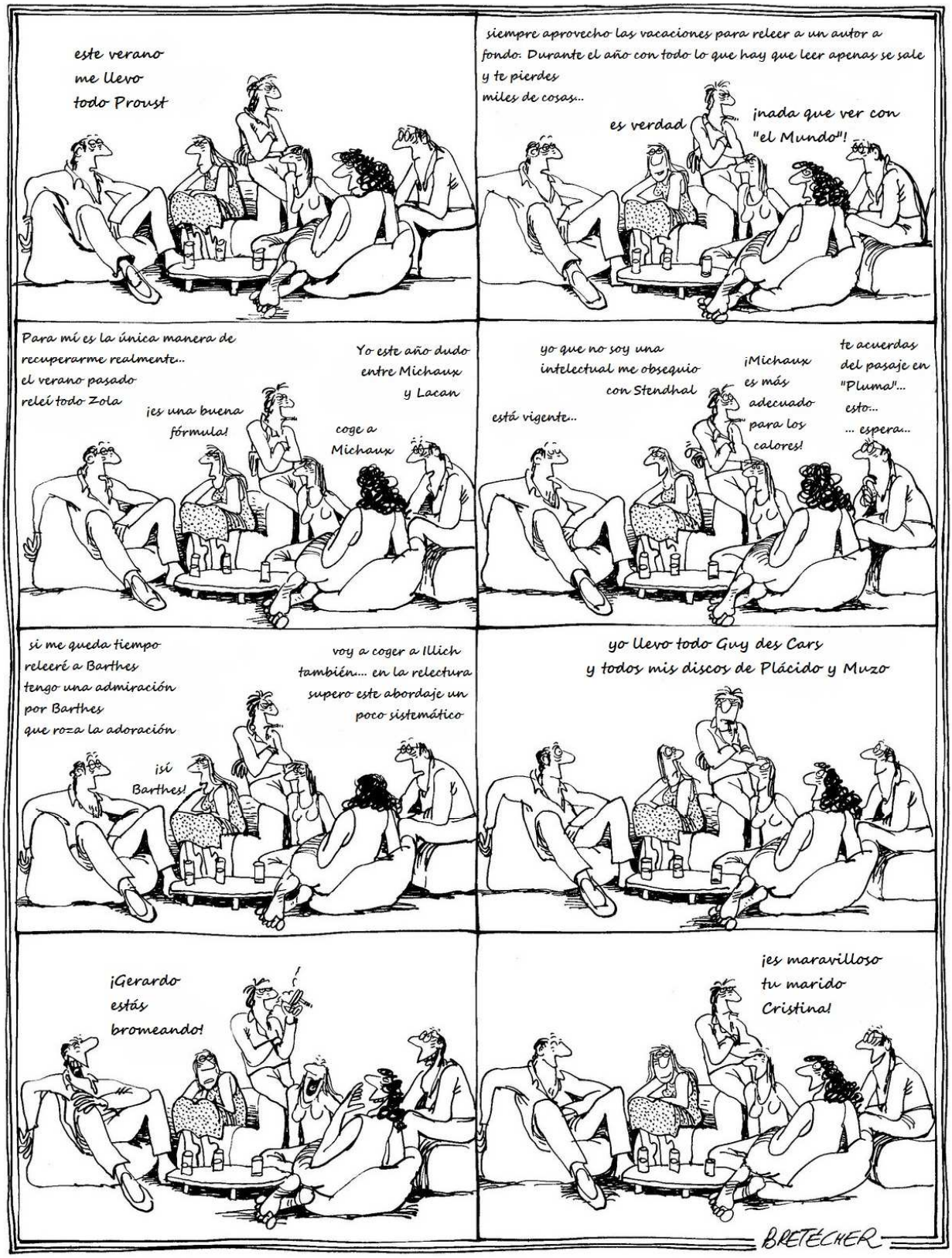
# LES VAMPIRES (Los vampiros)



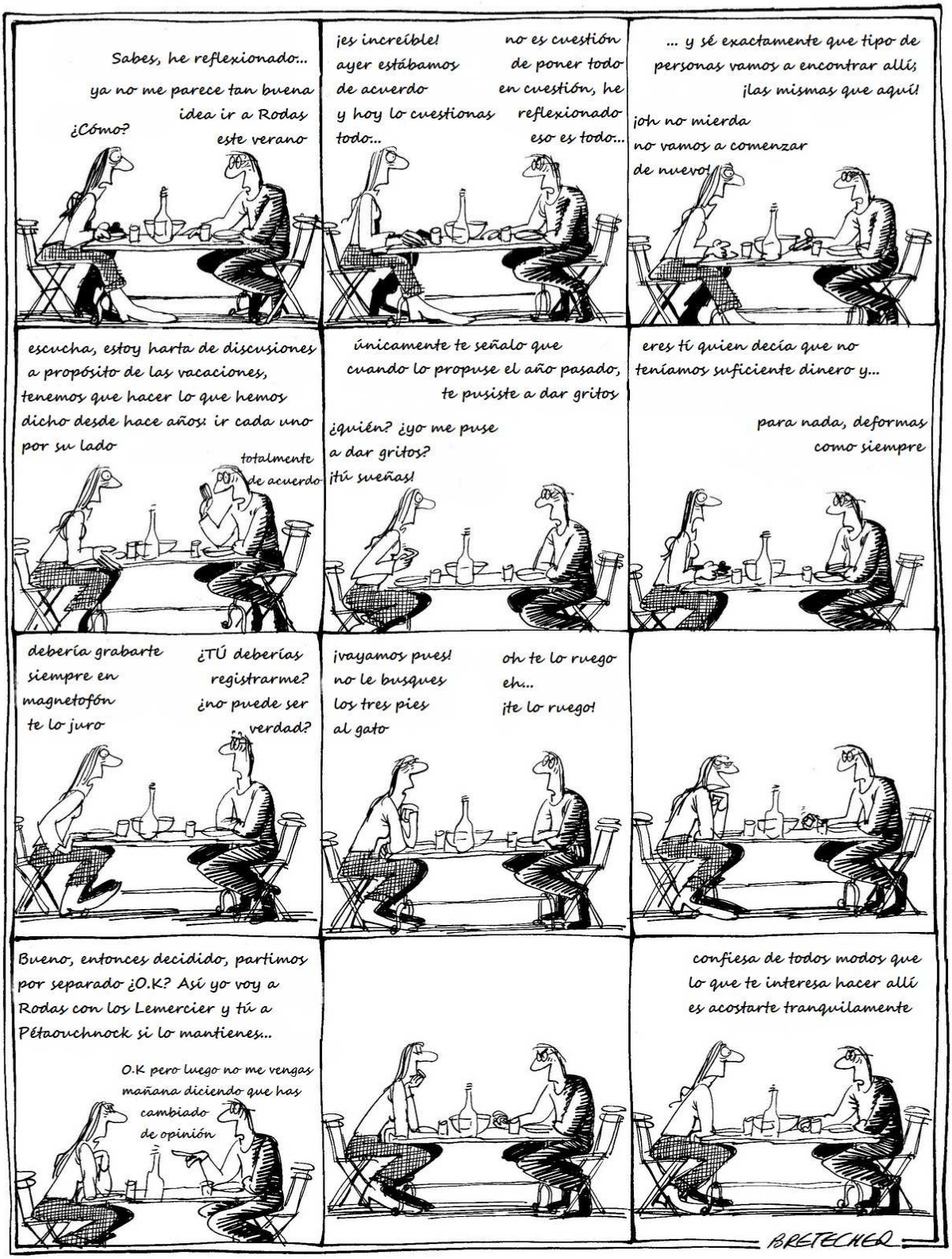
# LE REPOS DU CADRE (Reposo del contexto habitual)



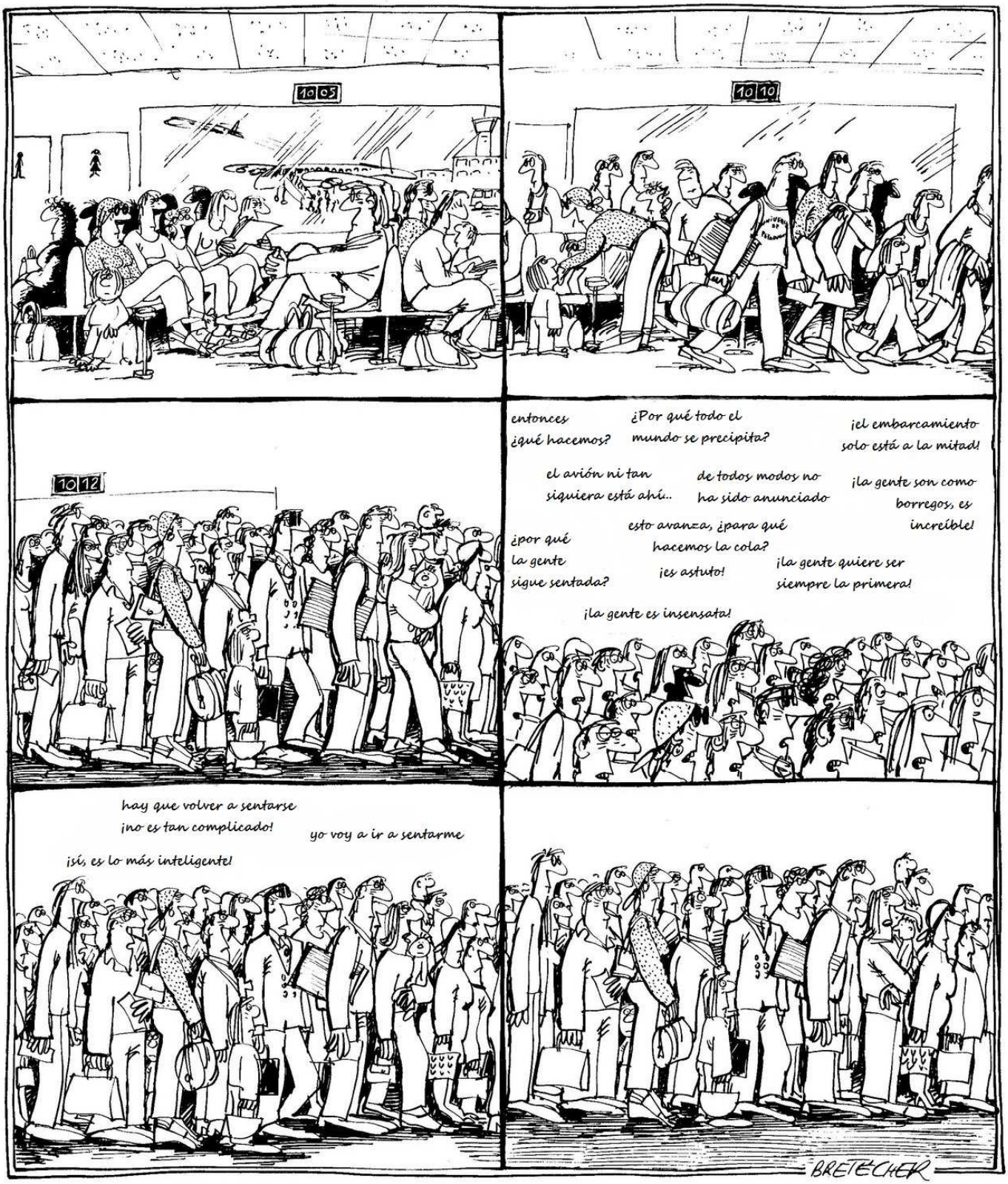
# CONTRE-CULTURE (Contra-cultura)



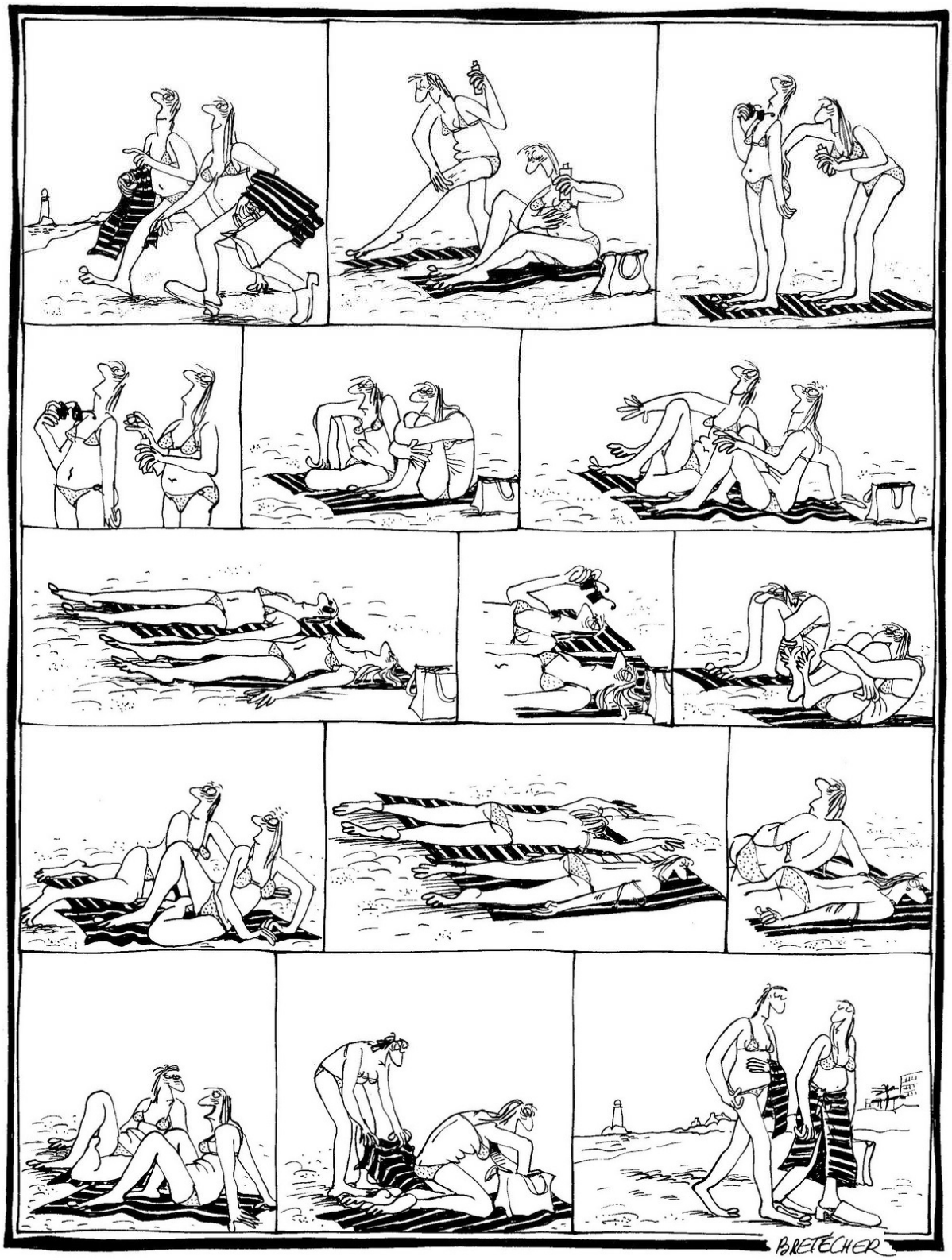
# la sesgada


Sabes, he reflexionado... ya no me parece tan buena idea ir a Rodas este verano
¿Cómo?
¡es increíble! ayer estábamos de acuerdo y hoy lo cuestionas todo...
no es cuestión de poner todo en cuestión, he reflexionado eso es todo...
... y sé exactamente que tipo de personas vamos a encontrar allí; ¡las mismas que aquí!
¡oh no mierda no vamos a comenzar de nuevo!
escucha, estoy harta de discusiones a propósito de las vacaciones, tenemos que hacer lo que hemos dicho desde hace años: ir cada uno por su lado
totalmente de acuerdo
únicamente te señalo que cuando lo propuse el año pasado, te pusiste a dar gritos
¿quién? ¿yo me puse a dar gritos? ¡tú sueñas!
eres tú quien decía que no teníamos suficiente dinero y...
para nada, deformas como siempre
debería grabarte siempre en magnetofón te lo juro
¿TÚ deberías registrarme? ¿no puede ser verdad?
¡vayamos pues! no le busques los tres pies al gato
oh te lo ruego eh... ¡te lo ruego!
Bueno, entonces decidido, partimos por separado ¿O.K? Así yo voy a Rodas con los Lemercier y tú a Pétaouchnock si lo mantienes...
O.K pero luego no me vengas mañana diciendo que has cambiado de opinión
confiesa de todos modos que lo que te interesa hacer allí es acostarte tranquilamente
BRETECHER

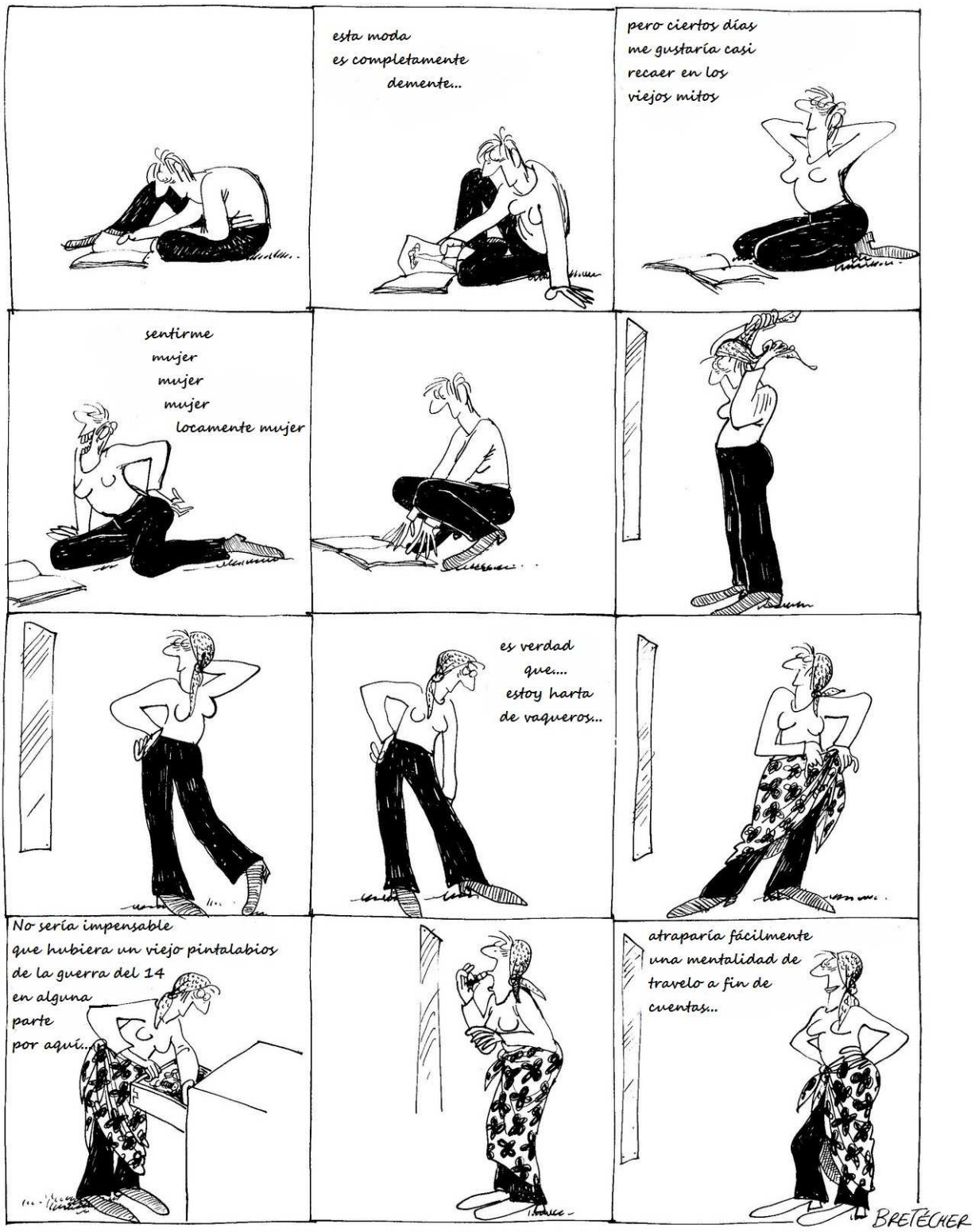
# MOUTON VOLE (Oveja robada)



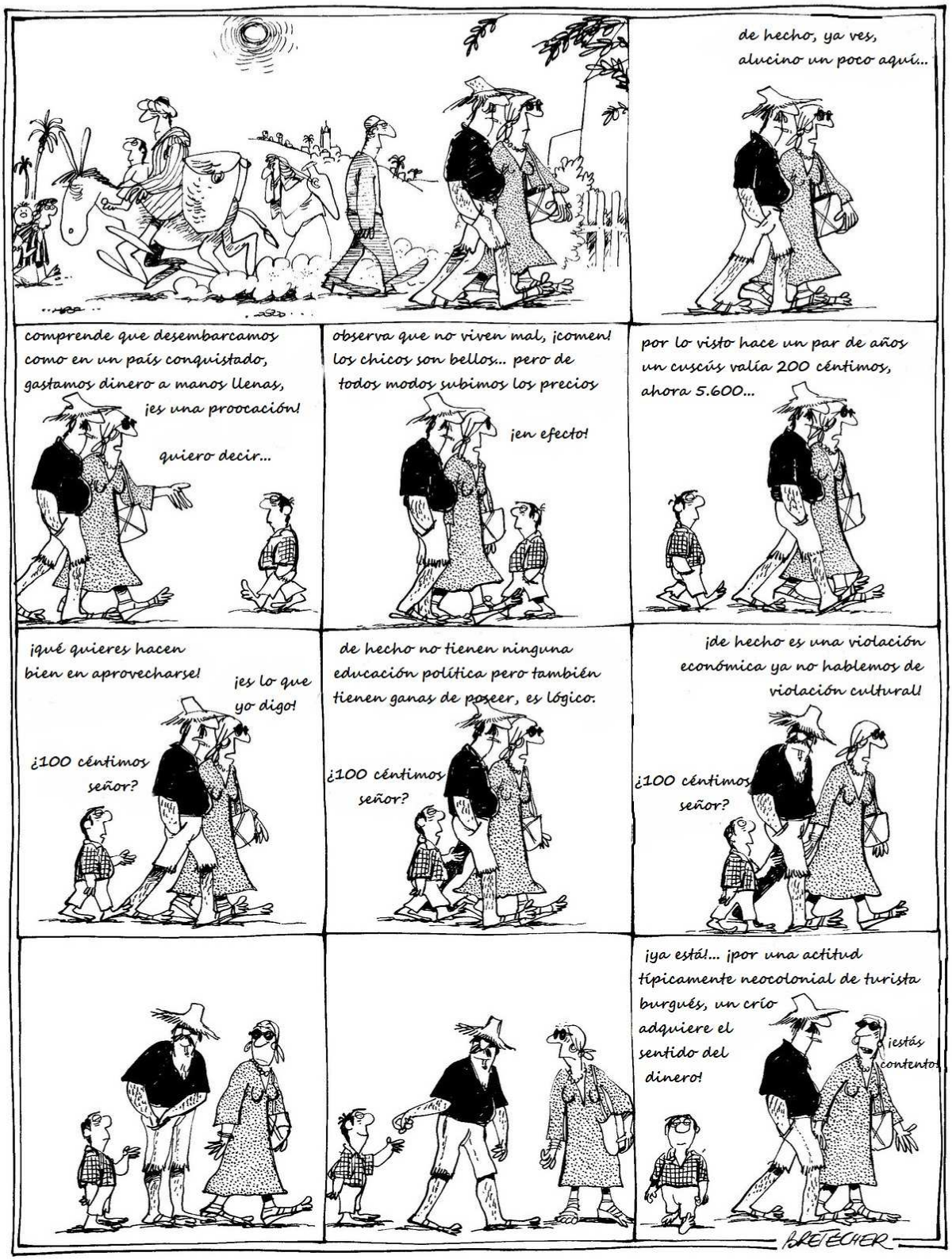
# culte (culto)



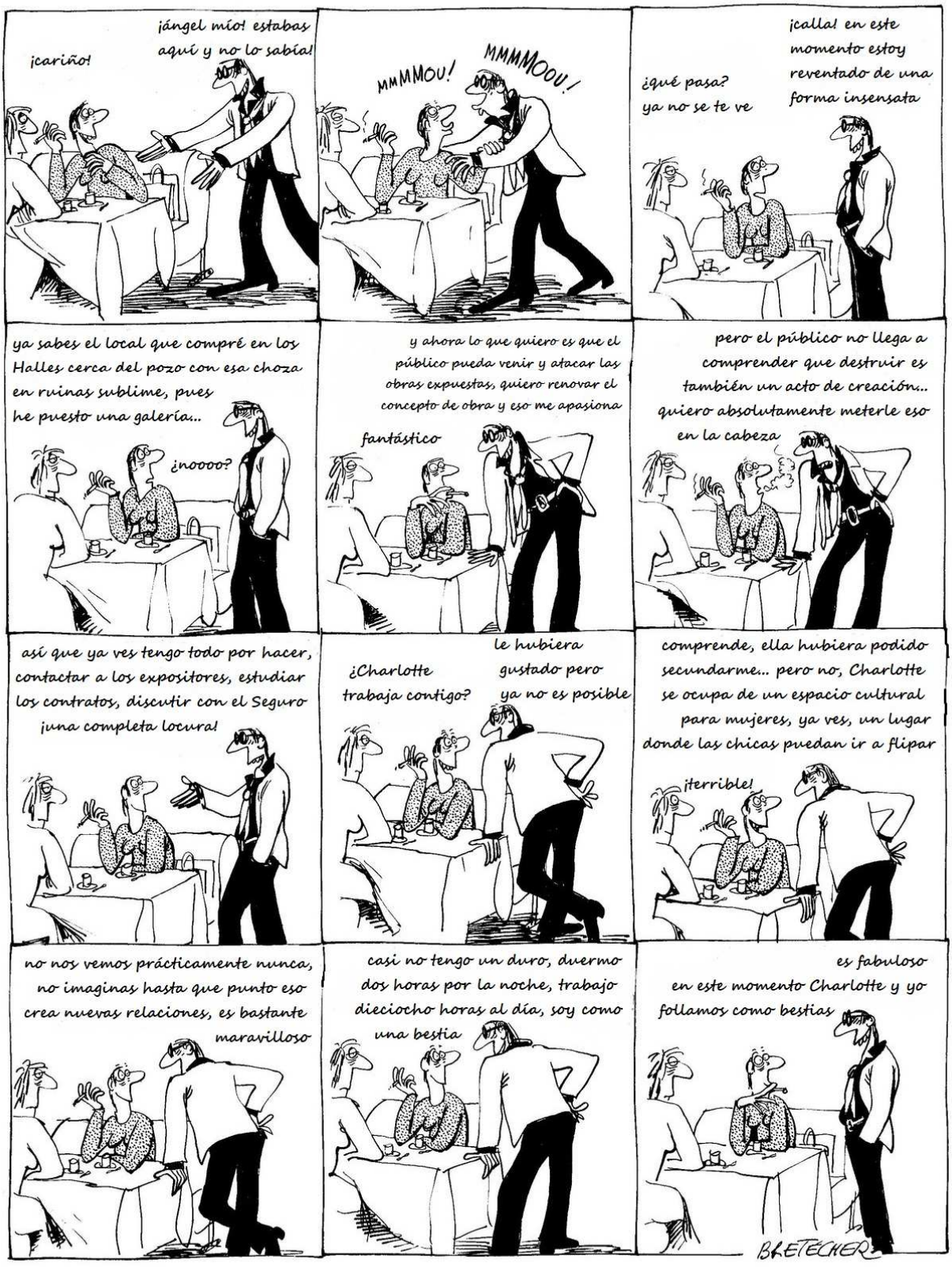
## FRIVOLIDADES



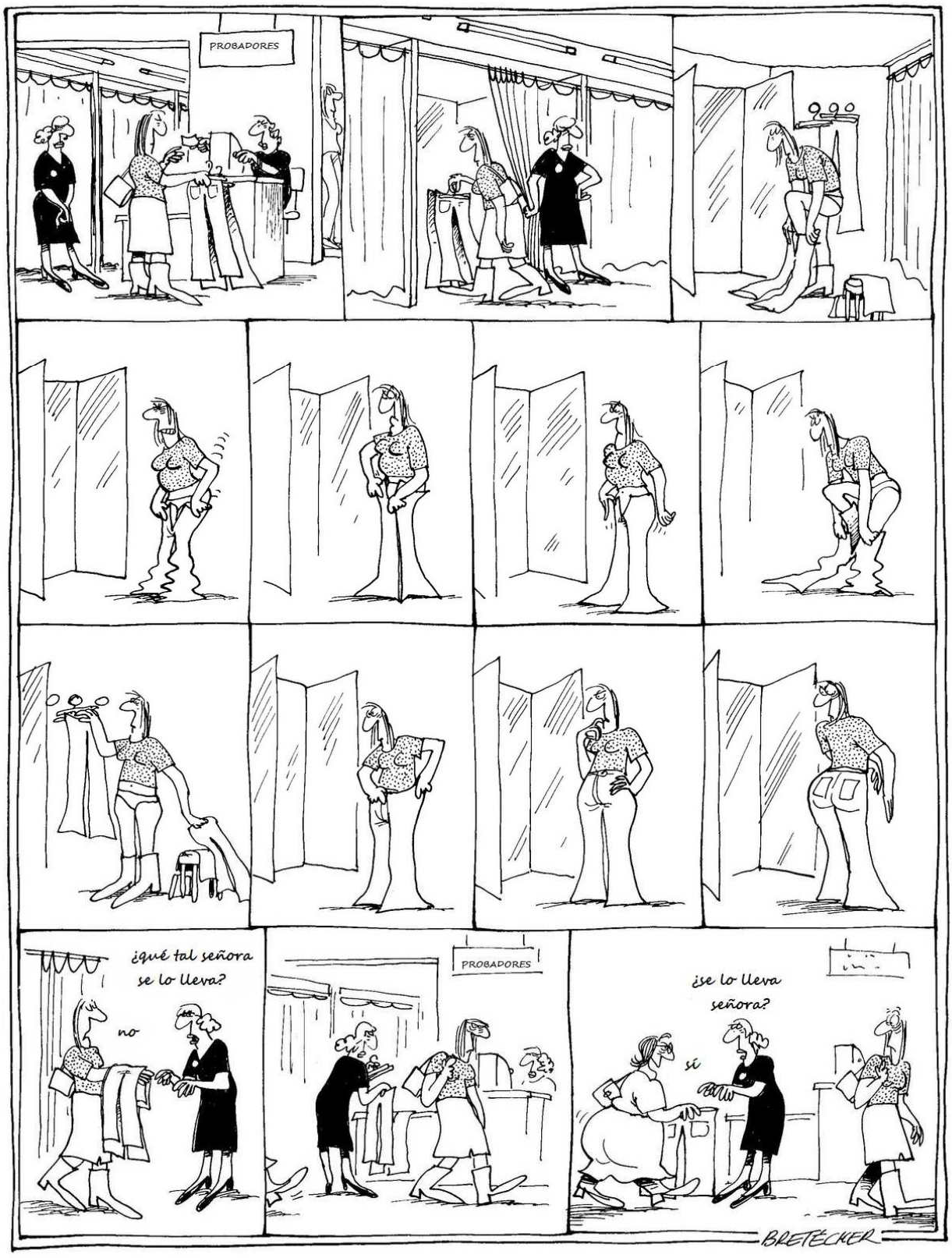
# le vice et la vertu (el vicio y la virtud)



## NUESTRAS AMIGAS LAS BESTIAS



# MON CUL EST UN CAMÍON (Mi culo es un camión)

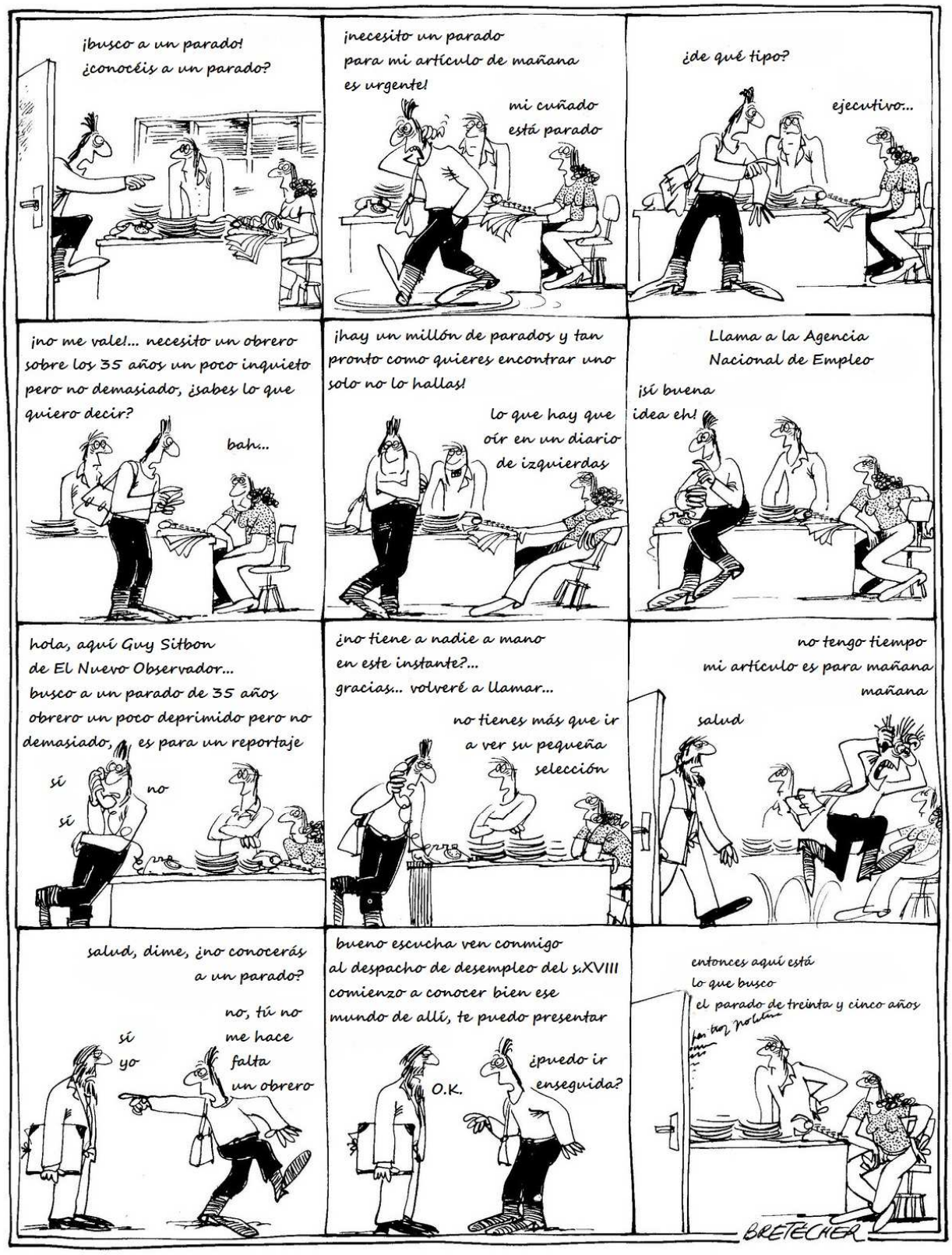


## el brazo derecho del director

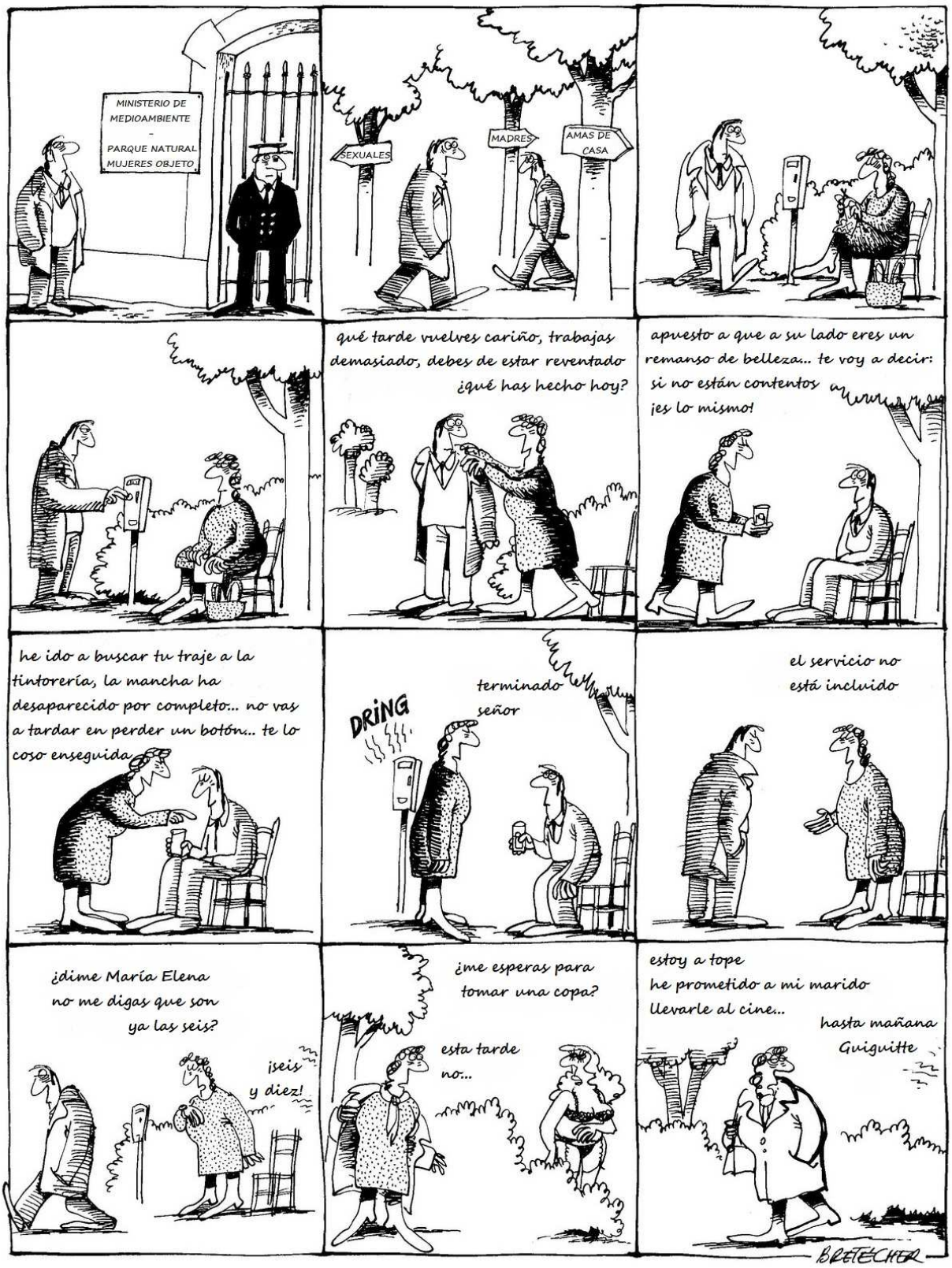
## LAS MADRES GALLINA

# LE DOSSIER DE LA SEMAINE

(El dossier de la semana)

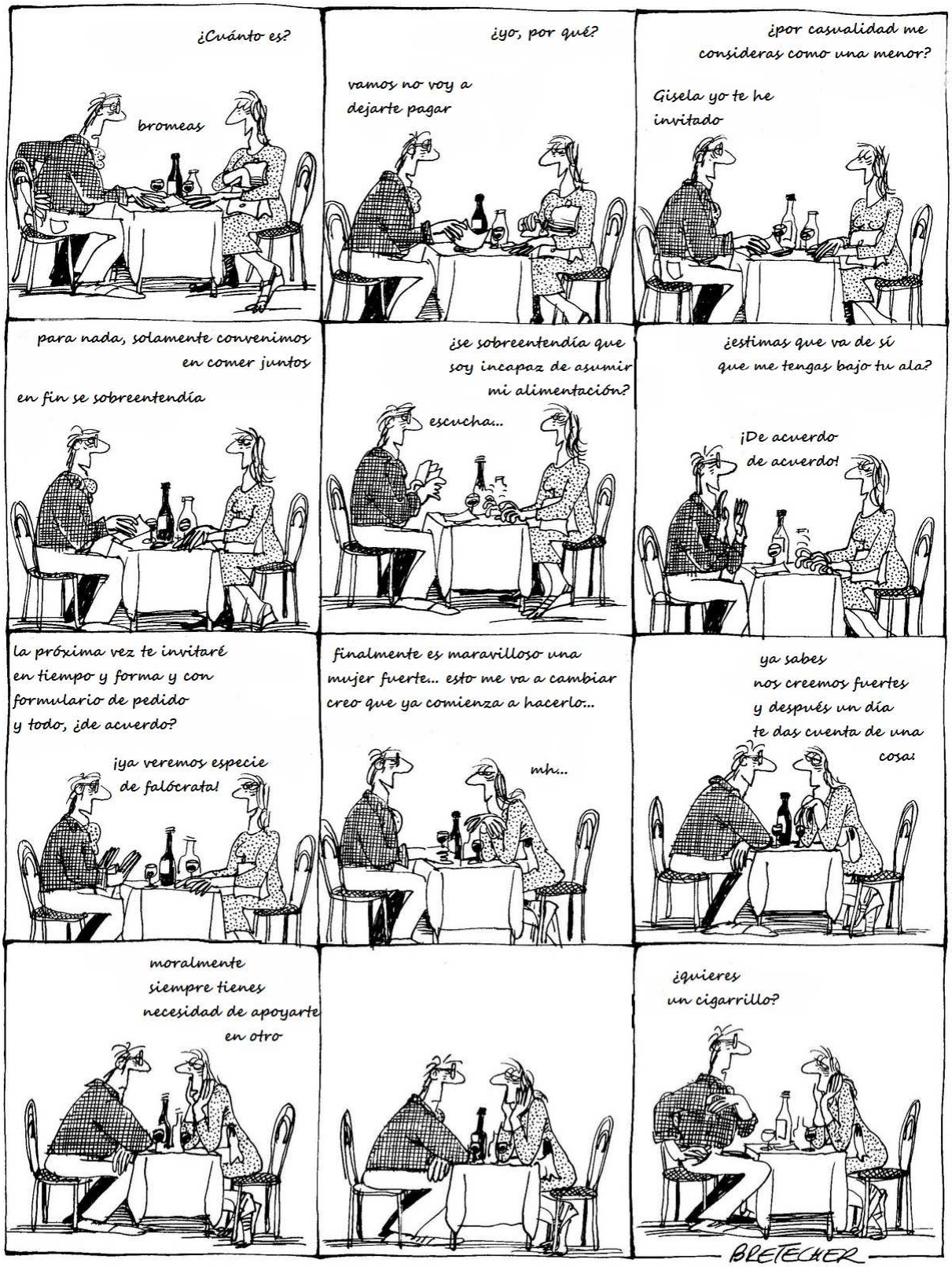


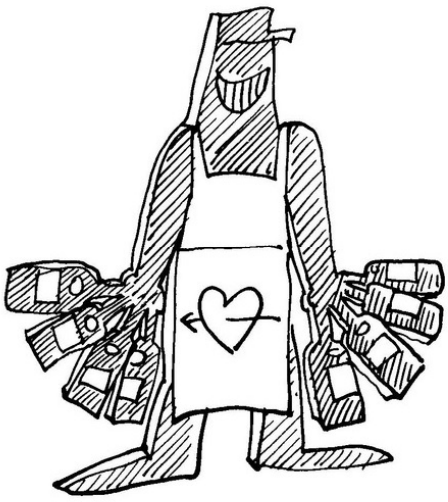
# NOSTALGIE (Nostalgia)



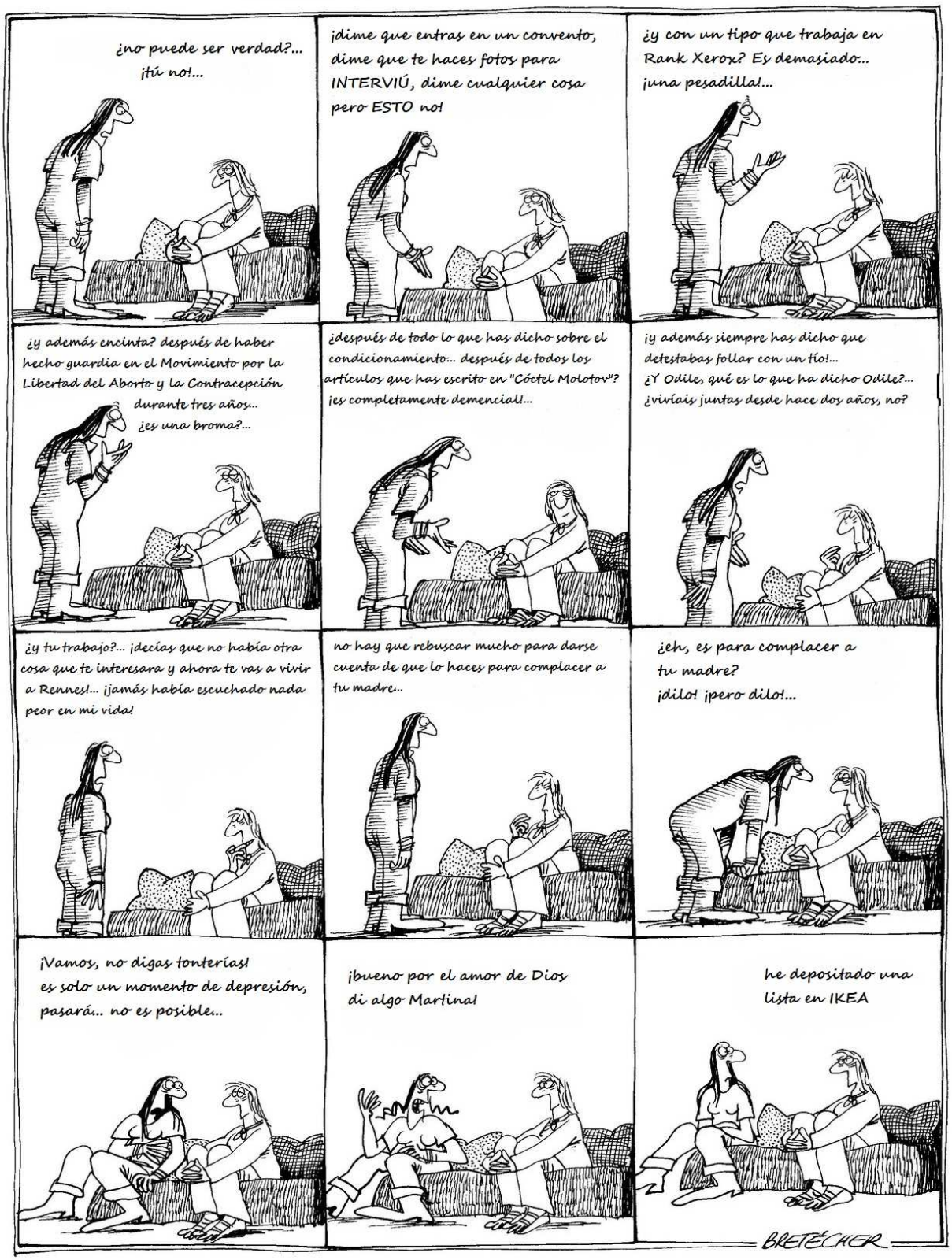
# LA TOTALE (El tratamiento completo)

# AMAZONE (Amazona)

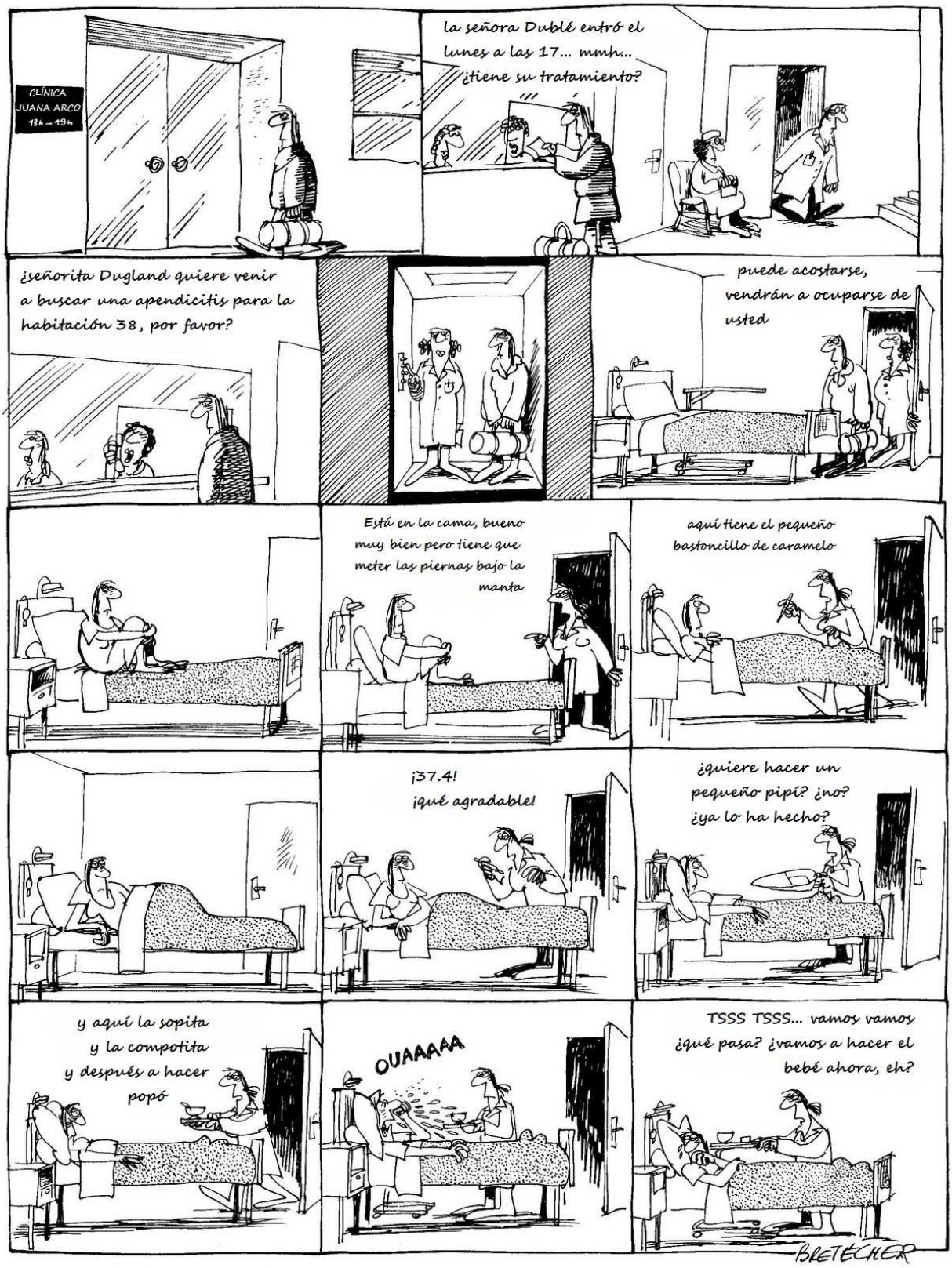




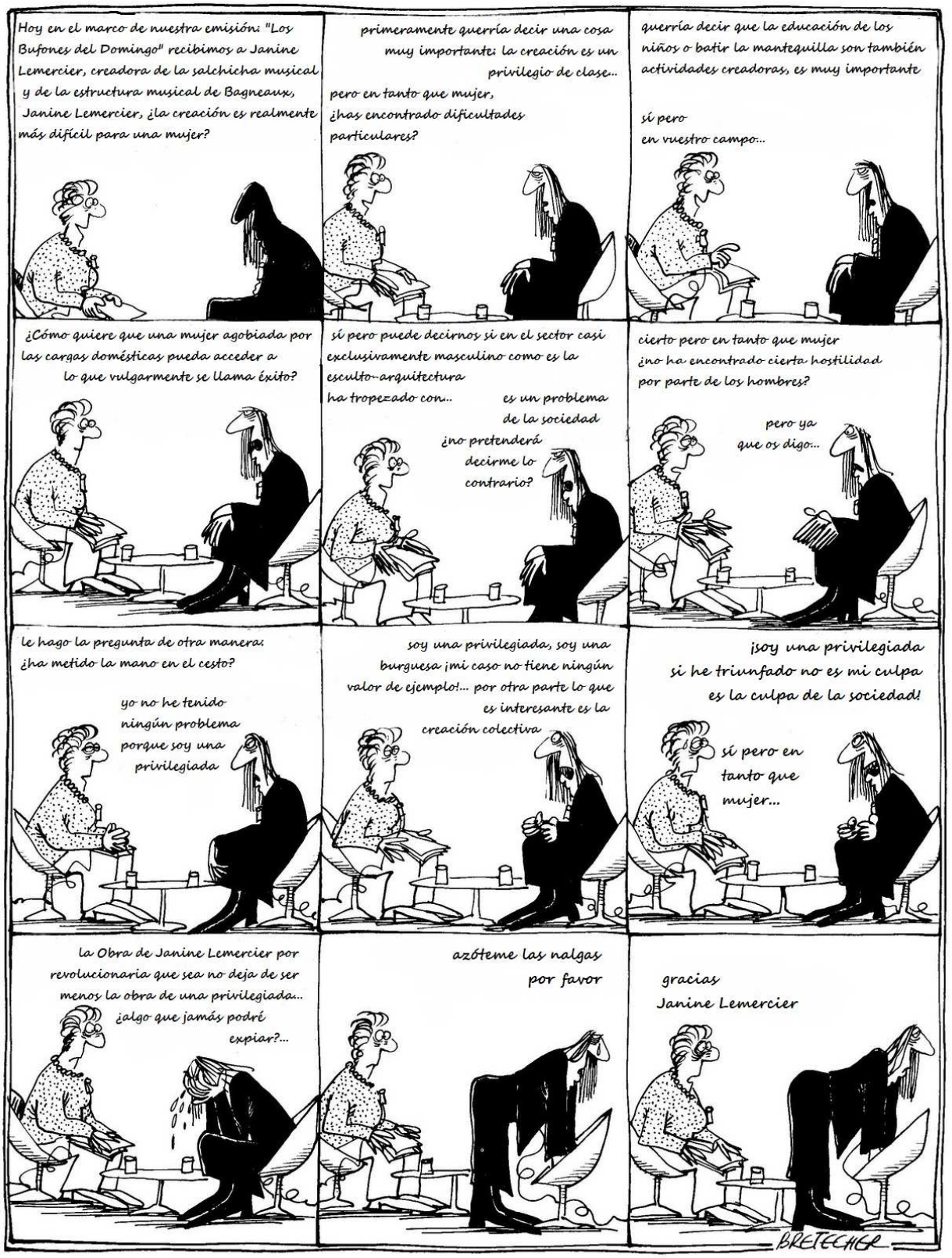
## LOS COLABORACIONISTAS



# clinique Jeanne-d'Arc (Clínica Juana de Arco)



## LA MUJER Y LA CREACIÓN



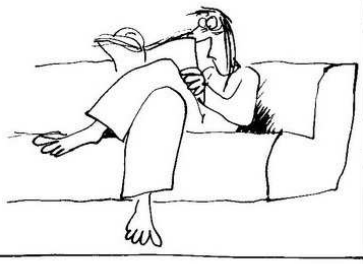
# SEINS SUSPENSE

(Senos Suspense)

el doctor M. endocrino os dice: "Toda mujer puede tener los senos perfectos cualquiera que sea su forma de base...

... si son pequeños...

... si son grandes...



... si tienen forma de manzana...

... si tienen forma de pera...

si son merengadas...

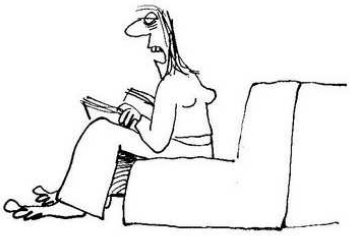
... si son afraneladas...

... si son cuadradas...

... si están caídas...

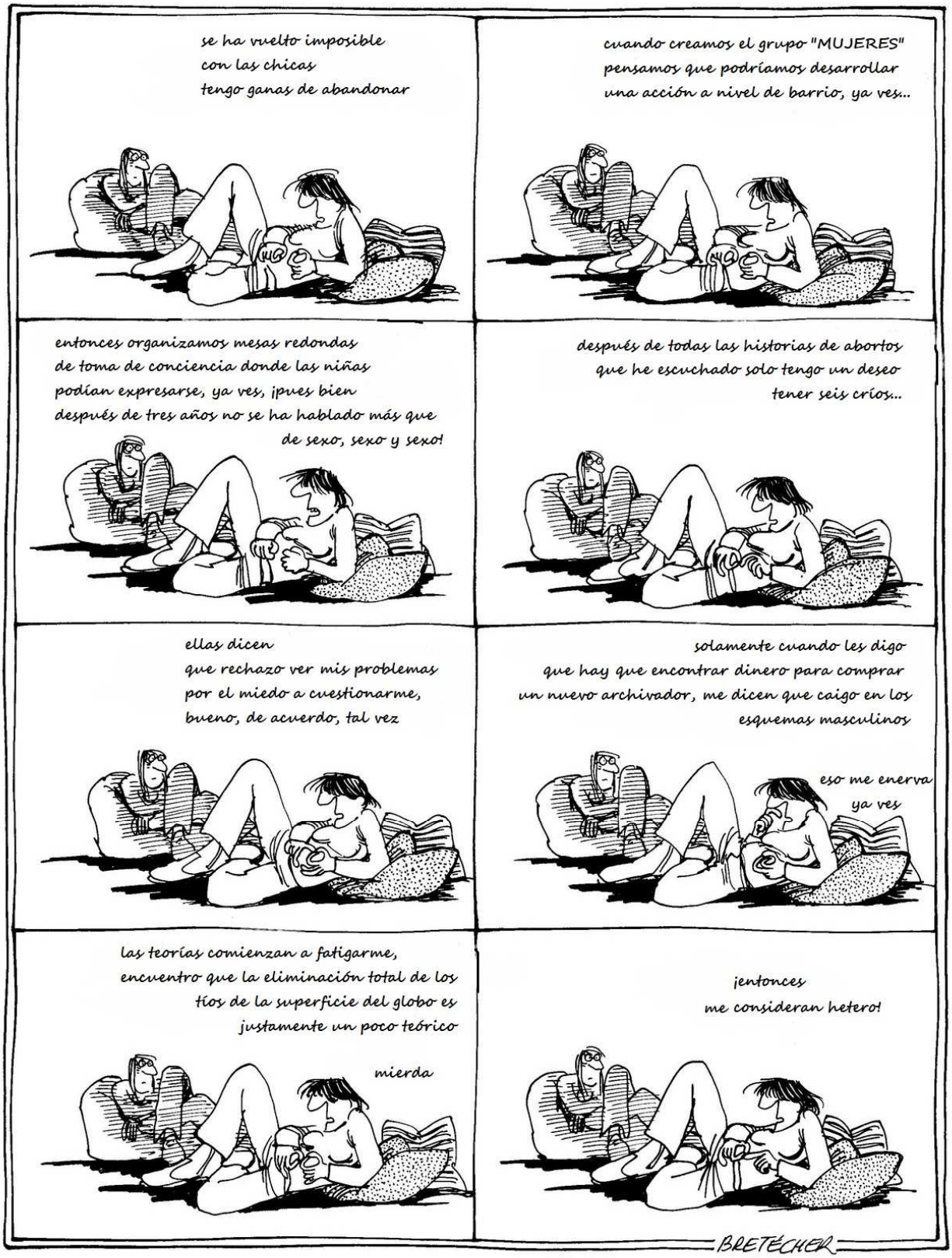
... si están subidas...

¡jamás, jamás nada para mi caso!

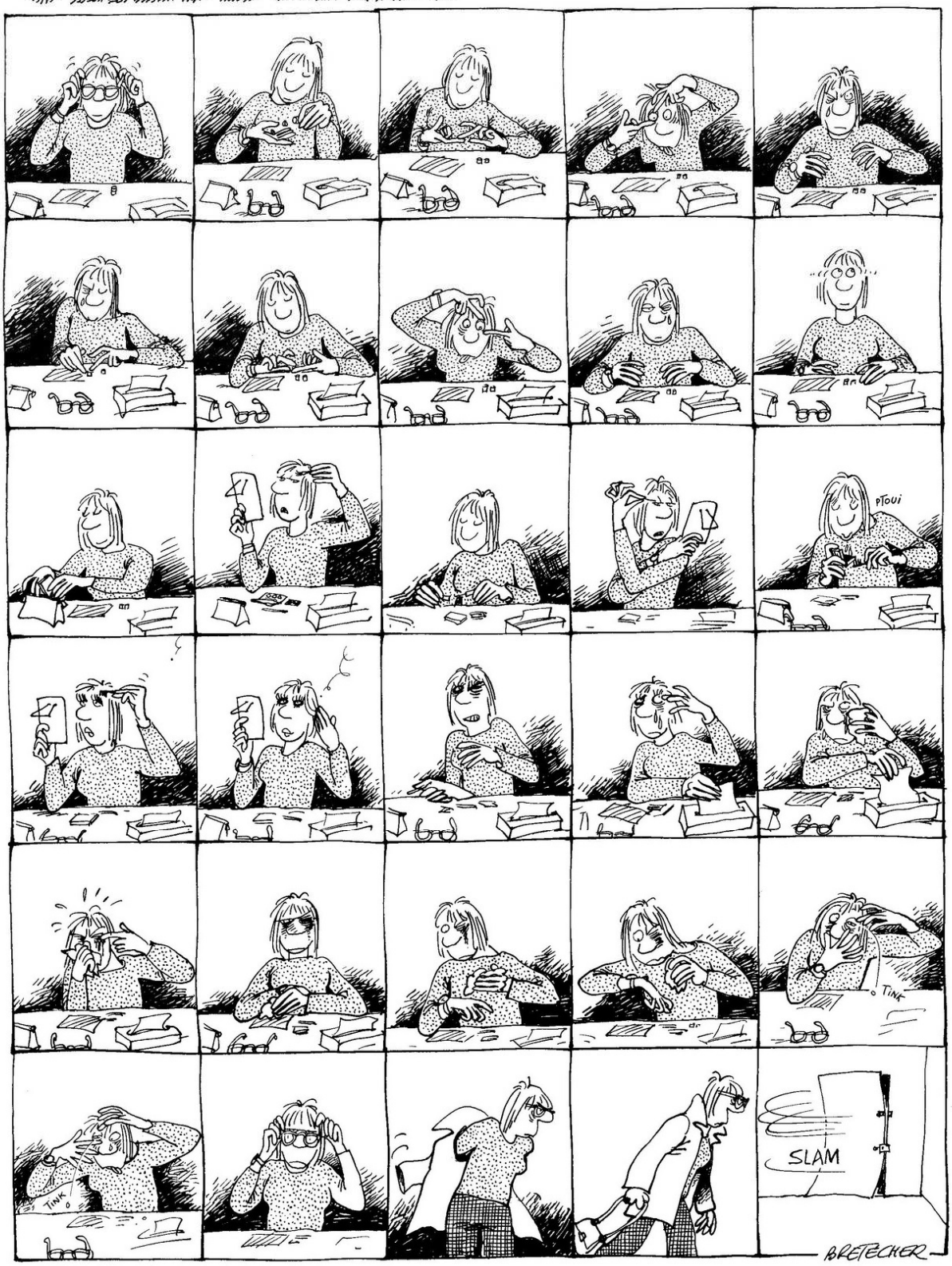


BRETÉCHER

# LES MILITANTES (Los militantes)



# ŒIL DE LYNX (Ojo de lince)



# MA MOITIÉ DE CITRON (Mi medio limón)

hasta entonces no me sentía concernida, pero ahora comienzo a comprender a las feministas

¡bajo el pretexto de que estoy sin trabajo y de que no soy yo quien gana el dinero soy la chacha aquí!

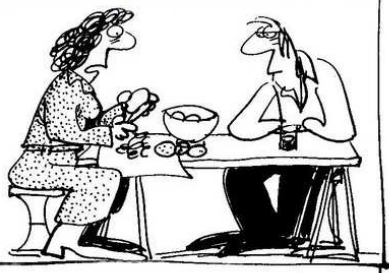
Stéphane es de una familia burguesa entonces todo tiene que ser dinero en la saca; paso mis días frotando como una idiota...

y para las comidas no puedes imaginar lo que es, necesita: entrante, plato cocinado y postre elaborado, ¡si no se pone de morros!

te juro que cuando me veo por las mañanas en el súper, con mi cesta, haciendo la cola con todas las marujas me digo: ¡No puede ser es un sueño espeluznante!

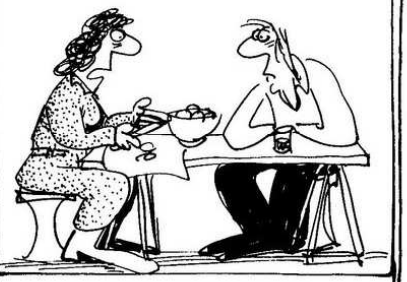
admito que en este momento soy improductiva y es normal que lo haga yo, O.K, pero realmente no puedo decir que sea gratificante

ocuparse de la boutique es trabajo de acuerdo, los clientes no son siempre divertidos, ¡pero a fin de cuentas estás fuera, ves a gente!

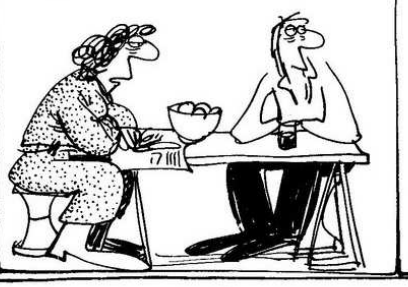


además, Stéphane se ha vuelto increíblemente posesivo... necesita que siga sus estados de ánimo minuto tras minuto....

con decirte que ni siquiera tengo un lugar para mí donde pueda estar en paz cuando tenga ganas...



no sé cómo lo hace la gente... pero encuentro que la vida de pareja es infernal...

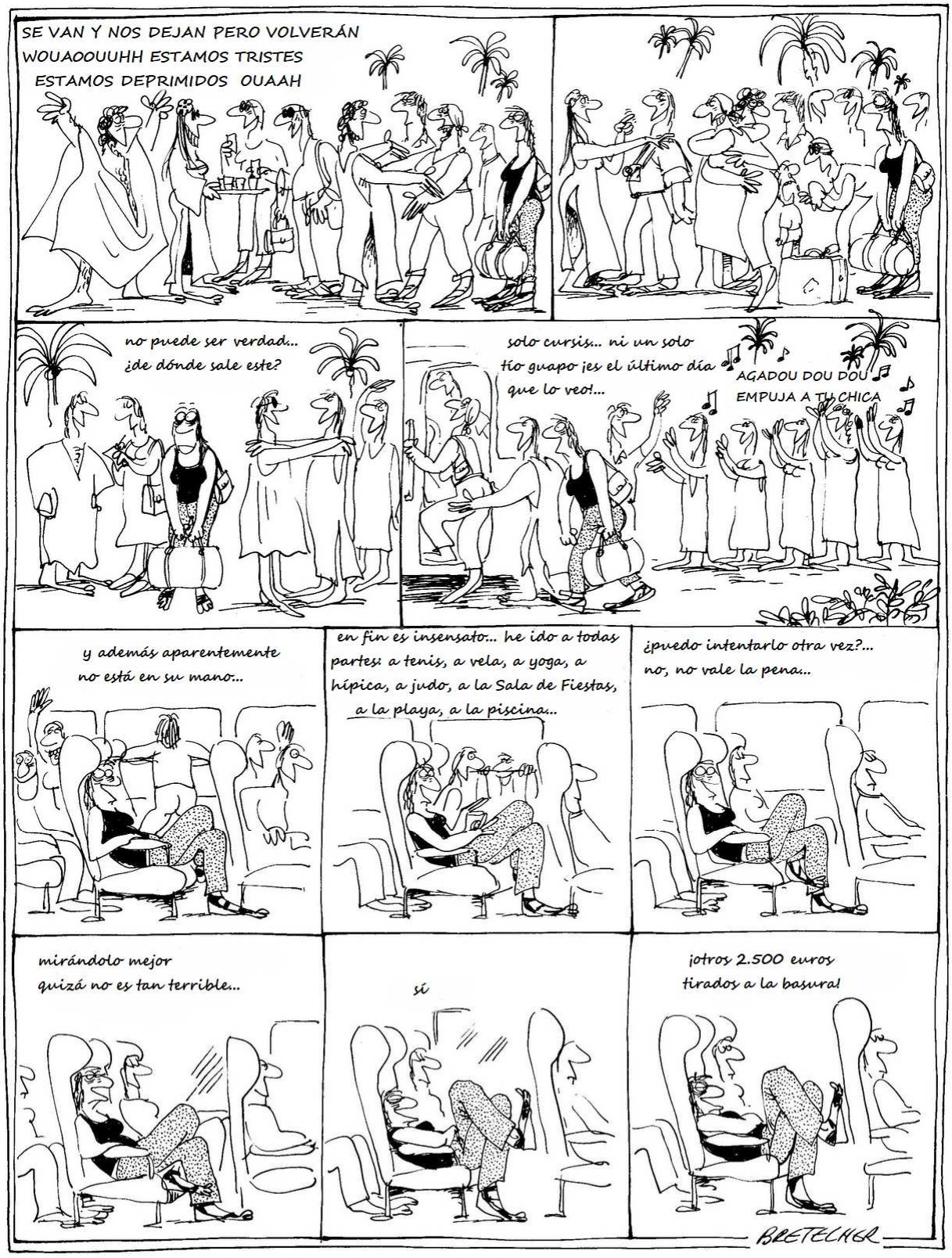


aquí está Stéphane...

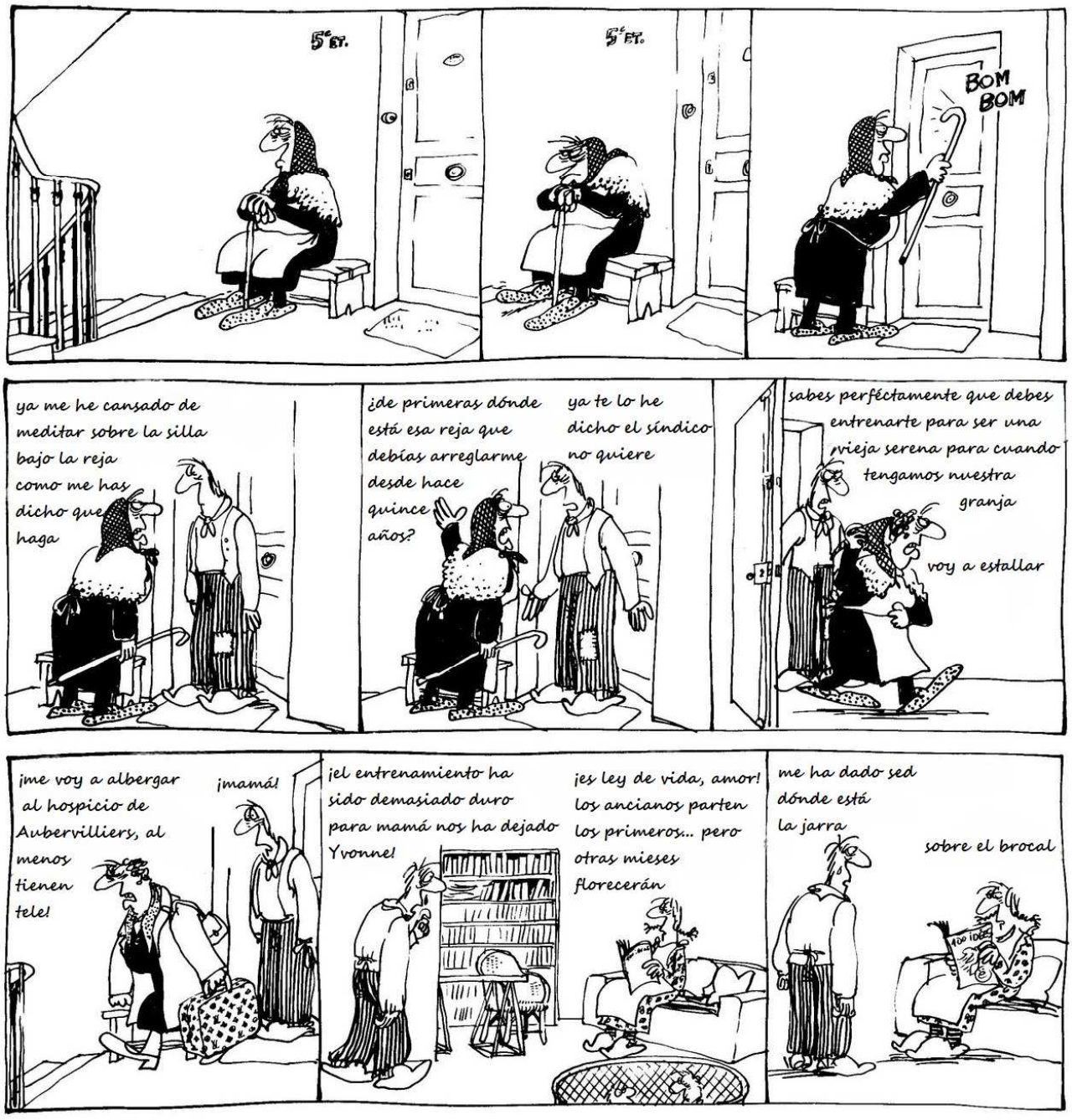
¿qué hay de comer?

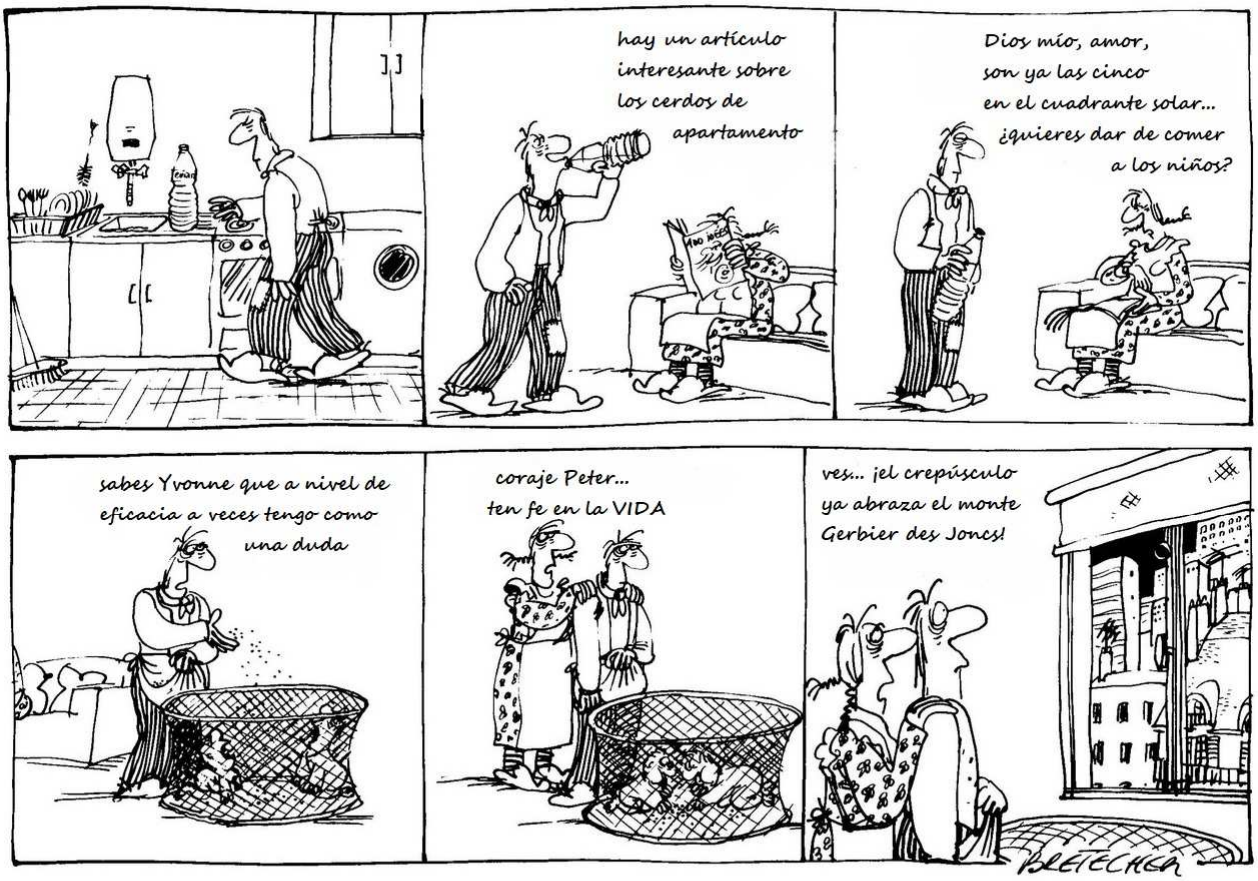
BRETECHER

# FIASCO


SE VAN Y NOS DEJAN PERO VOLVERÁN
WOUAOOUUHH ESTAMOS TRISTES
ESTAMOS DEPRIMIDOS OUAAH
no puede ser verdad...
¿de dónde sale este?
solo cursis... ni un solo
tío guapo ¡es el último día
que lo veo!...
AGADOU DOU DOU
EMPUJA A TU CHICA
y además aparentemente
no está en su mano...
en fin es insensato... he ido a todas
partes: a tenis, a vela, a yoga, a
hípica, a judo, a la Sala de Fiestas,
a la playa, a la piscina...
¿puedo intentarlo otra vez?...
no, no vale la pena...
mirándolo mejor
quizá no es tan terrible...
sí
¡otros 2.500 euros
tirados a la basura!
BRETECHER

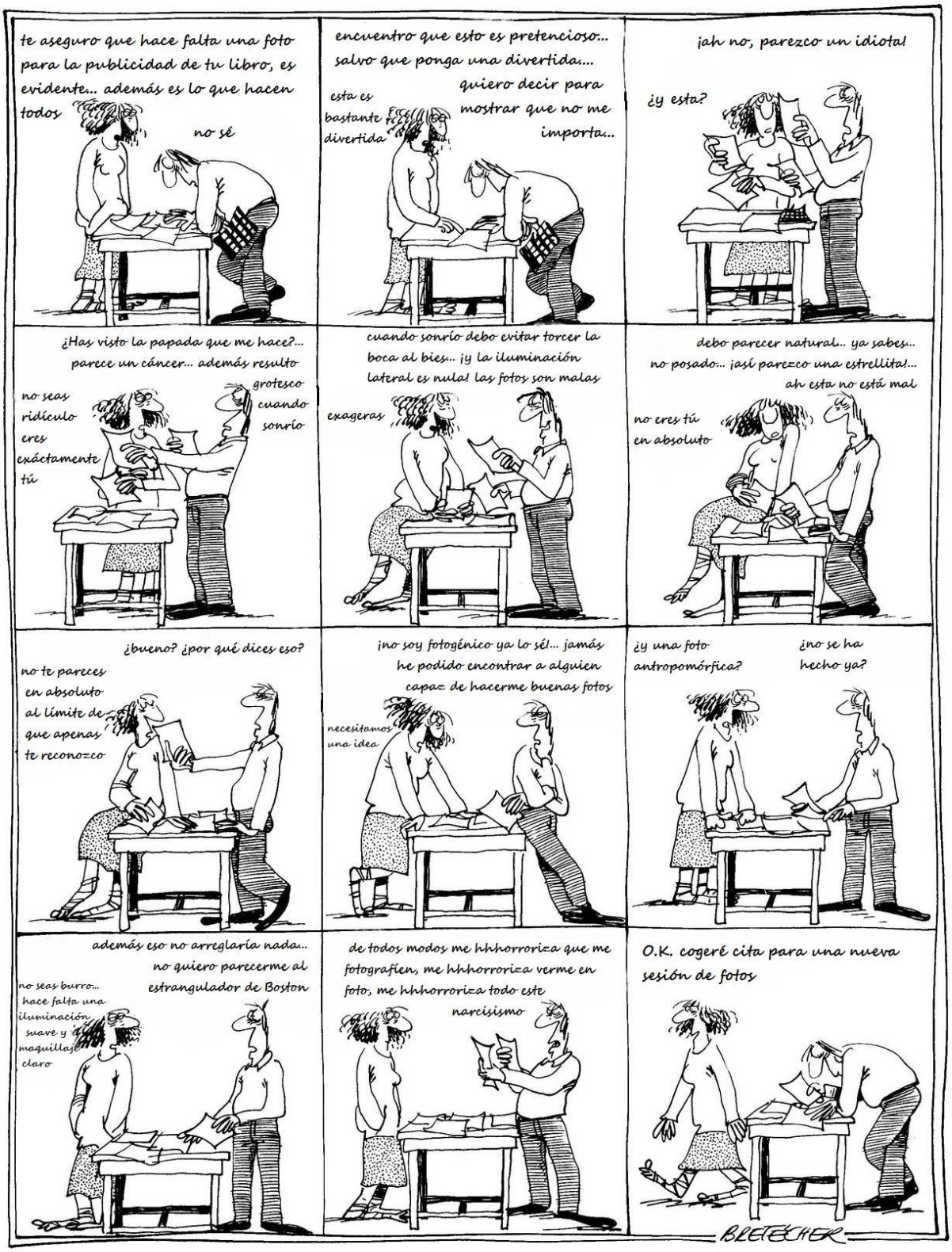
## RENACIMIENTO



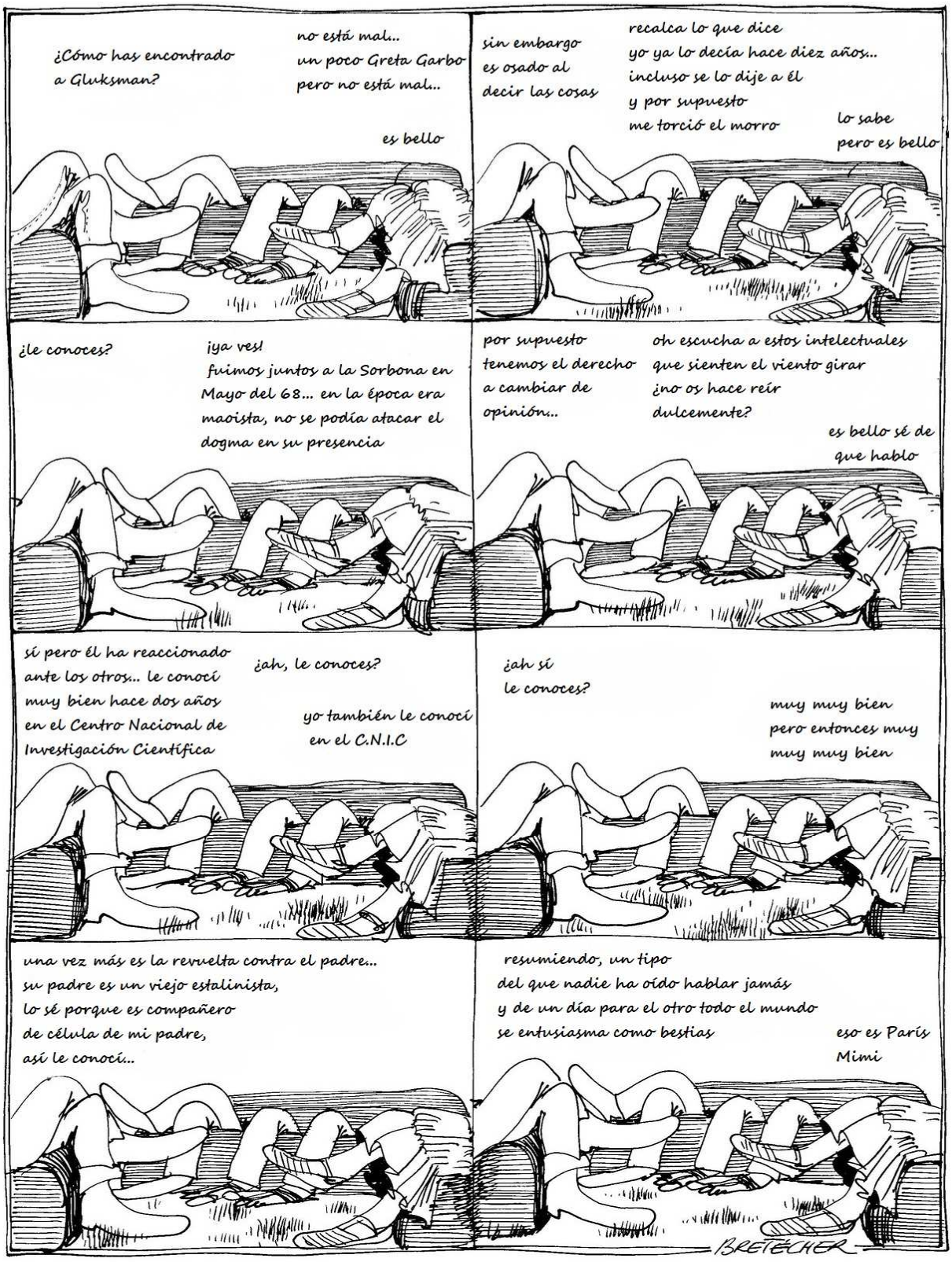

hay un artículo interesante sobre los cerdos de apartamento
Dios mío, amor, son ya las cinco en el cuadrante solar... ¿quieres dar de comer a los niños?
sabes Yvonne que a nivel de eficacia a veces tengo como una duda
coraje Peter... ten fe en la VIDA
ves... ¡el crepúsculo ya abraza el monte Gerbier des Joncs!
BLETCHER

¡QUIERO SER YO QUIEN DECIDA!

## LOS FOCOS SOBRE EL AUTOR

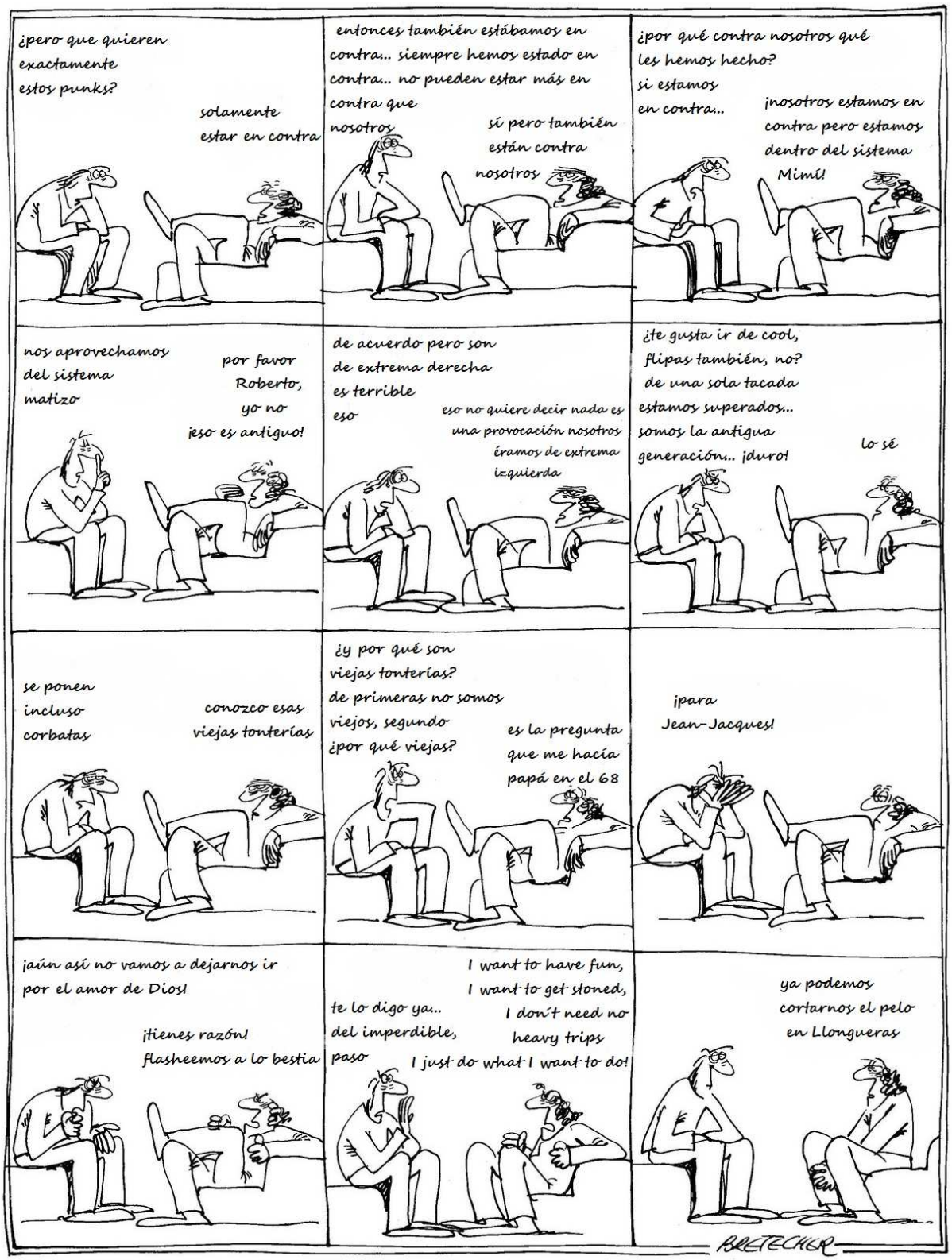


## EL AÑO DEL COMETA

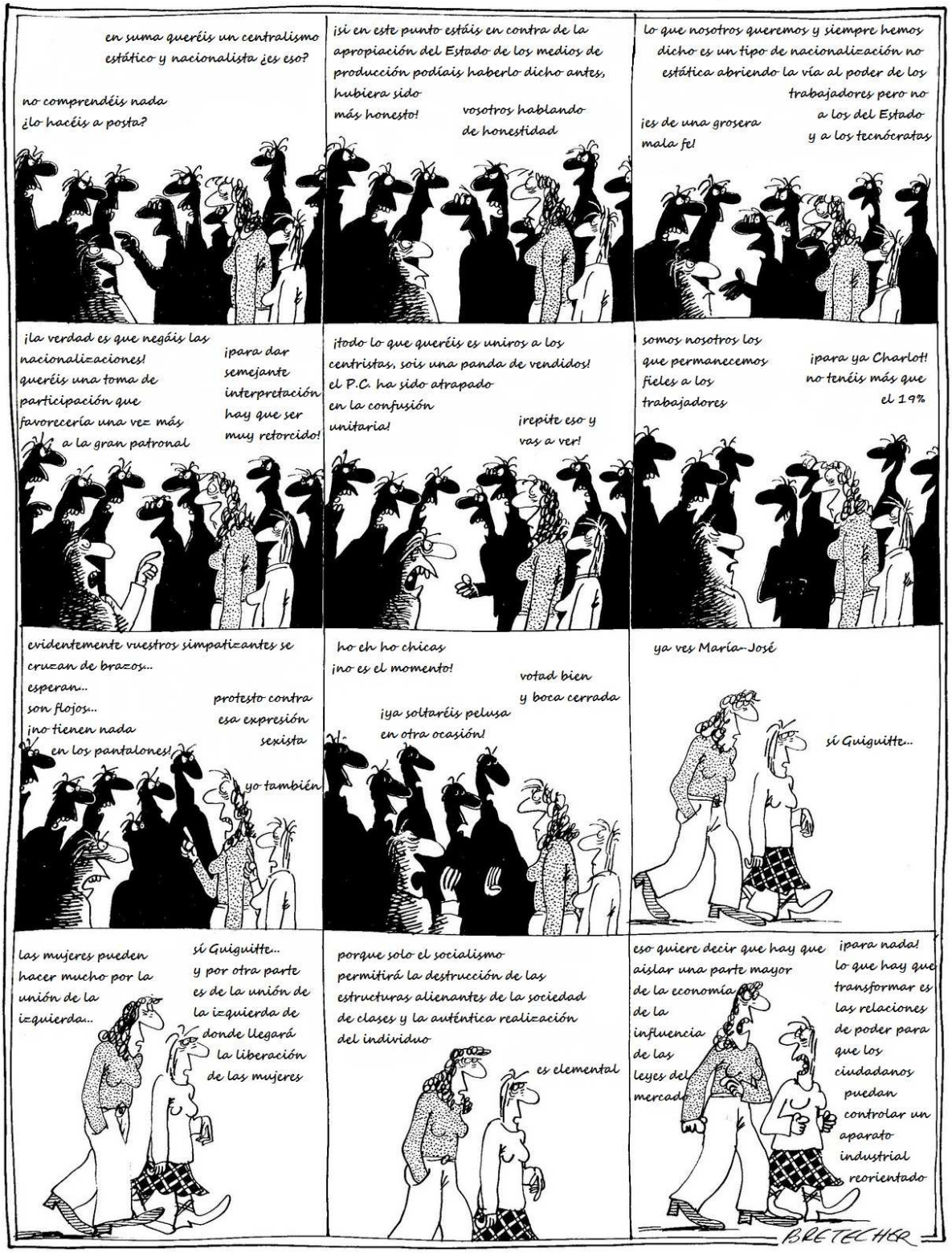


## DEL LADO DE GLUCKSMANN

# HAS BEEN (Ha sido)

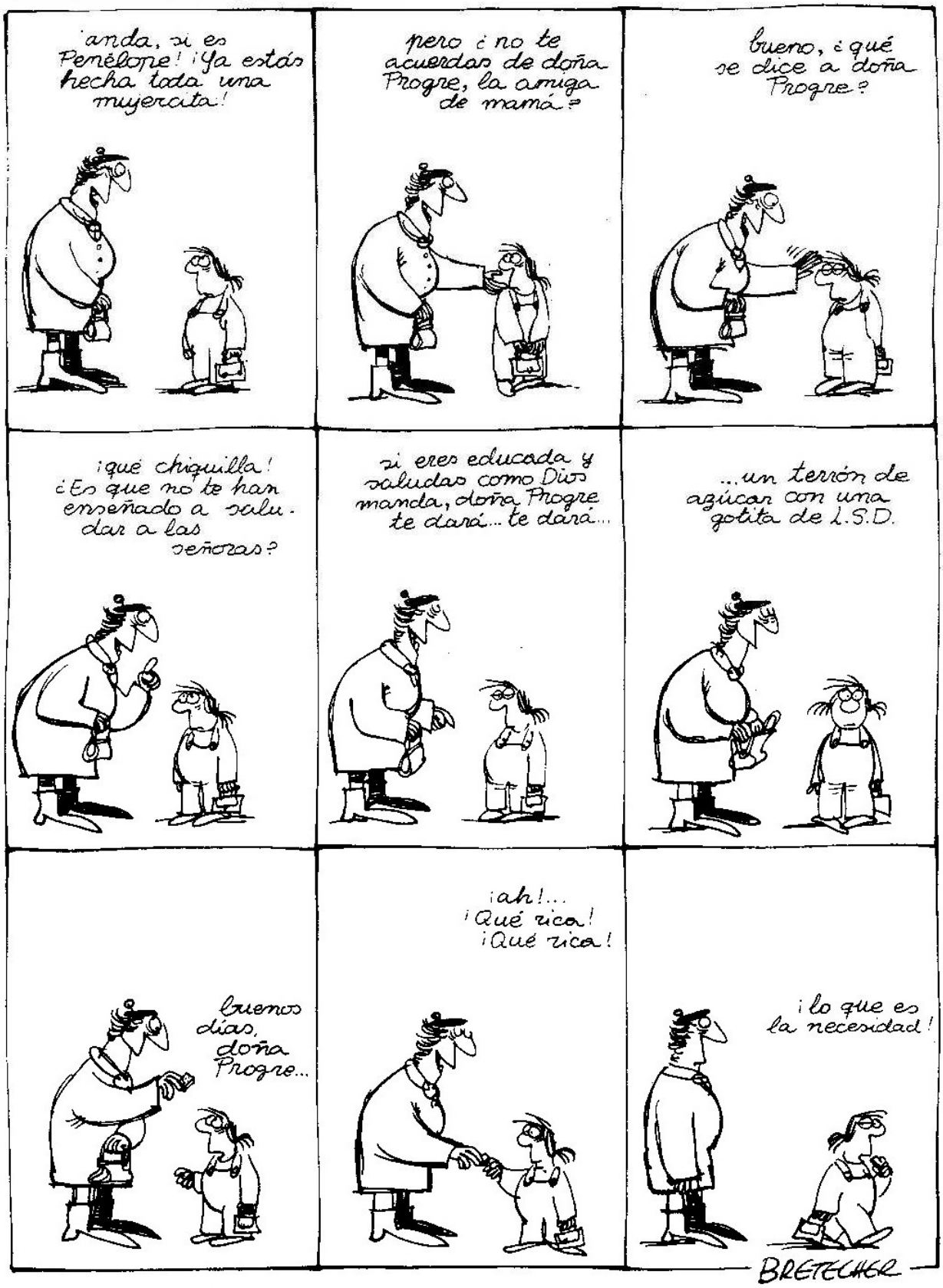


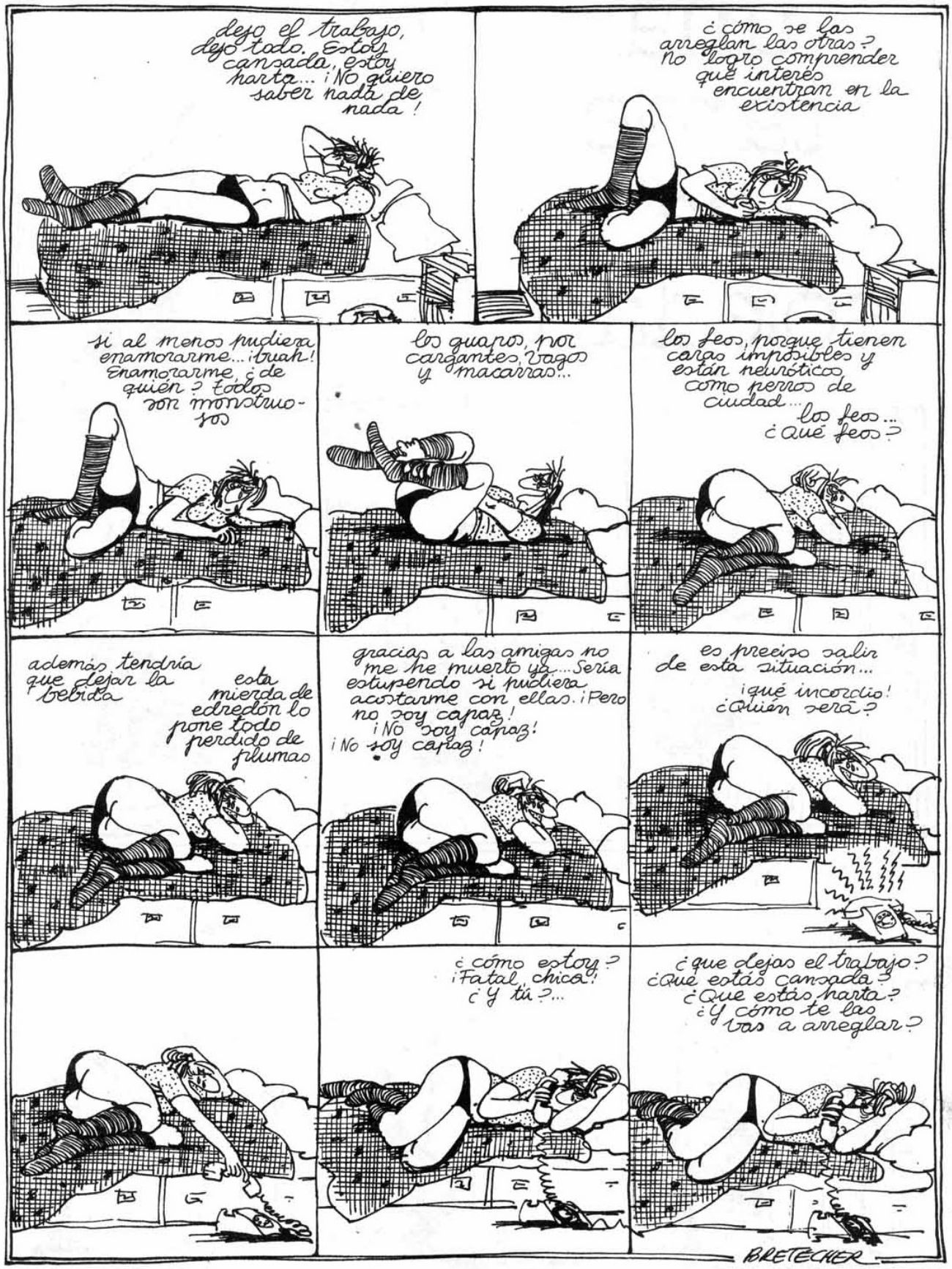
## LOS CONCERNIDOS



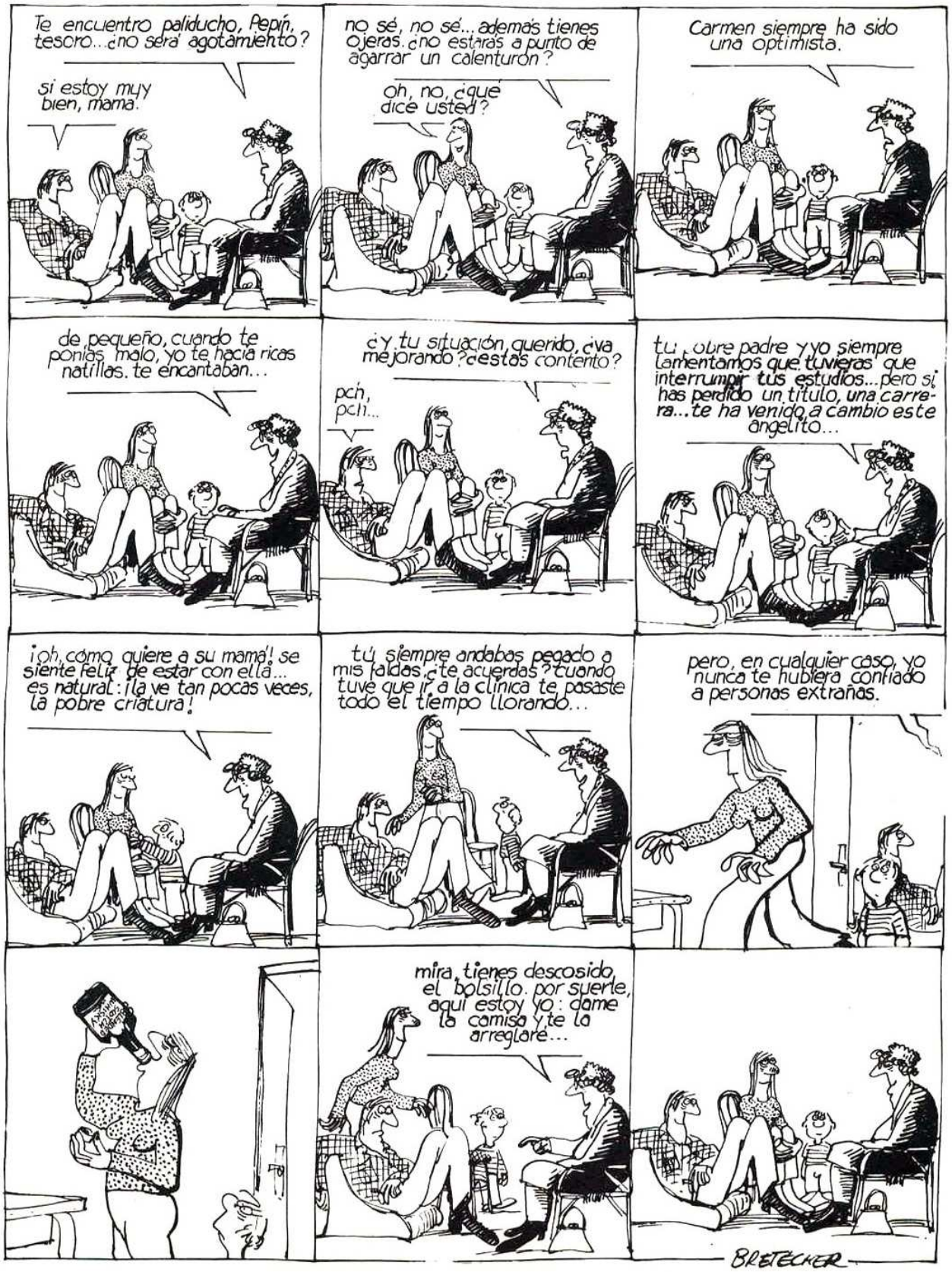
# CRÍO A MI NIÑO

# LA MUJERCITA

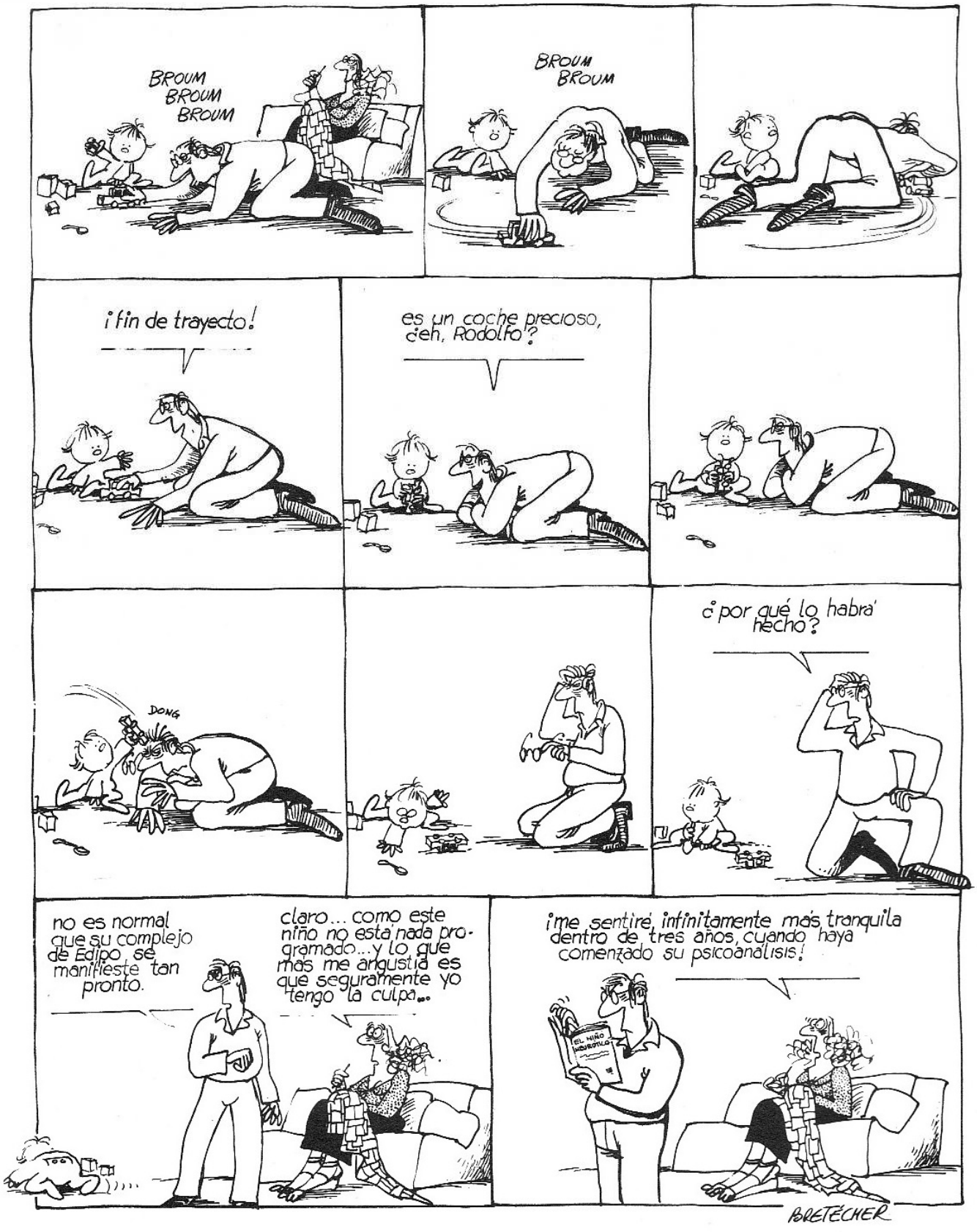


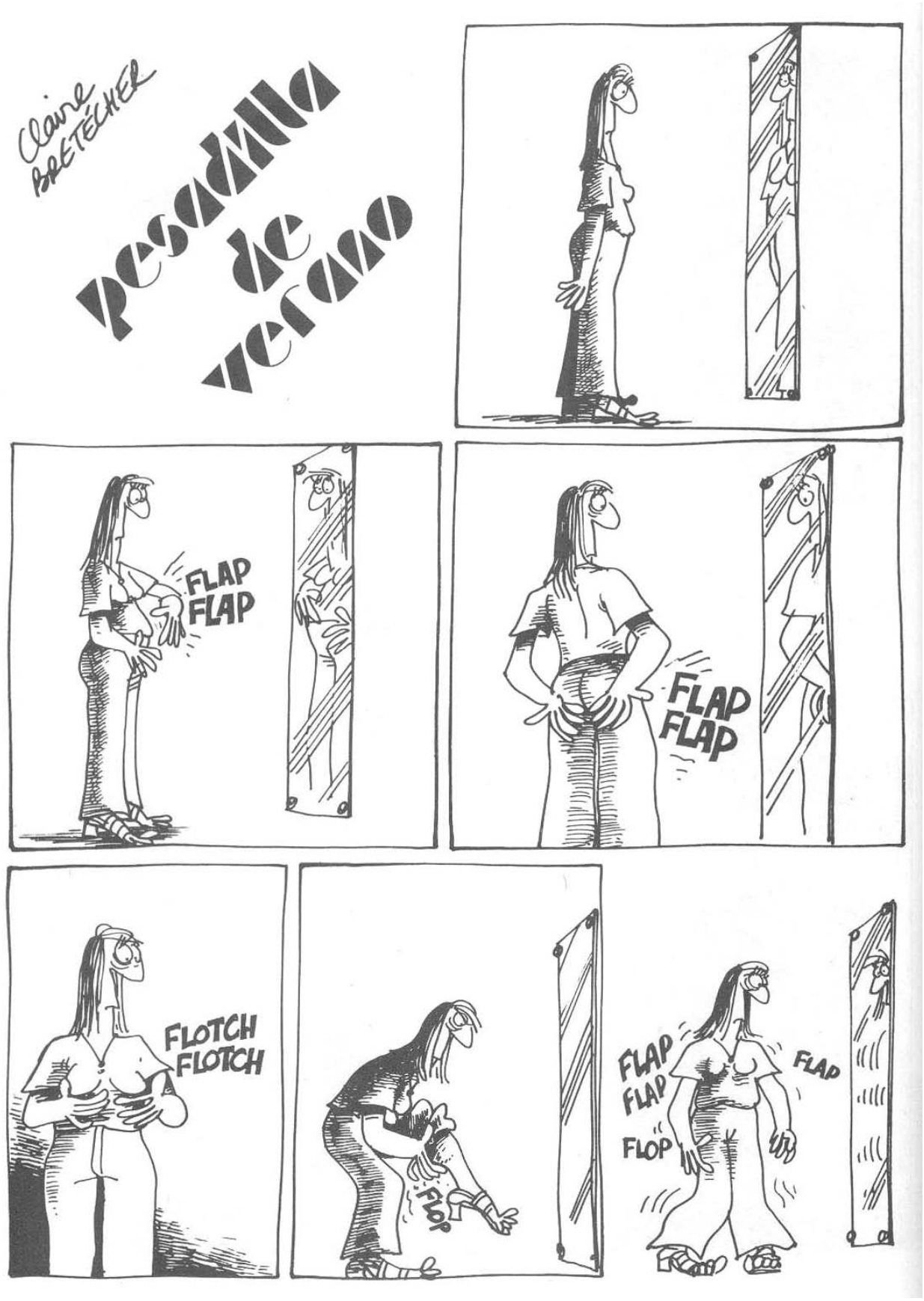

dejo el trabajo, dejo todo. Estoy cansada, estoy harta... ¡NO quiero saber nada de nada!
¿cómo se las arreglan las otras? No logro comprender qué interés encuentran en la existencia
si al menos pudiera enamorarme... ¡Buah! Enamorarme, ¿de quién? Todos son monstruosos
los guapos, por cargantes, vagos y mascarras...
los feos, porque tienen caras imposibles y están neuróticos como perros de ciudad... los feos... ¿qué feos?
además tendría que dejar la bebida
esta mierda de edredón lo pone todo perdido de plumas
gracias a las amigas no me he muerto ya... Sería estupendo si pudiera acostarme con ellas. ¡Pero no soy capaz! ¡NO soy capaz! ¡No soy capaz!
es preciso salir de esta situación... ¡qué incordio! ¿Quién será?
¿cómo estoy? ¡Fatal, chica! ¿y tú?...
¿que dejas el trabajo? ¿Que estás cansada? ¿Que estás harta? ¿Y cómo te las vas a arreglar?
BRETECHER

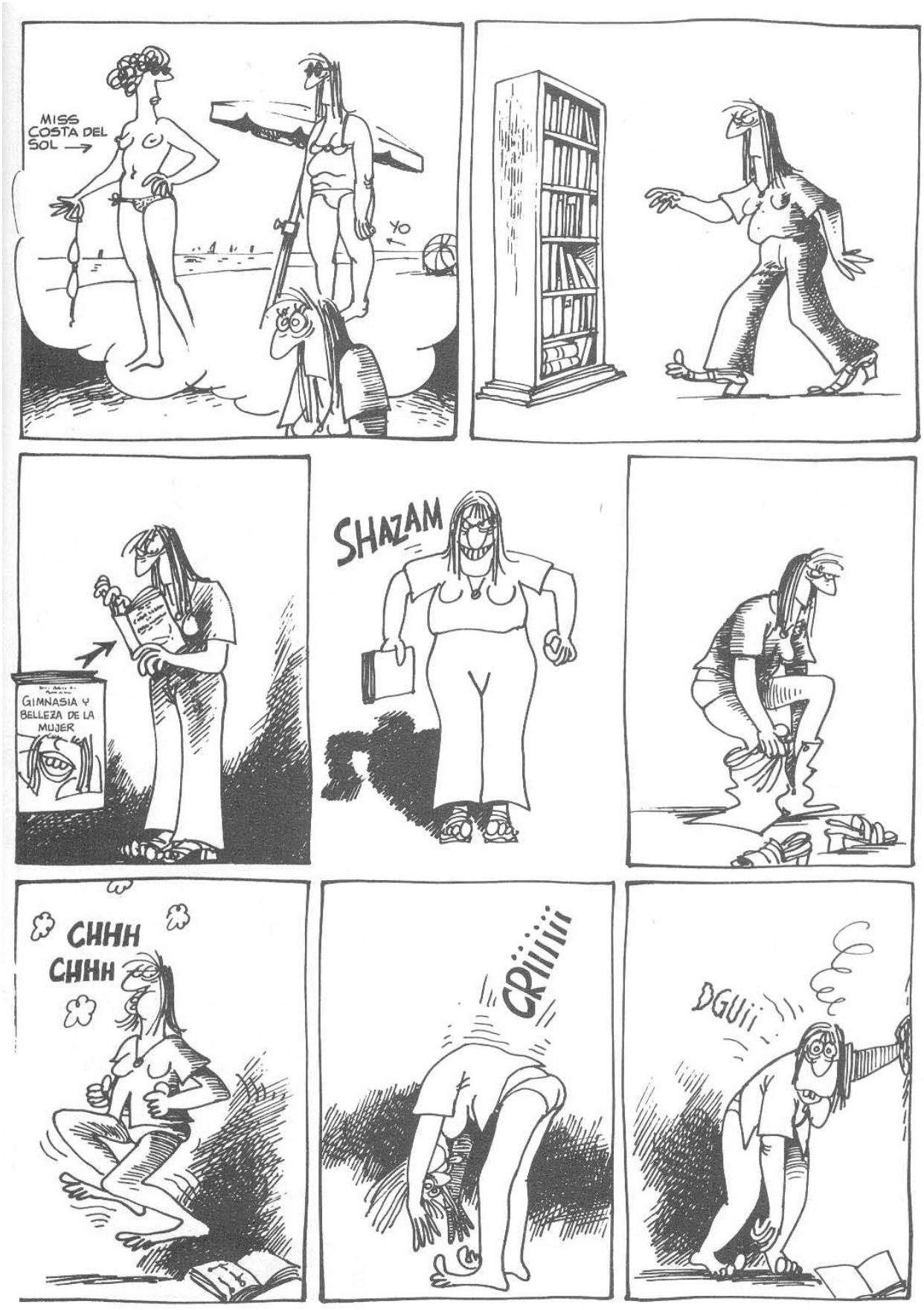
## SUEGRA BLUES

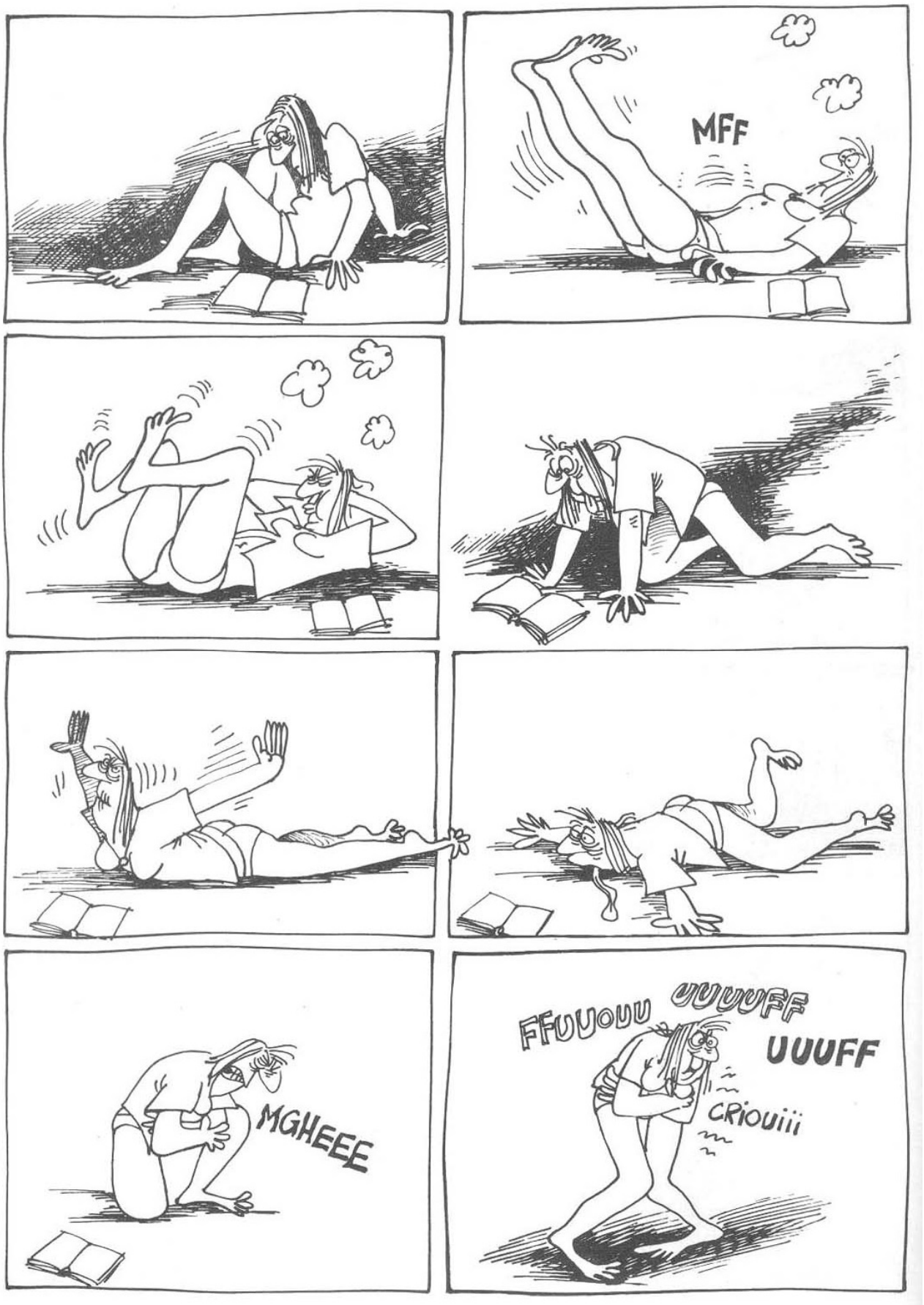


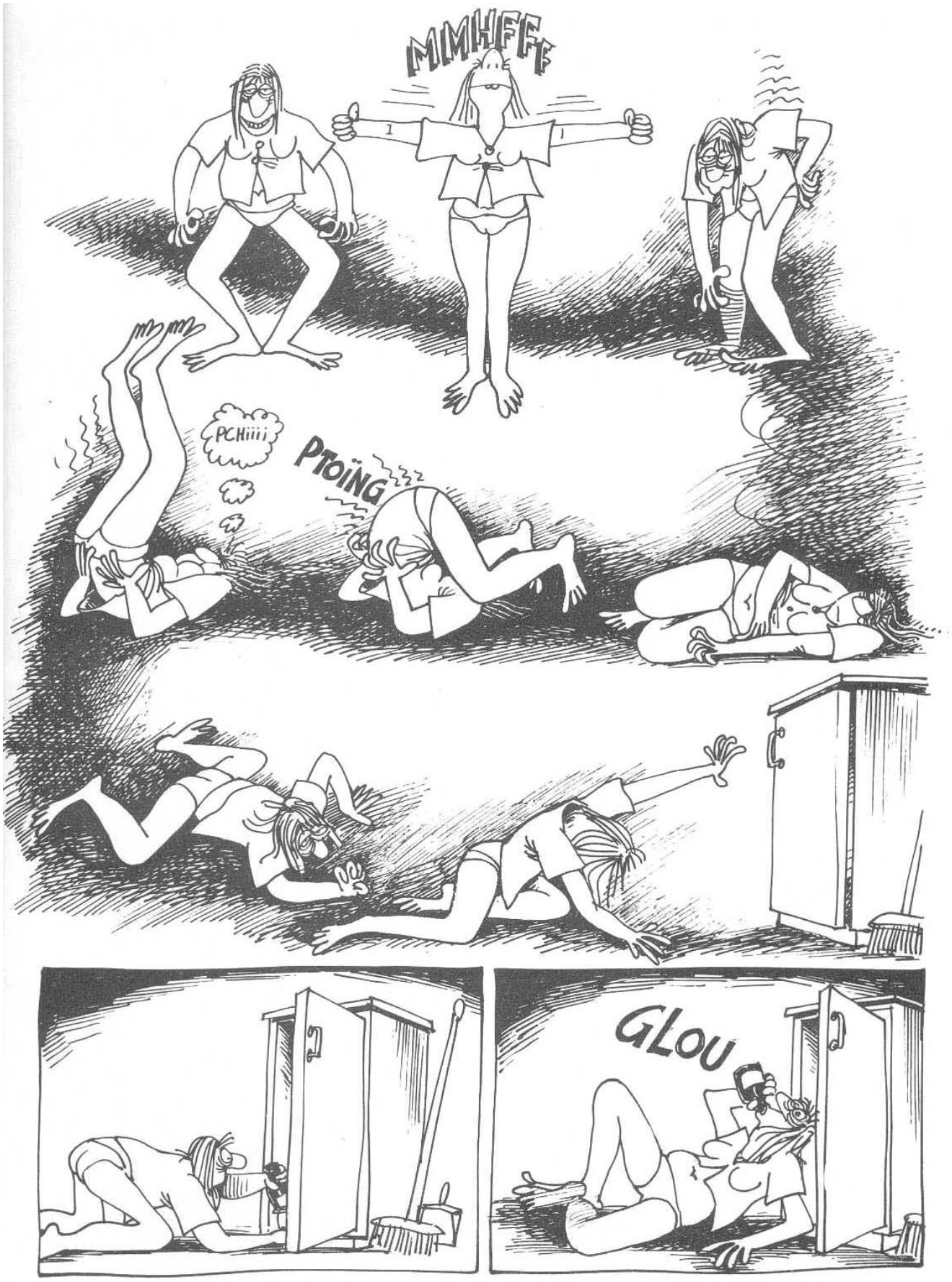
## EL NIÑO TIENE NEUROSIS




Claire Bretécher
pesadilla de verano
FLAP FLAP
FLAP FLAP
FLOTCH FLOTCH
FLOP
FLAP FLAP
FLAP
FLOP

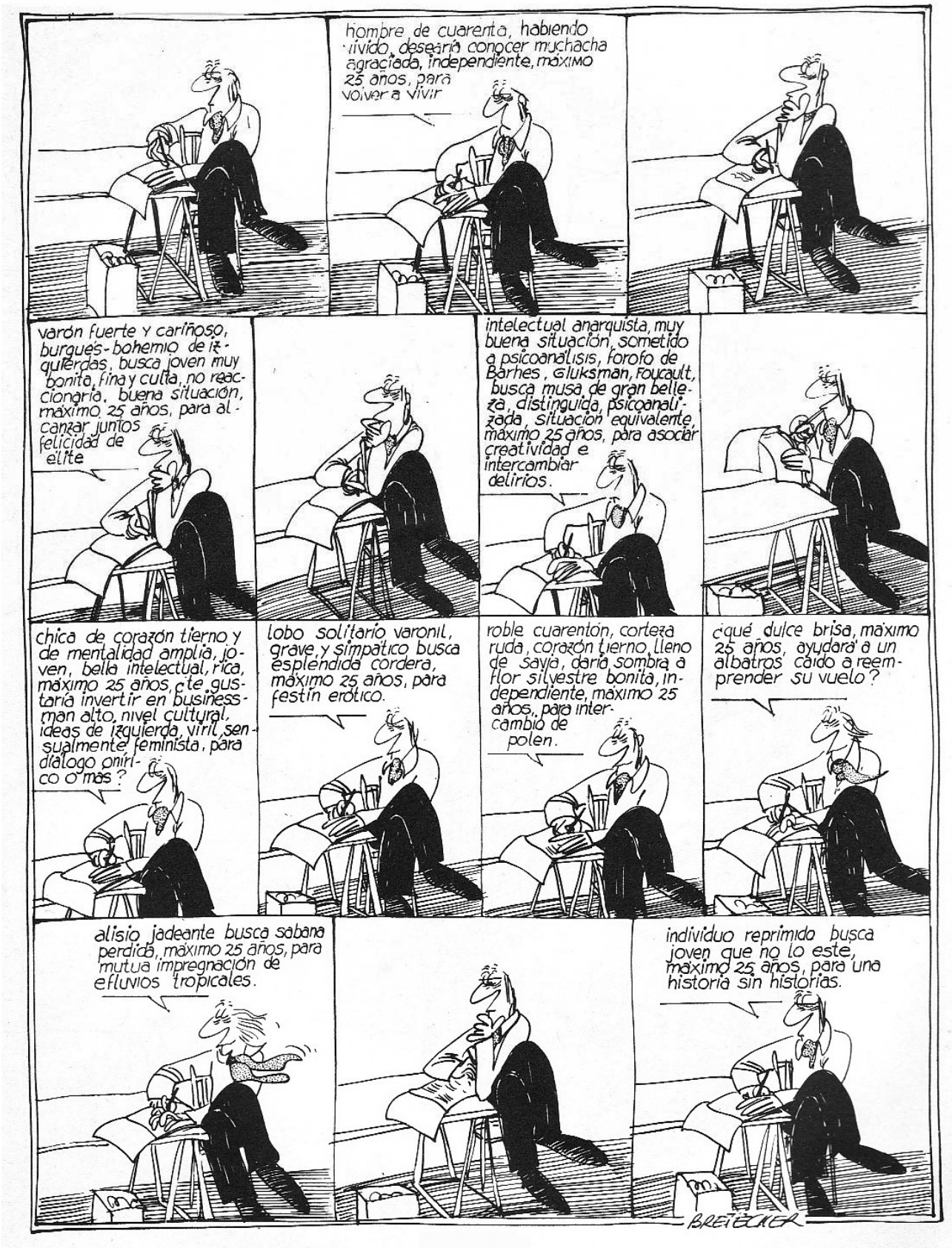

MISS COSTA DEL SOL →
YO
GIMNASIA Y BELLEZA DE LA MUJER
SHAZAM
CHHH
CHHH
GRiiiiii
DGUii


MFF
MGHEEE
FFUUOUU
UUUUFF
UUUFF
CRIOUIII

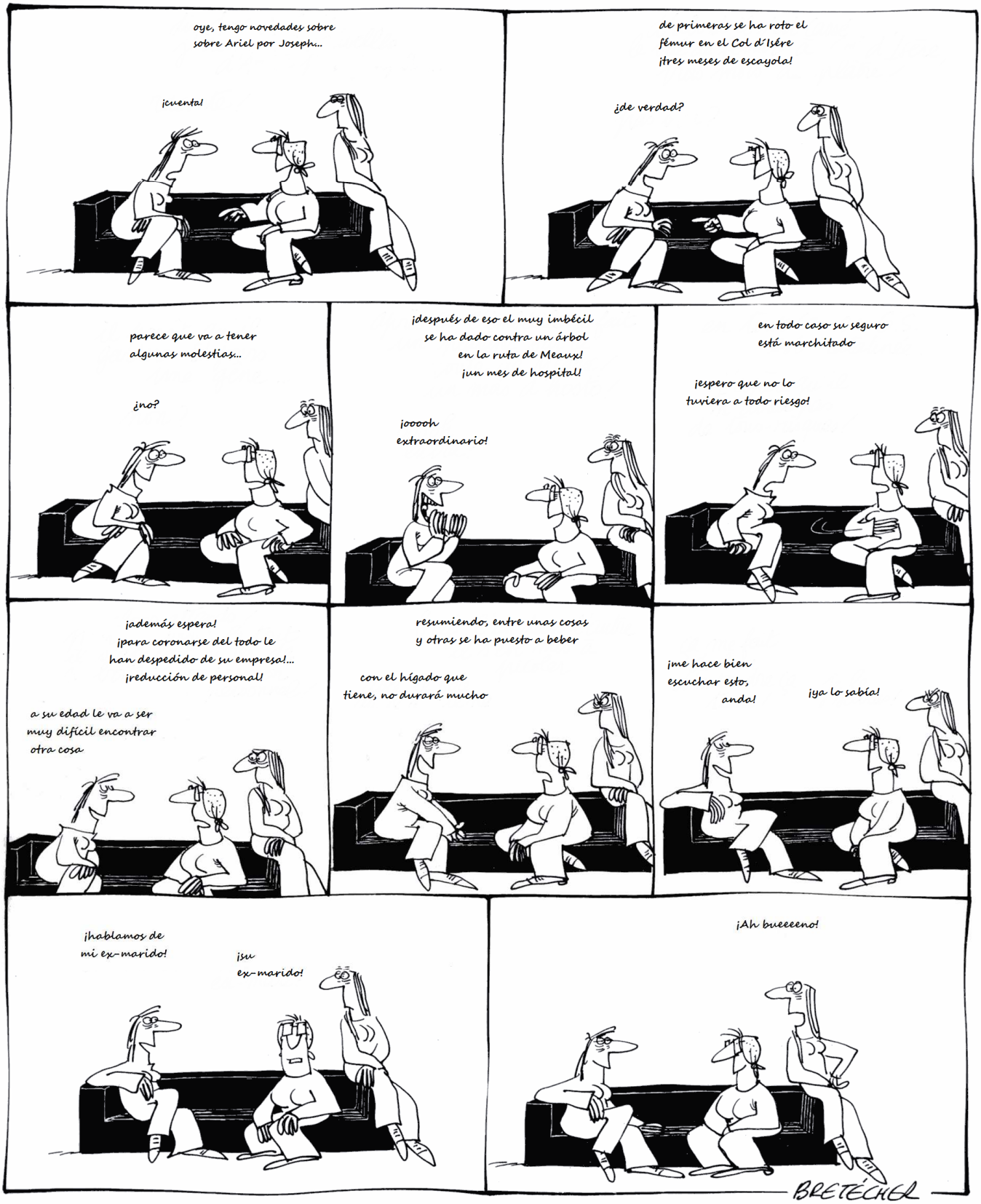

MMHFF!
PCHiiii
PTOÏNG
GLOU

SLURP
GROMF
SHROMF
SLIP
GRONCH
CHMIORF
LAP
LAP
SLAM
BEUARP
PONC
GLOU
YO
MISS
COSTA DEL SOL
FRRTT
ZZZZ
Claire
BRETÉCHER

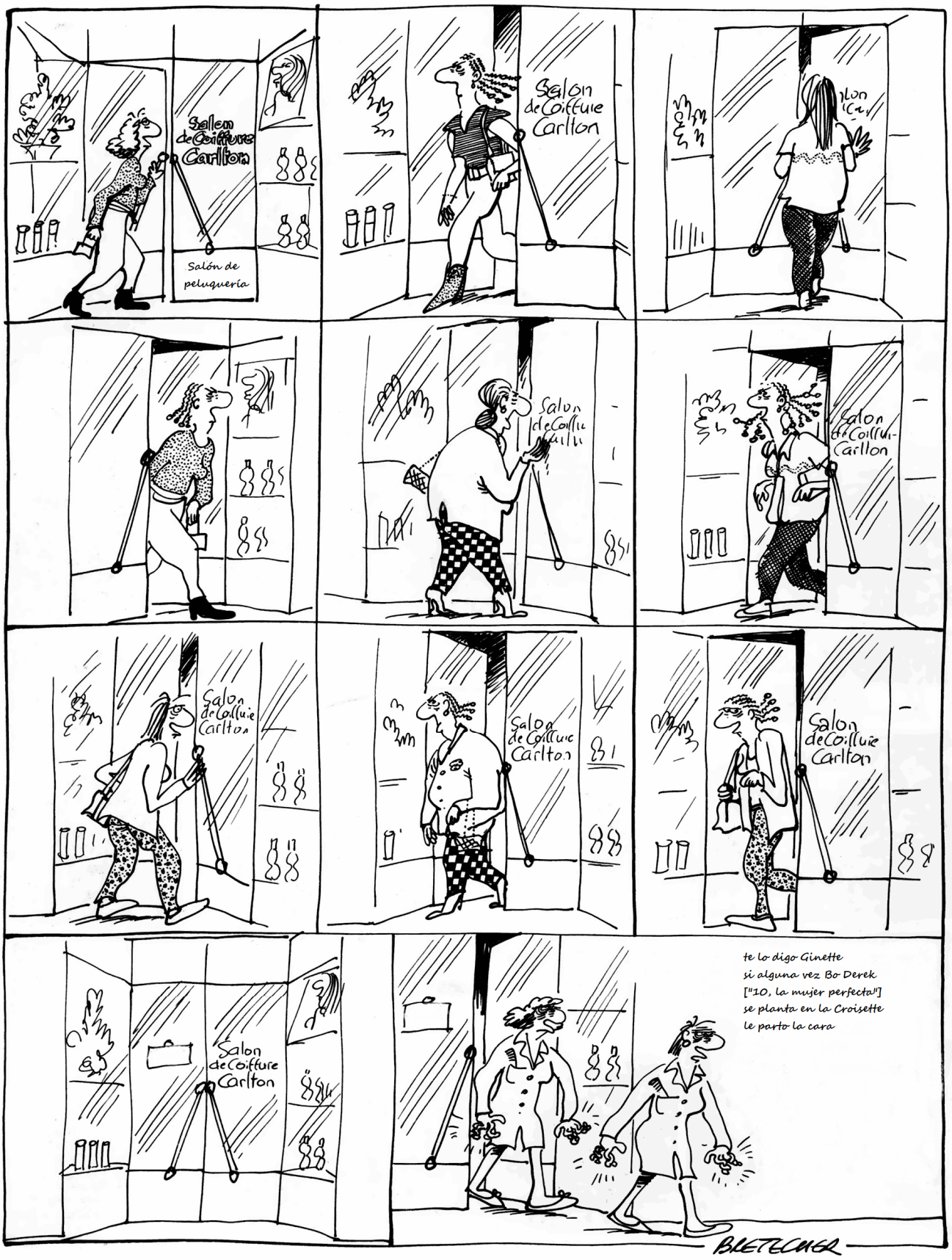
## PEQUEÑOS ANUNCIOS



# HAÏ EX (Odiado Ex)

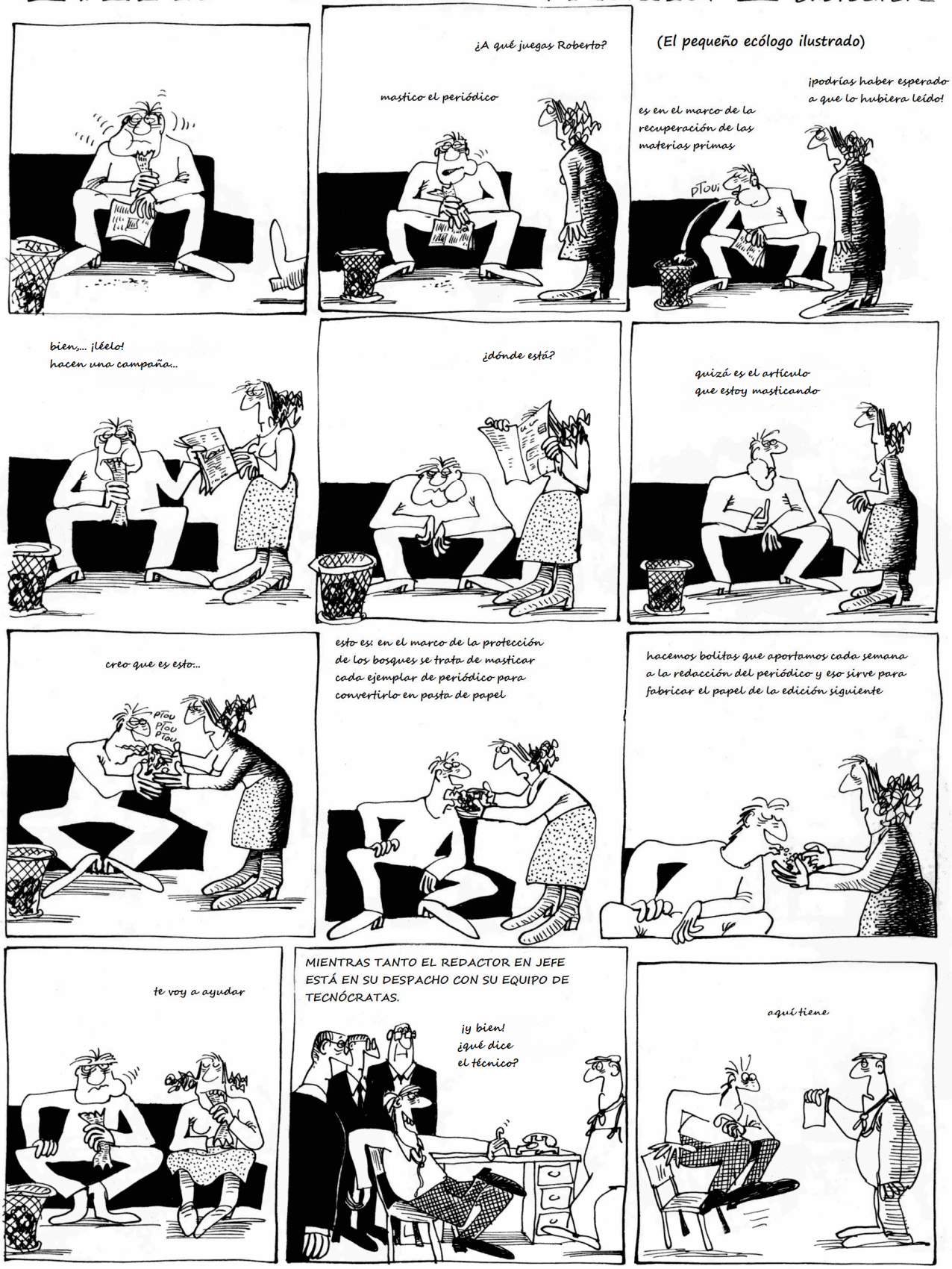


# CANNES 80


Salon de Coiffure Carlton
Salón de peluquería
Salon de Coiffure Carlton
Salon de Coiffure Carlton
Salon de Coiffure Carlton
Salon de Coiffure Carlton
Salon de Coiffure Carlton
Salon de Coiffure Carlton
Salon de Coiffure Carlton
te lo digo Ginette
si alguna vez Bo Derek
["10, la mujer perfecta"]
se planta en la Croisette
le parto la cara
BRETECHER

# LE PETIT ÉCOLOGUE ILLUSTRÉ

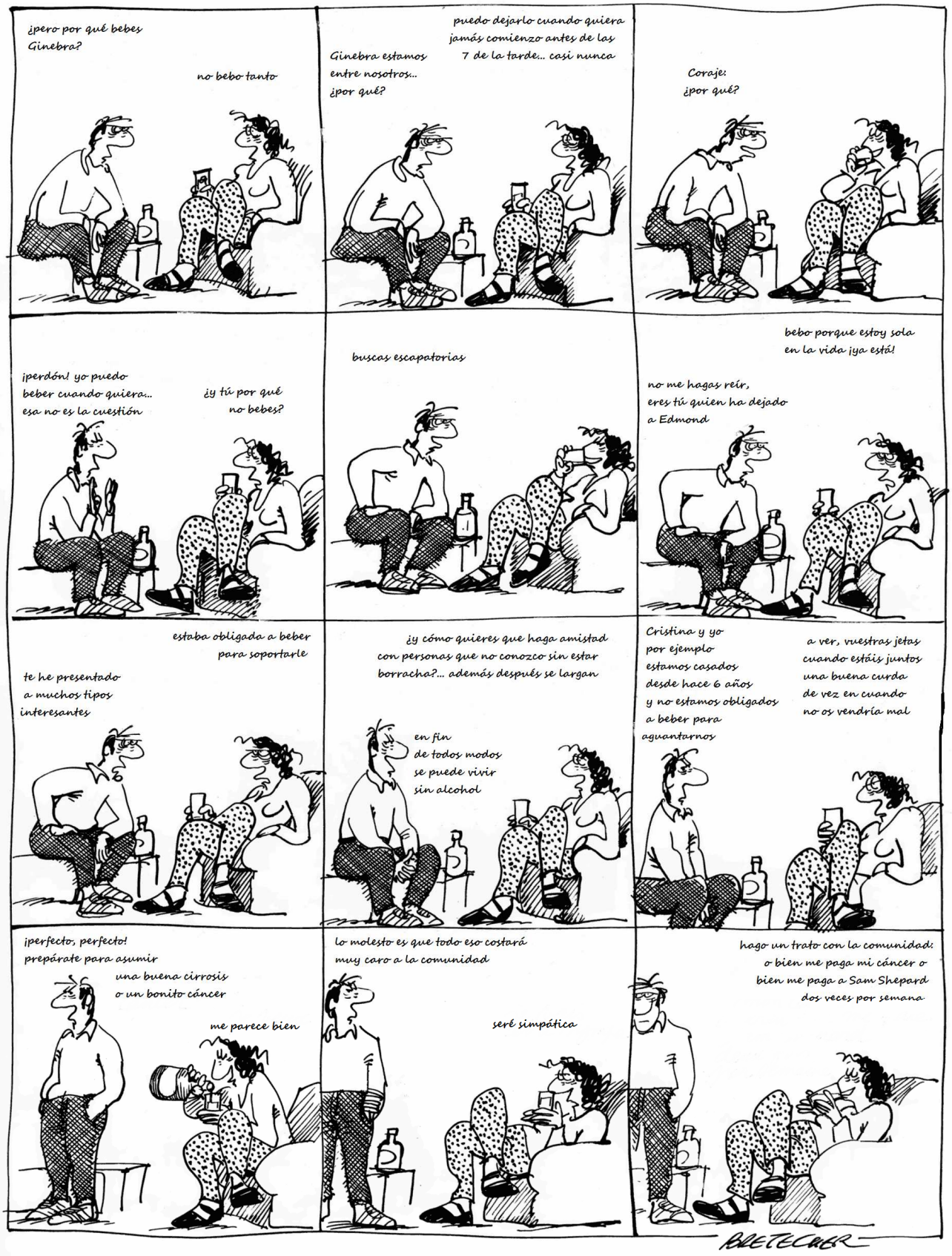
BRETÉCHER



evidentemente el periódico será un poco más pequeño...
¡malditos masticadores! ¡solo engullen la mitad!
¡quiero una solución en veinte segundos! ¡equipo de incapaces!
Lemercier te escucho
¡muy bien Lemercier un aumento!
podríamos imprimirlo más pequeño...
podemos adjuntar una lupa con cada ejemplar como complemento...
¡muy mal! ¡eso aumentaría considerablemente el precio de venta! ¡Lemercier desciendes de categoría!
sí pero se puede hacer masticar cada lupa...
¡estás despedido!
bueno, ¿qué le voy a decir al director general? en principio la idea era suya, tiene que funcionar a toda costa...
aquí tiene patrón... es imposible obtener un formato más grande, así que he pensado una cosa
podríamos utilizar este papel para nuestras tarjetas de visita...
¡ya veremos eso más tarde Gendron! de momento tengo un servicio que encomendaros
me gustaría un despacho nuevo, este está un poco usado... ¿aceptaría masticármelo?

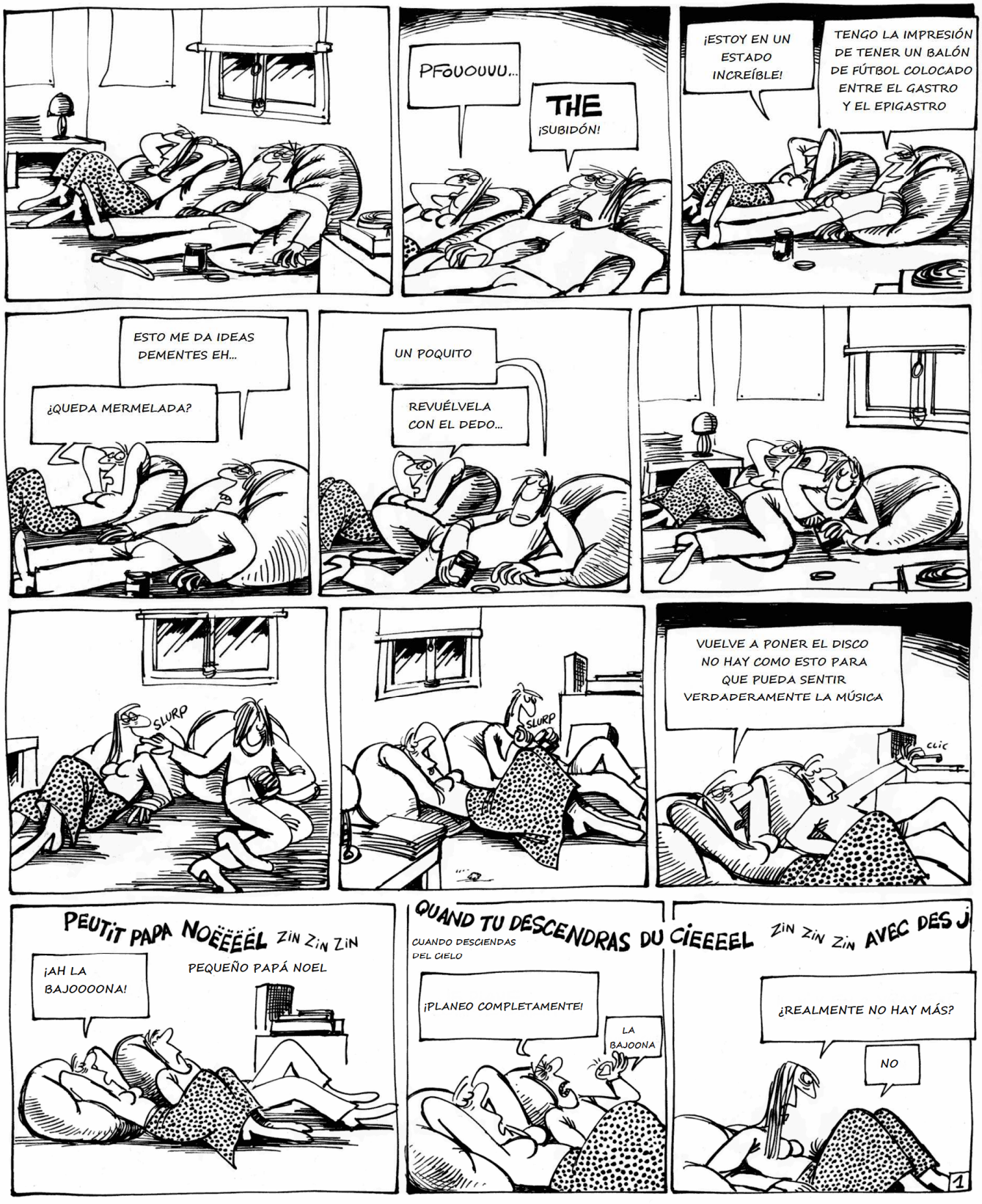
18

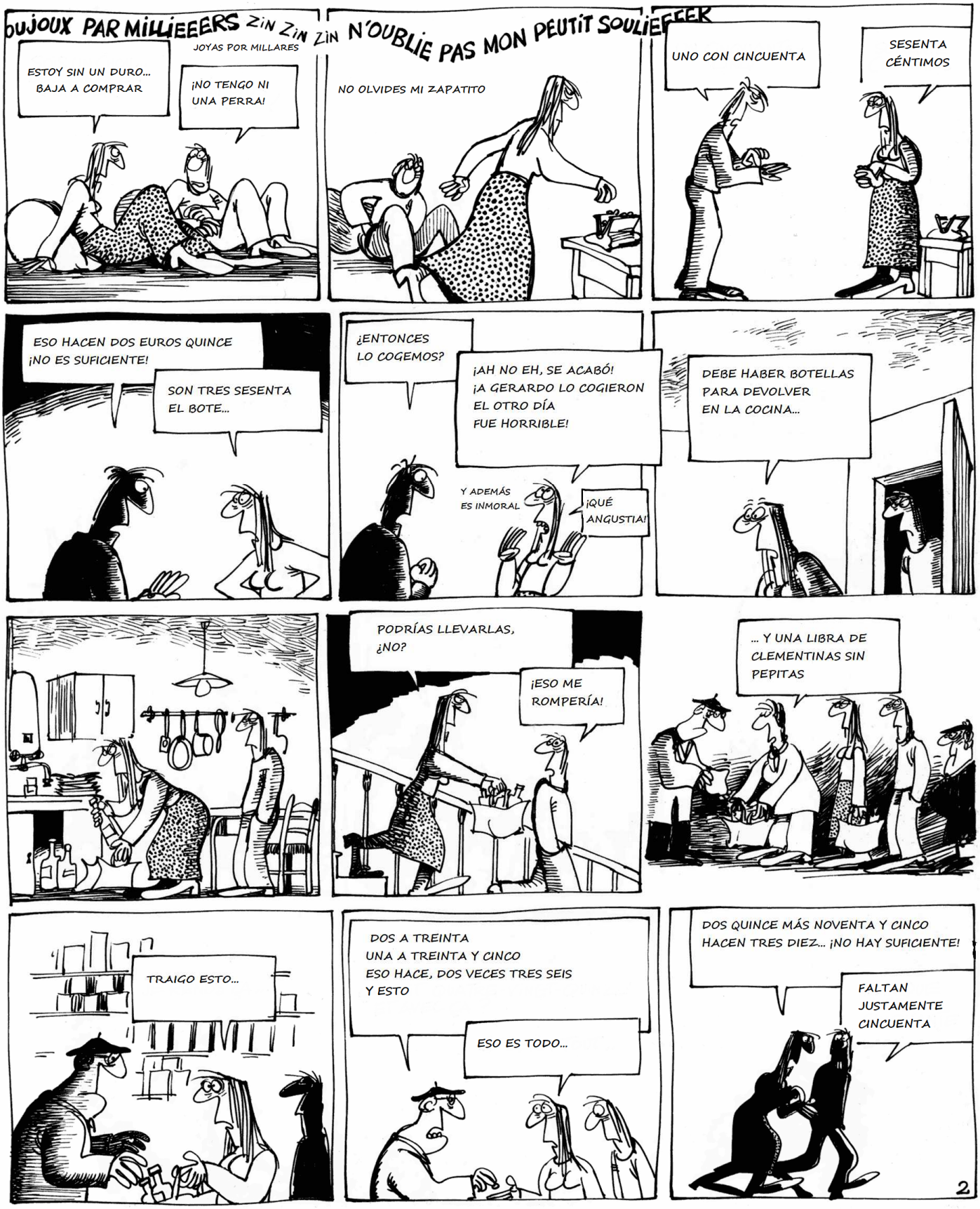
# DÉBOÍRE (Deber)



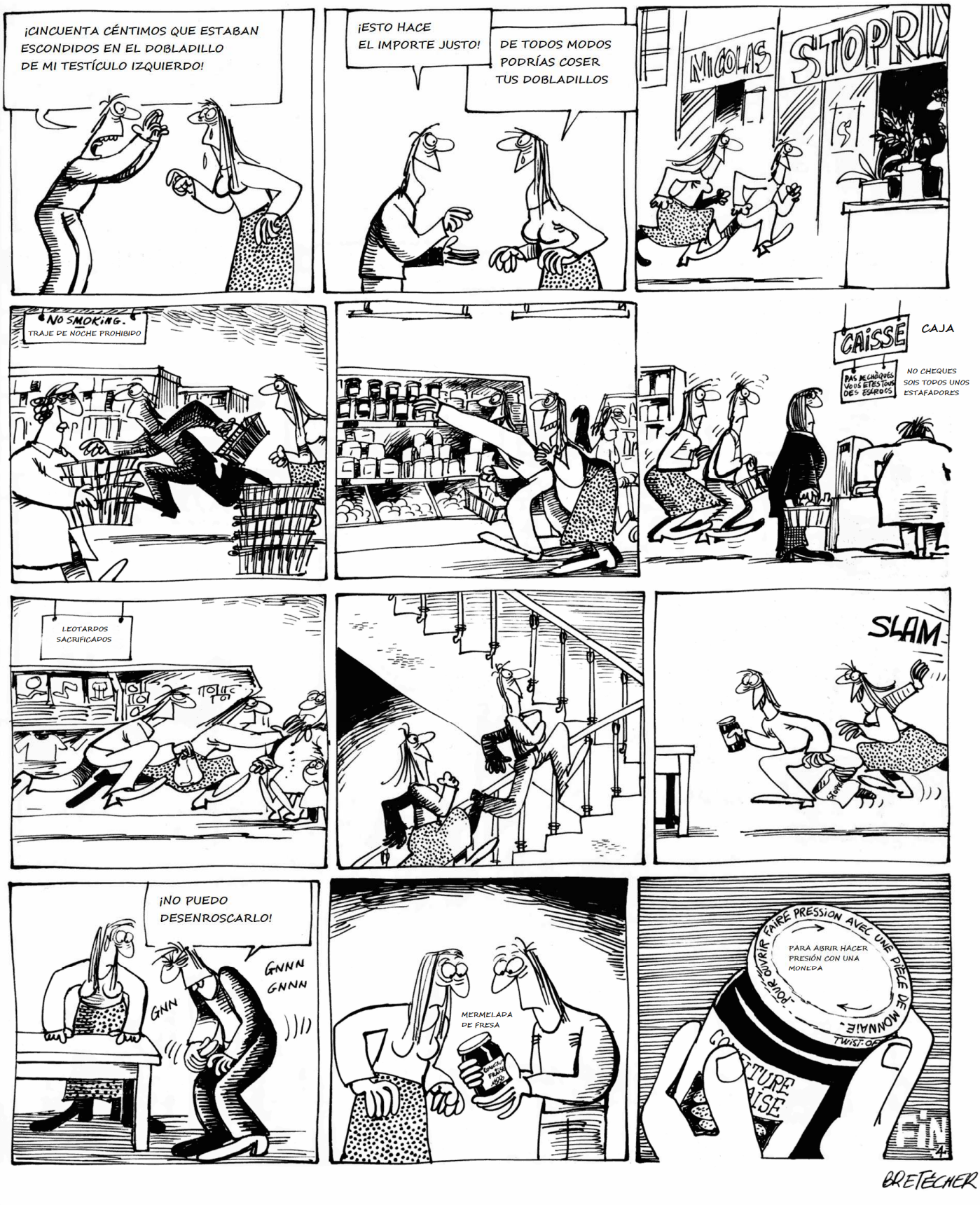
# STRAWBERRY-TRIP

CLAIRE BRETÉCHER



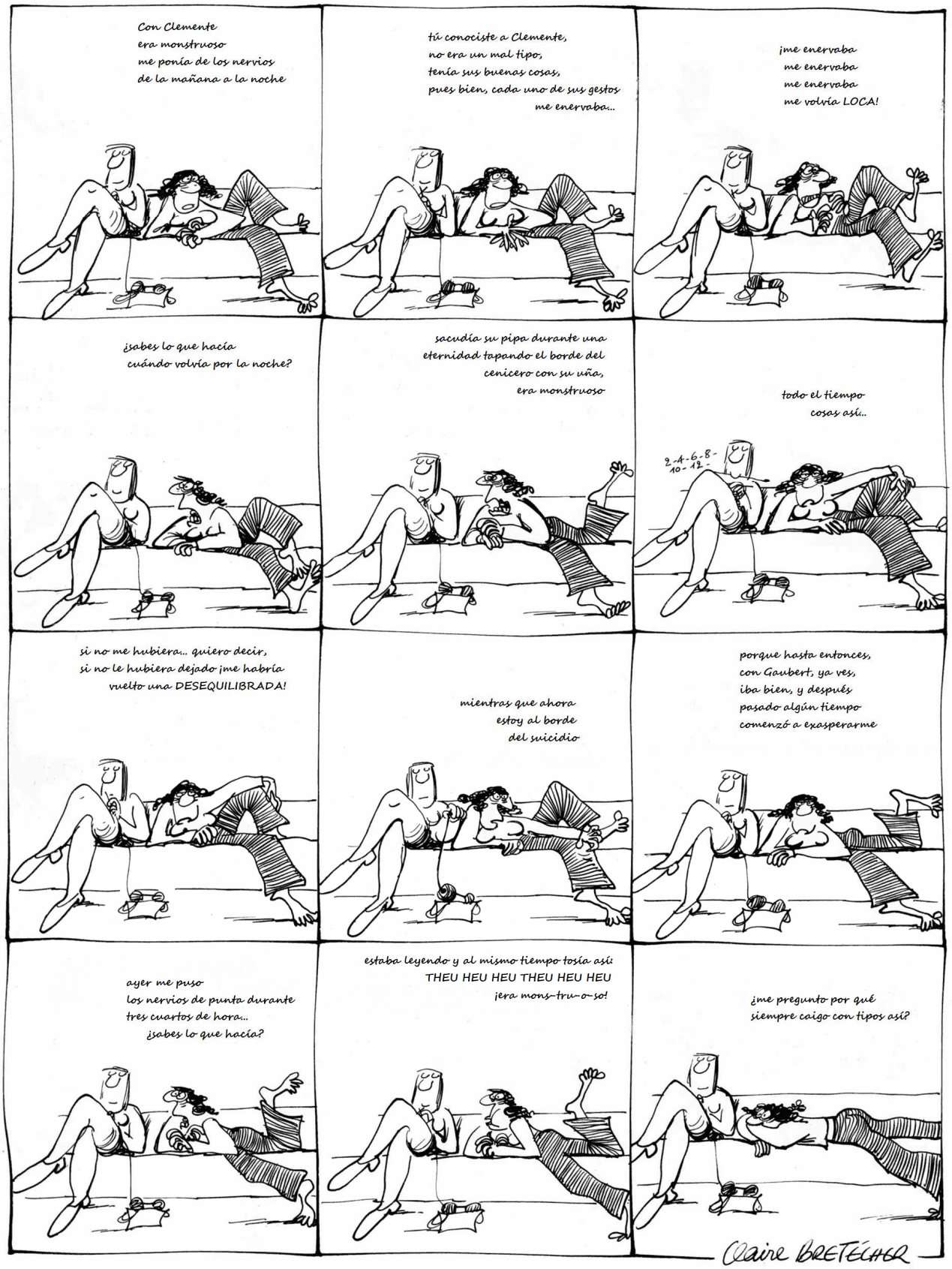

BOUJOUX PAR MILLIEEERS ZIN ZIN ZIN
JOYAS POR MILLARES
ESTOY SIN UN DURO... BAJA A COMPRAR
¡NO TENGO NI UNA PERRA!
N'OUBLIE PAS MON PEUTIT SOULIEFFER
NO OLVIDES MI ZAPATITO
UNO CON CINCUENTA
SESENTA CÉNTIMOS
ESO HACEN DOS EUROS QUINCE ¡NO ES SUFICIENTE!
SON TRES SESENTA EL BOTE...
¿ENTONCES LO COGEMOS?
¡AH NO EH, SE ACABÓ! ¡A GERARDO LO COGIERON EL OTRO DÍA FUE HORRIBLE!
Y ADEMÁS ES INMORAL
¡QUÉ ANGUSTIA!
DEBE HABER BOTELLAS PARA DEVOLVER EN LA COCINA...
PODRÍAS LLEVARLAS, ¿NO?
¡ESO ME ROMPERÍA!
... Y UNA LIBRA DE CLEMENTINAS SIN PEPITAS
TRAIGO ESTO...
DOS A TREINTA UNA A TREINTA Y CINCO ESO HACE, DOS VECES TRES SEIS Y ESTO
ESO ES TODO...
DOS QUINCE MÁS NOVENTA Y CINCO HACEN TRES DIEZ... ¡NO HAY SUFICIENTE!
FALTAN JUSTAMENTE CINCUENTA
2

EN LA ALCANTARILLA SUELE HABER MONEDAS A VECES...
¡CLARO!
¡SOÑEMOS ES LA HORA!
NO QUEDA OTRA SOLUCIÓN QUE HACER LA RONDA...
ESE ABUELO TIENE PINTA DE ESTAR FORRADO... ¡VAMOS!
¿QUÉ PASA?
¡NO TIENES MÁS QUE HACERLO!
VE, VE... ¡ESE ESTÁ BIEN! ¡EL TÍPICO IZQUIERDISTA CON PASTA!
¿TIENES... EH... CINCUENTA CÉNTIMOS?
¡TENÍAS QUE DECIR CIEN, CRETINA!
MMMSÍÍÍÍÍ... ¿Y QUÉ ME DAS A CAMBIO, NENA?
¿MMMH?
HUHU!
GNIIIIIIIIII
¡NO NO NO! ¡QUIZÁ SOY UNA MISERABLE DROGATA PERO AÚN ASÍ HE SIDO EDUCADA EN EL SAGRADO CORAZÓN, MIERDA!
¡ES TU PROBLEMA!
¡DESECHOS DISPUESTOS A TODO PARA TENER NUESTRA MISERABLE DOSIS, EN ESO NOS HEMOS CONVERTIDO!
¡SIENTO UNA MONEDA EN EL DOBLADILLO!
3

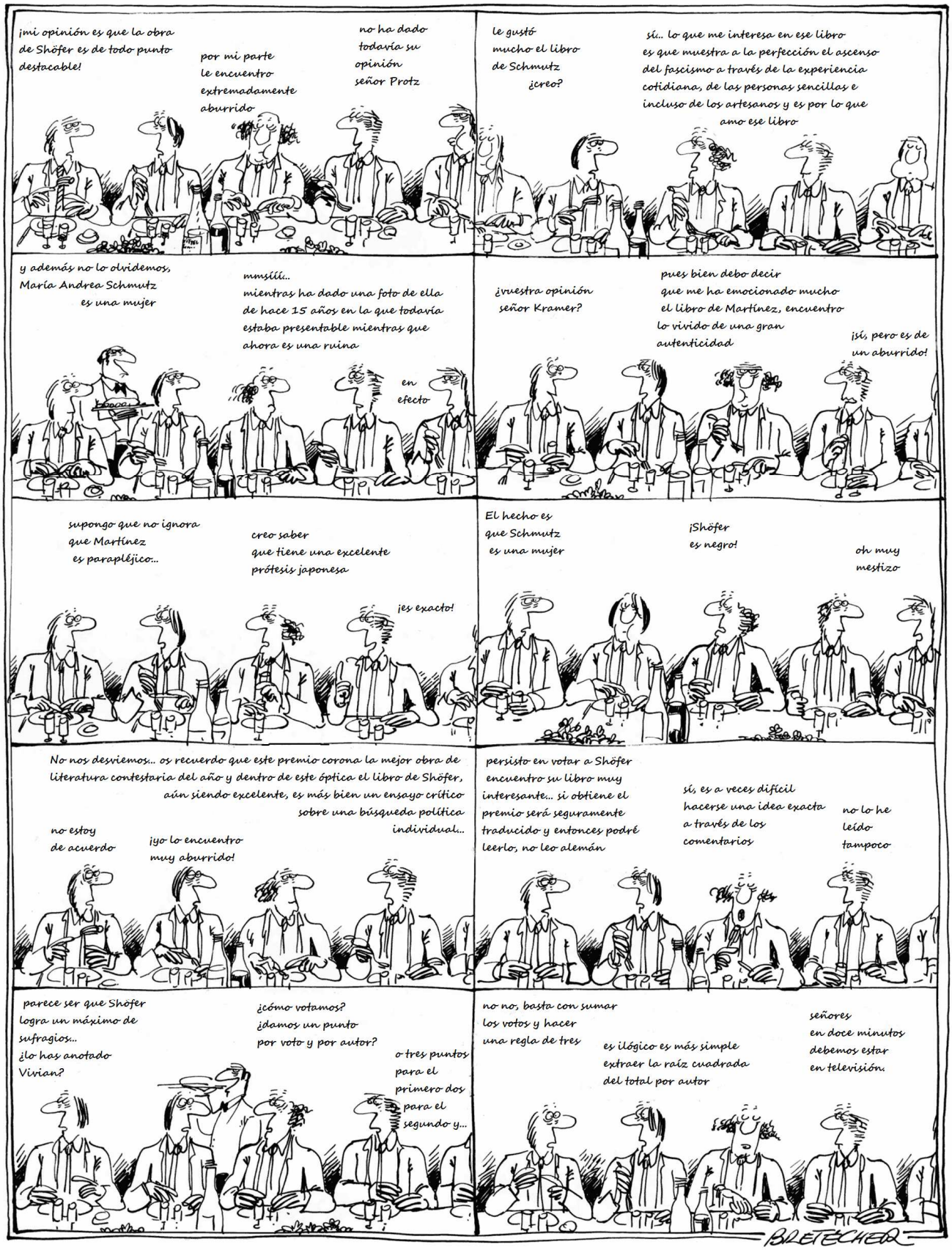

¡CINCUENTA CÉNTIMOS QUE ESTABAN ESCONDIDOS EN EL DOBLADILLO DE MI TESTÍCULO IZQUIERDO!
¡ESTO HACE EL IMPORTE JUSTO!
DE TODOS MODOS PODRÍAS COSER TUS DOBLADILLOS
NICOLAS
STOPRIX
NO SMOKING.
TRAJE DE NOCHE PROHIBIDO
CAISSE
CAJA
PAS DE CHÈQUES VOUS ETES TOUS DES ESCROCS
NO CHEQUES SOIS TODOS UNOS ESTAFADORES
LEOTARDOS SACRIFICADOS
SLAM
¡NO PUEDO DESENROSCARLO!
GNNN
GNNN
MERMELADA DE FRESA
POUR OUVRIR FAIRE PRESSION AVEC UNE PIECE DE MONNAIE
PARA ABRIR HACER PRESIÓN CON UNA MONEDA
TWIST-OFF
BRETÉCHER

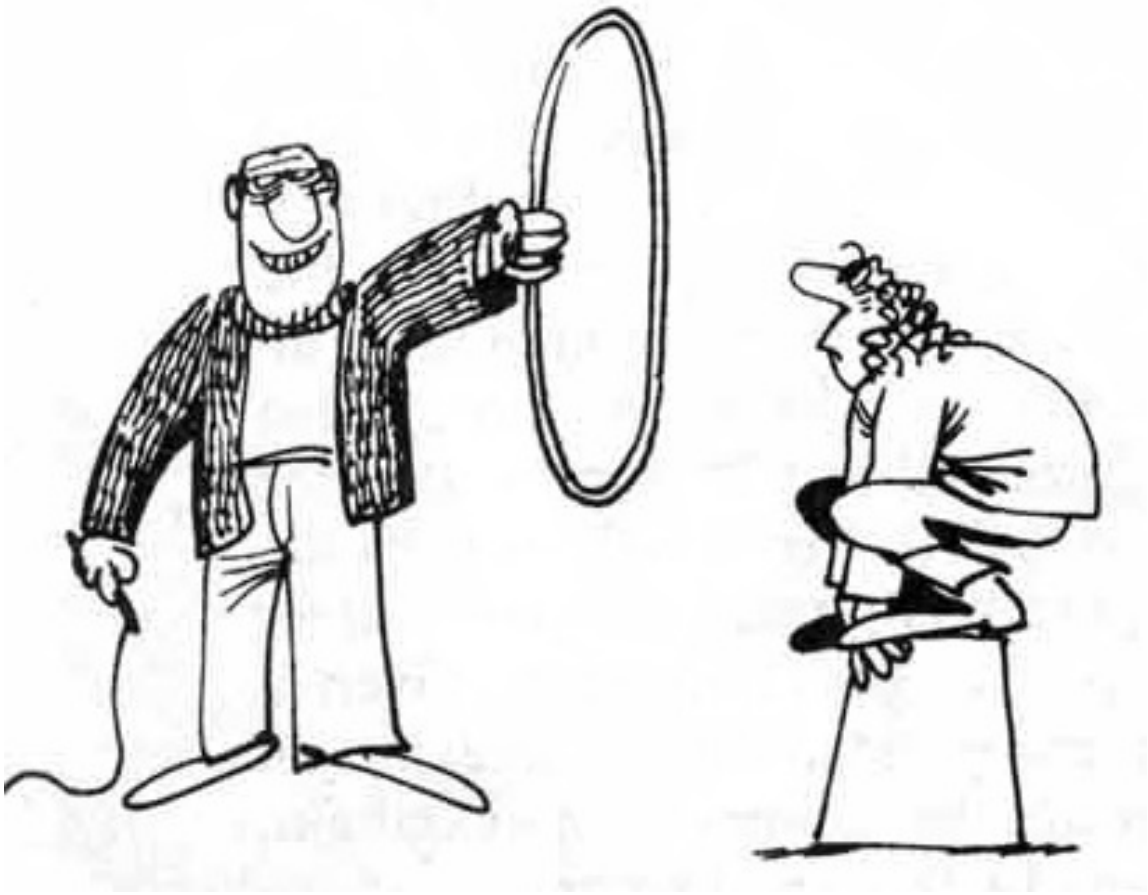
# LIRE ET DÉLIRE (LEER Y DESLEER)

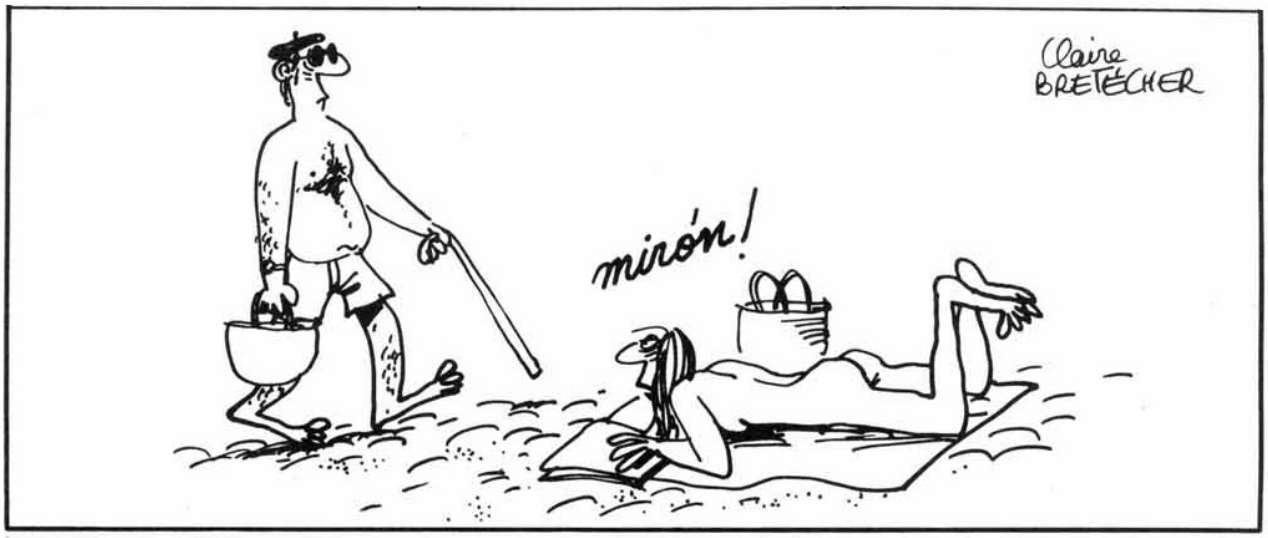
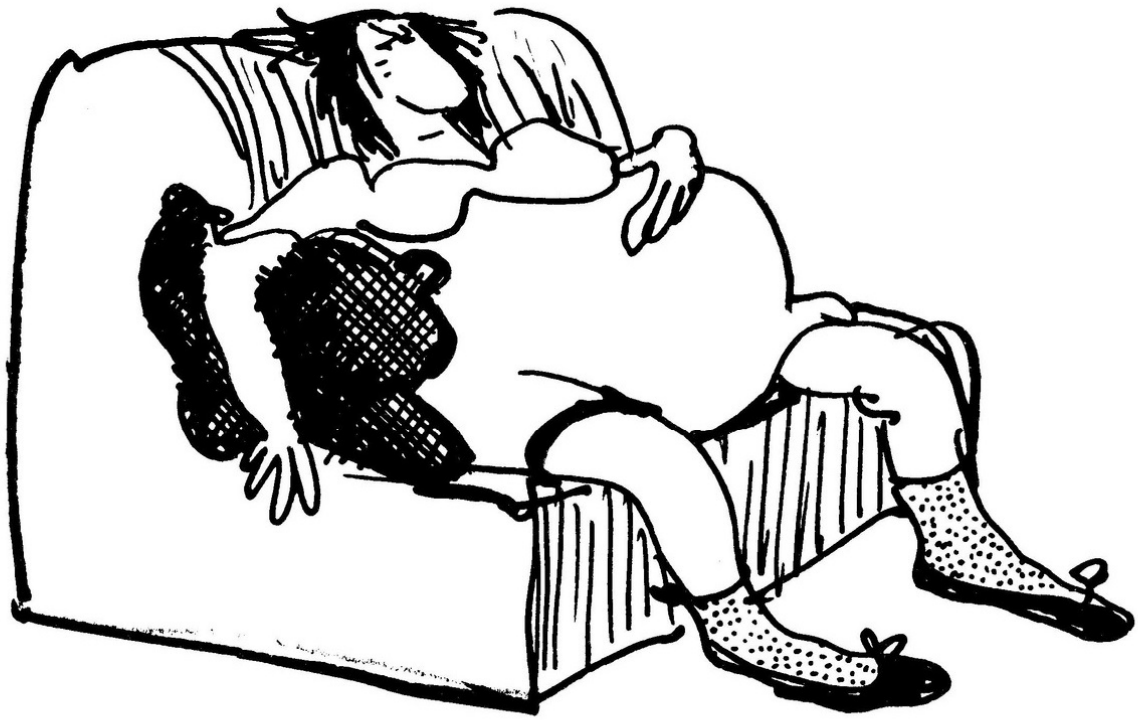
# LA VIE EN ROSE (La vida en rosa)



# JURY (Jurado)


¡mi opinión es que la obra de Shöfer es de todo punto destacable!
por mi parte le encuentro extremadamente aburrido
no ha dado todavía su opinión señor Protz
le gustó mucho el libro de Schmutz ¿creo?
sí... lo que me interesa en ese libro es que muestra a la perfección el ascenso del fascismo a través de la experiencia cotidiana, de las personas sencillas e incluso de los artesanos y es por lo que amo ese libro
y además no lo olvidemos, María Andrea Schmutz es una mujer
mmsíii... mientras ha dado una foto de ella de hace 15 años en la que todavía estaba presentable mientras que ahora es una ruina
en efecto
¿vuestra opinión señor Kramer?
pues bien debo decir que me ha emocionado mucho el libro de Martínez, encuentro lo vivido de una gran autenticidad
¡sí, pero es de un aburrido!
supongo que no ignora que Martínez es parapléjico...
creo saber que tiene una excelente prótesis japonesa
¡es exacto!
El hecho es que Schmutz es una mujer
¡Shöfer es negro!
oh muy mestizo
No nos desviemos... os recuerdo que este premio corona la mejor obra de literatura contestaria del año y dentro de este óptica el libro de Shöfer, aún siendo excelente, es más bien un ensayo crítico sobre una búsqueda política individual...
no estoy de acuerdo
¡yo lo encuentro muy aburrido!
persisto en votar a Shöfer encuentro su libro muy interesante... si obtiene el premio será seguramente traducido y entonces podré leerlo, no leo alemán
sí, es a veces difícil hacerse una idea exacta a través de los comentarios
no lo he leído tampoco
parece ser que Shöfer logra un máximo de sufragios... ¿lo has anotado Vivian?
¿cómo votamos? ¿damos un punto por voto y por autor?
o tres puntos para el primero dos para el segundo y...
no no, basta con sumar los votos y hacer una regla de tres
es ilógico es más simple extraer la raíz cuadrada del total por autor
señores en doce minutos debemos estar en televisión.
BRETECHER




Claire
BRETECHER
mirón!